

ПРАВОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА

Учебно-практическое пособие

Киев
КОНДОР

2004

ББК
Ж34

Автор проекта и исполнитель: **Жарков Г.Н.**
Ж34 Нормативно-правовое обеспечение международного туризма:
Учебно-практическое пособие. - К.: Кондор, 2004. – 486 с.

ISBN 966-7982-43-2

Тенденция развития мирового туризма, специфика развития туризма в регионах, система подготовки и переподготовки специалистов туристской отрасли, выработка теоретических основ туризма, туристского права и туристского законодательства требуют повышения уровня правового образования.

Настоящее учебно-практическое пособие является важным фактором выполнения задач и целей по созданию благоприятных организационно-правовых, социально-экономических и политических условий для развития туризма.

Пособие содержит наиболее важные международные нормативно-правовые акты, регулирующие разностороннее направление деятельности государств. Предназначено для студентов высших учебных заведений, работников сферы туризма, широкого круга читателей.

ISBN 966-7982-43-2

©, Жарков Г.Н., 2004
© «Кондор», 2004

ББК

СОДЕРЖАНИЕ

Перечень международных организаций, комиссий и программ, сокращенные наименования которых приводятся в актах, включенных в настоящий сборник	8
Туристские термины и определения.....	10
Нота Генерального секретаря ВТО Ф. Франжиалли Премьер-министру Украины В.П. Пустовойтенко от 11.12.1997 г.	16
Нота Генерального секретаря ВТО Ф. Франжиалли Президенту Украины Л. Кучме от 25.09.1999 г. об избрании Украины в состав исполнительного совета ВТО	17
Устав Организации Объединенных Наций	19
Глава I. Цели и принципы	21
Глава II. Члены организации	23
Глава III. Органы	24
Глава IV. Генеральная Ассамблея	24
Глава V. Совет безопасности	28
Глава VI. Мирное разрешение споров	30
Глава VII. Действия в отношении угрозы миру, нарушений мира и актов агрессии	31
Глава VIII. Региональные соглашения	35
Глава IX. Международное экономическое и социальное сотрудничество	36
Глава X. Экономический и социальный совет	37
Глава XI. Декларация в отношении самоуправляющихся территорий	40
Глава XII. Международная система опеки	41
Глава XIII. Совет по опеке	44
Глава XIV. Международный суд	45
Глава XV. Секретариат	46
Глава XVI. Разные постановления	47
Глава XVII. Мероприятия по безопасности в переходный период	48
Глава XVIII. Поправки	49
Глава XIX. Ратификация и подписание	49
Устав Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры	51
Устав Всемирной Туристской Организации (ВТО)	69

Устав Международной организации труда	82
Соглашение об учреждении Всемирной торговой организации	104
Межрегиональная Ассоциация независимых Туроператоров Дальнего Востока	118
Венская конвенция о праве договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями	126
Декларация ООН о правах человека в отношении лиц, не являющихся гражданами страны, в которой они проживают	169
Директива Совета европейского экономического сообщества о путешествиях, отпусках и поездках, включающих все от 13 июня 1990 г. № 90/314/ЕЕС (Люксембург)	174
Директива Европейского парламента и Совета по защите покупателей в отношении некоторых аспектов контрактов, касающихся приобретения права пользования недвижимой собственностью в режиме разделенного времени. От 26 октября 1994 г. 941471 ЕС (Брюссель)	181
Конференция ООН по международному туризму и путешествиям. Развитие туризма (общая резолюция)	188
Манильская декларация по мировому туризму (общие положения)	194
Документ Акапулько	200
Монреальская декларация «К гуманному и социальному видению туризма»	210
Балийская декларация по туризму	216
Декларация Мале по устойчивому развитию туризма	219
Манильская декларация по социальному воздействию туризма ...	222
Декларация по туризму в Антарктике	224
Самаркандская декларация по туризму на шелковом пути	226
Хивинская декларация «Туризм и сохранение культурного наследия»	228
Сеульская декларация «Мир и туризм», принятая на четырнадцатой Генеральной Ассамблее Всемирной туристской организации	231
Осакская декларация тысячелетия	233
Заявление и деятельность ВТО в области предотвращения организованного секс-туризма	240
Глобальный этический кодекс туризма	251
Хартия туризма	264
Международный туристский ваучер	270
Гагская декларация межпарламентской конференции по туризму 1989 г.	277
Конкретные выводы и рекомендации	283

I. Место туризма в экономическом и социальном развитии ..	284
Выводы	284
Рекомендации	287
II. Упрощение туризма и туристских путешествий, поездок и пребывания	293
Выводы	293
Рекомендации	295
III. Безопасность и защита туристов, туристских достопримечательностей и объектов	297
Выводы	297
Рекомендации	299
IV. Методы действий парламентов и дополнительные меры ..	302
Международная конференция 1973 г. по упрощению и гармонизации (согласованию) таможенных процедур (конференция Киото)	304
Приложение F.3. Упрощение формальностей при путешествиях и туризме	304
Положения о въезде	309
Положения об отъезде	314
Транзитные пассажиры	315
Положение о двухкоридорной системе таможенного оформления путешественников и багажа, прибывающих по воздуху ..	316
Положение о двухкоридорной системе таможенного оформления пассажиров, багажа и транспортных средств, прибывающих морем	317
Положение о таможенном оформлении зарегистрированного багажа, перевозимого по железной дороге	319
Конвенция о применении Шенгенского соглашения от 14 июня 1985 года между правительствами государств экономического союза Бенилюкс, Федеративной Республики Германии и Французской республики о поэтапной отмене контроля на общих границах (19 июня 1990 г.) ...	322
Раздел I. Определения	322
Часть II. Отмена проверок на внутренних границах и передвижение лиц	324
Глава 1. Пересечение внутренних границ	324
Глава 2. Пересечение внешних границ	324
Глава 3. Визы	327
Раздел 1. Визы для краткосрочных поездок	327
Раздел 2. Визы для длительных поездок	330
Глава 4. Условия, регламентирующие передвижение иностранцев	331

Глава 5. Виды на жительство и регистрация в качестве лица, которому не разрешен въезд	333
Глава 6. Меры, касающиеся организованной поездки	334
Глава 7. Ответственность за рассмотрение заявлений о предоставлении убежища	335
Часть IV. Шенгенская информационная система	342
Глава 1. Создание Шенгенской информационной системы ..	342
Глава 2. Функционирование и использование шенгенской информационной системы	343
Глава 3. Защита персональных данных и обеспечение конфиденциальности данных в Шенгенской информационной системе ..	350
Глава 4. Пропорциональное распределение расходов на Шенгенскую информационную систему	357
Часть VII. Исполнительный комитет	357
Часть VIII. Заключительные положения	358
Международная конвенция по контракту на путешествие	360
Типовой контракт, подлежащий подписанию турагентством и клиентом согласно Директиве ЕЭС № 90/314 (от 13 мая 1995 г.) и предложенный в качестве образца итальянским турфирмам Итальянской федерацией турагентств (ФИАВЕТ)	365
Декрет Президента Республики Италия о введении в действие Директивы № 90/314 ЕЭС от 13 мая 1995 г.	369
Международная гостиничная конвенция касательно заключений контрактов владельцами гостиниц и турагентами	378
Часть I. Преамбула	378
Часть II. Гостиничные контракты	379
Виды контрактов	379
Общие правила для двух видов контрактов	380
А. Заключение гостиничного контракта	380
Б. Выплаты владельцу гостиницы	381
В. Выплаты турагенту	382
Г. Аннуляции	383
Д. Общие взаимные обязательства	384
Е. Контракты по предоставлению гостиничных услуг индивидуальным клиентам	386
Ж. Контракты на предоставление услуг группам туристов ...	387
Часть III	390
Приложение I. Определение терминов, используемых в Конвенции	391

Приложение II. Правила рассмотрения споров в арбитраже ..	392
Международные гостиничные правила. Одобрены Советом Международной гостиничной ассоциации 2 ноября 1981 г. Катманду, Непал	398
Введение	398
Часть I. Договорные отношения	398
Часть II. Другие обязательства	400
Кодекс отношений между гостиницами и турагенствами Всемирной федерации ассоциаций турагентств (УФТАА) и международной гостиничной ассоциации (МГА)	402
Межрегиональная гармонизация критериев гостиничной классификации на основе классификационных стандартов. Одобрена региональными комиссиями ВТО, Мадрид, ноябрь 1989 г.	410
Соглашение и стандартный контракт между отелем и перевозчиком. Приняты Международной гостиничной ассоциацией (МГА) и Международным союзом участников дорожного транспорта (МСДТ) в 1994 г.	427
Стандартные правила размещения	429
Приложения	435
Международные стандарты туристско-экскурсионных услуг и обслуживания	435
ГОСТ 30335-95 Межгосударственный стандарт “Услуги населению”	435
ГОСТ 28681.2-95 Межгосударственный стандарт “Туристско-экскурсионное обслуживание”. Туристские услуги. Общие требования	439
ГОСТ 28681.3-95 Межгосударственный стандарт “Туристско-экскурсионное обслуживание”. Требования по обеспечению безопасности туристов и экскурсантов	442
ГОСТ 28681.4-95 Межгосударственный стандарт “Туристско-экскурсионное обслуживание”. Классификация гостиниц	450
ГОСТ 28681.1-95 Межгосударственный стандарт “Туристско-экскурсионное обслуживание”. Проектирование туристских услуг	467
Сокращения названий международных авиакомпаний, принятые на международных перевозках	480
Типы самолетов и коды трансферных международных аэропортов	482
Классы обслуживания на борту воздушного судна	483

ПЕРЕЧЕНЬ

**международных организаций, комиссий и программ,
сокращенные наименования которых приводятся в актах,
включенных в настоящий сборник**

ООН - Организация Объединенных Наций.
ВТО - Всемирная туристическая организация.
ВТО - Всемирная торговая организация.
IATA - Международная ассоциация воздушного транспорта.
ИКАО (УКАО) - Международная организация гражданской авиации.
ЕТК - Европейская комиссия путешествий.
РАТА - Азиатско-Тихоокеанская ассоциация путешествий.
ИОТО - Международное общество официальных туристских организаций.
НТО - Национальная туристская организация.
NRA - Национальная ассоциация ресторанов.
WATA - Всемирная ассоциация туристских агентств и туроператоров.
ICTA - Международный Совет турагентств.
UFTAA - Универсальная федерация ассоциаций турагентов.
ОЭСР - Организация экономического сотрудничества и развития.
IBSP (БИТС) - Международное бюро социального туризма.
КСБ - Компьютерная система бронирования.
ГАТТ - Генеральное соглашение по товарам и тарифам.
МСОТО - Международный союз официальных туристских организаций.
МОТ - Международная организация труда.
ВОЗ - Всемирная организация здравоохранения.
ЮНЕСКО - Организация объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.
ИМО - Международная морская организация.
Интерпол - Международная организация уголовной полиции.
ЕЭС - Европейский Экономический союз.
МОС - Организация по стандартизации, международная.
ВМО - Всемирная метеорологическая организация.
ВСПТ - Всемирный совет по путешествиям и туризму.
ИАТМ - Международная ассоциация гидов по сопровождению.
МБРР - Международный банк реконструкции и развития.
МВФ - Международный валютный фонд.
МГА - Международная гостиничная ассоциация.
МПС - Межпарламентский союз.

МСДТ - Международный союз участников дорожного транспорта.
ПРООН - Программа развития Организации Объединенных Наций.
СБСЕ - Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе.
ФАО - Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН.
ФИАВЕТ - Итальянская ассоциация туристских агентств.
ЭКА - Экономическая комиссия для Африки.
ЭКЗА - Экономическая комиссия для Западной Азии.
ЭКЛАК - Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна.
ЭКОСОС - Экономический и Социальный Совет ООН.
ЭСКАТО - Экономическая и Социальная комиссия ООН для Азии Тихого океана.
ЮНЕП - Программа ООН по окружающей среде.
ЮНКТАД - Конференция ООН по торговле и развитию.
МАНТ-ДВ - Международная ассоциация независимых туроператоров Дальнего Востока.

ТУРИСТСКИЕ ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ТУР – 1) комплекс услуг по размещению, перевозке, питанию туристов, экскурсионные услуги, а также услуги гидов-переводчиков и др. услуги, предоставляемые в зависимости от целей путешествия. 2) Туристская поездка по определенному маршруту в конкретные сроки обеспеченная комплексом услуг в сфере жилья, перемещения, медицинского и культурного обслуживания. 3) Заранее спланированная и оплаченная туристская поездка.

ТУР ИНФОРМАЦИОННЫЙ - тур, специально организованный туроператором для турагентов с целью их ознакомления с условиями приема и обслуживания туристов по предлагаемой программе.

ТУР-МЕНЕДЖМЕНТ – специализированный раздел менеджмента туризма, целью которого является организация оптовой торговли турами и розничных продаж.

ТУР СОЦИАЛЬНЫЙ – минимально необходимый набор туристских услуг в зависимости от целей путешествия, не превышающий базовый стандарт социального тура и доступный для всех граждан Российской Федерации.

ТУРАГЕНТ - 1) поверенный, к-рый обязуется по агентскому договору, договору комиссии или договору поручения совершать от имени туроператора (доверителя) деятельность по продвижению и реализации туристского продукта туроператора. Т. обязан исполнить данное ему туроператором поручение и указания. Т. вправе отступить от указаний туроператора, если по обстоятельствам дела это в интересах туроператора. Т. как комиссионер обязан по поручению туроператора за вознаграждение совершить одну или несколько сделок от своего имени, но за счет комитента (туроператора). По сделке, заключаемой Т. с третьим лицом, приобретает права и становится обязанным Т. (комиссионер), хотя бы туроператор и был назван в сделке или вступал с третьим лицом в непосредственные отношения по исполнению сделки. 2) Индивидуальный предприниматель или юридическое лицо, осуществляющие деятельность по продвижению и реализации туристского продукта на основании лицензии.

ТУРИЗМ – 1) путешествие (поездка, поход) в свободное время, один из видов активного отдыха. Распространен в большинстве стран мира. Осуществляется, как правило, туристскими организациями по туристским маршрутам. Существуют многочисленные виды и формы Т. (внутренний, международный, самодеятельный, организованный, ближний, дальний, познавательный, водный, горный, автомобильный, пешеходный, спортивный и т. д.). Во Всемирной туристской органи-

зации (ВТО, основана в 1975) ок. 120 стран (1992). 2) Временные выезды (путешествия) граждан Российской Федерации, иностранных граждан и лиц без гражданства с постоянного места жительства в оздоровительных, познавательных, профессионально-деловых, спортивных, религиозных и иных целях без занятия оплачиваемой деятельностью в стране (месте) временного пребывания. 3) Временный выезд людей с постоянного места жительства в целях вакационных, оздоровительных, познавательных или профессионально деловых без занятия оплачиваемой деятельностью в месте временного пребывания. 4) Деятельность лиц, к-рые путешествуют и пребывают в местах, находящихся за пределами их обычной среды, в течение периода, не превышающего одного полного года, с целью отдыха, деловыми и пр. целями. 5) Путешествия, походы, спортивные или рекреационные мероприятия и др. формы отдыха. • «Туризм как процесс состоит из спроса (турист), предложения (туристская индустрия) и туристского продукта, на который направлен интерес туриста». [Николлс]. «Человек путешествует с незапамятных времен, в то время как туризм, социально-экономический феномен, в большей степени ассоциируется с индустриальным периодом жизни человечества и отличается от путешествий и качественно и количественно. Путешествие является лишь элементом туризма и часто не самым важным» [Z. Mieczkowski].

ТУРИЗМ АРИСТОКРАТИЧЕСКИЙ – туризм, развивавшийся особенно быстро в средние века, когда основным потребителем туризма было дворянство. Молодые дворяне зачастую отправлялись в своеобразный европейский гран-тур по Европе: из Англии (Лондон) во Францию (Париж), затем – в Италию (Генуя, Милан, Флоренция, Рим), затем – в Швейцарию, Германию, Нидерланды.

ТУРИЗМ В ПРЕДЕЛАХ СТРАНЫ – туризм, включающий внутренний туризм и въездной туризм.

ТУРИЗМ ВНУТРЕННИЙ - 1) путешествия в пределах страны лиц, постоянно проживающих в данной стране. 2) Приоритетный вид туристской деятельности в Российской Федерации.

ТУРИЗМ ВЪЕЗДНОЙ – 1) путешествия в пределах страны лиц, не проживающих постоянно в данной стране. 2) Приоритетный вид туристской деятельности.

ТУРИЗМ ВЪЕЗДНОЙ, МЕЖДУНАРОДНЫЙ – деятельность нерезидентов, путешествующих в какую-либо страну и по ее территории в качестве посетителей.

ТУРИЗМ ВЫЕЗДНОЙ – путешествия лиц, постоянно проживающих в какой-либо стране, в др. страну.

ТУРИЗМ ВЫЕЗДНОЙ, МЕЖДУНАРОДНЫЙ – деятельность жителей (резидентов) какой-либо страны, путешествующих по территории др. страны.

ТУРИЗМ ДЕТСКО-ЮНОШЕСКИЙ – вид социального туризма, охватывающий туристско-краеведческую деятельность среди детей и подростков в образовательных учреждениях, действующих по основному общеобразовательным программам, в учреждениях дополнительного образования, включая центры и станции детско-юношеского туризма, осуществляющих в том числе факультативную подготовку по туризму и краеведению. Учреждения и др. организации, имеющие лицензию на право ведения образовательной деятельности по туризму и краеведению, обеспечиваются бюджетным финансированием и пользуются некими льготами и преимуществами, распространяемыми на социальный туризм.

ТУРИЗМ И ПРЕССА – российская независимая, самоуправляемая общественная организация, объединяющая писателей и журналистов, пишущих на темы туризма (34 члена).

ТУРИЗМ КВАЛИФИЦИРОВАННЫЙ – см. *Туризм самодетельный*.

ТУРИЗМ КОНГРЕССНЫЙ - занимает второе по величине место среди остальных сегментов гостиничного бизнеса, считается наиболее перспективным по сравнению с др. сегментами рынка. В США Т. к. приносит гостиницам и др. предприятиям сферы обслуживания свыше 40 млрд дол. ежегодного дохода, что составляет 15% от общего объема гостиничных услуг. С точки зрения потребностей потребителей, конгрессный рынок может быть разделен на две основные категории: конгрессы, проводимые ассоциациями; конгрессы, проводимые корпорациями. Такие гостиничные комплексы, как «Оприленд» (1068 номеров) и «Хилтон» (3100 номеров) в Лас-Вегасе, «Мариотт Маркиз» в Нью-Йорке (1876 номеров), имеют до 80% всех своих доходов благодаря этой категории потребителей. Для проведения Т. к. используют: курортные отели, припортовые гостиницы, загородные отели, крупные мотели, курортные кондоминиумы, круизные суда, университеты, конференц-залы компаний, специальные конгрессные центры. Т. к. важен гостиничному сектору, поскольку позволяет гостиницам: осуществлять предварительное бронирование номеров, сглаживать сезонность «в использовании номерного фонда, повышать капацитет его загрузки и создавать высокую стабильность в трудовых отношениях администрации с обслуживающим персоналом;

точно определять потребность в персонале на ближайшее будущее и рационально использовать имеющийся фонд заработной платы; получать значительные доходы от работы штабных номеров, банкетного обслуживания, прачечной, гаража, казино, спортивных комплексов и т. п.;

ощущать большой наплыв гостей в дни проведения шоу, карнавалов, балов, презентаций и др. общественных праздников;

разнообразить набор услуг за счет проведения специальной дамской программы, что увеличивает доходы магазинов, салонов красоты, спортивных клубов и т. п. Проведение крупных конгрессов обычно планируется на 2-5 лет вперед. Предварительное соглашение на проведение конгресса включает вопросы бронирования определенного кол-ва гостиничных номеров, когда в качестве гарантии взимается депозит, к-рый должен быть переведен на счет гостиницы к определенному времени.

ТУРИЗМ КУЛЬТУРНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЙ – туристские посещения памятников истории и культуры, туристских территорий и объектов культурного наследия.

ТУРИЗМ ЛЕЧЕБНО-ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЙ – 1) туризм с целью отдыха и лечения. 2) Туристские путешествия граждан с низким доходом, слабо защищенных в социальном отношении и остро нуждающихся в рекреации и лечении.

ТУРИЗМ МЕЖДУНАРОДНЫЙ – туризм, состоящий из въездного и выездного туризма.

ТУРИЗМ НАЦИОНАЛЬНЫЙ - туризм, включающий внутренний и выездной туризм.

ТУРИЗМ ПРОГРАММНЫЙ - область современного туроперейтинга и менеджмента гостеприимства, позволяющая решать основные задачи туристского маркетинга и менеджмента гостеприимства: довести целевой туристский продукт до потребителя; специализировать туристские предприятия на обслуживании конкретных клиентов по вполне стандартизуемым программам.

ТУРИЗМ САМОДЕЯТЕЛЬНЫЙ (квалифицированный туризм) – 1) путешествия с использованием активных способов передвижения, организуемые туристами самостоятельно. Приоритетный вид туристской деятельности, вырабатывающий навыки поведения в различных природно-климатических условиях, во время стихийных бедствий; прививающий навыки бережного отношения к природе, умение вести природоохранную работу; 2) Путешествия, осуществляемые туристами на свои средства, а также при поддержке государства и общественности, с использованием разных способов передвижения различной сложности. Реализуется как общественное движение. Виды Т.с.: пешеходный, водный, горный, лыжный, спелеотуризм, автотуризм, велотуризм, конный, мототуризм.

ТУРИЗМ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ – туристские поездки по Российской Федерации зарубежных соотечественников, призванные культивировать среди них родной язык и др. национальные ценности, содействовать взаимопониманию и сотрудничеству, привлечению зарубежных инвесторов.

ТУРИЗМ СОЦИАЛЬНЫЙ - 1) путешествия, субсидируемые из источников внебюджетного финансирования и из средств, выделяемых государством на социальные нужды. Приоритетный вид туристской деятельности. 2) Общественное движение участников социального туризма. 3) Профессиональная деятельность по формированию, продвижению и реализации социального туристского продукта.

ТУРИЗМ СПОРТИВНЫЙ – вид спорта – соревнования по различным видам туризма (лыжный, водный, горный, спелеотуризм и др.).

ТУРИЗМ ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ - туризм, ориентированный на прямое использование более или менее «дикой» природы как среды обитания туристов и целей путешествия на основе внедрения экологических технологий во все компоненты тура. Экологический туристский продукт минимизирует ущерб окружающей среде и имеет воспитательное и рекреационное значение. По данным ВТО, на долю Т. э. приходится от 7 до 10% ежегодного дохода всей индустрии туризма, что составляет около 30 млрд дол. (1996).

ТУРИЗМ ЭЛИТАРНЫЙ – появление Т. э. характерно для начала 19 в., когда он пришел на смену аристократическому и появились первые роскошные гостиницы: в Германии («Бадише Хоф» в Баден-Бадене, 1801) и Швейцарии («Риги-Клестер-ли», 1812, «Швайцерхоф», 1859 в Интерлакене). В Германии на рубеже 18–19 вв. возникают первые курорты минеральных вод в Хайлигендамме, Нордернее, Травемюнде.

- В этот период становления туризма строились в первую очередь роскошные гостиницы, которые обслуживали представителей элитных кругов, «нового дворянства» и высшего офицерства [Kaspar]. «В зависимости от сезона года элита либо пребывала на французской или итальянской Ривьере, либо отдыхала на термальных курортах Германии и Швейцарии, либо предпринимала длительное путешествие в Северную Африку или Грецию» [Сапрунова].

ТУРИСТ – гражданин, посещающий страну (место) временного пребывания в оздоровительных, познавательных, профессионально-деловых, спортивных, религиозных и иных целях без занятия оплачиваемой деятельностью в период от часов до 6 месяцев подряд или осуществляющий не менее одной ночевки. Первым Т. принято считать Геродота, который 2500 лет назад странствовал по Греции с целью удовлетворить свое любопытство.

ТУРИСТ МЕЖДУНАРОДНЫЙ – гражданин, совершающий путешествие вне страны постоянного проживания и учитываемый в статистике ВТО как турист. Согласно статистике ВТО в 1994 г. в мире путешествовало 528,4 млн Т. м., в 2000 их число достигнет 661 млн, а в 2010 – 937 млн человек.

ТУРИСТ СОЦИАЛЬНЫЙ – потребитель социального туристского продукта.

ТУРИСТИКА – целостная система современных фундаментальных и прикладных наук о туризме, туристской деятельности, туристской экономике, менеджменте туризма и туристском законодательстве. Т. характеризует туризм как: национальное явление сферы реализации многообразных прав и потребностей человека (здоровье, отдых, передвижение и т. п.); сферу технологии реализации рекреационных потребностей и спроса (туристская индустрия, форма организации, анимация, туриформатика, подготовка кадров и пр.); особый сектор современной национальной и региональной экономики (туристский рынок, менеджмент, предпринимательство, бизнес, туристский продукт, услуги и пр.); сферу социальной и экономической политики государства и регионов.

ТУРОПЕРАТОР – 1) юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, осуществляющие туроператорскую деятельность. 2) В соответствии с договором поручения – доверитель, поручающий турагенту деятельность по продвижению и реализации туристского продукта. Как доверитель Т. обязан выдать турагенту (поручителю) доверенность на совершение юридических действий и возмещать ему понесенные издержки, а также оплатить турагенту вознаграждение в соответствии с договором комиссии. 3) Принципал по агентскому договору, дающий поручение агенту на совершение юридических и иных действий от имени агента, но за счет Т.

ТУРОПЕРЕИТИНГ – работа по комплектации туров и услуг, не производимых самим туроператором (услуг гостиниц, транспортных компаний и др.).

**НОТА ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ВТО
Ф. ФРАНЖИАЛЛИ
ПРЕМЬЕР-МИНИСТРУ УКРАИНЫ
В. П. ПУСТОВОЙТЕНКО
ОТ 11.12. 1997Г.
О ВСТУПЛЕНИИ УКРАИНЫ ВО ВТО
В КАЧЕСТВЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЧЛЕНА**

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

Мадрид, 11 декабря 1997 года

Е.П. г-ну Валерию Пустовойтенко Премьер-министру Украины
КИЕВ-Украина Факс: (380-44) 293 20 93/293 57 79

Ваше Превосходительство,

Имею честь проинформировать Вас, что 20 октября 1997 года на своей двенадцатой сессии в г. Стамбуле (Турция) Генеральная ассамблея Всемирной туристской организации единогласно приняла Украину в Действительные члены Организации.

ВТО, являющаяся ведущей межправительственной организацией в области туризма, объединяет в своих рядах 133 государства и более 350 Присоединившихся членов из оперативного сектора туризма.

Позвольте выразить надежду, что активное участие Украины, обладающей огромным туристским потенциалом, в деятельности ВТО будет содействовать устойчивому развитию туризма в Вашей стране и его превращению в высокодоходную отрасль национальной экономики. Со своей стороны хочу заверить Вас, что наша Организация будет активно сотрудничать с Вашей страной и оказывать ей помощь в развитии туризма.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.

ФРАНЧЕСКО ФРАНЖИАЛЛИ

**НОТА ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ВТО
Ф. ФРАНЖИАЛЛИ
ПРЕЗИДЕНТУ УКРАИНЫ Л. КУЧМЕ
ОТ 25.09.1999 Г.
ОБ ИЗБРАНИИ УКРАИНЫ В СОСТАВ
ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА ВТО**

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

Сантьяго, 25 сентября 1999 года

Е.П. г-ну Леониду Кучме, Президенту Украины
Ул. Банкивска, 11 Киев – Украина
Ваше Превосходительство!

От имени Всемирной Туристической Организации свидетельствую Вам глубокое уважение и поздравляю Вас по случаю Всемирного дня туризма и Дня туризма Украины.

Мы высоко оцениваем тот факт, что Украина – одна из первых стран в мире, учредивших официальное празднование в честь туристической отрасли.

Туризм, являясь мощным фактором взаимопонимания, играет важную роль в сохранении мира и обеспечении благосостояния человечества в нынешнем столетии и будет неуклонно повышать свое значение в наступающем тысячелетии.

Мы знаем Вас как борца за мир и государственного деятеля, который внес большой вклад в развитие Вашей страны и в укрепление взаимопонимания и доверия между народами, а также как руководителя, умеющего преодолевать любые препятствия.

Выражаю уверенность, что роль Украины в мировом сообществе будет неуклонно повышаться и что вскоре ваша страна займет одно из ведущих мест в мировом туризме.

Я рад проинформировать Вас, что Комиссия ВТО для Европы только что выбрала Украину для избрания в состав Исполнительного совета нашей Организации на текущей Генеральной ассамблее.

Пользуюсь случаем, чтобы пожелать Вам успехов на Вашем высоком посту Президента Украины, счастья и процветания всему украинскому народу.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком уважении.

ФРАНЧЕСКО ФРАНЖИАЛЛИ

УСТАВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОДЕРЖАНИЕ

Примечание	
Преамбула	
Глава I. Цели и Принципы	
Глава II. Члены Организации	(статьи 1-2)
Глава III. Органы	(статьи 3-6)
Глава IV. Генеральная Ассамблея	(статьи 7-8)
Глава V. Совет Безопасности	(статьи 9-22)
Глава VI. Мирное разрешение споров	(статьи 23-32)
Глава VII. Действия в отношении угрозы миру, нарушении мира и актов агрессии	(статьи 33-38)
Глава VIII. Региональные соглашения	(статьи 39-51)
Глава IX. Международное экономическое и социальное сотрудничество	(статьи 52-54)
Глава X. Экономический и Социальный Совет	(статьи 55-60)
Глава XI. Декларация в отношении самоуправляющихся территорий	(статьи 61-72)
Глава XII. Международная система опеки	(статьи 73-74)
Глава XIII. Совет по Опеке	(статьи 75-85)
Глава XIV. Международный Суд	(статьи 86-91)
Глава XV. Секретариат	(статьи 92-96)
Глава XVI. Разные постановления	(статьи 97-101)
Глава XVII. Мероприятия по безопасности в переходный период	(статьи 102-105)
Глава XVIII. Поправки	(статьи 106-107)
Глава XIX. Ратификация и подписание	(статьи 108-109)
	(статьи 110-111)

Примечание

Устав Организации Объединенных Наций был подписан 26 июня 1945 года в Сан-Франциско на заключительном заседании Конференции Объединенных Наций по созданию Международной Организации и вступил в силу 24 октября 1945 года. Составной частью Устава является Статут Международного Суда.

Поправки к статьям 23, 27 и 61 Устава были приняты Генеральной Ассамблеей 17 декабря 1963 года и вступили в силу 31 августа 1965 года. Поправка к статье 109, принятая Генеральной Ассамблеей 20 декабря 1965 года, вступила в силу 12 июня 1968 года.

Поправка к статье 23 Устава увеличивает число членов Совета Безопасности с одиннадцати до пятнадцати.

Исправленная статья 27 предусматривает, что решения Совета Безопасности по процедурным вопросам считаются принятыми, когда за них поданы голоса девяти членов (раньше — семи), и по всем другим вопросам — когда за них поданы голоса девяти членов (раньше — семи), включая совпадающие голоса пяти постоянных членов Совета Безопасности.

Поправка к статье 61 увеличивает число членов Экономического и Социального Совета с восемнадцати до двадцати семи. Последующая поправка к этой статье, вступившая в силу 24 сентября 1973 года, увеличивает число членов Совета с двадцати семи до пятидесяти четырех.

Поправка к первому пункту статьи 109 предусматривает, что время и место проведения Генеральной конференции государств-членов с целью пересмотра Устава определяются двумя третями голосов членов Генеральной Ассамблеи и голосами любых девяти (раньше — семи) членов Совета Безопасности.

Пункт 3 статьи 109, который предусматривает возможность созыва конференции по пересмотру Устава, был рассмотрен Генеральной Ассамблеей и Советом Безопасности на десятой очередной сессии Генеральной Ассамблеи в 1955 году и оставлен в его первоначальной формулировке: «голосами любых семи членов Совета Безопасности».

УСТАВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

МЫ, НАРОДЫ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ

избавить грядущие поколения от бедствий войны, дважды в нашей жизни принесшей человечеству невыразимое горе, и вновь утвердить веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций, и создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обязательствам, вытекающим из договоров и других источников международного права, и содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,

И В ЭТИХ ЦЕЛЯХ

проявлять терпимость и жить вместе, в мире друг с другом, как добрые соседи, и объединить наши силы для поддержания международного мира и безопасности, и

обеспечить принятием принципов и установлением методов, чтобы вооруженные силы применялись не иначе, как в общих интересах, и

использовать международный аппарат для содействия экономическому и социальному прогрессу всех народов,

РЕШИЛИ ОБЪЕДИНИТЬ НАШИ УСИЛИЯ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ЭТИХ ЦЕЛЕЙ.

Согласно этому наши соответственные правительства через представителей, собравшихся в городе Сан-Франциско, предъявивших свои полномочия, найденные в надлежащей форме, согласились принять настоящий Устав Организации Объединенных Наций и настоящим учреждают международную организацию под названием «Объединенные Нации».

Глава I. Цели и принципы

Статья 1

Организация Объединенных Наций преследует цели:

1. Поддерживать международный мир и безопасность и с этой целью принимать эффективные коллективные меры для предотвращения и устранения угрозы миру и подавления актов агрессии или других нарушений мира и проводить мирными средствами, в

согласии с принципами справедливости и международного права, улаживание или разрешение международных споров или ситуаций, которые могут привести к нарушению мира;

2. Развивать дружественные отношения между нациями на основе уважения принципа равноправия и самоопределения народов, а также принимать другие соответствующие меры для укрепления всеобщего мира;

3. Осуществлять международное сотрудничество в целях разрешения международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии.

4. Быть центром для согласования действий наций в достижении этих общих целей.

Статья 2

Для достижения целей, указанных в статье 1, организация и ее члены действуют в соответствии со следующими принципами:

1. Организация основана на принципе суверенного равенства всех ее членов;

2. Все члены Организации Объединенных Наций добросовестно выполняют принятые на себя по настоящему Уставу обязательства, чтобы обеспечить им всем в совокупности права и преимущества, вытекающие из принадлежности к составу членов организации;

3. Все члены Организации Объединенных Наций разрешают свои международные споры мирными средствами таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир, безопасность и справедливость;

4. Все Члены Организации Объединенных Наций воздерживаются в своих международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с целями Объединенных Наций;

5. Все члены Организации Объединенных Наций оказывают ей всемерную помощь во всех действиях, предпринимаемых ею в соответствии с настоящим Уставом, и воздерживаются от оказания помощи любому государству, против которого Организация Объединенных Наций предпринимает действия превентивного или принудительного характера;

6. Организация обеспечивает государства, которые не являются ее членами, чтобы действовали в соответствии с этими принципами, поскольку это может оказаться необходимым для поддержания международного мира и безопасности;

7. Настоящий Устав ни в коей мере не дает Организации Объединенных Наций права на вмешательство в дела, по сути входящие во внутреннюю компетенцию любого государства, и не требует от Членов Организации Объединенных Наций представлять такие дела на разрешение в порядке настоящего Устава; однако этот принцип не затрагивает применения принудительных мер на основании Главы VII.

Глава II. Члены организации

Статья 3

Первоначальными членами Организации Объединенных Наций являются государства, которые, приняв участие в Конференции в Сан-Франциско по созданию Международной Организации или ранее подписав Декларацию Объединенных Наций от 1 января 1942 года, подписали и ратифицировали настоящий Устав в соответствии со статьей 110.

Статья 4

1. Прием в члены организации открыт для всех других миролюбивых государств, которые примут на себя содержащиеся в настоящем Уставе обязательства и которые, по мнению организации, могут и желают эти обязательства выполнять.

2. Прием любого такого государства в члены Организации производится постановлением Генеральной Ассамблеи по рекомендации Совета Безопасности.

Статья 5

Если против какого-либо Члена Организации были предприняты Советом Безопасности действия превентивного или принудительного характера, Генеральная Ассамблея имеет право, по рекомендации Совета Безопасности, приостанавливать осуществление прав и привилегий, принадлежащих ему как члену организации. Осуществление этих прав и привилегий может быть восстановлено Советом Безопасности.

Статья 6

Член организации, систематически нарушающий принципы, содержащиеся в настоящем Уставе, может быть исключен из Организации Генеральной Ассамблеей по рекомендации Совета Безопасности.

Глава III. Органы

Статья 7

1. В качестве главных органов Организации Объединенных Наций учреждаются:

Генеральная Ассамблея, Совет Безопасности, Экономический и социальный совет, Совет по опеке, Международный Суд и Секретариат.

2. Вспомогательные органы, которые окажутся необходимыми, могут учреждаться в соответствии с настоящим Уставом.

Статья 8

Организация Объединенных Наций не устанавливает никаких ограничений в отношении права мужчин и женщин участвовать в любом качестве и на равных условиях в ее главных и вспомогательных органах.

Глава IV. Генеральная Ассамблея

Состав

Статья 9

1. Генеральная Ассамблея состоит из всех членов организации.
2. Каждый член организации имеет не более пяти представителей в Генеральной Ассамблее.

Функции и полномочия

Статья 10

Генеральная Ассамблея уполномочивается обсуждать любые вопросы или дела в пределах настоящего Устава или относящиеся к полномочиям и функциям любого из органов, предусмотренных настоящим Уставом, и, за исключением, предусмотренным статьей 12, вносить рекомендации членам Организации Объединенных Наций или Совету Безопасности или и членам организации и Совету Безопасности по всем таким вопросам или делам.

Статья 11

1. Генеральная Ассамблея уполномочивается рассматривать общие принципы сотрудничества в деле поддержания международного мира и безопасности, в том числе принципы, определяющие разоружение и регулирование вооружений, и вносить в отношении этих принципов рекомендации членам организации или Совету Безопасности или и членам организации и Совету Безопасности.

2. Генеральная Ассамблея уполномочивается обсуждать любые вопросы, относящиеся к поддержанию международного мира и безопасности, поставленные перед нею любым членом организации или Советом Безопасности, или государством, которое не является членом организации, в соответствии с пунктом 2 статьи 35, и за исключением, предусмотренным статьей 12, делать в отношении любых таких вопросов рекомендации заинтересованному государству, или государствам, или Совету Безопасности, или и Совету Безопасности и заинтересованному государству, или государствам. Любой такой вопрос, по которому необходимо предпринять действие, передается Генеральной Ассамблеей Совету Безопасности до или после обсуждения.

3. Генеральная Ассамблея может обращать внимание Совета Безопасности на ситуации, которые могли бы угрожать международному миру и безопасности.

4. Полномочия Генеральной Ассамблеи, изложенные в настоящей статье, не должны ограничивать общего смысла статьи 10.

Статья 12

1. Когда Совет Безопасности выполняет возложенные на него настоящим Уставом функции по отношению к какому-либо спору или ситуации, Генеральная Ассамблея не может делать какие-либо рекомендации, касающиеся данного спора или ситуации, если Совет Безопасности не запросит об этом.

2. Генеральный Секретарь, с согласия Совета Безопасности, уведомляет Генеральную Ассамблею на каждой ее сессии о всех вопросах, относящихся к поддержанию международного мира и безопасности, находящихся на рассмотрении Совета Безопасности, и таким же образом уведомляет Генеральную Ассамблею, а если Генеральная Ассамблея не заседает, то Членов Организации, немедленно, как только Совет Безопасности прекратит рассмотрение таких вопросов.

Статья 13

1. Генеральная Ассамблея организует исследования и делает рекомендации в целях:

а) содействия международному сотрудничеству в политической области и поощрения прогрессивного развития международного права и его кодификации;

в) содействия международному сотрудничеству в области экономической, социальной, культуры, образования, здравоохранения и содействия осуществлению прав человека и

основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии.

2. Дальнейшие обязанности, функции и полномочия Генеральной Ассамблеи в отношении вопросов, упомянутых выше в пункте 1в, изложены в Главах IX и X.

Статья 14

С соблюдением положений статьи 12, Генеральная Ассамблея уполномочивается рекомендовать меры мирного улаживания любой ситуации, независимо от ее происхождения, которая, по мнению Ассамблеи, могла бы нарушить общее благополучие или дружественные отношения между нациями, включая ситуации, возникающие в результате нарушения положений настоящего Устава, излагающих Цели и Принципы Объединенных Наций.

Статья 15

1. Генеральная Ассамблея получает и рассматривает ежегодные и специальные доклады Совета Безопасности; эти доклады должны включать отчет о мерах по поддержанию международного мира и безопасности, которые Совет Безопасности решил предпринять или предпринял.

2. Генеральная Ассамблея получает и рассматривает доклады других органов Организации.

Статья 16

Генеральная Ассамблея выполняет в отношении международной системы опеки такие функции, которые возложены на нее на основании Глав XII и XIII, включая утверждение соглашений по опеке для территорий, не относящихся к числу стратегических.

Статья 17

1. Генеральная Ассамблея рассматривает и утверждает бюджет Организации.

2. Члены Организации несут ее расходы по распределению, установленному Генеральной Ассамблеей.

3. Генеральная Ассамблея рассматривает и утверждает любые финансовые и бюджетные соглашения со специализированными учреждениями, упомянутыми в статье 57, и проверяет административные бюджеты таких специализированных учреждений с той целью, чтобы сделать рекомендации заинтересованным учреждениям.

Голосование

Статья 18

1. Каждый Член Генеральной Ассамблеи имеет один голос.

2. Решения Генеральной Ассамблеи по важным вопросам принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов Ассамблеи. Эти вопросы включают: рекомендации в отношении поддержания международного мира и безопасности, выборы непостоянных членов Совета Безопасности, выборы членов Экономического и Социального Совета, выборы членов Совета по Опеке, в соответствии с пунктом 1с статьи 86, прием новых Членов в Организацию Объединенных Наций, приостановление прав и привилегий Членов Организации, исключение из Организации ее Членов, вопросы, относящиеся к функционированию системы опеки, и бюджетные вопросы.

3. Решения по другим вопросам, включая определение дополнительных категорий вопросов, которые подлежат решению большинством в две трети голосов, принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании.

Статья 19

Член Организации, за которым числится задолженность по уплате Организации денежных взносов, лишается права голоса в Генеральной Ассамблее, если сумма его задолженности равняется или превышает сумму взносов, причитающихся с него за два полных предыдущих года. Генеральная Ассамблея может, однако, разрешить такому Члену Организации участвовать в голосовании, если она признает, что просрочка платежа произошла по независящим от него обстоятельствам.

Процедура

Статья 20

Генеральная Ассамблея собирается на очередные ежегодные сессии и на такие специальные сессии, которых могут потребовать обстоятельства. Специальные сессии созываются Генеральным Секретарем по требованию Совета Безопасности или большинства Членов Организации.

Статья 21

Генеральная Ассамблея устанавливает свои собственные правила процедуры. Она избирает своего Председателя на каждую сессию.

Статья 22

Генеральная Ассамблея уполномочивается учреждать такие вспомогательные органы, которые она сочтет необходимыми для осуществления своих функций.

Глава V. Совет безопасности

Состав

Статья 23

1. Совет Безопасности состоит из пятнадцати Членов Организации. Китайская Республика, Франция, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки являются постоянными членами Совета Безопасности. Генеральная Ассамблея избирает десять других Членов Организации в качестве непостоянных членов Совета Безопасности, уделяя, в особенности, должное внимание, в первую очередь, степени участия Членов Организации в поддержании международного мира и безопасности и в достижении других целей Организации, а также справедливому географическому распределению.

2. Непостоянные члены Совета Безопасности избираются на двухгодичный срок. При первых выборах непостоянных членов, после увеличения Совета Безопасности с одиннадцати до пятнадцати, два из четырех дополнительных членов избираются на срок в один год. Выбывающий член Совета Безопасности не подлежит немедленному переизбранию.

3. Каждый член Совета Безопасности имеет одного представителя.

Функции и Полномочия

Статья 24

1. Для обеспечения быстрых и эффективных действий Организации Объединенных Наций ее Члены возлагают на Совет Безопасности главную ответственность за поддержание международного мира и безопасности и согласны в том, что при исполнении его обязанностей, вытекающих из этой ответственности, Совет Безопасности действует от их имени.

2. При исполнении этих обязанностей Совет Безопасности действует в соответствии с Целями и Принципами Объединенных Наций. Определенные полномочия, предоставленные Совету Безопасности для выполнения этих обязанностей, изложены в Главах VI, VII, VIII и XII.

3. Совет Безопасности представляет на рассмотрение Генеральной Ассамблеи ежегодные доклады и, по мере надобности, специальные доклады.

Статья 25

Члены Организации соглашаются, в соответствии с настоящим Уставом, подчиняться решениям Совета Безопасности и выполнять их.

Статья 26

В целях содействия установлению и поддержанию международного мира и безопасности с наименьшим привлечением мировых людских сил и экономических ресурсов для дела вооружения. Совет Безопасности несет ответственность за формирование, при помощи Военно-Штабного Комитета, указанного в статье 47, планов создания системы регулирования вооружений для представления их Членам Организации.

Голосование

Статья 27

1. Каждый член Совета Безопасности имеет один голос.
2. Решения Совета Безопасности по вопросам процедуры считаются принятыми, когда за них поданы голоса девяти членов Совета.

3. Решения Совета Безопасности по всем другим вопросам считаются принятыми, когда за них поданы голоса девяти членов Совета, включая совпадающие голоса всех постоянных членов Совета, причем сторона, участвующая в споре, должна воздержаться от голосования при принятии решения на основании Главы VI и на основании пункта 3 статьи 52.

Процедура

Статья 28

1. Совет Безопасности организуется таким образом, чтобы он мог функционировать непрерывно. Для этой цели каждый член Совета Безопасности должен быть всегда представлен в месте пребывания Организации Объединенных Наций.

2. Совет Безопасности собирается на периодические заседания, на которых каждый из его членов может, по своему желанию, быть представлен или членом правительства или каким-либо другим, особо назначенным представителем.

3. Заседания Совета Безопасности могут происходить не только в месте пребывания Организации, но и во всяком ином месте, которое, по мнению Совета, более способствует его работе.

Статья 29

Совет Безопасности может учреждать такие вспомогательные органы, какие он найдет необходимыми для выполнения своих функций.

Статья 30

Совет Безопасности устанавливает свои правила процедуры, включая порядок избрания своего Председателя.

Статья 31

Любой Член Организации, который не является членом Совета Безопасности, может принимать участие, без права голоса, в обсуждении любого вопроса, внесенного в Совет Безопасности, во всех тех случаях, когда Совет Безопасности находит, что интересы этого Члена Организации специально затронуты.

Статья 32

Любой Член Организации, который не состоит членом Совета Безопасности, или любое государство, не состоящее Членом Организации, если они являются сторонами в споре, рассматриваемом Советом Безопасности, приглашаются принять участие, без права голоса, в обсуждении, относящемся к этому спору. Совет Безопасности ставит такие условия для участия государства, не состоящего Членом Организации, какие он найдет справедливыми.

Глава VI. Мирное разрешение споров**Статья 33**

1. Стороны, участвующие в любом споре, продолжение которого могло бы угрожать поддержанию международного мира и безопасности, должны прежде всего стараться разрешить спор путем переговоров, обследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства, обращения к региональным органам или соглашениям или иными мирными средствами по своему выбору.

2. Совет Безопасности, когда он считает это необходимым, требует от сторон разрешения их спора при помощи таких средств.

Статья 34

Совет Безопасности уполномочивается расследовать любой спор или любую ситуацию, которая может привести к международным трениям или вызвать спор, с целью определения того, не может ли продолжение этого спора или ситуации угрожать поддержанию международного мира и безопасности.

Статья 35

1. Любой Член Организации может довести о любом споре или ситуации, носящие характер, указанный в статье 34, до сведения Совета Безопасности или Генеральной Ассамблеи.

2. Государство, которое не является Членом Организации, может довести до сведения Совета Безопасности или Генеральной Ассамблеи о любом споре, в котором оно является стороной, если оно примет на себя заранее в отношении этого спора обязательства мирного разрешения споров, предусмотренные в настоящем Уставе.

3. Разрешение Генеральной Ассамблеей дел, о которых доведено до ее сведения на основании настоящей статьи, производится с учетом положений статей 11 и 12.

Статья 36

1. Совет Безопасности уполномочивается в любой стадии спора, имеющего характер, указанный в статье 33, или ситуации подобного же характера, рекомендовать надлежащую процедуру или методы урегулирования.

2. Совет Безопасности берет во внимание любую процедуру для разрешения этого спора, которая уже была принята сторонами.

3. Давая рекомендации на основании настоящей статьи, Совет Безопасности принимает также во внимание, что споры юридического характера должны, как общее правило, передаваться сторонами в Международный Суд в соответствии с положениями Статута Суда.

Статья 37

1. Если стороны в споре, имеющем характер, указанный в статье 33, не разрешат его при помощи указанных в этой же статье средств, они передают его в Совет Безопасности.

2. Если Совет Безопасности считает, что продолжение данного спора в действительности могло бы угрожать поддержанию международного мира и безопасности, он решает, действовать ли ему на основании статьи 36 или же рекомендовать такие условия разрешения спора, какие он найдет подходящими.

Статья 38

Без ущерба для положений статей 33 – 37 Совет Безопасности уполномочивается, если все стороны, участвующие в любом споре, об этом просят, делать сторонам рекомендации с целью мирного разрешения этого спора.

Глава VII. Действия в отношении угрозы миру, нарушений мира и актов агрессии**Статья 39**

Совет Безопасности определяет существование любой угрозы миру, любого нарушения мира или акта агрессии и дает рекомен-

дации или решает о том, какие меры следует предпринять в соответствии со статьями 41 и 42 для поддержания или восстановления международного мира и безопасности.

Статья 40

Чтобы предотвратить ухудшение ситуации, Совет Безопасности уполномочивается, прежде чем сделать рекомендации или решить о принятии мер, предусмотренных статьей 39, потребовать от заинтересованных сторон выполнения тех временных мер, которые он найдет необходимыми или желательными. Такие временные меры не должны наносить ущерб правам, притязаниям или положению заинтересованных сторон. Совет Безопасности должным образом учитывает невыполнение этих временных мер.

Статья 41

Совет Безопасности уполномочивается решать, какие меры, не связанные с использованием вооруженных сил, должны применяться для осуществления его решений, и он может потребовать от членов организации применения этих мер. Эти меры могут включать полный или частичный перерыв экономических отношений, железнодорожных, морских, воздушных, почтовых, телеграфных, радио или других средств сообщения, а также разрыв дипломатических отношений.

Статья 42

Если Совет Безопасности сочтет, что меры, предусмотренные в статье 41, могут оказаться недостаточными или уже оказались недостаточными, он уполномочивается предпринимать такие действия воздушными, морскими или сухопутными силами, которые окажутся необходимыми для поддержания или восстановления международного мира и безопасности. Такие действия могут включать демонстрации, блокаду и другие операции воздушных, морских или сухопутных сил Членов Организации.

Статья 43

1. Все члены организации для того, чтобы внести свой вклад в дело поддержания международного мира и безопасности, обязуются предоставлять в распоряжение Совета Безопасности по его требованию и в соответствии с особым соглашением или соглашениями необходимые для поддержания международного мира и безопасности вооруженные силы, помощь и соответствующие средства обслуживания, включая право прохода.

2. Такое соглашение или соглашения определяют численность и род войск, степень их готовности и их общее расположение и характер предоставляемых средств обслуживания и помощи.

3. Переговоры о заключении соглашения или соглашений предпринимаются в возможно кратчайший срок по инициативе Совета Безопасности. Они заключаются между Советом Безопасности и Членами Организации или между Советом Безопасности и группами Членов Организации и подлежат ратификации подписавшими их государствами, в соответствии с их конституционной процедурой.

Статья 44

Когда Совет Безопасности решил применить силу, то, прежде чем потребовать от Члена Организации, не представленного в Совете, предоставления вооруженных сил во исполнение обязательств, принятых им на основании статьи 43, Совет Безопасности приглашает этого Члена Организации, если последний этого пожелает, принять участие в решениях Совета Безопасности относительно использования контингентов вооруженных сил данного Члена Организации.

Статья 45

В целях обеспечения для Организации Объединенных Наций возможности предпринимать срочные военные мероприятия, Члены Организации должны держать в состоянии немедленной готовности контингенты национальных военно-воздушных сил для совместных международных принудительных действий. Численность и степень готовности этих контингентов и планы их совместных действий определяются Советом Безопасности с помощью Военно-Штабного Комитета в пределах, указанных в особом соглашении или соглашениях, упомянутых в статье 43.

Статья 46

Планы применения вооруженных сил составляются Советом Безопасности с помощью Военно-Штабного Комитета.

Статья 47

1. Создается Военно-Штабной Комитет для того, чтобы давать советы и оказывать помощь Совету Безопасности по всем вопросам, относящимся к военным потребностям Совета Безопасности в деле поддержания международного мира и безопасности, к использованию войск, предоставленных в его распоряжение, и к командованию ими, а также к регулированию вооружений и к возможному разоружению.

2. Военно-Штабной Комитет состоит из Начальников Штабов постоянных членов Совета Безопасности или их представителей. Любой Член Организации, не представленный постоянно в

Комитете, приглашается Комитетом сотрудничать с ним, если эффективное осуществление обязанностей Комитета требует участия этого Члена Организации в работе Комитета.

3. Военно-Штабной Комитет, находясь в подчинении Совета Безопасности, несет ответственность за стратегическое руководство любыми вооруженными силами, предоставленными в распоряжение Совета Безопасности. Вопросы, относящиеся к командованию такими силами, должны быть разработаны позднее.

4. Военно-Штабной Комитет может, с разрешения Совета Безопасности и после консультации с надлежащими региональными органами, учреждать свои региональные подкомитеты.

Статья 48

1. Действия, которые требуются для выполнения решений Совета Безопасности в целях поддержания международного мира и безопасности, предпринимаются всеми Членами Организации или некоторыми из них, в зависимости от того, как это определит Совет Безопасности.

2. Такие решения выполняются Членами Организации непосредственно, а также путем их действий в соответствующих международных учреждениях, членами которых они являются.

Статья 49

Члены Организации должны объединяться для оказания взаимной помощи в проведении мер, о которых принято решение Советом Безопасности.

Статья 50

Если Советом Безопасности принимаются превентивные или принудительные меры против какого-либо государства, всякое другое государство, независимо от того, состоит ли оно Членом Организации, перед которым встанут специальные экономические проблемы, возникшие из проведения вышеупомянутых мер, имеет право консультироваться с Советом Безопасности на предмет разрешения таких проблем.

Статья 51

Настоящий Устав ни в коей мере не затрагивает неотъемлемого права на индивидуальную или коллективную самооборону, если произойдет вооруженное нападение на Члена Организации, до тех пор пока Совет Безопасности не примет мер, необходимых для поддержания международного мира и безопасности. Меры, принятые Членами Организации при осуществлении этого права на самооборону, должны быть немедленно сообщены Совету

Безопасности и никоим образом не должны затрагивать полномочий и ответственности Совета Безопасности, в соответствии с настоящим Уставом, в отношении предпринятия в любое время таких действий, какие он сочтет необходимыми для поддержания международного мира и безопасности.

Глава VIII. Региональные соглашения

Статья 52

1. Настоящий Устав ни в коей мере не препятствует осуществлению региональных соглашений или действию органов для разрешения таких вопросов, относящихся к поддержанию международного мира и безопасности, которые являются для этого подходящими для региональных действий, при условии, что такие соглашения или органы и их деятельность совместимы с целями и принципами организации.

2. Члены организации, заключившие такие соглашения или составляющие такие органы, должны приложить все свои усилия для достижения мирного разрешения местных споров при помощи таких региональных соглашений или таких региональных органов до передачи этих споров в Совет Безопасности.

3. Совет Безопасности должен поощрять развитие применения мирного разрешения местных споров при помощи таких региональных соглашений или таких региональных органов либо по инициативе заинтересованных государств, либо по своей собственной инициативе.

4. Настоящая статья ни в коей мере не затрагивает применения статей 34 и 35.

Статья 53

1. Совет Безопасности использует, где это уместно, такие региональные соглашения или органы для принудительных действий под его руководством. Однако никакие принудительные действия не предпринимаются, в силу этих региональных соглашений или региональными органами, без полномочий от Совета Безопасности, за исключением мер, предусмотренных статьей 107, против любого враждебного государства, как оно определено в пункте 2 настоящей статьи, или мер, предусмотренных в региональных соглашениях, направленных против возобновления агрессивной политики со стороны любого такого государства до того времени, когда на организацию, по просьбе заинтересованных правительств, может быть возложена ответ-

ственность за предупреждение дальнейшей агрессии со стороны такого государства.

2. Термин «враждебное государство», как он применен в пункте 1 настоящей статьи, относится к любому государству, которое в течение второй мировой войны являлось врагом любого из государств, подписавших настоящий Устав.

Статья 54

Совет Безопасности должен быть всегда полностью информирован о действиях, предпринятых или намечаемых в силу региональных соглашений или региональными органами, для поддержания международного мира и безопасности.

Глава IX. Международное экономическое и социальное сотрудничество

Статья 55

С целью создания условий стабильности и благополучия, необходимых для мирных и дружеских отношений между нациями, основанных на уважении принципа равноправия и самоопределения народов, Организация Объединенных Наций содействует:

- а) Повышению уровня жизни, полной занятости населения и условиям экономического и социального прогресса и развития;
- б) Разрешению международных проблем в области экономической, социальной, здравоохранения и подобных проблем; международному сотрудничеству в области культуры и образования;
- в) Всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии.

Статья 56

Все Члены Организации обязуются предпринимать совместные и самостоятельные действия в сотрудничестве с Организацией для достижения целей, указанных в статье 55.

Статья 57

1. Различные специализированные учреждения, созданные межправительственными соглашениями и облеченные широко международной, определенной в их учредительных актах, ответственностью в области экономической, социальной, культуры, образования, здравоохранения и подобных областях, будут поставлены в связь с Организацией в соответствии с положениями статьи 63.

2. Такие учреждения, которые будут поставлены указанным образом в связь с Организацией, именуются в последующих статьях «специализированные учреждения».

Статья 58

Организация делает рекомендации по согласованию политики и деятельности специализированных учреждений.

Статья 59

Организация, в случае надобности, проявляет инициативу в том, чтобы заинтересованные государства приступили к переговорам о создании любых новых специализированных учреждений, которые потребуются для выполнения целей, указанных в статье 55.

Статья 60

Ответственность за выполнение функций Организации, указанных в настоящей Главе, возлагается на Генеральную Ассамблею и, под руководством Генеральной Ассамблеи, на Экономический и Социальный Совет, которому для этой цели предоставляются полномочия, указанные в Главе X.

Глава X. Экономический и социальный совет

Состав

Статья 61

1. Экономический и Социальный Совет состоит из пятидесяти четырех Членов Организации, избираемых Генеральной Ассамблеей.

2. С соблюдением положений, изложенных в пункте 3, восемнадцать членов Экономического и Социального Совета избираются ежегодно сроком на три года. Выбывающий член Совета может быть переизбран немедленно.

3. При первых выборах после увеличения числа членов Экономического и Социального Совета с двадцати семи до пятидесяти четырех, в дополнение к членам, избираемым вместо девяти членов, срок полномочий которых истекает в конце данного года, избираются двадцать семь дополнительных членов. Срок полномочий девяти из двадцати семи дополнительных членов, избранных таким образом, истекает в конце первого года, а срок полномочий других девяти членов — в конце второго года, в соответствии с постановлением Генеральной Ассамблеи.

4. Каждый член Экономического и Социального Совета имеет одного представителя.

Функции и Полномочия

Статья 62

1. Экономический и Социальный Совет уполномочивается предпринимать исследования и составлять доклады по между-

народным вопросам в области экономической, социальной, культуры, образования, здравоохранения и подобным вопросам или побуждать к этому других, а также давать по любому из этих вопросов рекомендации Генеральной Ассамблее, Членам Организации и заинтересованным специализированным учреждениям.

2. Совет уполномочивается давать рекомендации в целях поощрения уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех.

3. Совет уполномочивается подготавливать для представления Генеральной Ассамблее проекты конвенций по вопросам, входящим в его компетенцию.

4. Совет уполномочивается созывать, в соответствии с правилами, предписанными Организацией, международные конференции по вопросам, входящим в его компетенцию.

Статья 63

1. Экономический и Социальный Совет уполномочивается вступать с любым из учреждений, указанных в статье 57, в соглашения, определяющие условия, на которых соответствующие учреждения будут поставлены в связь с Организацией. Такие соглашения подлежат утверждению Генеральной Ассамблеей.

2. Совет уполномочивается согласовывать деятельность специализированных учреждений посредством консультаций с ними и рекомендаций таким учреждениям и посредством рекомендаций Генеральной Ассамблее и Членам Организации.

Статья 64

1. Экономический и Социальный Совет уполномочивается принимать надлежащие меры для получения от специализированных учреждений регулярных докладов. Совет уполномочивается заключать соглашения с Членами Организации и со специализированными учреждениями с целью получения от них докладов о мерах, предпринятых ими во исполнение его собственных рекомендаций и рекомендаций Генеральной Ассамблеи по вопросам, входящим в его компетенцию.

2. Совет уполномочивается сообщать Генеральной Ассамблее свои замечания по этим докладом.

Статья 65

Экономический и Социальный Совет уполномочивается представлять Совету Безопасности информацию и, по предложению Совета Безопасности, обязан ему помогать.

Статья 66

1. Экономический и Социальный Совет осуществляет такие функции, которые входят в его компетенцию, в связи с выполнением рекомендаций Генеральной Ассамблеи.

2. Совет, с одобрения Генеральной Ассамблеи, уполномочивается выполнять работы по просьбе Членов Организации и по просьбе специализированных учреждений.

3. Совет обязан выполнять всякие иные функции, которые перечислены в других частях настоящего Устава или которые могут быть возложены на него Генеральной Ассамблеей.

Голосование

Статья 67

1. Каждый член Экономического и Социального Совета имеет один голос.

2. Решения Экономического и Социального Совета принимаются большинством голосов членов Совета, присутствующих и участвующих в голосовании.

Процедура

Статья 68

Экономический и Социальный Совет создает комиссии в экономической и социальной области и по поощрению прав человека, а также такие другие комиссии, которые могут потребоваться для выполнения его функций.

Статья 69

Экономический и Социальный Совет приглашает любого Члена Организации участвовать без права голоса в обсуждении им любого вопроса, представляющего особый интерес для данного Члена Организации.

Статья 70

Экономический и Социальный Совет уполномочивается проводить мероприятия для участия без права голоса представителей специализированных учреждений в обсуждении вопросов в Совете или в созданных им комиссиях, а также для участия представителей Совета в обсуждении вопросов в специализированных учреждениях.

Статья 71

Экономический и Социальный Совет уполномочивается проводить надлежащие мероприятия для консультации с неправительственными организациями, заинтересованными в вопросах, входящих в его компетенцию. Такие мероприятия могут быть

условлены с международными организациями, а в случае надобности, с национальными организациями после консультации с заинтересованным Членом Организации.

Статья 72

1. Экономический и Социальный Совет устанавливает свои собственные правила процедуры, включая порядок избрания своего Председателя.

2. Экономический и Социальный Совет созывается по мере надобности, в соответствии со своими правилами, которые должны включать положения о созыве заседаний по требованию большинства его членов.

**Глава XI. Декларация в отношении
несамоуправляющихся территорий**

Статья 73

Члены Организации Объединенных Наций, которые несут или принимают на себя ответственность за управление территориями, народы которых не достигли еще полного самоуправления, признают тот принцип, что интересы населения этих территорий являются первостепенными, и, как священный долг, принимают обязательство максимально способствовать благополучию населения этих территорий в рамках системы международного мира и безопасности, установленной настоящим Уставом, и с этой целью:

а) Обеспечивать, соблюдая должное уважение к культуре указанных народов, их политический, экономический и социальный прогресс, прогресс в области образования, справедливое обращение с ними и защиту их от злоупотреблений;

б) Развивать самоуправление, учитывать должным образом политические стремления этих народов и помогать им в прогрессивном развитии их свободных политических институтов в соответствии со специфическими обстоятельствами, присущими каждой территории и ее народам, и с их разными степенями развития;

с) Укреплять международный мир и безопасность;

д) Способствовать развитию созидательных мероприятий, поощрять исследования и сотрудничать друг с другом и, где и когда это уместно, со специализированными международными организациями ради практического достижения изложенных в настоящей статье социальных, экономических и научных целей, и

е) Передавать регулярно Генеральному Секретарю с целью информации и ограничения, какое может потребоваться по

соображениям безопасности и конституционного порядка, статистическую и другую информацию специального характера, относящуюся к экономическим и социальным условиям, а также условиям образования на территориях, за которые они соответственно несут ответственность, кроме тех территорий, на которые распространяется действие Глав XII и XIII.

Статья 74

Члены Организации также соглашаются, что их политика в отношении территорий, на которые распространяется действие настоящей Главы, должна быть основана не менее, чем в отношении их метрополий, на общем принципе добрососедства, с надлежащим учетом интересов и благополучия остального мира в делах социальных, экономических и торговли.

Глава XII. Международная система опеки

Статья 75

Организация Объединенных Наций создает под своим руководством международную систему опеки для управления теми территориями, которые могут быть включены в нее последующими индивидуальными соглашениями, и для наблюдения за этими территориями. Эти территории именуется далее «территории под опекой».

Статья 76

Основные задачи системы опеки, в соответствии с Целями Организации Объединенных Наций, изложенными в статье 1 настоящего Устава, состоят в том, чтобы:

а) Укреплять международный мир и безопасность;

б) Способствовать политическому, экономическому и социальному прогрессу населения территорий под опекой, его прогрессу в области образования и его прогрессивному развитию в направлении к самоуправлению или независимости, как это может оказаться подходящим для специфических условий каждой территории и ее народов и имея в виду свободно выраженное желание этих народов, и как это может быть предусмотрено условиями каждого соглашения об опеке;

с) Поощрять уважение прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка, религии, и поощрять признание взаимозависимости народов мира;

(1) Обеспечивать равное отношение к Членам Организации и их гражданам в области социальной, экономической и торговой, а

также равное отношение к ним в отправлении правосудия без ущерба для достижения вышеизложенных задач и при условии соблюдения положений статьи 80.

Статья 77

1. Система опеки распространяется на такие территории из нижеперечисленных категорий, которые могут быть включены в нее соглашениями об опеке:

- а) Территории, ныне находящиеся под мандатом;
- б) Территории, которые могут быть отторгнуты от враждебных государств в результате второй мировой войны, и
- в) Территории, добровольно включенные в систему опеки государствами, ответственными за их управление.

2. Вопрос о том, какие из территорий вышеперечисленных категорий должны быть включены в систему опеки и на каких условиях, будет предметом последующего соглашения.

Статья 78

Система опеки не распространяется на страны, ставшие Членами Организации, отношения между которыми должны основываться на уважении принципа суверенного равенства.

Статья 79

Условия опеки для каждой территории, подлежащей включению в систему опеки, в том числе все изменения и поправки, определяются соглашениями непосредственно заинтересованных государств, включая страны-мандатарии, в том случае, если территории находятся под мандатом одного из Членов Организации, и утверждаются как предусмотрено в статьях 83 и 85.

Статья 80

1. За исключением случаев, которые могут быть согласованы в индивидуальных соглашениях об опеке, заключенных согласно статьям 77, 79 и 81, включающих каждую территорию в систему опеки, и впредь до заключения таких соглашений, ничто в настоящей Главе не должно толковаться как изменение каким-либо образом каких бы то ни было прав любых государств или любых народов или условий существующих международных соглашений, участниками которых могут быть соответственно Члены Организации.

2. Пункт 1 настоящей статьи не должен толковаться как дающий основания для задержки или отсрочки переговоров и заключения соглашений о включении подмандатных и других территорий в систему опеки, как это предусмотрено в статье 77.

Статья 81

Соглашение об опеке в каждом случае должно включать условия, на которых будет управляться территория под опекой, а также определять власть, которая будет осуществлять управление территорией под опекой. Такая власть, называемая далее управляющей властью, может представлять собою одно или более государств или Организацию Объединенных Наций как таковую.

Статья 82

В любом соглашении об опеке может определяться стратегический район или районы, которые могут включать часть или всю территорию под опекой, на которую распространяется соглашение, без ущерба для какого бы то ни было особого соглашения или соглашений, заключенных на основании статьи 43.

Статья 83

1. Все функции Организации Объединенных Наций, относящиеся к стратегическим районам, включая утверждение условий соглашений об опеке и их изменений или поправок к ним, осуществляются Советом Безопасности.

2. Основные цели, изложенные в статье 76, относятся к народу каждого из стратегических районов.

3. Совет Безопасности, соблюдая условия соглашений об опеке и без ущерба для требований безопасности, пользуется помощью Совета по Опеке для выполнения тех функций Организации Объединенных Наций, в соответствии с системой опеки, которые относятся к политическим, экономическим и социальным вопросам, а также к вопросам в области образования в стратегических районах.

Статья 84

Обязанностью управляющей власти является обеспечение того, чтобы территория под опекой играла свою роль в поддержании международного мира и безопасности. С этой целью управляющая власть уполномочивается использовать добровольные вооруженные силы, средства обслуживания и помощь территории под опекой при выполнении обязательств, принятых в этом отношении управляющей властью перед Советом Безопасности, а равно и для местной обороны и поддержания закона и порядка в пределах территории под опекой.

Статья 85

1. Функции Организации Объединенных Наций в отношении соглашений об опеке для всех районов, не отнесенных к числу

стратегических, включая утверждение условий соглашений об опеке и их изменений или поправок к ним, осуществляются Генеральной Ассамблеей.

2. Совет по Опеке, действующий под руководством Генеральной Ассамблеи, помогает Генеральной Ассамблее в выполнении этих функций.

Глава XIII. Совет по Опеке

Состав

Статья 86

1. Совет по Опеке состоит из следующих Членов Организации Объединенных Наций:

а) тех Членов Организации, которые управляют территориями под опекой;

б) тех Членов Организации, поименованных в статье 23, которые не управляют территориями под опекой;

с) такого числа других Членов Организации, избранных Генеральной Ассамблеей на трехгодичный срок, какое может оказаться необходимым для обеспечения того, чтобы общее число членов Совета по Опеке распределялось поровну между Членами Организации, управляющими и не управляющими территориями под опекой.

2. Каждый Член Совета по Опеке назначит одно особо квалифицированное лицо, которое будет его представителем в Совете по Опеке.

Функции и полномочия

Статья 87

Генеральная Ассамблея и находящийся под ее руководством Совет по Опеке при выполнении своих функций уполномочиваются:

а) Рассматривать отчеты, представляемые управляющей властью;

б) Принимать петиции и рассматривать их, консультируясь с управляющей властью;

с) Устраивать периодические посещения соответствующих территорий под опекой в согласованные с управляющей властью сроки; и

(1) Предпринимать упомянутые и другие действия в соответствии с условиями соглашений об опеке.

Статья 88

Совет по Опеке разрабатывает анкету относительно политического, экономического и социального прогресса населения

каждой территории под опекой, а также его прогресса в области образования, а управляющая власть каждой территории под опекой, входящей в компетенцию Генеральной Ассамблеи, представляет последнюю ежегодные доклады на основании этой анкеты.

Голосование

Статья 89

1. Каждый член Совета по Опеке имеет один голос.

2. Решения Совета по Опеке принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов Совета.

Процедура

Статья 90

1. Совет по Опеке принимает свои собственные правила процедуры, включая порядок избрания своего Председателя.

2. Заседания Совета по Опеке созываются по мере надобности в соответствии с его правилами процедуры, которые должны предусматривать созыв заседаний по требованию большинства членов Совета.

Статья 91

Совет по Опеке пользуется в соответствующих случаях помощью Экономического и Социального Совета и специализированных учреждений в отношении вопросов, в которых они соответственно заинтересованы.

Глава XIV. Международный суд

Статья 92

Международный Суд является главным судебным органом Организации Объединенных Наций. Он действует в соответствии с прилагаемым Статутом, который основан на Статуте Постоянной Палаты Международного Правосудия и есть неотъемлемой частью настоящего Устава.

Статья 93

1. Все Члены Организации являются *ipso facto* участниками Статута Международного Суда.

2. Государство, не являющееся Членом Организации, может стать участником Статута Международного Суда на условиях, которые определяются, в каждом отдельном случае, Генеральной Ассамблеей по рекомендации Совета Безопасности.

Статья 94

1. Каждый Член Организации обязуется выполнить решение Международного Суда по тому делу, в котором он является стороной.

2. В случае, если какая-либо сторона в деле не выполнит обязательства, возложенного на нее решением Суда, другая сторона может обратиться в Совет Безопасности, который может, если признает это необходимым, дать рекомендации или решить принять меры для приведения решения в исполнение.

Статья 95

Настоящий Устав ни в коей мере не препятствует Членам Организации поручать разрешение своих разногласий другим судам в силу уже существующих соглашений или таких, которые могут быть заключены в будущем.

Статья 96

1. Генеральная Ассамблея или Совет Безопасности могут запрашивать от Международного Суда консультативные заключения по любому юридическому вопросу.

2. Другие органы Организации Объединенных Наций и специализированные учреждения, которым Генеральная Ассамблея может дать в любое время разрешение на это, также могут запрашивать консультативные заключения Суда по юридическим вопросам, возникающим в пределах их круга деятельности.

Глава XV. Секретариат**Статья 97**

Секретариат состоит из Генерального Секретаря и такого персонала, который может потребоваться для Организации. Генеральный Секретарь назначается Генеральной Ассамблеей по рекомендации Совета Безопасности. Генеральный Секретарь является главным административным должностным лицом Организации.

Статья 98

Генеральный Секретарь действует в этом качестве на всех заседаниях Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности, Экономического и Социального Совета и Совета по Опеке и выполняет такие другие функции, какие возлагаются на него этими органами. Генеральный Секретарь представляет Генеральной Ассамблее ежегодный отчет о работе Организации.

Статья 99

Генеральный Секретарь имеет право доводить до сведения Совета Безопасности о любых вопросах, которые, по его мнению, могут угрожать поддержанию международного мира и безопасности.

Статья 100

1. При исполнении своих обязанностей Генеральный Секретарь и персонал Секретариата не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или власти, посторонней для Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией.

2. Каждый Член Организации обязуется уважать строго международный характер обязанностей Генерального Секретаря и персонала Секретариата и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

Статья 101

1. Персонал Секретариата назначается Генеральным Секретарем, согласно правилам, устанавливаемым Генеральной Ассамблеей.

2. Надлежащий персонал выделяется для постоянной работы в Экономический и Социальный Совет, в Совет по Опеке и, по мере надобности, в другие органы Организации. Этот персонал составляет часть Секретариата.

3. При приеме на службу и определении условий службы следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности. Должное внимание следует уделять важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе.

Глава XVI. Разные постановления**Статья 102**

1. Всякий договор и всякое международное соглашение, заключенные любым Членом Организации после вступления в силу настоящего Устава, должны быть, при первой возможности, зарегистрированы в Секретариате и им опубликованы.

2. Ни одна из сторон в любом таком договоре или международном соглашении, не зарегистрированных в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не может ссылаться на такой договор или соглашение ни в одном из органов Организации Объединенных Наций.

Статья 103

В том случае, когда обязательства Членов Организации по настоящему Уставу окажутся в противоречии с их обязательствами по какому-либо другому международному соглашению, преимущественную силу имеют обязательства по настоящему Уставу.

Статья 104

Организация Объединенных Наций пользуется на территории каждого из своих Членов такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для выполнения ее функций и достижения ее целей.

Статья 105

1. Организация Объединенных Наций пользуется на территории каждого из своих Членов такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для достижения ее целей.

2. Представители Членов Организации и ее должностные лица также пользуются привилегиями и иммунитетом, которые необходимы для самостоятельного выполнения ими своих функций, связанных с деятельностью Организации.

3. Генеральная Ассамблея может делать рекомендации для определения деталей применения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, а также может предлагать Членам организации конвенции для этой цели.

**Глава XVII. Мероприятия по безопасности
в переходный период****Статья 106**

Впредь до вступления в силу таких упомянутых в статье 43 особых соглашений, какие, по мнению Совета Безопасности, дают ему возможность начать осуществление своих обязанностей, согласно статье 42, участники Декларации Четырех Держав, подписанной в Москве 30 октября 1943 г., и Франция будут, в соответствии с положениями пункта 5 этой Декларации, консультироваться друг с другом и, в случае необходимости, с другими Членами Организации с целью таких совместных действий от имени Организации, какие могут оказаться необходимыми для поддержания международного мира и безопасности.

Статья 107

Настоящий Устав ни в коей мере не лишает юридической силы действия, предпринятые или санкционированные в результате

второй мировой войны несущими ответственность за такие действия правительствами, в отношении любого государства, которое в течение второй мировой войны было врагом любого из государств, подписавших настоящий Устав, а также не препятствует таким действиям.

Глава XVIII. Поправки**Статья 108**

Поправки к настоящему Уставу вступают в силу для всех Членов Организации, после того как они приняты двумя третями голосов членов Генеральной Ассамблеи и ратифицированы, в соответствии с их конституционной процедурой, двумя третями Членов Организации, включая всех постоянных членов Совета Безопасности.

Статья 109

1. С целью пересмотра настоящего Устава может быть созвана Генеральная конференция Членов Организации Объединенных Наций в срок и в месте, которые должны быть определены двумя третями голосов членов Генеральной Ассамблеи и голосами любых девяти членов Совета Безопасности. Каждый Член Организации будет иметь на Конференции один голос.

2. Любое изменение настоящего Устава, рекомендованное двумя третями голосов участников Конференции, вступит в силу по ратификации, в соответствии с их конституционной процедурой, двумя третями Членов Организации, включая всех постоянных членов Совета Безопасности.

3. Если такая Конференция не состоится до десятой ежегодной сессии Генеральной Ассамблеи, считая со вступления настоящего Устава в силу, предложение созвать такую Конференцию включается в повестку дня этой сессии Генеральной Ассамблеи, и Конференция созывается, если это будет решено простым большинством голосов членов Генеральной Ассамблеи и голосами любых семи членов Совета Безопасности.

Глава XIX. Ратификация и подписание**Статья 110**

1. Настоящий Устав подлежит ратификации подписавшими его государствами, в соответствии с их конституционной процедурой.

2. Ратификационные грамоты должны сдаваться на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое будет извещать о сдаче на хранение каждой грамоты все государства,

подписавшие Устав, также как и Генерального Секретаря Организации, когда он будет назначен.

3. Настоящий Устав вступит в силу по сдаче на хранение ратификационных грамот Китайской Республикой, Францией, Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки и большинством других государств, подписавших Устав. После этого Правительством Соединенных Штатов Америки будет составлен протокол о сдаче на хранение ратификационных грамот, копии с которого будут разосланы всем подписавшим Устав государствам.

4. Государства, подписавшие настоящий Устав, которые ратифицируют его после того, как он вступит в силу, станут Первоначальными Членами Организации Объединенных Наций со дня сдачи ими на хранение своих соответствующих ратификационных грамот.

Статья 111

Настоящий Устав, китайский, французский, русский, английский и испанский тексты которого являются равно аутентичными, будет храниться в архиве Правительства Соединенных Штатов Америки. Это Правительство препровождает копии Устава, должным образом заверенные Правительствами всех других подписавших его государств.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители Правительств Объединенных Наций подписали настоящий Устав.

СОСТАВЛЕНО в городе Сан-Франциско, июня двадцать шестого дня, тысяча девятьсот сорок пятого года.

УСТАВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

Принят в Лондоне 16 ноября 1945 года. Поправки внесены Генеральной конференцией на 2-й, 3-й, 4-й, 5-й, 6-й, 7-й, 8-й, 9-й, 10-й, 12-й, 15-й, 17-й, 19-й, 20-й, 21-й, 24-й, 25-й, 26-й, 27-й, 28-й и 29-й сессиях.

Правительства государств – участников настоящего Устава провозглашают от имени своих народов следующее:

мысли о войне возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренять идею защиты мира;

взаимное непонимание на протяжении всей истории человечества было причиной подозрительности и недоверия между народами, вследствие чего их разногласия слишком часто приводили к войне;

только что закончившаяся ужасная мировая война стала возможной вследствие отказа от демократических принципов уважения достоинства человеческой личности, равноправия и взаимного уважения людей, а также вследствие насаждаемой на основе невежества и предрассудков доктрины неравенства людей и рас;

для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества;

мир, основанный лишь на экономических и политических соглашениях правительств, не сможет завоевать единодушной, прочной и искренней поддержки народов; он должен базироваться на интеллектуальной и нравственной солидарности человечества;

руководствуясь вышеуказанными соображениями и веря в необходимость предоставления всем людям полных и равных возможностей для получения образования, беспрепятственных исканий объективной истины и свободного обмена мыслями и знаниями, подписавшие настоящий Устав государства выразили твердую решимость развивать и расширять связи между своими народами в целях взаимного понимания и приобретения более точного и ясного представления о жизни друг друга.

Вследствие этого они создают настоящим актом Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры с целью постепенного достижения путем сотрудничества народов всего мира в области образования, науки и культуры международного мира и всеобщего благосостояния человечества, для чего и была учреждена Организация Объединенных Наций, как провозглашает ее Устав.

Статья I. Цели и обязанности

1. Организация ставит своей задачей содействовать укреплению мира и безопасности путем расширения сотрудничества народов в области образования, науки и культуры в интересах обеспечения всеобщего уважения справедливости, законности и прав человека, а также основных свобод, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, для всех народов без различия расы, пола, языка или религии.

2. В этих целях Организация

а) способствует сближению и взаимному пониманию народов путем использования всех средств информации и рекомендует с этой целью заключать международные соглашения, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем;

б) поощряет развитие народного образования и распространение культуры, сотрудничая с государствами — членами Организации по их просьбе в деле расширения просветительной деятельности, добиваясь сотрудничества между народами в целях постепенного осуществления идеала доступности образования для всех, независимо от расы, пола или каких-либо социально-экономических различий, предлагая методы образования, наиболее подходящие для воспитания в детях всего мира чувства ответственности свободного человека;

в) помогает сохранению, увеличению и распространению знаний, заботясь о сохранении и охране мирового наследия человечества — книг, произведений искусства и памятников исторического и научного значения, а также рекомендуя заинтересованным странам заключение соответствующих международных конвенций, поощряя сотрудничество народов во всех областях умственной деятельности, международный обмен лицами, работающими в области образования, науки и культуры, а также обмен изданиями, произведениями искусства, лабораторным

оборудованием и всякой полезной документацией, обеспечивая различными видами международного сотрудничества всем народам возможность ознакомления со всем, что публикуется в отдельных странах.

3. С тем, чтобы обеспечить государствам — членам настоящей Организации независимость, неприкосновенность и сохранение своеобразия их культуры и систем образования, Организация отказывается от всякого вмешательства в дела, по существу входящие во внутреннюю компетенцию этих стран.

Статья II. Членский состав

1. Прием в Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры открыт для государств — членов Организации Объединенных Наций.

2. В соответствии с соглашением, заключенным между Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Организацией Объединенных Наций и одобренным согласно статье X настоящим Уставом, государства, не состоящие членами ООН, могут быть, по предложению Исполнительного совета, приняты в Организацию ее Генеральной конференцией большинством в две трети голосов.

3. Территории или группы территорий, не несущие ответственность за ведение своих внешних сношений, могут быть приняты в члены-сотрудники Генеральной конференцией большинством в две трети присутствующих и принимающих участие в голосовании членов, если об этом приеме просит для каждой из данных территорий или группы территорий то государство-член или тот орган, которые ответственны за ведение их внешних сношений. Характер и объем прав и обязанностей членов-сотрудников устанавливаются Генеральной конференцией.¹

4. Осуществление прав и привилегий государства — члена настоящей Организации, права и привилегии которого в качестве члена Организации Объединенных Наций приостановлены, по требованию последней приостанавливаются.

5. Государства — члены Организации автоматически выбывают из нее, если они исключены из Организации Объединенных Наций.

¹ Пункт, принятый на 6-й сессии Генеральной конференции, 1951 г. (6 С/5 Кехо-1и11оп5, стр. 83 англ. текста). См. резолюцию 41.2 о правах и обязанностях членов-сотрудников, принятую Генеральной конференцией на той же сессии, на стр. 23 ниже.

6. Государство – член или член – сотрудник Организации может выйти из ее состава после соответствующего о том уведомления Генерального директора. Это уведомление вступает в силу 31 декабря года, следующего за тем, в котором оно было сделано. Выход из состава Организации не снимает финансовых обязательств, лежащих на выбывающем государстве по отношению к Организации к моменту вступления в силу решения о его выходе. Уведомление о выходе члена-сотрудника из состава Организации делается от его имени правительством государства-члена или ответственным за ведение его внешних отношений органом.¹

Статья III. Органы

Органами Организации являются: Генеральная конференция, Исполнительный совет и Секретариат.

¹ 1. Пункт, принятый на 8-й (1954 г.) сессии Генеральной конференции (8 С/Кезо-1иИоп5, стр. 12 англ. текста). Генеральная конференция на своей 28-й (1995 г.) сессии приняла резолюцию 20.1 (28 С/Резолюции, стр. 145), касающуюся поправки к этому положению, а также к статье IX (новый пункт 3), сформулированную следующим образом:

«Генеральная конференция, рассмотрев документ 28 С/30 и приняв к сведению доклад Юридического комитета (28 С/136),

1. *постановляет* изменить следующим образом пункт б статьи II Устава: «Государство-член или член-сотрудник Организации может выйти из ее состава после уведомления об этом Генерального директора. Выход вступает в силу по истечении двадцати четырех месяцев с момента уведомления Генерального директора. Выход из состава Организации не снимает с соответствующего государства финансовых обязательств по отношению к Организации к моменту вступления в силу решения о его выходе. Уведомление о выходе члена-сотрудника делается от его имени государством-членом или любым другим ответственным за ведение его внешних сношений органом»;

2. *постановляет* далее добавить новый пункт 3 в статью IX Устава в следующей формулировке (нынешний пункт 3 становится пунктом 4): «Финансовый период охватывает два последовательных календарных года, если Генеральная конференция не примет иного решения. Финансовые взносы каждого государства-члена или члена-сотрудника исчисляются за весь финансовый период и выплачиваются за календарный год. Однако взнос государства-члена или члена-сотрудника, осуществившего свое право на выход согласно пункту 6 статьи II, исчисляется за год, в котором выход вступает в силу, на пропорциональной основе в зависимости от периода его членства в Организации»;

3. *считает*, что приведенные выше поправки влекут за собой новые обязательства для государств-членов и что, следовательно, эти поправки вступят в соответствии с положениями пункта 1 статьи XIII Устава в силу только после их принятия большинством в две трети голосов государств-членов».

Статья IV¹. Генеральная конференция

А. Состав

1. Генеральная конференция состоит из представителей государств – членов Организации. Правительство каждого государства-члена назначает не более пяти представителей, выбираемых в консультации с национальной комиссией, если она существует, или с образовательными, научными и культурными учреждениями.

В. Функции

1. Генеральная конференция определяет направление и общую линию деятельности Организации. Она выносит решения относительно программ, направленных ей Исполнительным советом.²

3. Генеральная конференция созывает, в случае необходимости и согласно утвержденным ею правилам, международные конференции государств по вопросам, касающимся образования, естественных и гуманитарных наук и распространения знаний; неправительственные конференции по тем же вопросам могут созываться Генеральной конференцией или Исполнительным советом, согласно утвержденным Генеральной конференцией правилам.³

4. Высказываясь за принятие проектов, предлагаемых государствам-членам, Генеральная конференция должна делать различие между рекомендациями государствам-членам и международными конвенциями, которые должны быть ратифицированы государствами-членами. В первом случае достаточно простого большинства голосов; во втором – необходимо большинство в две трети. Каждое из государств-членов вносит эти рекомендации или конвенции на рассмотрение своих компетентных органов в течение года со дня закрытия той сессии Генеральной конференции, на которой они были приняты.

5. В соответствии с пунктом б с) статьи V Генеральная конференция дает свои заключения Организации Объединенных Наций по

¹Статья IV ранее содержала пункт P.15, который был включен в качестве временного положения на 20-й (1978 г.) сессии Генеральной конференции (20 С/Резолюции, стр. 158) и исключен на 24-й (1987 I.) сессии Генеральной конференции (24 С/Резолюции, стр. 124).

² Пункт, исправленный на 7-й (1952 г.) сессии Генеральной конференции (7 С/Resolutions, стр. 103 англ. текста).

³ Пункт, исправленный на 7-й (1952 г.) сессии Генеральной конференции (7 С/Resolutions, стр. 103-104 англ. текста).

интересующим данную Организацию вопросам образования, науки и культуры согласно процедуре и срокам, которые будут установлены компетентными органами обеих организаций.¹

6. Генеральная конференция получает и рассматривает представляемые Организации государствами-членами доклады о выполнении рекомендаций и конвенций, о которых идет речь выше в пункте 4, или, в случае принятия Конференцией такого решения, резюме этих докладов.²

7. Генеральная конференция избирает членов Исполнительного совета; по рекомендации Исполнительного совета она назначает Генерального директора.

С. Голосование

8. а) Каждое государство-член имеет один голос на Генеральной конференции. Решения принимаются простым большинством голосов, за исключением тех случаев, когда положения настоящего Устава³ или Правил процедуры Генеральной конференции⁴ требуют большинства в две трети. Под большинством надлежит понимать большинство присутствующих и принимающих участие в голосовании.⁵

б) Государство – член Организации не имеет права участвовать в голосовании на Генеральной конференции, если сумма его задолженности по взносам превышает сумму взносов, причитающихся с него за текущий и за предшествующий календарные годы.⁶

с) Генеральная конференция может, однако, разрешить такому государству – члену Организации участвовать в голосовании, если

¹Пункт, исправленный на 7-й (1952 г.) сессии Генеральной конференции (7 C/Resolutions, стр. 104 англ. текста).

²Пункт, исправленный на 17-й (1972 г.) сессии Генеральной конференции (17 C/Резолюции, стр. 124).

³Положения следующих статей: 11.2 (прием новых государств-членов, не являющихся членами ООН, по рекомендации Исполнительного совета); 11.3 (прием членов-сотрудников); IV.4 (принятие международных конвенций, подлежащих ратификации государствами-членами); IV.13 (допуск наблюдателей неправительственных или полуправительственных организаций); XIII.1 (поправки к Уставу); XIII.2 (принятие правил, определяющих процедуры внесения поправок в Устав).

⁴См. статью 85, пункт 2, Правил процедуры Генеральной конференции.

⁵Подпункт, исправленный на 10-й (1958 г.) сессии Генеральной конференции (10 C/Резолюции, стр. 66).

⁶Подпункт, принятый на 4-й (1949 г.) сессии и исправленный на 6-й (1951 г.) и 7-й (1952 г.) сессиях Генеральной конференции (4 C/Resolutions, стр. 9

она признает, что неуплата произошла по не зависящим от него обстоятельствам.¹

О. Процедура

9. а) Генеральная конференция собирается на очередные сессии раз в два года. Она может собраться на внеочередную сессию по своему решению, по решению Исполнительного совета или по требованию не менее одной трети государств-членов.²

б) Конференция устанавливает на каждой сессии место созыва следующей очередной сессии. Место созыва внеочередной сессии устанавливается Генеральной конференцией, если инициатива созыва исходит от нее, или, во всех остальных случаях, Исполнительным советом.³

10. Генеральная конференция утверждает свои Правила процедуры. Она избирает на каждой сессии Председателя и других членов Президиума.⁴

11. Генеральная конференция учреждает специальные и технические комиссии и другие вспомогательные органы, необходимые для выполнения ее задач.

12. В соответствии с Правилами процедуры Генеральная конференция должна принять надлежащие меры к тому, чтобы заседания проходили в условиях широкой гласности.

Е. Наблюдатели

13. По рекомендации Исполнительного совета в соответствии со своими Правилами процедуры Генеральная конференция может по решению, принятому большинством в две трети голосов, приглашать в качестве наблюдателей на определенные сессии

англ. текста, 6 C/Resolutions, стр. 85 англ. текста, и 7 C/Resolutions, стр. 104 англ. текста).

¹Подпункт, принятый на 4-й (1949 г.) сессии Генеральной конференции (4 C/Resolutions, стр. 9 англ. текста).

²Подпункты (а) и (б), исправленные на 3-й (1948 г.) и 7-й (1952 г.) сессиях Генеральной конференции (3 C/ПО, стр. 113 англ. текста, и 7 C/Resolutions, стр. 104 англ. текста).

³Подпункты (а) и (в), исправленные на 3-й (1948 г.) и 7-й (1952 г.) сессиях Генеральной конференции (3 C/ПО, стр. 113 англ. текста, и 7 C/Resolutions, стр. 104 англ. текста).

⁴Пункт, исправленный на 2-й (1947 г.) сессии Генеральной конференции (2 C/132, стр. 63 англ. текста) и на 25-й (1989 г.) сессии Генеральной конференции (25 C/Резолюции, стр. 143).

Конференции или ее комиссий представителей международных организаций, в частности указанных в пункте 4 статьи XI.

14. Если Исполнительный совет предоставил таким международным неправительственным и полуправительственным организациям консультативный статус в соответствии с положениями пункта 4 статьи XI, эти организации приглашаются направлять своих наблюдателей на сессии Генеральной конференции и ее комиссий¹.

Исполнительный совет

А. Состав²

1. а) Исполнительный совет состоит из пятидесяти восьми государств-членов, которые избираются Генеральной конференцией. Председатель Генеральной конференции по должности участвует с правом совещательного голоса в заседаниях Исполнительного совета.³

б) Государства-члены, избранные в Исполнительный совет, ниже именуются «члены» Исполнительного совета.

2. а) Каждый член Исполнительного совета назначает одного представителя. Он может также назначать заместителей представителя.

б) При выборе своего представителя в Исполнительный совет член Исполнительного совета стремится назначить на эту должность лицо, компетентное в одной или нескольких областях компетенции ЮНЕСКО и обладающее опытом и качествами, необходимыми для выполнения административных и исполнительных функций Совета. Учитывая важность преемственности, каждый представитель назначается на срок полномочий избранного члена

¹Пункт, принятый на 3-й (1948 г.) сессии Генеральной конференции (3 С/ПО, стр.113 англ. текста).

²Текст, пересмотренный на 26-й (1991 г.) сессии (26 С/Резолюции, стр. 118) и на 27-й (1993 г.) сессии (27 С/Резолюции, стр. 120) Генеральной конференции. Ранее пункт 1(а) был исправлен на 7-й (1952 г.), 8-й (1954 г.), 9-й (1956 г.), 12-й (1962 г.), 15-й (1968 г.), 17-й (1972 г.), 19-й (1976 г.), 21-й (1980 г.) и 25-й (1989 г.) сессиях Генеральной конференции (7 С/Resolutions, стр. 104 англ. текста; 8 С/Resolutions, стр. 12 англ. текста; 9 С/Resolutions, стр. 111 англ. текста; 12 С/Резолюции, стр. 97; 15 С/Резолюции, стр. 118; 17 С/Резолюции, стр. 123; 19 С/Резолюции, стр. 92; 21 С/Резолюции, стр. 120 и 25; С/Резолюции, стр. 143).

³Пункт 1а с поправкой, принятой на 28-й (1995 г.) сессии Генеральной конференции (28 С/Резолюции, стр. 146).

Исполнительного совета, кроме случаев, когда исключительные обстоятельства требуют его замены. Заместители, назначаемые каждым членом Исполнительного совета, выступают в отсутствие представителя во всех его качествах.

3. При избрании членов в Исполнительный совет Генеральная конференция учитывает разнообразие культур и справедливое географическое распределение.

4. а) Члены Исполнительного совета осуществляют свои обязанности с момента окончания сессии Генеральной конференции, на которой они были избраны, до конца второй, следующей за ней, очередной сессии Генеральной конференции. Генеральная конференция на каждой из своих очередных сессий проводит выборы такого числа членов Исполнительного совета, которое необходимо для замещения мест, освобождающихся к концу сессии.

б) Члены Исполнительного совета могут быть переизбраны. Переизбранные на новый срок члены Исполнительного совета стараются заменить своих представителей в Совете.

5. В случае выхода из Организации члена Исполнительного совета его срок полномочий заканчивается на дату вступления в силу его выхода.

В. Функции

6. а) Исполнительный совет подготавливает повестку дня Генеральной конференции. Он рассматривает программу работы Организации и относящиеся к ней бюджетные сметы, представляемые ему Генеральным директором согласно пункту 3 статьи VI, и представляет их Генеральной конференции со всеми рекомендациями, которые он сочтет уместными.¹

б) Исполнительный совет, действуя в соответствии с полномочиями Генеральной конференции, несет перед ней ответственность за выполнение принятой ею программы. Согласно решениям Генеральной конференции и учитывая обстоятельства, которые могут возникнуть в период между двумя очередными сессиями, Исполнительный совет принимает все необходимые меры для эффективного и рационального выполнения программы Генеральным директором.

¹Подпункты (а) и (в), исправленные на 7-й (1952 г.) сессии Генеральной конференции (7 С/Resolutions, стр. 104 англ. текста), и подпункт (а), исправленный на 25-й (1989 г.) сессии Генеральной конференции (25 С/Резолюции, стр. 143).

с) В период между двумя очередными сессиями Генеральной конференции Совет может выполнять консультативные функции при Организации Объединенных Наций, предусмотренные в пункте 5 статьи IV. В при условии, что вопрос, по которому запрашивается заключение, уже рассмотрен в принципе Конференцией или когда решение вопроса вытекает из постановлений Конференции.¹

7. Исполнительный совет представляет Генеральной конференции рекомендации относительно приема в Организацию новых членов.

8. В соответствии с решениями Генеральной конференции Исполнительный совет утверждает свои правила процедуры. Он избирает должностных лиц из состава своих членов.

9. Исполнительный совет собирается на очередные сессии по крайней мере четыре раза в ходе двухлетнего периода. Председатель может созвать его на внеочередную сессию по своей инициативе или по требованию шести членов Исполнительного совета.²

10. Председатель Исполнительного совета представляет от имени Совета каждой очередной сессии Генеральной конференции доклад о деятельности Организации со своими замечаниями или без них, подготовленные Генеральным директором в соответствии с положениями статьи VI Зв.³

11. Исполнительный совет принимает все необходимые меры для консультации с представителями международных организаций или компетентными лицами, которые занимаются вопросами, входящими в круг деятельности Совета.

12. В период между сессиями Генеральной конференции Исполнительный совет может запрашивать консультативные заключения Международного суда по юридическим вопросам, возникающим в рамках деятельности Организации.⁴

¹Подпункт (с), исправленный на 7-й (1952 г.) сессии Генеральной конференции (7 C/Resolutions, стр. 104 англ. текста).

²Пункт, исправленный на 26-й (1991 г.) и 27-й (1993 г.) сессиях Генеральной конференции (26 C/Резолюции, стр. 119; 27 C/Резолюции, стр. 120).

³Пункт, исправленный на 7-й (1952 г.) и 8-й (1954 г.) сессиях Генеральной конференции (7 C/Resolutions, стр. 104-105 англ. текста, и 8 C/Resolutions, стр. 13 англ. текста).

⁴Пункт, принятый на 7-й (1952 г.) сессии Генеральной конференции (7 C/Resolutions, стр. 105 англ. текста).

13. Исполнительный совет осуществляет также полномочия, предоставляемые ему Генеральной конференцией, от имени всей Конференции.¹

Статья VI.² Секретариат

1. Секретариат состоит из Генерального директора и признанного необходимым персонала.

2. Генеральный директор назначается Генеральной конференцией по представлении Исполнительным советом кандидата на шестилетний срок на условиях, одобренных Конференцией. Генеральный директор может быть назначен на второй шестилетний срок, по истечении которого он не подлежит новому назначению.³ Генеральный директор является главным должностным лицом Организации.

3. а) Генеральный директор или назначенное им замещающее его лицо принимает без права голоса участие во всех заседаниях Генеральной конференции, Исполнительного совета и комиссий Организации. Он формулирует предложения относительно мер, которые должны быть приняты Конференцией и Советом, и подготавливает для представления Совету проект программы работы Организации с относящимися к нему бюджетными сметами.⁴

в) Генеральный директор подготавливает и рассылает государствам-членам и Исполнительному совету периодические доклады о деятельности Организации. Генеральная конференция определяет, какие именно периоды деятельности должны охватывать эти доклады.⁵

4. Персонал Секретариата назначается Генеральным директором согласно Положению о персонале, утвержденному Генеральной

¹Пункт, исправленный на 8-й (1954 г.) и 26-й (1991 г.) сессиях Генеральной конференции (8 C/Resolutions, стр. 12 англ. текста; 26 C/Резолюции, стр. 119).

²Статья VI ранее содержала пункт 7, который был включен в качестве временного положения на 20-й (1978 г.) сессии Генеральной конференции (20 C/Резолюции, стр. 159) и исключен на 24-й (1987 г.) сессии Генеральной конференции (24 C/Resolutions, стр. 124).

³Пункт, исправленный на 25-й (1989 г.) сессии Генеральной конференции (25 C/Резолюции, стр. 142).

⁴Подпункт, принятый на 7-й (1952 г.) сессии Генеральной конференции (7 C/Resolutions, стр. 113 англ. текста).

⁵Подпункт, исправленный на 8-й (1954 г.) сессии Генеральной конференции (8 C/Resolutions, стр. 13 англ. текста).

конференцией. Персонал набирается на возможно более широкой географической основе, но в первую очередь к нему предъявляются самые высокие требования в отношении добросовестности, работоспособности и профессиональной компетентности.

5. Обязанности Генерального директора и персонала носят исключительно международный характер. При исполнении своих обязанностей они не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или от учреждения, не имеющего отношения к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц. Каждое государство — член Организации обязуется уважать международный характер функций Генерального директора и персонала Секретариата и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

6. Ни одно из положений настоящей статьи не препятствует заключению Организацией в рамках Организации Объединенных Наций специальных соглашений о создании совместных служб и о наборе общего персонала, а также об обмене персоналом.

Статья VII. Национальные сотрудничающие органы

1. Каждое государство — член Организации принимает соответствующие его конкретным условиям меры по вовлечению в деятельность Организации своих центральных учреждений, занимающихся вопросами образования, науки и культуры, предпочтительно путем создания национальной комиссии, в которой будут представлены правительство и упомянутые учреждения.

2. В тех странах, где существуют национальные комиссии или национальные сотрудничающие органы, они выполняют консультативные функции при делегации своей страны на Генеральной конференции, при представителе своей страны в Исполнительном совете и при его заместителях, а также при своем правительстве по всем проблемам, касающимся Организации, и играют роль органа связи по всем интересующим ее вопросам.¹

3. По просьбе государства-члена Организация может командировать в национальную комиссию данной страны временно или на постоянной основе сотрудника Секретариата для совместной работы с этой комиссией.

¹Пункт, исправленный на 26-й (1991 г.) сессии Генеральной конференции (26 С/Резолюции, стр. 119).

Статья VIII. Представление докладов государствами-членами

Каждое государство-член представляет Организации в те сроки и в той форме, которые определяет Генеральная конференция, доклады, содержащие сведения о законах, положениях и статистических данных, касающихся его учреждений и его деятельности в области образования, науки и культуры, а также о выполнении рекомендаций и конвенций, упомянутых в пункте 4 статьи IV.¹

Статья IX. Бюджет

1. Организация ведает своим бюджетом.

2. Генеральная конференция утверждает в окончательном виде бюджет и определяет долю финансового участия каждого государства-члена при условии соблюдения положений, которые могут быть установлены в соответствующем соглашении, заключенном с Организацией Объединенных Наций согласно статье X настоящего Устава.

3. Генеральный директор может принимать добровольные взносы, пожертвования, завещанное имущество и субсидии от правительств, общественных и частных учреждений, организаций и частных лиц на условиях, определенных в Положении о финансах.²

Статья X. Взаимоотношения с Организацией Объединенных Наций

Организация должна в возможно короткий срок связаться с Организацией Объединенных Наций в качестве одного из специализированных учреждений, предусмотренных в статье 57 Устава Организации Объединенных Наций. Их взаимоотношения будут установлены через соглашение с Организацией Объединенных Наций в соответствии с положением статьи 63 ее Устава. Это соглашение будет представлено на утверждение Генеральной конференции настоящей Организации. Оно обеспечит действенное сотрудничество обеих организаций в достижении общих целей. В то же время оно признает автономный характер настоящей Организации в области ее специальной компетенции, определяемой в настоящем Уставе. Это соглашение может, в частности, предусматривать утверждение и финансирование Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций бюджета настоящей Органи-

¹Статья, исправленная на 17-й (1972 г.) сессии Генеральной конференции (17 С/Резолюции, стр. 124).

²Пункт, исправленный на 25-й (1989 I.) сессии Генеральной конференции (25 С/Резолюции, стр. 142). См. также сноску 1 на стр. 10 настоящего Сборника.

зации.

Статья XI. Взаимоотношения с другими специализированными международными организациями и учреждениями

1. Организация может сотрудничать с другими специализированными межправительственными организациями и учреждениями, задачи и деятельность которых соответствуют ее целям. Для этого Генеральный директор с разрешения Исполнительного совета может вступить в эффективные рабочие отношения с указанными организациями и учреждениями и создавать смешанные комиссии, необходимые для обеспечения успешного сотрудничества. Каждое соглашение, заключенное с этими специализированными организациями или учреждениями, представляется на утверждение Исполнительному совету.

2. В тех случаях, когда Генеральная конференция и компетентные органы любых других преследующих аналогичные цели специализированных межправительственных организаций или учреждений сочтут желательным передать настоящей Организации средства или функции указанных организаций или учреждений. Генеральный директор может заключать при условии одобрения их Конференцией взаимоприемлемые соглашения.

3. Организация может по соглашению с другими межправительственными организациями принимать надлежащие меры для обеспечения на началах взаимности представительства на заседаниях.

4. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры может принимать надлежащие меры для организации консультаций и обеспечения сотрудничества с международными неправительственными организациями, занимающимися вопросами, входящими в круг ее ведения, а также возлагать на них конкретные поручения. Это сотрудничество может также осуществляться путем участия представителей указанных организаций в работе консультативных комитетов, созданных Генеральной конференцией.

Статья XII. Правовой статус Организации

Положения статей 104 и 105 Устава Организации Объединенных Наций¹ статуса, привилегий и иммунитетов равным образом применяются к настоящей Организации

¹Статья 104.

Организация Объединенных Наций пользуется на территории каждого из

Статья XIII. Поправки

1. Проекты поправок к настоящему Уставу вступают в силу в случае принятия их Генеральной конференцией большинством в две трети голосов; при этом поправки, влекущие за собой коренные изменения задач Организации или налагающие новые обязательства на ее членов, прежде чем вступить в силу, должны быть приняты двумя третями государств-членов. Текст проектов поправок сообщается Генеральным директором государствам-членам по крайней мере за шесть месяцев до того, как они выносятся на рассмотрение Генеральной конференции.

2. Генеральная конференция устанавливает большинством в две трети голосов порядок проведения в жизнь положений настоящей статьи.¹

Статья XIV. Толкование

1. Английский и французский тексты настоящего Устава имеют одинаковую силу.

2. Все вопросы и споры, касающиеся толкования настоящего Устава, передаются на разрешение либо Международному Суду, либо третейскому суду в зависимости от решения, принятого Генеральной конференцией согласно ее Правилам процедуры.²

Статья XV. Вступление в силу

1. Настоящий Устав подлежит принятию государствами-членами. Акты о принятии передаются на хранение правительству Соединенного Королевства.

своих членов такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для выполнения ее функций и достижения ее целей.

Статья 105.

1) Организация Объединенных Наций пользуется на территории каждого из своих членов такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для достижения ее целей.

2) Представители членов Организации и ее должностные лица также пользуются привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для самостоятельного выполнения ими своих функций, связанных с деятельностью Организации, относительно ее правового статуса, привилегий и иммунитетов равным образом применяются к настоящей Организации.

3) Генеральная Ассамблея может делать рекомендации для определения деталей применения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, а также может предлагать членам Организации конвенции для этой цели.

¹См. статьи 110-113 Правил процедуры Генеральной конференции.

²См. статью 38 Правил процедуры Генеральной конференции.

2. Настоящий Устав сдается на хранение в архив правительства Соединенного Королевства, где он остается открытым для подписания. Подписание может иметь место до или после передачи на хранение актов о принятии. Принятие действительно лишь в том случае, если ему предшествовало или за ним последовало подписание. Однако вышедшему из Организации государству для того, чтобы вновь стать ее членом, достаточно сдать на хранение новый акт о принятии.

3. Настоящий Устав вступает в силу после его принятия двадцатью подписавшими его государствами. Последующие акты о принятии вступают в силу немедленно.

4. Правительство Соединенного Королевства уведомляет всех членов Организации Объединенных Наций, а также Генерального директора о получении всех актов о принятии и о дате вступления в силу настоящего Устава согласно предыдущему пункту.¹

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Устав на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

Совершено в Лондоне 16 ноября 1945 г. в одном экземпляре на английском и французском языках. Надлежащим образом заверенные копии будут препровождены правительством Соединенного Королевства правительствам всех государств-членов Организации Объединенных Наций.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЧЛЕНОВ-СОТРУДНИКОВ

Резолюция 41.2, принятая Генеральной конференцией на 6-й сессии²

Генеральная конференция, принимая во внимание, что статья II Устава ЮНЕСКО исправлена таким образом, чтобы позволить прием в качестве членов-сотрудников Организации территорий или групп территорий, не несущих ответственности за ведение своих внешних сношений,

¹Пункт, исправленный на 24-й (1987 г.) сессии Генеральной конференции (24 С/Резолюции, стр. 124).

²Текст резолюции официально принят только на английском, французском и испанском языках.

принимая во внимание, что та же самая поправка указывает, что характер и объем прав и обязанностей членов-сотрудников устанавливаются Генеральной конференцией,

принимая во внимание, что в ряде статей Устава ЮНЕСКО помимо статьи II упоминается о правах и обязанностях государств-членов Организации,

постановляет определить следующие права и обязанности членов – сотрудников Организации:

члены-сотрудники имеют право:

I) участвовать без права голоса в работе Генеральной конференции, а также ее комиссий и комитетов;

II) участвовать наравне с членами Организации, за исключением ограничения относительно права голоса, упомянутого выше в пункте I, в решении всех вопросов, касающихся ведения работы Конференции и всех ее комитетов, комиссий и других вспомогательных органов, учрежденных Конференцией согласно Правилам процедуры Генеральной конференции:

III) предлагать включение любых вопросов в предварительную повестку дня Конференции;

IV) получать наравне с другими членами Организации все заключения, документы, доклады и отчеты;

V) участвовать наравне с другими членами Организации в созыве внеочередных сессий.

Члены-сотрудники имеют право наравне с членами Организации вносить предложения в Исполнительный совет и принимать участие, согласно установленным Советом правилам, в работе его комитетов, но они не могут быть избраны в Совет.

Члены-сотрудники несут те же обязательства, что и члены Организации, за исключением того, что их особое положение принимается во внимание при установлении размеров их взносов в бюджет Организации.

Взнос каждого члена-сотрудника представляет собой определенный процент от суммы, которую он бы платил, если бы был полноправным членом, с учетом ограничений, которые может установить Генеральная конференция. Исполнительному совету предлагается представить следующей сессии Генеральной конференции доклад вместе с рекомендациями относительно принципов установления размера взносов членов-сотрудников.

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

Приняты Генеральной конференцией на 3-й сессии. Поправки внесены на 4-й, 5-й, 6-й, 7-й, 8-й, 9-й, 10-й, 11-й, 12-й, 13-й, 14-й, 15-й, 16-й, 17-й, 18-й, 19-й, 20-й, 21-й, 23-й, 24-й, 25-й, 26-й, 27-й, 28-й и 29-й и 30-й сессиях¹

СОДЕРЖАНИЕ

I. Сессии

Очередные сессии

- Ст. 1 Периодичность и дата открытия
- 2 Место проведения
- 3 Приглашение со стороны государств-членов
- 4 Изменение места проведения

Внеочередные сессии

- Ст. 5 Созыв и место проведения

Очередные и внеочередные сессии

- Ст. 6 Извещение
 - 7 Допуск других наблюдателей
 - 8 Перерыв сессии

II. Повестка дня и рабочие документы

Очередные сессии

- Ст. 9 Подготовка предварительной повестки дня
- 10 Содержание предварительной повестки дня
- 11 Рабочие документы
- 12 Дополнительные вопросы
- 13 Подготовка пересмотренной повестки дня
- 14 Утверждение повестки дня
- 15 Поправки, исключение и включение вопросов
- 16 Координация работы ЮНЕСКО, Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений

¹См. 3 С/ПО, том II, стр. 92-93 и 96-104 фр. текста; 4 С/Resolutions, стр. 89-90 фр. текста; 5 С/Resolutions, стр. 135-138 фр. текста; 6 С/Resolutions, стр. 91-92 фр. текста; 7 С/Resolutions, стр. 113-116 фр. текста; 8 С/Resolutions, стр. 14-17 фр. текста; 9 С/Резолюции, стр. 111-112; 10 С/Резолюции, стр. 66-69; 11 С/Резолюции, стр. 14, 9293; 12 С/Резолюции, стр. 5, 97; 13 С/Резолюции, стр. 117-118; 14 С/Резолюции, стр. 124-125; 15 С/Резолюции, стр. 117-124; 16 С/Резолюции, стр. 102-103; 17 С/Резолюции, стр. 123-125; 18 С/Резолюции, стр. 131-132; 19 С/Резолюции, стр. 92; 20 С/Резолюции, стр. 139 и 159; 21 С/Резолюции, стр. 120-121; 23 С/Резолюции, стр. 126-127; 24 С/Резолюции, стр. 124; 25 С/Резолюции, стр. 142-143; 26 С/Резолюции, стр. 121-122; 27 С/Резолюции, стр. 120; 28 С/Резолюции, стр. 146, 165-166 и 175-176; 29 С/Резолюции, стр. 147-156; 30 С/Резолюции, стр. 129-134.

УСТАВ ВСЕМИРНОЙ ТУРИСТСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ (ВТО)

Учреждение

Статья 1

Настоящим создается Всемирная Туристская Организация как международная организация межправительственного характера (именуемая в дальнейшем «Организация»). Всемирная Туристская Организация создана путем преобразования Международного Союза Официальных Туристских Организаций (МСОТО).

Местопребывание

Статья 2

Местопребывание штаб-квартиры Организации должно быть определено и может быть в любое время изменено решением Генеральной Ассамблеи.

Цели

Статья 3

1. Основной целью Организации является содействие развитию туризма для внесения вклада в экономическое развитие, международное взаимопонимание, мир, процветание, всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод для всех людей без различия расы, пола, языка и религии. Организация предпримет соответствующие действия для достижения этих целей.

2. Преследуя эту цель, Организация обратит особое внимание на интересы развивающихся стран в области туризма.

3. Для того, чтобы Организация играла ведущую роль в области туризма, она установит и будет поддерживать эффективное сотрудничество с соответствующими органами ООН и ее специализированными учреждениями. Исходя из этого, Организация изыщет возможность установить деловые отношения с Программой Развития ООН, а также примет участие в ее деятельности в качестве участвующего и исполнительного агентства.

Членство

Статья 4

Члены Организации разделяются на следующие категории:

- а) Действительные члены;

- б) Ассоциированные члены;
- с) Присоединившиеся члены.

Статья 5

1. Статус Действительного члена Организации доступен для всех суверенных государств.

2. Государства, чьи национальные туристские организации являются Действительными членами МСОТО к моменту принятия Чрезвычайной Генеральной Ассамблеей МСОТО настоящего Устава, имеют право стать Действительными членами Организации (без голосования), направив официальное заявление о том, что они принимают Устав Организации и выражают согласие принять на себя обязанности Действительных членов.

3. Другие государства могут стать Действительными членами Организации, если их кандидатуры будут одобрены Генеральной Ассамблеей большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов, при условии что это большинство является большинством всех Действительных членов Организации.

Статья 6

1. Статус Ассоциированного члена Организации предоставляется всем территориям или группам территорий, не являющимся ответственными за осуществление своих внешних отношений.

2. Территории или группы территорий, чьи национальные туристские организации являлись Действительными членами МСОТО к моменту принятия Чрезвычайной Генеральной Ассамблеей МСОТО настоящего Устава, имеют право стать Ассоциированными членами Организации (без голосования) при условии, что Государства, ответственные за осуществление их внешних отношений, утверждают их членство и заявят от их имени, что эти территории или группы территорий принимают Устав Организации и выражают согласие принять на себя обязанности Ассоциированных членов.

3. Территории или группы территорий могут стать Ассоциированными членами Организации, если их кандидатуры предварительно одобрены Государством-членом, несущим ответственность за их внешние отношения и которое от их имени заявит, что эти территории или группы территорий принимают Устав Организации и согласны принять на себя обязанности Ассоциированных членов. Эти кандидатуры должны быть утверждены Ассамблеей большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих

Действительных членов, при условии, что это большинство является большинством всех Действительных членов Организации.

4. Если Ассоциированный член Организации становится ответственным за осуществление своих внешних отношений, он имеет право стать Действительным членом Организации, направив официальное заявление в письменном виде Генеральному секретарю о том, что он принимает Устав Организации и выражает согласие принять на себя обязанности Действительного члена.

Статья 7

1. Статус Присоединившегося члена Организации предоставляется международным организациям, межправительственным и неправительственным, имеющим специальные интересы в туризме, а также коммерческим организациям и ассоциациям, деятельность которых находится в связи с целями, преследуемыми Организацией или входящими в ее компетенцию.

2. Члены-корреспонденты МСОТО в момент принятия настоящего Устава Чрезвычайной Генеральной Ассамблеей МСОТО имеют право стать Присоединившимися членами Организации (без голосования), заявив, что они выражают согласие принять на себя обязанности Присоединившихся членов.

3. Другие международные организации, межправительственные и неправительственные, имеющие специальные интересы в туризме, могут стать Присоединившимися членами Организации при условии, что заявление об их приеме в члены Организации представлено Генеральному секретарю в письменном виде и одобрено Ассамблеей большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов, если это большинство является большинством всех Действительных членов Организации.

4. Коммерческие организации или ассоциации, имеющие интересы, указанные выше в пункте 1, могут стать Присоединившимися членами Организации при условии, что заявление о приеме их в члены представлено Генеральному секретарю в письменном виде и одобрено Государствами, на территории которых расположена штаб-квартира кандидата. Эти кандидатуры должны быть одобрены Ассамблеей большинством в две трети голосов Действительных членов, присутствующих и голосующих, при условии, что это большинство является большинством всех Действительных членов Организации.

5. Может быть создан Комитет Присоединившихся членов, который разработает свой внутренний регламент, подлежащий

утверждению на Ассамблее. Комитет может быть представлен на заседаниях Организации. Он может просить о включении пунктов в повестки дня этих заседаний. Комитет может также представлять рекомендации на заседания.

6. Присоединившиеся члены могут участвовать в деятельности Организации индивидуально или коллективно как Комитет Присоединившихся членов.

Органы

Статья 8

1. Органами Организации являются:

- а) Генеральная Ассамблея, именуемая в дальнейшем «Ассамблея»;
- б) Исполнительный Совет, именуемый в дальнейшем «Совет»;
- с) Секретариат.

2. Заседания Ассамблеи и Совета проводятся в штаб-квартире Организации, если эти органы соответственно не примут другого решения.

Генеральная ассамблея

Статья 9

1. Ассамблея является высшим органом Организации и состоит из делегатов, представляющих Действительных членов.

2. На каждой сессии Ассамблеи Действительные и Ассоциированные члены могут быть представлены не более чем пятью делегатами, один из которых назначается главой делегации.

3. Комитет Присоединившихся членов может назначить до трех наблюдателей, и каждый Присоединившийся член может назначить одного наблюдателя, которые имеют право принимать участие в работе Ассамблеи.

Статья 10

Ассамблея созывается на очередные сессии каждые два года, а на чрезвычайные сессии – когда этого требуют обстоятельства. Чрезвычайные сессии созываются по просьбе Совета или большинства Действительных членов Организации.

Статья 11

Ассамблея принимает свои собственные правила процедуры.

Статья 12

Ассамблея может рассматривать любой вопрос и разрабатывать рекомендации по любому вопросу в пределах компетенции Организации. Функции Ассамблеи, кроме тех, которые определены в других положениях настоящего Устава, состоят в том, чтобы:

- а) избирать своего Президента и Вице-президентов;

- б) избирать членов Совета;
- с) назначать Генерального секретаря по рекомендации Совета;
- д) утверждать Финансовый Регламент Организации;
- е) определять общее направление по управлению Организацией;
- ф) утверждать положение о персонале, применяемое для сотрудников Секретариата;
- г) избирать Ревизоров по рекомендации Совета;
- h) утверждать общую программу работы Организации;
- і) руководить финансовой политикой Организации, изучать и утверждать бюджет Организации;
- ј) создавать любые технические или региональные органы, которые могут быть необходимы для работы Организации;
- к) рассматривать и утверждать отчеты о деятельности Организации и ее органов и принимать необходимые меры для осуществления рекомендаций, содержащихся в отчетах;
- і) утверждать или наделять полномочиями утверждать соглашения, заключенные с правительствами и международными организациями;
- м) утверждать или наделять полномочиями утверждать соглашения, заключенные с частными организациями или частными лицами;
- п) подготавливать и рекомендовать заключение международных соглашений по любому вопросу, входящему в компетенцию Организации;
- о) принимать решения, в соответствии с настоящим Уставом, по заявлениям о приеме в члены Организации.

Статья 13

1. Ассамблея избирает своего Президента и Вице-президентов в начале каждой сессии.

2. Президент председательствует на Ассамблее и выполняет обязанности, возложенные на него.

3. Президент ответствен перед Ассамблеей на время сессии.

4. Президент представляет Организацию в течение срока его полномочий в любых случаях, когда такое представительство необходимо.

Исполнительный совет

Статья 14

1. Совет состоит из Действительных членов, избранных Ассамблеей по принципу один на каждые 5 Действительных членов, в соответствии с Правилами Процедуры, разработанными Ассамб-

леей. При выборах членов Совета следует стремиться к справедливому и равному географическому распределению.

2. Один Ассоциированный член, выбранный Ассоциированными членами Организации, может принимать участие в работе Совета без права голоса.

3. Представитель Комитета Присоединившихся членов может принимать участие в работе Совета без права голоса.

Статья 15

Срок полномочий членов Совета – четыре года. Половина состава первого Совета, определенная жеребьевкой, будет иметь срок полномочий два года. Каждые два года будет переизбираться половина членов Совета.

Статья 16

Совет собирается по крайней мере два раза в год.

Статья 17

Совет избирает Председателя и Вице-председателей на один год из числа избранных членов.

Статья 18

Совет принимает свои собственные Правила Процедуры.

Статья 19

Функции Совета, кроме тех, которые определены в других положениях данного Устава, состоят в том, чтобы:

а) принимать все необходимые меры, по консультации с Генеральным секретарем, для обеспечения осуществления всех решений и рекомендаций Ассамблеи и отчитываться об этом перед Ассамблеей;

б) получать от Генерального секретаря отчеты о деятельности Организации;

с) представлять предложения Ассамблее;

д) рассматривать общую программу работы Организации, под-готовленную Генеральным секретарем, прежде чем передать ее на рассмотрение Ассамблее;

е) представлять Ассамблее отчеты и рекомендации по административным счетам и проектам бюджета Организации;

ф) создавать любые вспомогательные органы, необходимые для деятельности Совета;

д) выполнять любые другие функции, которые могут быть поручены ему Ассамблеей.

Статья 20

В период между сессиями Ассамблеи и при отсутствии противоречащих положений в данном Уставе, Совет принимает необходимые

решения по административным и техническим вопросам в пределах функций и финансовых возможностей Организации. О принятых решениях Совет докладывает ближайшей сессии Ассамблеи для утверждения.

Секретариат

Статья 21

Секретариат состоит из Генерального секретаря и штата сотрудников, необходимого для работы Организации.

Статья 22

Генеральный секретарь назначается Ассамблеей (по предложению Совета) большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов сроком на четыре года. Назначение Генерального секретаря может быть продлено на новый срок.

Статья 23

1. Генеральный секретарь ответствен перед Ассамблеей и Советом.

2. Генеральный секретарь выполняет указания Ассамблеи и Совета. Он представляет Совету отчеты о деятельности Организации, административные счета, проект общей программы работы Организации и бюджетные наметки.

3. Генеральный секретарь обеспечивает юридическое представительство Организации.

Статья 24

1. Персонал Секретариата назначается Генеральным секретарем согласно правилам, устанавливаемым Ассамблеей.

2. Персонал Организации ответствен перед Генеральным секретарем.

3. При приеме на службу и определении условий службы следует руководствоваться главным образом необходимостью обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности сотрудников Организации. Должное внимание следует уделять важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе.

4. При исполнении своих обязанностей Генеральный секретарь и персонал не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или власти, посторонних для Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией.

Бюджет и расходы

Статья 25

1. Бюджет Организации, покрывающий административные функции и общую программу, финансируется взносами Действительных, Ассоциированных и Присоединившихся членов в соответствии со шкалой взносов, принятой Ассамблеей, а также любыми другими возможными поступлениями в соответствии с Финансовыми правилами, приложенными к настоящему Уставу и составляющими его неотъемлемую часть.

2. Бюджет, подготовленный Генеральным секретарем, должен быть представлен Советом на Ассамблею для изучения и утверждения.

Статья 26

1. Административные счета Организации проверяются двумя Ревизорами, избранными Ассамблеей по рекомендации Совета на период в два года. Ревизоры могут быть переизбраны на новый срок.

2. Ревизоры, кроме изучения административных счетов, могут делать любые замечания, которые они сочтут необходимыми, относительно эффективности финансовой деятельности и администрации, системы счетов, внутреннего финансового контроля и в целом финансовых результатов административной практики.

Кворум

Статья 27

1. Для кворума на Ассамблее необходимо присутствие делегатов, представляющих большинство Действительных членов.

2. Для кворума на заседаниях Совета необходимо присутствие большинства Действительных членов Совета.

Голосование

Статья 28

Каждый Действительный член имеет один голос.

Статья 29

1. Решения по всем вопросам принимаются Ассамблеей простым большинством голосов присутствующих и голосующих Действительных членов, если Уставом не предусмотрено другое.

2. Большинство в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов необходимо при решении вопросов о бюджетных и финансовых обязательствах членов и местонахождении штаб-квартиры Организации, а также по другим

вопросам, которые по решению простого большинства присутствующих и голосующих Действительных членов на Ассамблее признаны вопросами особой важности.

Статья 30

Совет принимает решения простым большинством голосов присутствующих и голосующих членов, за исключением бюджетных и финансовых рекомендаций, которые должны быть одобрены большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих членов.

Юридическое лицо, привилегии и иммунитеты

Статья 31

Организация является юридическим лицом.

Статья 32

Организация пользуется на территории Государств-членов такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения ее функций. Такие привилегии и иммунитеты могут быть определены в соглашениях, заключенных Организацией.

Поправки

Статья 33

1. Любой проект поправки к настоящему Уставу и его приложениям препровождается Генеральному секретарю, который рассылает его Действительным членам по крайней мере за шесть месяцев до его представления на обсуждение Ассамблеей.

2. Поправки принимаются Ассамблеей большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов.

3. Поправка вступает в силу для всех членов, когда две трети Государств-членов уведомят Правительство-депозитарий об одобрении этой поправки.

Приостановление членства

Статья 34

1. Если Ассамблея признает, что какой-либо член Организации проводит политику, противоречащую основным целям Организации, указанным в статье 3 данного Устава, то она может большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Действительных членов принять резолюцию и приостановить осуществление данным членом прав и привилегий, принадлежащих ему как члену Организации.

2. Эта мера остается в силе до тех пор, пока изменение этой политики не будет признано Ассамблеей.

Выход из числа членов**Статья 35**

1. Любой Действительный член может выйти из Организации по истечении срока в один год после письменного уведомления о желании выйти из Организации Правительства-депозитария.

2. Любой Ассоциированный член может выйти из Организации на тех же условиях, если Действительный член, обеспечивающий внешние отношения данного Ассоциированного члена, направит письменное уведомление Правительству-депозитарию о желании данного Ассоциированного члена выйти из Организации.

3. Любой Присоединившийся член может выйти из Организации по истечении срока в один год после письменного уведомления Генерального секретаря.

Вступление в силу**Статья 36**

Настоящий Устав вступит в силу через сто двадцать дней после того, как пятьдесят одно государство, чьи официальные туристские организации являются Действительными членами МСОТО к моменту принятия настоящего Устава, направят официальное уведомление временному депозитарию о своем принятии Устава и согласии принять на себя обязанности Действительных членов.

Депозитарий**Статья 37**

1. Настоящий Устав и любые заявления о принятии на себя обязанностей членов должны быть переданы временно на хранение Правительству Швейцарии.

2. Правительство Швейцарии уведомит все государства, имеющие право на такую информацию, о получении этих заявлений и о дате вступления в силу данного Устава.

Толкование и языки**Статья 38**

Официальными языками Организации являются английский, французский, русский и испанский.

Статья 39

Английский, французский, русский и испанский тексты данного Устава являются равно аутентичными.

Временные положения**Статья 40**

Местопребыванием штаб-квартиры Организации временно, до принятия решения Генеральной Ассамблеей по статье 2, является Женева, Швейцария.

Статья 41

В течение ста восьмидесяти дней после вступления в силу настоящего Устава Государства – члены ООН, специализированных учреждений и Международного Агентства по Атомной Энергии, а также члены Статута Международного Суда имеют право стать Действительными членами Организации (без голосования), сделав официальное заявление о том, что они принимают Устав и выражают согласие принять на себя обязанности Действительных членов.

Статья 42

В течение года, следующего за вступлением в силу настоящего Устава, Государства, чьи национальные туристские организации являлись членами МСОТО к моменту принятия настоящего Устава и которые приняли Устав с последующим подтверждением, могут принимать участие в деятельности Организации с правами и обязанностями Действительного члена.

Статья 43

В течение года, следующего за вступлением в силу настоящего Устава, территории или группы территорий, не ответственные за свои внешние отношения, но чьи туристские организации являлись Действительными членами МСОТО, что дает им право на ассоциированное членство, и которые приняли Устав с последующим подтверждением Государства, ответственного за их внешние отношения, могут принять участие в деятельности Организации с правами и обязанностями Ассоциированного члена.

Статья 44

При вступлении настоящего Устава в силу права и обязанности МСОТО передаются Организации.

Статья 45

Лицо, являющееся Генеральным секретарем МСОТО к моменту вступления в силу настоящего Устава, действует как Генеральный секретарь Организации до того времени, когда Ассамблея изберет Генерального секретаря Организации.

Мехико, 27 сентября 1970 года.

Текст настоящего Устава является точной копией, заверенной подписями Председателя Чрезвычайной Генеральной Ассамблеи, Председателем Международного Союза Официальных Туристских Организаций и Генеральным секретарем Международного Союза Официальных Туристских Организаций.

Копия является верной и полной.

Генеральный секретарь Международного Союза Официальных Туристских Организаций РОБЕРТ К. ЛОНАТИ

ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА

1. Финансовый период Организации составляет два года.
2. Финансовый год начинается 1 января и заканчивается 31 декабря.
3. Бюджет финансируется взносами членов, согласно методу распределения, определяемому Генеральной Ассамблеей и основанному на уровне экономического развития и значения международного туризма для каждой страны, а также другими поступлениями.
4. Бюджет будет составляться в долларах США. Валютой для уплаты членских взносов является доллар США. Это не исключает приема Генеральным секретарем членских взносов в другой валюте в размерах, одобренных Ассамблеей.
5. Создается Общий Фонд. Все членские взносы, сделанные в соответствии с пунктом 3, прочие доходы, а также любые авансы из Фонда оборотного капитала зачисляются в этот Общий Фонд. Из него оплачиваются административные расходы и расходы по исполнению общей программы.
6. Создается Фонд оборотного капитала, его размер устанавливается Ассамблеей. Фонд оборотного капитала состоит из авансов, внесенных членами, а также других бюджетных поступлений, которые Ассамблея разрешит включить в него. Когда это необходимо, использование сумм из Фонда оборотного капитала осуществляется переводом их в Общий Фонд.
7. Создается Фонд по доверию для финансирования деятельности, не предусмотренной обычным бюджетом и которая представляет интерес для некоторых стран или групп стран. Этот Фонд состоит из добровольных взносов членов. Организация должна взимать плату за управление этим Фондом.
8. Ассамблея определяет использование подарков, наследств и других незапланированных поступлений, не включенных в бюджет.

9. Бюджетные наметки представляются Генеральным секретарем членам Совета за три месяца до заседания Совета, на котором они будут обсуждаться.

10. Ассамблея утверждает бюджет на двухлетний период с разбивкой по годам, а также административные счета за каждый год.

11. Генеральный секретарь передает административные счета Организации за прошедший год ревизорам и компетентным органам Совета. Ревизоры докладывают о них Совету и Ассамблее.

12. Члены Организации уплачивают членские взносы за текущий год в первый месяц финансового года. Размер взноса, установленный Ассамблеей, должен быть сообщен члену за шесть месяцев до начала соответствующего финансового года. В отдельных случаях, когда задержка в уплате членских взносов вызвана тем, что финансовый год в различных странах начинается в разные сроки, Совет может считать такую задержку оправданной.

13. Член Организации, который задержал уплату членских взносов, лишается привилегий члена Организации и права голоса на Ассамблее и в Совете, если эта задолженность равна или превышает его взносы за предыдущие два финансовых года. Однако по просьбе Совета Ассамблея может разрешить такому члену Организации голосовать и пользоваться услугами Организации, если она сочтет, что неуплата взносов произошла из-за условий, находящихся вне контроля данного члена.

14. Член Организации, выходящий из нее, должен уплатить взносы *pro rata* до момента, когда его выход станет юридически действителен.

При вычислении поступлений от Ассоциированных и Присоединившихся членов следует принимать во внимание другую природу их членства и ограниченные права, которыми они пользуются в Организации.

Мехико, 27 сентября 1970 года.

Текст настоящих Финансовых правил, прилагаемый к Уставу Всемирной Туристской Организации, является точной копией текста, заверенного подписями Председателя Чрезвычайной Генеральной Ассамблеи, Председателя Международного Союза Официальных Туристских Организаций и Генерального секретаря Международного Союза Официальных Туристских Организаций.

Копия является верной и полной.

Генеральный секретарь Международного Союза Официальных Туристских Организаций РОБЕРТ К. ЛОНАТИ

УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТРУДА

(Редакция 1953 г.)

Преамбула

Принимая во внимание, что всеобщий и прочный мир может быть установлен только на основе социальной справедливости;

принимая во внимание, что существуют условия труда, влекущие за собой несправедливость, нужду и лишения для большого числа людей, что порождает недовольство, которое подвергает опасности мир и согласие во всем мире; и принимая во внимание срочную необходимость улучшения этих условий путем, например:

регламентации рабочего времени, включая установление максимального рабочего дня и рабочей недели; регламентации набора рабочей силы;

борьбы с безработицей; гарантии заработной платы, обеспечивающей удовлетворительные условия жизни; защиты рабочих от болезней, профессиональных заболеваний и от несчастных случаев на производстве; защиты детей, подростков и женщин; пенсий по старости и инвалидности; защиты интересов трудящихся, занятых за границей; признания принципа равной заработной платы за равный труд; признания принципа профсоюзной свободы; организации профессионального и технического обучения и других мероприятий;

принимая также во внимание, что отказ какой-нибудь страны предоставить трудящимся человеческие условия труда является препятствием для других народов, желающих улучшить условия труда в своих странах;

Высокие Договаривающиеся Стороны, движимые чувствами справедливости и человечности, а также желанием обеспечить прочный мир во всем мире, и в целях выполнения задач, указанных в настоящей преамбуле, одобряют следующий Устав Международной организации труда:

Глава I. Организация

Статья 1

1. Создается постоянная Организация для выполнения целей, изложенных в преамбуле к настоящему Уставу и в Декларации о

целях и задачах Международной организации труда, принятой в Филадельфии 10 мая 1944 года, текст которой прилагается к настоящему Уставу.

2. Членами Международной организации труда являются те государства, которые были членами Организации к 1 ноября 1945 года, и другие государства, которые могут стать членами в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи.

3. Любой первоначальный член Организации Объединенных Наций и любое государство, принятое в члены Организации Объединенных Наций решением Генеральной ассамблеи в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, может стать членом Международной организации труда, сообщив Генеральному директору Международного бюро труда о своем формальном принятии обязательств, вытекающих из Устава Международной организации труда.

4. Генеральная конференция Международной организации труда также может принимать в члены Организации большинством в две трети голосов делегатов, присутствующих на сессии, включая две трети голосов присутствующих и голосующих правительственных делегатов. Такой прием входит в силу с момента, когда правительство нового члена сообщает Генеральному директору Международного бюро труда о своем формальном принятии обязательств, вытекающих из Устава Организации.

5. Ни один член Международной организации труда не может выйти из Организации без предварительного уведомления об этом Генерального директора Международного бюро труда. Такое предварительное уведомление входит в силу два года после даты его получения Генеральным директором и при условии выполнения членом всех финансовых обязательств, вытекающих из его членства. Если член Организации ратифицировал какую-либо международную конвенцию по труду, его выход не освобождает его на период, установленный конвенцией, от обязательств, вытекающих из конвенции или связанных с ней.

6. В случае, если какое-либо государство перестанет быть членом Организации, обратный прием его в члены будет регулироваться положениями пункта 3 или пункта 4 настоящей статьи.

Статья 2

Постоянная Организация состоит из:

а) Генеральной конференции представителей членов Организации,

б) Административного совета, составленного в соответствии со статьей 7, и

в) Международного бюро труда, под руководством Административного совета.

Статья 3

1. Генеральная конференция представителей членов Организации должна созываться от времени до времени каждый раз, когда этого требуют обстоятельства, но не реже, чем один раз в год. В ней должно участвовать по четыре представителя от каждого члена Организации, из которых двое являются правительственными делегатами, а двое других представляют соответственно: один - предпринимателей, а другой – трудящихся.

2. Каждого делегата могут сопровождать советники, которых должно быть не более двух по каждому вопросу повестки дня сессии. Когда вопросы повестки дня Конференции касаются специально женщин, одним, по крайней мере, из советников должна быть женщина.

3. Любой член Организации, ответственный за международные отношения территорий, находящихся вне метрополии, может назначить в качестве дополнительных советников к каждому из своих делегатов:

а) лиц, назначаемых им в качестве представителей такой территории в отношении вопросов, входящих в компетенцию самоуправляющихся властей этой территории;

б) лиц, назначаемых им в качестве советников по вопросам, касающимся самоуправляющихся территорий.

4. В случае, если территория находится под совместным управлением двух или более членов Организации, в помощь делегатам каждого из этих членов Организации могут быть назначены советники.

5. Члены Организации обязуются назначать неправительственных делегатов и советников по соглашению с наиболее представительными профессиональными организациями предпринимателей или трудящихся данной страны, если такие организации существуют.

6. Советники могут выступать только по поручению делегата, которого они сопровождают, и по специальному разрешению председателя Конференции; они не имеют права участвовать в голосовании.

7. Делегат может назначить одного из своих советников в качестве заместителя, сообщив об этом в письменной форме

председателю Конференции, и в таком случае этому заместителю разрешается выступать и голосовать.

8. Имена делегатов и их советников сообщаются Международному бюро труда правительством каждого члена Организации.

9. Полномочия делегатов и их советников должны быть проверены Конференцией, которая может большинством в две трети голосов, поданных присутствующими делегатами, отказаться допустить какого-либо делегата или советника, если она сочтет, что правила назначения, определенные в настоящей статье, не были соблюдены.

Статья 4

1. Каждый делегат имеет право голосовать индивидуально по всем вопросам, рассматриваемым на Конференции.

2. Если какой-либо член Организации не назначил одного из двух неправительственных делегатов, которого он имел право назначить, другой неправительственный делегат имеет право присутствовать и выступать на Конференции, но не имеет права голоса.

3. Если, в соответствии со статьей 3, Конференция откажется допустить делегата от какого-либо члена Организации, положение настоящей статьи применяется так, как если бы такой делегат не был назначен.

Статья 5

За исключением случаев, когда Конференция сама примет решение относительно места созыва следующей сессии Конференции, место созыва Конференции определяется Административным советом.

Статья 6

Любое изменение местонахождения Международного бюро труда должно быть решено Конференцией большинством в две трети голосов присутствующих делегатов.

Статья 7

1. Административный совет состоит из сорока членов: двадцати представителей правительств, десяти представителей предпринимателей и десяти представителей трудящихся.

2. Из двадцати представителей правительств, десять назначаются правительствами наиболее важных в промышленном отношении стран, а десять назначаются членами, выбранными для этой цели правительственными делегатами Конференции, исключая делегатов вышеупомянутых десяти членов Организации.

3. Административный совет по мере надобности сам определяет, какие из членов Организации являются наиболее важными в промышленном отношении странами. Совет должен установить правила, чтобы все вопросы, относящиеся к определению наиболее важных в промышленном отношении стран, обсуждались беспристрастным комитетом до принятия решения Административным советом. Любой протест от какого-либо члена Организации по поводу решения Административного совета о признании стран наиболее важными в промышленном отношении разбирается Конференцией, но такой протест не приостанавливает решения Административного совета до разрешения этого вопроса на Конференции.

4. Члены Административного совета, представляющие предпринимателей и трудящихся, избираются соответственно делегатами предпринимателей и трудящихся, присутствующими на Конференции. Два представителя от предпринимателей и два представителя от трудящихся должны принадлежать к внеевропейским странам.

5. Административный совет избирается на три года. Если по какой-либо причине по истечении этого срока не будут произведены выборы, Административный совет продолжает действовать до проведения выборов.

6. Методы заполнения вакансий, назначение заместителей и другие аналогичные вопросы могут быть решены Административным советом с последующим утверждением Конференцией.

7. Административный совет избирает из своего состава председателя и двух заместителей, из которых один представляет правительства, один – предпринимателей, а один – трудящихся.

8. Административный совет устанавливает свою собственную процедуру и определяет время своих заседаний. Специальная сессия должна быть созвана, если об этом поступит письменное требование не менее, чем от шестнадцати членов Административного совета.

Статья 8

1. Во главе Международного бюро труда стоит Генеральный директор; он назначается Административным советом, работает по его инструкциям и отвечает перед ним за эффективную работу Бюро и за любые другие вопросы, которые могут быть ему поручены.

2. Генеральный директор или его заместитель присутствуют на всех заседаниях Административного совета.

Статья 9

1. Персонал Международного бюро труда назначается Генеральным директором согласно правилам, утвержденным Административным советом.

2. Поскольку это совместимо с задачей обеспечения наиболее эффективной работы, Генеральный директор выбирает для работы в Бюро лиц различных национальностей.

3. Некоторое число из этих лиц должны быть женщинами.

4. Обязанности Генерального директора и персонала Бюро носят исключительно международный характер. При исполнении своих обязанностей Генеральный директор и персонал Бюро не должны ни запрашивать, ни принимать инструкций ни от какого правительства и ни от каких-либо других властей, не относящихся к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, несовместимых с их положением международных чиновников, ответственных только перед Организацией.

5. Каждый член Организации обязуется уважать исключительно международный характер ответственности Генерального директора и персонала Бюро и не пытаться оказывать на них воздействие в выполнении их задач.

Статья 10

1. В функции Международного бюро труда включаются сбор и распространение сведений по всем вопросам, относящимся к международному регулированию условий труда и положения трудящихся и, в частности, изучение вопросов, которые предполагается представить на рассмотрение Конференции с целью принятия международных конвенций, а также проведение различных специальных обследований, которые могут быть поручены ему Конференцией или Административным советом.

2. Кроме других функций, которые могут быть поручены ему Административным советом, Бюро:

а) готовит документацию по различным вопросам повестки дня сессий Конференции;

б) оказывает помощь правительствам, по их просьбе и по мере своих возможностей в выработке законов и правил на основе решений Конференции и в улучшении административной практики и и темы инспекции;

в) выполняет обязанности, возложенные на него настоящим Уставом в отношении эффективного соблюдения конвенций;

г) издает и распространяет различного рода публикации, относящиеся к проблемам промышленности и труда и представляющие международный интерес, на таких языках, на каких Административный совет сочтет желательными.

3. Бюро вообще имеет такие другие полномочия и обязанности, которые могут быть ему поручены Конференцией или Административным советом

Статья 11

Правительственные органы любого члена Организации, которые занимаются вопросами промышленности и труда, могут связываться непосредственно Генеральным директором через представителя их правительства в Административном совете Международного бюро труда или, в случае отсутствия такого представителя, через любого другого компетентного в этих вопросах должностного лица, назначенного для этой цели заинтересованным правительством.

Статья 12

1. Международная организация труда сотрудничает, в рамках настоящего Устава советской международной организацией общего характера, координирующей деятельность международных публично-правовых организаций, имеющих специализированные задачи и международными публично-правовыми организациями, имеющими специализированные задачи в смежных областях.

2. Международная организация труда может принимать меры к допуску представителей международных публично-правовых организаций для участия в своих заседаниях без права голоса.

3. Международная организация труда может, если она сочтет это желательным, принимать любые соответствующие меры для совещания с признанными неправительственными международными организациями, включая предпринимательские, рабочие, сельскохозяйственные и кооперативные международные организации.

Статья 13

1. Международная организация труда может заключать с Организацией Объединенных Наций такие финансовые и бюджетные соглашения, которые она сочтет нужными.

2. До заключения таких соглашений или если в какой-либо момент такие соглашения еще не вошли в силу:

а) каждый член Организации оплачивает расходы, связанные с проездом и содержанием его делегатов, советников и представителей, присутствующих на сессиях Конференции и Административного совета;

б) все другие расходы Международного бюро труда, сессий Конференции или Административного совета оплачиваются Генеральным директором Международного бюро труда из общего бюджета Международной организации труда;

в) мероприятия по утверждению бюджета, а также по распределению и получению взносов Международной организации труда принимаются Конференцией большинством в две трети голосов, поданных присутствующими делегатами, и должны предусматривать, что бюджет и соглашения о распределении расходов между членами Организации будут одобрены комиссией, составленной из представителей правительств.

3. Расходы Международной организации труда несут члены Организации в соответствии с действующими соглашениями на основе пункта 1 и пункта 2в настоящей статьи.

4. Члены Организации, за которыми числится задолженность по уплате взносов в Организацию, не имеют права голоса на Конференции, в Административном совете или в любом комитете или при выборах членов Административного совета, если сумма задолженности равна или превышает сумму взносов за два полных истекших года. Конференция может, однако, большинством в две трети голосов присутствующих делегатов разрешить такому члену голосовать, если она сочтет, что такая неуплата вызвана независящими от его воли обстоятельствами.

5. Генеральный директор Международного бюро труда отвечает перед Административным советом за правильное расходование фондов Международной организации труда.

Глава II. Процедура

Статья 14

1. Повестка дня сессий Конференции составляется Административным советом, который рассматривает всякие предложения по включению вопросов в повестку дня, сделанные правительством какого-либо члена Организации или представительной организацией, признанной таковой в соответствии со статьей 3, или любой международной публично-правовой организацией.

2. Административный совет устанавливает правила, обеспечивающие тщательную техническую подготовку и соответствующую консультацию наиболее заинтересованных членов путем проведения технической подготовительной конференции или другим способом до принятия Конференцией конвенции или рекомендации.

Статья 15

1. Генеральный директор действует в качестве Генерального секретаря Конференции. Он рассылает повестку дня, которая должна быть получена каждым членом Организации за четыре месяца до открытия Конференции. Через соответствующее правительство повестка дня сообщается неправительственным делегатам, после их назначения.

2. Доклады по вопросам повестки дня посылаются каждому члену Организации с таким расчетом, чтобы у него было достаточно времени для должного изучения этих докладов до Конференции. Административный совет установит правила для проведения в жизнь этого положения.

Статья 16

1. Правительство любого члена Организации имеет право формально возражать против включения любого вопроса или вопросов в повестку дня сессии. Мотивы такого возражения должны быть изложены в заявлении, адресованном Генеральному директору, который рассылает его всем членам Организации.

2. Вопросы, по которым поступили такие возражения, остаются, однако, в повестке дня, если Конференция большинством в две трети голосов присутствующих делегатов высказывается за рассмотрение их.

3. Если Конференция (в случаях, не связанных с предыдущим пунктом) решает большинством в две трети голосов присутствующих делегатов, что какой-либо вопрос должен быть обсужден Конференцией, то этот вопрос включается в повестку дня следующей сессии.

Статья 17

1. Конференция избирает председателя и трех заместителей. Один из заместителей должен быть правительственным делегатом, один — делегатом принимающих и один — делегатом трудящихся. Конференция устанавливает свою собственную процедуру и может назначать комитеты для рассмотрения и представления докладов по любому вопросу.

2. За исключением вопросов, особо оговоренных в других статьях настоящего Устава, или в какой-либо конвенции, или другом документе относительно полномочий Конференции, или в соглашениях по финансовым и бюджетным вопросам, заключенных в соответствии со статьей 13, все остальные вопросы решаются простым большинством голосов присутствующих делегатов.

3. Голосование считается недействительным, если общее число поданных голосов меньше половины числа делегатов, присутствующих на сессии.

Статья 18

Конференция может включить в любой комитет, который она создает, технических экспертов, не имеющих права голоса.

Статья 19

1. Если Конференция высказывается за принятие предложений по какому-либо пункту повестки дня, она должна определить, получат ли эти предложения форму:

а) международной конвенции, или

б) рекомендации, если вопрос, стоящий на обсуждении, или какой-либо вид его таков, что решение по нему не может быть принято в этот момент в форме конвенции.

2. В том и другом случае большинство в две трети голосов присутствующих делегатов необходимо для окончательного принятия Конференцией конвенции или рекомендации.

3. При выработке любой конвенции или рекомендации для всеобщего применения Конференция должна учитывать те страны, в которых климат, недостаточное развитие промышленной организации или другие специфические обстоятельства создают существенно различные промышленные условия. Конференция в таком случае предлагает такие изменения, которые она считает необходимыми ввиду особых условий этих стран.

4. Два экземпляра конвенции или рекомендации должны быть подписаны председателем Конференции и Генеральным директором. Из этих экземпляров один сохраняется в архивах Международного бюро труда, а другой отсылается Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный директор посылает заверенную копию конвенции или рекомендации каждому члену Организации.

5. В отношении конвенции:

а) конвенция посылается всем членам Организации для ратификации;

б) каждый член Организации обязуется в течение года с момента закрытия сессии Конференции (или, если это невозможно ввиду исключительных обстоятельств, не позднее восемнадцати месяцев с момента закрытия сессии Конференции) представить конвенцию на рассмотрение власти или властей, в компетенцию которых входит

этот вопрос, для оформления ее в качестве закона или для принятия мер другого порядка;

в) члены Организации должны информировать Генерального директора Международного бюро труда о мерах, принятых в соответствии с настоящей статьей для представления конвенции компетентной власти или властям, сообщая ему любые сведения о власти или властях, считающихся компетентными, и о принятых ими решениях;

г) если член Организации получит согласие компетентной власти или властей, он сообщит о состоявшейся ратификации конвенции Генеральному директору и предпримет такие меры, какие будут необходимы для эффективного применения положений данной конвенции;

д) если член Организации не получит согласия власти или властей, в компетенцию которых входит этот вопрос, он не несет в дальнейшем никаких обязательств, за исключением обязательства сообщать Генеральному директору Международного бюро труда в соответствующие периоды, когда этого потребует Административный совет, о положении законодательства в его стране и существующей практике по вопросам, которых касается конвенция, о том, какие меры были приняты или намечены для придания силы любым положениям конвенции, будь то путем принятия законодательных или административных мер, коллективных соглашений или любым другим путем, и о тех обстоятельствах, которые препятствуют ратификации конвенции или задерживают ее.

6. В отношении рекомендации:

а) рекомендация сообщается всем членам Организации для рассмотрения ее с целью придания ей силы путем национального законодательства или других мероприятий;

б) каждый член Организации обязуется в течение года с момента закрытия сессии Конференции (или, если это невозможно ввиду исключительных обстоятельств, не позднее восемнадцати месяцев с момента закрытия сессии Конференции) представить рекомендацию на рассмотрение власти или властей, в компетенцию которых входит этот вопрос, для оформления ее в качестве закона или для принятия мер другого порядка;

в) члены Организации должны информировать Генерального директора Международного бюро труда о мерах, принятых в соответствии с настоящей статьей для представления рекомендации компетентной власти или властям, сообщая ему любые сведения о

власти или властях, считающихся компетентными, и о принятых ими решениях;

г) кроме представления рекомендации на рассмотрение компетентной власти или властей, никаких обязательств член Организации в дальнейшем не несет перед Организацией, за исключением обязательства сообщать Генеральному директору Международного бюро труда в соответствующие периоды, когда этого потребует Административный совет, о положении законодательства в его стране и существующей практике по вопросам, которых касается рекомендация, о том, какие меры были приняты или намечены для придания силы любым положениям рекомендации, а также о таких изменениях этих положений, которые являются или могут оказаться необходимыми в целях принятия или применения рекомендации.

7. В случае федерального государства будут применяться следующие положения:

а) в отношении конвенций и рекомендаций, которые федеральное правительство считает в соответствии с конституционной системой более подходящими для принятия действий в федеральном порядке, федеральное государство несет такие же обязательства, как и другие члены Организации, которые не являются федеральными государствами;

б) в отношении конвенций и рекомендаций, которые федеральное правительство считает в соответствии с конституционной системой более подходящими во всех или в некоторых отношениях для принятия действий, входящими в состав государства штатами, провинциями или кантонами, чем для общегосударственного действия, федеральное правительство должно:

I) в соответствии со своей конституцией и конституциями заинтересованных штатов, провинций или кантонов, входящих в состав государства, предпринять эффективные мероприятия для передачи конвенций или рекомендаций не позднее, чем через восемнадцать месяцев с момента окончания сессии Конференции, соответствующим федеральным властям или властям штатов, провинций или кантонов, входящих в состав государства, для принятия законодательных или других мер;

II) принять меры, в случае согласия соответствующих властей заинтересованных штатов, провинций или кантонов, для организации периодических консультаций между федеральными властями и властями штатов, провинций или кантонов с целью принятия

внутри федерального государства координированных действий для придания силы положениям этих конвенций и рекомендаций;

III) осведомить Генерального директора Международного бюро труда о мероприятиях, предпринятых в соответствии с этой статьей для представления конвенций и рекомендаций на рассмотрение соответствующих федеральных властей и властей штатов, провинций или кантонов, сообщая ему сведения о считающихся компетентными властях и об их решениях;

IV) в отношении каждой конвенции, которую он не ратифицирует, сообщать Генеральному директору Международного бюро труда время от времени, как этого потребует Административный совет, о положении законодательства и существующей практике в федерации и входящих в нее штатах, провинциях или кантонах по вопросам, которых касается конвенция, и о том, в какой мере была придана сила или намечается придать силу положениям конвенции путем принятия законодательных или административных мер, коллективных соглашений или других мер;

V) что касается каждой рекомендации, сообщать Генеральному директору Международного бюро труда в соответствующие периоды, когда этого потребует Административный совет, о положении законодательства и существующей практике в федерации и входящих в нее штатах, провинциях или кантонах по вопросам, которых касается рекомендация; о том, в какой мере была придана сила или намечается придать силу положениям рекомендации, а также о таких изменениях этих положений, которые найдены или могут быть найдены необходимыми для их принятия или применения.

8. Ни в коем случае принятие какой-либо конвенции или рекомендации Конференцией или ратификация какой-либо конвенции любым членом Организации не должны рассматриваться как затрагивающие какой-либо закон, судебное решение, обычай или соглашение, которые обеспечивают заинтересованным трудящимся более благоприятные условия, чем те, которые предусматриваются конвенцией или рекомендацией.

Статья 20

Всякая ратифицированная конвенция должна быть направлена Генеральным директором Международного бюро труда Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии с положениями статьи 102 Устава Объединенных Наций; она связывает только тех членов, которые ее ратифицировали.

Статья 21

1. Если конвенция при окончательном голосовании в целом не получает большинства двух третей голосов, поданных присутствующими делегатами, она тем не менее может составить предмет особой конвенции, заключаемой теми членами Организации, которые этого пожелают.

2. Всякая заключенная таким образом конвенция должна быть направлена заинтересованными правительствами Генеральному директору Международного бюро труда и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии с положениями статьи 102 Устава Объединенных Наций.

Статья 22

Каждый из членов обязуется представлять ежегодные доклады Международному бюро труда относительно принятых им мер для применения конвенций, к которым он присоединился. Эти доклады должны быть составлены в такой форме и должны содержать такие сведения, которые будут потребованы Административным советом.

Статья 23

1. Генеральный директор должен на ближайшей сессии Конференции представить краткий отчет о сведениях и докладах, присланных ему членами Организации в соответствии со статьями 19 и 22.

2. Каждый член Организации должен разослать представительным организациям, признанным таковыми в целях статьи 3, копии сведений и докладов, направленных Генеральному директору в соответствии со статьями 19 и 22.

Статья 24

Если какая-либо профессиональная организация предпринимателей или трудящихся делает Международному бюро труда представление о том, что какой-либо член Организации не обеспечил должным образом соблюдения конвенции, участием которой он является, Административный совет может передать это представление правительству, против которого оно сделано, и пригласить его сделать по этому вопросу такое заявление, которое оно сочтет уместным.

Статья 25

Если в разумный срок не будет получено никакого заявления от затронутого правительства или если Административный совет не сочтет полученный ответ удовлетворительным, то он имеет право

опубликовать полученное представление и ответ правительства, если таковой получен.

Статья 26

1. Каждый из членов Организации имеет право подавать жалобу в Международное бюро труда на какого-либо другого члена Организации, который, по его мнению, не обеспечил эффективного соблюдения конвенции, ратифицированной ими обоими в соответствии с предыдущими статьями.

2. Административный совет, если он считает это целесообразным, может, до передачи такой жалобы предусмотренным ниже порядком в комиссию, назначенную для ее расследования, связаться с затронутым правительством, как это описано в статье 24.

3. Если Административный совет не считает необходимым сообщить жалобу данному правительству или если после сообщения жалобы он не получил удовлетворяющего его ответа в разумный срок, Административный совет может назначить комиссию для расследования жалобы и для представления доклада по этому вопросу.

4. Административный совет может последовать той же процедуре либо по своей собственной инициативе, либо по жалобе какого-либо делегата Конференции.

5. Если в Административном совете рассматриваются вопросы, возникшие в связи со статьями 25 и 26, затронутое правительство может, если оно не представлено в Административном совете, послать представителя для участия в обсуждении вопроса. О дате обсуждения вопроса должно быть в надлежащее время сообщено затронутому правительству.

Статья 27

В случае передачи жалобы в вышеупомянутую комиссию по расследованию на основании статьи 26, каждый из членов Организации, независимо от его заинтересованности в этой жалобе, обязуется предоставить в распоряжение данной комиссии все имеющиеся у него сведения, относящиеся к вопросу, затронутому в жалобе.

Статья 28

После всестороннего разбора жалобы комиссия по расследованию составляет доклад, содержащий ее выводы по всем фактическим данным, позволяющим установить значение этого спора, а также ее рекомендации относительно тех мер, которые следовало

бы предпринять для удовлетворения правительства, подавшего жалобу, и относительно сроков их осуществления.

Статья 29

1. Генеральный директор Международного бюро труда должен направить доклад комиссии по расследованию Административному совету и каждому из правительств, заинтересованных в споре и обеспечить опубликование этого доклада.

2. Каждое из заинтересованных правительств должно в течение трех месяцев сообщить Генеральному директору Международного бюро труда, принимает ли оно или нет рекомендации, содержащиеся в докладе комиссии, а если не принимает, то желает ли оно передать спор в Международный Суд.

Статья 30

Если какой-нибудь из членов Организации не предпримет действий, требуемых пунктами 5б, 6б или 7б'Г' статьи 19 в отношении какой-либо конвенции или рекомендации, то любой член Организации имеет право передать этот вопрос Административному совету. Если Административный совет найдет, что требуемые меры действительно не принимаются, он должен представить об этом доклад Конференции.

Статья 31

Решение Международного Суда в отношении жалобы или вопроса, переданного ему на основе статьи 29, будет окончательным.

Статья 32

Международный Суд может утвердить, изменить или отменить заключения или рекомендации комиссии по расследованию жалобы.

Статья 33

Если какой-либо член Организации не подчинится в назначенное время рекомендациям, которые содержатся в докладе вышеупомянутой комиссии или в решении Международного Суда, то Административный совет может рекомендовать Конференции такие действия, какие он сочтет целесообразными для обеспечения выполнения этих рекомендаций.

Статья 34

Правительство, не выполнявшее своих обязательств, может в любое время сообщить Административному совету, что оно предприняло необходимые меры для того, чтобы осуществить рекомендации комиссии по расследованию, или меры, предложенные в решении Международного Суда, и может просить Админи-

стративный совет создать комиссию для проверки своего сообщения. В этом случае применяются положения статей 27, 28, 29, 31, 32, и если доклад комиссии и решение Международного Суда благоприятны для не выполнявшего своих обязательств правительства, то Административный совет должен немедленно рекомендовать, чтобы меры, принятые на основании статьи 33, были отменены.

Глава III. Общие положения

Статья 35

1. Члены Организации обязуются применять, согласно положениям настоящего Устава, ратифицированные ими конвенции к территориям, находящимся вне метрополии, за международные отношения которых они ответственны, включая все подопечные территории, за управление которых они ответственны, за исключением тех случаев, когда вопросы, затронутые в конвенции, находятся в пределах компетенции самих властей территории или когда конвенция не применима вследствие особых местных условий или когда она должна подвергнуться изменениям, необходимым для приспособления ее к местным условиям.

2. Каждый член Организации, ратифицирующий конвенцию, должен в возможно короткий срок после ее ратификации направить Генеральному директору Международного бюро труда декларацию относительно того, в какой мере он обязуется обеспечить применение положений данной конвенции к территориям, не подпадающим под действие пунктов 4 и 5 настоящей статьи. Декларация должна содержать все сведения, требуемые указанной конвенцией.

3. Каждый член, направивший декларацию в силу предыдущего пункта, может время от времени, в соответствии с положениями конвенции, послать дальнейшую декларацию, изменяющую условия любой предыдущей декларации и указывающую на настоящее положение в отношении вышеупомянутых территорий.

4. Когда вопросы, затрагиваемые конвенцией, находятся в компетенции самих властей территории вне метрополии, член Организации, ответственный за международные отношения этой территории, должен направить конвенцию в возможно короткий срок правительству этой территории с целью издания закона или принятия других мер со стороны этого правительства. После этого член Организации, по соглашению с правительством этой территории, может направить Генеральному директору Междуна-

родного бюро труда декларацию о принятии обязательств по конвенции от имени такой территории.

5. Декларация о принятии обязательств по какой-либо конвенции может быть направлена Генеральному директору Международного бюро труда:

а) двумя или более членами Организации в отношении территории, которая находится под их совместным управлением;

б) любой международной властью, ответственной за управление какой-либо территорией на основе положений Устава Объединенных Наций или какого-либо другого действующего в отношении такой территории постановления.

6. Принятие обязательств по какой-либо конвенции на основе пунктов 4 и 5 влечет за собой принятие от имени заинтересованной территории обязательств, предусмотренных условиями конвенции, и обязательств, вытекающих из Устава Организации и применяемых к ратифицированным конвенциям. Всякая декларация о принятии обязательств может оговаривать изменения положений конвенции, необходимые для применения ее к местным условиям.

7. Каждый член Организации или международная власть, которые послали декларацию на основе пунктов 4 и 5 настоящей статьи, могут время от времени, в соответствии с условиями данной конвенции, направить новую декларацию, меняющую условия любой предыдущей декларации или денонсирующую от имени заинтересованной территории обязательства, связанные с этой конвенцией.

8. Если обязательства конвенции не приняты от имени территории, упомянутой в пунктах 4 и 5 настоящей статьи, то заинтересованные член или члены Организации или международная власть должны сообщить Генеральному директору международного бюро труда о положении законодательства и существующей практике на этой территории в отношении вопросов, затронутых в конвенции. Это сообщение должно показать, в какой степени придана или будет придана сила положениям конвенции путем законодательства, административных мероприятий, коллективных договоров или каким-либо другим путем и, кроме того, указать на препятствия, которые мешают принятию такой конвенции или задерживают его.

Статья 36

Поправки к настоящему Уставу, принятые Конференцией большинством двух третей голосов, поданных присутствующими делегатами, войдут в силу после их ратификации или принятия

двумя третями членов Организации, включая пять из десяти стран, представленных в Административном совете, в качестве стран, наиболее важных в промышленном отношении в соответствии с положением пункта 3 статьи 7 настоящего Устава.

Статья 37

1. Всякий вопрос или спор, касающийся толкования настоящего Устава или конвенций, заключенных впоследствии членами в соответствии с положениями настоящего Устава, должен быть передан на разрешение Международного Суда.

2. Независимо от положения пункта 1 настоящей статьи Административный совет может сформулировать и представить на одобрение Конференции правила, предусматривающие создание трибунала для быстрого разрешения любого спора или вопроса, касающегося толкования конвенции, которое может быть передано трибуналу Административным советом или в соответствии с положениями данной конвенции. Всякое решение или консультативное заключение Международного Суда является обязательным для трибунала, созданного в соответствии с настоящим пунктом.

Всякое решение, вынесенное этим трибуналом, должно быть сообщено членам Организации, и всякие замечания, которые могут быть сделаны членами по этому поводу, должны быть представлены Конференции.

Статья 38

1. Международная организация труда может созывать такие региональные конференции и создавать такие региональные учреждения, которые она сочтет полезными для содействия осуществлению целей и задач Организации.

2. Полномочия, функции и процедура региональных конференций определяются правилами, выработанными Административным советом и переданными на утверждение Генеральной конференции.

Глава IV. Различные положения

Статья 39

Международная организация труда должна иметь все права юридического лица, и в частности:

- а) право заключать договоры;
- б) право приобретать и располагать движимым и недвижимым имуществом;
- в) право возбуждать судебные дела.

Статья 40

1. Международная организация труда пользуется на территории каждого из своих членов привилегиями и иммунитетом, необходимыми для осуществления ее целей.

2. Делегаты Конференции, члены Административного совета, Генеральный директор и чиновники Бюро также пользуются такими привилегиями и иммунитетом, которые необходимы для независимого выполнения их функций, связанных с Организацией.

3. Эти привилегии и иммунитет будут определены в отдельном соглашении, которое будет подготовлено Организацией для принятия государствами – членами.

Приложение

ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ЦЕЛЕЙ И ЗАДАЧ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТРУДА

(Филадельфия, 10 мая 1944 года)

Генеральная конференция Международной организации труда, собравшаяся на свою 26-ю сессию в Филадельфии, принимает сего мая 10 дня 1944 года настоящую Декларацию целей и задач Международной организации труда и принципов, которыми должна вдохновляться политика ее членов.

I

Конференция вновь подтверждает основные принципы, на которых основывается Организация, и, в частности, следующие:

- а) труд не является товаром;
- б) свобода слова и профсоюзной деятельности является необходимым условием постоянного прогресса;
- в) нищета в любом месте является угрозой для общего благосостояния;

г) борьба с нуждой должна вестись с неослабевающей силой в каждом государстве путем постоянных и объединенных международных усилий, при которых представители рабочих и предпринимателей, пользующиеся равными правами с представителями правительств, присоединятся к ним в свободном обсуждении и принятии демократических решений в целях содействия общему благосостоянию.

II

Считая, что практика полностью подтвердила справедливость положения Устава Международной организации труда о том, что

прочный мир может быть установлен только на основе социальной справедливости, Конференция заявляет, что:

а) все люди, независимо от расы, веры или пола, имеют право осуществлять свое материальное благосостояние и свое духовное развитие в условиях свободы и достоинства, экономической устойчивости и равных возможностей;

б) достижение условий, при которых это будет возможно, должно являться главной целью национальной и международной политики;

в) любая национальная и международная политика и меры, в особенности экономического и финансового характера, должны рассматриваться в этом свете и приниматься только в той степени, в какой они содействуют, а не мешают достижению этой основной задачи;

г) Международная организация труда обязана изучать и рассматривать все экономические и финансовые программы и меры международного масштаба в свете этой основной задачи;

д) при осуществлении задач, порученных ей, Международная организация труда, рассмотрев все относящиеся к этому экономические и финансовые факторы, может включать в свои решения и рекомендации любые положения, которые она считает целесообразными.

III

Конференция признает торжественное обязательство Международной организации труда способствовать принятию странами мира программ, имеющих целью:

а) полную занятость и повышение жизненного уровня;

б) занятость трудящихся на таких работах, где они могут получить удовлетворение проявлением в полной мере своего мастерства и навыков и принести наибольший вклад в общее благосостояние;

в) обеспечение, в качестве средства достижения этой цели и при соответствующих гарантиях для всех заинтересованных, возможностей обучения и передвижения рабочих, включая миграцию в целях устройства на работу и поселения;

г) предоставление возможностей для всех участвовать на равных началах в распределении плодов прогресса в области заработной платы и дополнения к ней, рабочего времени и прочих условий труда, также как и прожиточного минимума заработной платы для всех, кто трудится и нуждается в такой защите;

д) эффективное признание права на коллективные переговоры, сотрудничество предпринимателей и рабочей силы в деле постоянного улучшения организации производства и сотрудничество рабочих и предпринимателей в подготовке и применении мер социального и экономического порядка;

е) расширение социального обеспечения с тем, чтобы обеспечить основной доход для всех нуждающихся в такой защите и полное медицинское обслуживание;

ж) необходимую защиту жизни и здоровья рабочих на всех работах;

з) защиту благосостояния детей и матерей;

и) обеспечение необходимого питания, жилищ и возможностей для отдыха и культуры;

к) обеспечение равных возможностей в области общего и профессионального образования.

IV

Будучи уверена, что более полное и широкое использование мировых производительных ресурсов, необходимое для достижения заданий, изложенных в данной Декларации, может быть обеспечено путем эффективных международных и национальных действий, включая меры по расширению производства и потребления, устранению серьезных колебаний в экономике, содействию экономическому и социальному прогрессу менее развитых районов мира, обеспечению большей стабильности мировых цен на важнейшие товары и содействию большому и устойчивому объему международной торговли, Конференция обещает полное сотрудничество со стороны Международной организации труда с такими международными органами, которым может быть поручена часть ответственности за осуществление этой великой задачи и за содействие здравоохранению, образованию и благосостоянию всех народов.

V

Конференция заявляет, что принципы, изложенные в данной Декларации, полностью применимы ко всем народам и что, в то время как метод их применения должен быть определен с должным учетом стадии социального и экономического развития, достигнутой каждым народом, прогрессивное применение их к еще зависимым народам, а также к тем, которые уже получили самоуправление, является задачей всего цивилизованного мира.

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ВСЕМИРНОЙ ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Признавая, что их отношения в области торговли и экономической политика должны осуществляться с целью повышения жизненного уровня, обеспечения полной занятости, значительного и постоянного роста уровня реальных доходов и эффективного спроса, а также расширения производства и торговли товарами и услугами при оптимальном использовании мировых ресурсов в соответствии с целями устойчивого развития, стремясь при этом к охране и сохранению окружающей среды и к расширению возможностей для этого путями, совместимыми с их потребностями и интересами на различных уровнях экономического развития.

Признавая также, что необходимы позитивные усилия, направленные на обеспечение развивающимся странам и, особенно, наименее развитым из них гарантированной доли в росте международной торговли, соизмеримой с потребностями их экономического развития.

Стремясь способствовать выполнению этих целей путем нахождения взаимных и обоюдно выгодных договоренностей, направленных на значительное сокращение тарифов и других препятствий в торговле и устранение дискриминационного режима в международных торговых отношениях.

Преисполненные решимости создать интегрированную, более жизнеспособную и устойчивую многостороннюю торговую систему на основе Генерального соглашения по тарифам и торговле, прежних достижений в либерализации торговли и всех результатов Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров.

А также обеспечить выполнение основных принципов и целей, заложенных в указанной многосторонней торговой системе.

Договариваются о нижеследующем:

Статья I. Учреждение Организации

Настоящим учреждается Всемирная торговая организация (в дальнейшем именуемая «ВТО»).

Статья II. Сфера деятельности ВТО

1. ВТО обеспечивает общие институциональные рамки для осуществления торговых отношений между ее членами в вопросах, относящихся к соглашениям и связанным с ними правовым документам, включенным в Приложения к настоящему Соглашению.

2. Соглашения и связанные с ними правовые документы, включенные в Приложения 1, 2 и 3 (в дальнейшем именуемые «Многосторонние торговые соглашения») составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения и являются обязательными для всех членов.

3. Соглашения и связанные с ними правовые документы, включенные в Приложение 4 (в дальнейшем именуемые «Соглашения с ограниченным кругом участников») также составляют часть настоящего Соглашения для тех членов, которые их приняли, и являются обязательными для этих членов. Соглашения с ограниченным кругом участников не создают обязательств или прав для членов, которые их не приняли.

4. Генеральное соглашение по тарифам и торговле 1994 года, приведенное в Приложении 1А (в дальнейшем именуемое «ГАТТ 1994 г.»), в правовом смысле отличается от Генерального соглашения по тарифам и торговле от 30 октября 1947 г., приложенного к Заключительному Акту, принятому по завершении второй сессии Подготовительного Комитета Конференции Объединенных Наций по Торговле и Занятости, с последующими уточнениями, дополнениями или изменениями (в дальнейшем именуемого «ГАТТ 1947 г.»).

Статья III. Функции ВТО

1. ВТО способствует выполнению, применению и действию настоящего Соглашения и Многосторонних торговых соглашений, содействует осуществлению их целей, а также обеспечивает рамки для выполнения, применения и действия Соглашений с ограниченным кругом участников.

2. ВТО является форумом для переговоров между ее членами по вопросам их многосторонних торговых отношений, относящимся к соглашениям, которые содержатся в Приложениях к настоящему Соглашению. ВТО может также являться одним из форумов для дальнейших переговоров между ее членами, касающихся их многосторонних торговых отношений, а также обеспечивать рамки для применения результатов подобных переговоров по решению Конференции министров.

3. ВТО выполняет административные функции Договора о правилах и процедурах, регулирующих разрешение споров (в дальнейшем именуемой «Договоренность о Разрешении Споров» или «ДРС»), содержащейся в Приложении 2 к настоящему Соглашению.

4. ВТО выполняет административные функции Механизма Обзора Торговой Политики (в дальнейшем именуемого «МОТП»), содержащегося в Приложении 3 к настоящему Соглашению.

5. В целях достижения большей согласованности при проведении глобальной экономической политики, ВТО сотрудничает, когда это целесообразно, с Международным валютным фондом и Международным банком реконструкции и развития и связанными с ним агентствами.

Статья IV. Структура ВТО

1. Учреждается Конференция министров, состоящая из представителей всех членов, которая будет проводиться не менее одного раза каждые два года. Конференция министров выполняет функции ВТО и предпринимает необходимые для этого действия. Конференция министров имеет полномочия принимать решения по всем вопросам, входящим в сферу действия любого из Многосторонних торговых соглашений, если об этом попросит какой-либо член, в соответствии с конкретными требованиями в отношении принятия решений в рамках настоящего Соглашения и соответствующего Многостороннего торгового соглашения.

2. Учреждается Генеральный совет, состоящий из представителей всех членов, который собирается по мере необходимости. В перерывах между заседаниями Конференции министров ее функции осуществляются Генеральным советом. Генеральный совет также выполняет функции, предписанные ему настоящим Соглашением. Генеральный совет устанавливает свои правила процедуры и утверждает правила процедуры Комитетов, предусмотренных пунктом 7.

3. Генеральный совет в соответствующих случаях созывается для выполнения функций Органа разрешения споров, предусмотренного Договоренностью о разрешении споров. Орган разрешения споров может иметь своего председателя и установит такие правила процедуры, какие он посчитает необходимыми для выполнения своих обязанностей.

4. Генеральный совет в соответствующих случаях созывается для выполнения функций Органа по обзору торговой политики, предус-

мотренного МОТП. Орган по обзору торговой политики может иметь своего председателя и установит такие правила процедуры, какие он посчитает необходимыми для выполнения своих обязанностей.

5. Учреждаются Совет по торговле товарами, Совет по торговле услугами и Совет по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (в дальнейшем именуемый «Совет по ТРИПС»), которые действуют под общим руководством Генерального совета. Совет по торговле товарами осуществляет наблюдение за действием Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложении 1А. Совет по торговле услугами осуществляет наблюдение за действием Генерального соглашения по торговле услугами (в дальнейшем именуемое «ГАТС»). Совет по ТРИПС осуществляет наблюдение за действием Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (в дальнейшем именуемое «Соглашение по ТРИПС»). Эти Советы выполняют функции, предписанные им соответствующими соглашениями и Генеральным советом. Они установят соответственно свои правила процедуры, подлежащие одобрению Генеральным советом. Членство в этих Советах открыто для представителей всех членов. Эти Советы созываются по мере необходимости для выполнения своих функций.

6. Совет по торговле товарами, Совет по торговле услугами и Совет по ТРИПС могут, в случае необходимости, образовывать вспомогательные органы. Такие вспомогательные органы устанавливают свои правила процедуры, подлежащие одобрению соответствующими Советами.

7. Конференция министров образует Комитет по торговле и развитию, Комитет по ограничениям в связи с платежным балансом и Комитет по бюджету, финансам и административным вопросам, которые выполняют функции, предписанные им настоящим Соглашением и Многосторонними торговыми соглашениями, а также любые дополнительные функции, предписанные им Генеральным советом, и может образовывать любые другие Комитеты с такими функциями, которые она сочтет необходимыми.

Комитет по торговле и развитию, в порядке осуществления своих функций, периодически проводит обзоры специальных положений Многосторонних торговых соглашений в пользу наименее развитых стран-членов и предоставляет доклады Генеральному совету с целью осуществления соответствующих действий. Членство в этих Комитетах открыто для представителей всех членов.

8. Органы, предусмотренные Соглашениями с ограниченным кругом участников, выполняют функции, предписанные им соответствующими Соглашениями, и действуют в институциональных рамках ВТО. Эти органы на регулярной основе информируют Генеральный совет о своей деятельности.

Статья V. Отношения с другими организациями

1. Генеральный совет заключает соответствующие договоренности об эффективном сотрудничестве с другими межправительственными организациями, которые имеют компетенцию, связанную с компетенцией ВТО.

2. Генеральный совет может заключать соответствующие договоренности о консультациях и сотрудничестве с неправительственными организациями, занимающимися вопросами, относящимися к сфере деятельности ВТО.

Статья VI. Секретариат

1. Учреждается Секретариат ВТО (в дальнейшем именуемый «Секретариат»), возглавляемый Генеральным директором.

2. Конференция министров назначает Генерального директора и принимает правила, устанавливающие полномочия, обязанности, условия работы и срок нахождения в должности Генерального директора.

3. Генеральный директор назначает сотрудников Секретариата и определяет их обязанности и условия работы в соответствии с правилами, принимаемыми Конференцией министров.

4. Обязанности Генерального директора и сотрудников Секретариата по своему характеру относятся исключительно к международной службе. При выполнении своих обязанностей Генеральный директор и сотрудники Секретариата не могут запрашивать или принимать инструкции от какого-либо правительства или любого другого органа помимо ВТО. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отрицательно отразиться на их статусе международных должностных лиц. Члены ВТО будут уважать международный характер обязанностей Генерального директора и сотрудников Секретариата и не будут пытаться влиять на них при выполнении ими своих обязанностей.

Статья VII. Бюджет и взносы

1. Генеральный директор представляет Комитету по бюджету, финансам и административным вопросам проект годового бюджета и финансовый отчет ВТО. Комитет по бюджету, финансам и административным вопросам рассматривает проект годового бюджета

и финансовый отчет, представленный Генеральным директором и дает по ним рекомендации Генеральному совету. Проект годового бюджета утверждается Генеральным советом.

2. Комитет по бюджету, финансам и административным вопросам представляет предложения Генеральному совету в отношении финансовых правил, которые включают положения, устанавливающие:

а) шкалу взносов с распределением расходов ВТО между ее членами;

б) меры, которые должны быть предприняты в отношении членов, имеющих задолженность.

Финансовые правила должны основываться, насколько это возможно, на правилах и практике ГАТТ 1947 г.

3. Генеральный совет принимает финансовые правила и проект годового бюджета большинством в две трети голосов при участии в голосовании более половины членов.

4. Каждый член в кратчайшие сроки делает взносы в размере своей доли расходов ВТО в соответствии с финансовыми правилами, принятыми Генеральным советом.

Статья VIII. Статус ВТО

1. ВТО имеет статус юридического лица, и каждый ее член предоставляет ей такую правоспособность, которая может быть ей необходима для выполнения ее функций.

2. Каждый член предоставляет ВТО такие привилегии и иммунитеты, которые необходимы для выполнения ее функций.

3. Должностным лицам ВТО и представителям членов также предоставляются такие привилегии и иммунитеты, которые необходимы им для независимого выполнения их функций, связанных с ВТО.

4. Привилегии и иммунитеты, предоставленные каким-либо членом самой ВТО, ее должностным лицам и представителям ее членов, соответствуют привилегиям и иммунитетам, установленным Конвенцией по привилегиям и иммунитетам специализированных учреждений, одобренной Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 21 ноября 1947 г.

5. ВТО может заключать соглашение о штаб-квартире.

Статья IX. Принятие решений

1. ВТО будет продолжать практику принятия решений путем консенсуса, которая применялась в ГАТТ 1947 г. Если иное не предусмотрено, то в случае невозможности принятия решения

консенсусом спорный вопрос решается голосованием. На заседаниях Конференции министров и Генерального совета каждый член ВТО имеет один голос. Если Европейские Сообщества используют свое право голоса, они имеют число голосов, равное числу их государств-членов, которые являются членами ВТО. Решения Конференции министров и Генерального совета принимаются большинством поданных голосов, если иное не предусмотрено в настоящем Соглашении или в соответствующем Многостороннем торговом соглашении.

2. Конференция министров и Генеральный совет имеют исключительное право принимать решения о толковании настоящего Соглашения и Многосторонних торговых соглашений. В случае толкования Многостороннего торгового соглашения, содержащегося в Приложении 1, они осуществляют свои полномочия на основе рекомендаций Совета, наблюдающего за действием такого Соглашения. Решение по толкованию принимается большинством в три четверти членов. Этот пункт не может применяться в нарушение положений о поправках в статье X.

3. В исключительных обстоятельствах Конференция министров может принять решение об освобождении члена от обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения или любого из Многосторонних торговых соглашений, при условии, что любое такое решение будет принято большинством в три четверти членов, если иное не предусмотрено в настоящем пункте.

а) Просьба об освобождении от обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, представляется Конференции министров для рассмотрения на основе практики принятия решений путем консенсуса. Конференция министров устанавливает сроки рассмотрения такой просьбы, которые не превышают 90 дней. Если в течение этого периода консенсус не был достигнут, то любое решение об освобождении от обязательств принимается большинством в три четверти членов.

б) Просьба об освобождении от обязательств, вытекающих из Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложениях 1А, 1В или 1С, и из приложений к ним, направляется первоначально Совету по торговле товарами, Совету по торговле услугами или Совету по ТРИПС, соответственно, для рассмотрения в сроки, которые не превышают 90 дней. По истечении этого срока, соответствующий Совет представляет доклад Конференции министров.

4. Решение Конференции министров об освобождении от обязательств устанавливает наличие исключительных обстоятельств, оправдывающих такое решение, сроки и условия его применения, а также дату окончания его действия. Решение об освобождении от обязательств на период более одного года пересматривается Конференцией министров не позднее чем через один год после его принятия, а затем ежегодно до его отмены. При каждом таком пересмотре Конференция министров рассматривает вопрос о наличии чрезвычайных обстоятельств, оправдывающих такое освобождение, а также о соблюдении всех его сроков и условий. Конференция министров на основе таких ежегодных рассмотрений может продлить действие такого решения, изменить или отменить его.

5. Решения по Соглашению с ограниченным кругом участников, включая любые решения по его толкованию и по освобождению от обязательств, регулируются положениями каждого такого Соглашения.

Статья X. Поправки

1. Любой член ВТО может сделать предложение о внесении поправок в положения настоящего Соглашения или Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложении 1, путем представления такого предложения Конференции министров. Советы, перечисленные в пункте 5 статьи IV, также могут представлять Конференции министров предложения об изменении положений соответствующих Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложении 1, за действием которых они наблюдают. Если Конференция министров не примет решения о более длительном периоде времени, то в течение 90 дней после формального внесения предложения на Конференцию министров, любое решение Конференции министров представить предложенную поправку членам для ее принятия принимается консенсусом. В случае неприменения положений пунктов 2, 5 или 6, такое решение должно содержать указание на применение положений пунктов 3 или 4. По достижению консенсуса Конференция министров незамедлительно представляет членам предложенную поправку для принятия. Если заседание Конференции министров не достигает консенсуса в течение установленного периода, то Конференция министров решает большинством в две трети членов, представлять ли предложенную поправку членам для принятия. За исключением положений, предусмотренных в пунктах 2, 5 и 6, к предложенному изменению применяются положения пункта 3, если только Кон-

ференция министров не решит большинством в три четверти членов о применении положений пункта 4.

2. Поправки к положениям настоящей статьи и к положениям нижеследующих статей вступают в силу только после принятия всеми членами:

Статья IX настоящего Соглашения ;

Статьи I и II ГАТТ 1994 г.;

Статья 1.11 ГАТС;

Статья IV Соглашения по ТРИПС.

3. Поправки к положениям настоящего Соглашения или Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложениях 1А и 1С, иные, чем те, что перечислены в пунктах 2 и 6, такого характера, который способен изменить права и обязательства членов, вступают в силу для принявших их членов после принятия двумя третями членов ВТО и после этого для каждого другого члена после принятия им этих поправок. Конференция министров может решить большинством в три четверти членов, что любая поправка, вступающая в силу на основании положений настоящего пункта, имеет такой характер, что любой член, не принявший ее в срок, установленный для каждой такой поправки Конференцией министров, может решить либо выйти из ВТО, либо остаться ее членом с согласия Конференции министров.

4. Поправки к положениям настоящего Соглашения или Многосторонних торговых соглашений, содержащихся в Приложениях 1А и 1С, иные, чем перечисленные в пунктах 2 и 6, такого характера, который не изменяет прав и обязательств членов, вступают в силу для всех членов после принятия их двумя третями членов.

5. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 выше, поправки к частям I, II и III ГАТС и к соответствующим приложениям вступают в силу для членов, которые приняли их, после принятия двумя третями членов, а впоследствии вступают в силу для каждого члена по мере их принятия им. Конференция министров может решить большинством в три четверти членов, что любая поправка, вступившая в силу на основании предыдущего положения, имеет такой характер, что любой член, не принявший ее в срок, установленный Конференцией министров по каждой такой поправке, может решить либо выйти из ВТО, либо остаться ее членом с согласия Конференции министров. Изменения к частям IV, V или VI ГАТС и к соответствующим приложениям вступают в силу для всех членов после их принятия двумя третями членов.

6. Несмотря на другие положения настоящей статьи, поправки к Соглашению по ТРИПС, отвечающие требованиям пункта 2 статьи 71 этого Соглашения, могут приниматься Конференцией министров без дальнейшей формальной процедуры принятия.

7. Любой член, принимающий поправку к настоящему Соглашению или к Многостороннему торговому соглашению, содержащемуся в Приложении 1, депонирует документ о принятии у Генерального директора ВТО в сроки принятия, установленные Конференцией министров.

8. Любой член ВТО может внести предложение о поправке к Многосторонним торговым соглашениям, содержащимся в Приложениях 2 и 3, путем представления такого предложения Конференции министров. Решение об утверждении изменений в Многостороннем торговом соглашении, содержащемся в Приложении 2, принимается консенсусом, и эти изменения вступают в силу для всех членов после утверждения Конференцией министров. Решение об утверждении изменений к Многостороннему торговому соглашению, содержащемуся в Приложении 3, вступает в силу для всех членов после его утверждения Конференцией министров.

9. Конференция министров по просьбе членов-участников какого-либо торгового соглашения может только путем консенсуса решить вопрос о включении такого соглашения в Приложение 4. Конференция министров, по просьбе членов-участников Соглашения с ограниченным кругом участников, может принять решение об исключении этого Соглашения из Приложения 4.

10. Поправки к Соглашению с ограниченным кругом участников регулируются положениями такого Соглашения.

Статья XI. Члены-учредители

1. Договаривающиеся стороны ГАТТ 1947 г. на дату вступления в силу настоящего Соглашения и Европейские Сообщества, принявшие настоящее Соглашение и Многосторонние торговые соглашения, списки уступок и обязательств которых приложены к ГАТТ 1994 г., и списки специфических обязательств которых приложены к ГАТС, становятся членами-учредителями ВТО.

2. От наименее развитых стран, признанных таковыми Организацией Объединенных Наций, требуется только принятие обязательств и уступок, совместимых с их индивидуальным развитием,

финансовыми и торговыми потребностями или их административными и институциональными возможностями.

Статья XII. Присоединение

1. Любое государство или отдельная таможенная территория, обладающая полной автономией в ведении своих внешних торговых отношений и в других вопросах, предусмотренных в настоящем Соглашении и многосторонних торговых соглашениях, могут присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, согласованных между ними и ВТО. Такое присоединение относится к настоящему Соглашению и приложенным к нему Многосторонним торговым соглашениям.

2. Решения о присоединении принимаются Конференцией министров. Конференция министров утверждает соглашение об условиях присоединения большинством в две трети членов ВТО.

3. Присоединение к Соглашению с ограниченным кругом участников регулируется положениями такого Соглашения.

Статья XIII. Неприменение Многосторонних торговых соглашений между отдельными членами

1. Настоящее Соглашение и Многосторонние торговые соглашения, содержащиеся в Приложениях 1 и 2, не применяются между любым членом и каким-либо другим членом, если любой из них на момент вступления одного из них в ВТО не согласен на такое применение.

2. Пункт 1 используется между членами-учредителями ВТО, которые являлись договаривающимися сторонами ГАТТ 1947 г., только в том случае, если ранее в отношениях между ними применялась статья XXXV этого Соглашения, и она имела силу для указанных договаривающихся сторон на момент вступления в силу для них настоящего Соглашения.

3. Пункт 1 применяется между двумя членами, один из которых присоединился на основании статьи XII, только в том случае, если член, не согласный на применение, уведомил об этом Конференцию министров до утверждения ею соглашения об условиях присоединения.

4. Конференция министров по просьбе любого члена может рассматривать действие этой статьи в конкретных случаях и делать соответствующие рекомендации.

5. Неприменение Соглашения с ограниченным кругом участников между его сторонами регулируется положениями такого Соглашения.

Статья XIV. Принятие, вступление в силу и депозитарий

1. Настоящее Соглашение открыто для принятия путем подписания или другим способом для договаривающихся сторон ГАТТ 1947 г. и Европейских Сообществ, которые имеют право стать членами-учредителями ВТО в соответствии со статьей XI настоящего Соглашения. Указанная процедура применяется к настоящему Соглашению и приложенным к нему Многосторонним торговым соглашениям. Настоящее Соглашение и приложенные к нему Многосторонние торговые соглашения вступают в силу с даты, определенной министрами в соответствии с пунктом 3 Заключительного Акта, содержащего результаты Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров, и остаются открытыми для присоединения в течение двух лет после этой даты, если министры не решат иначе. Принятие настоящего Соглашения после его вступления в силу становится действительным на 30-й день с даты такого принятия.

2. Член, принявший настоящее Соглашение после его вступления в силу, выполняет уступки и обязательства по Многосторонним торговым соглашениям, которые должны выполняться с момента вступления в силу настоящего Соглашения, как если бы он принял настоящее Соглашение с даты его вступления в силу.

3. До вступления в силу настоящего Соглашения, депозитарием текстов настоящего Соглашения и Многосторонних торговых соглашений является Генеральный директор ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН ГАТТ 1947 г. Генеральный директор незамедлительно предоставит заверенную копию настоящего Соглашения и Многосторонних торговых соглашений, а также уведомление об их принятии каждому правительству и Европейским Сообществам, после принятия ими настоящего Соглашения. Депозитарием настоящего Соглашения, Многосторонних торговых соглашений и любых поправок к ним после вступления в силу настоящего Соглашения является Генеральный директор ВТО.

4. Принятие и вступление в силу Соглашения с ограниченным кругом участников регулируются положениями такого Соглашения. Депозитарием таких Соглашений является Генеральный директор ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН ГАТТ 1947 г. После вступления в силу настоящего Соглашения, депозитарием таких Соглашений становится Генеральный директор ВТО.

Статья XV. Выход

1. Любой член может выйти из настоящего Соглашения. Такой выход распространяется как на настоящее Соглашение, так и на Многосторонние торговые соглашения и вступает в силу после истечения шести месяцев с даты получения Генеральным директором ВТО письменного уведомления о выходе.

2. Выход из Соглашения с ограниченным кругом участников регулируется положениями такого Соглашения.

Статья XVI. Различные положения

1. Если иное не предусмотрено настоящим Соглашением и Многосторонними торговыми соглашениями, ВТО руководствуется решениями, процедурами и обычной практикой, которым следовали ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ ГАТТ 1947 г. и органы, созданные в рамках ГАТТ 1947 г.

2. Секретариат ГАТТ 1947 г., насколько это возможно, становится Секретариатом ВТО, а Генеральный директор ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН ГАТТ 1947 г. до назначения Конференцией министров Генерального Директора в соответствии с пунктом 2 статьи VI настоящего Соглашения выполняет обязанности Генерального директора ВТО.

3. В случае коллизии между положением настоящего Соглашения и положением любого из Многосторонних торговых соглашений, в отношении указанной коллизии имеет преимущественную силу положение настоящего Соглашения.

4. Каждый член обеспечит соответствие своих законов, нормативных актов и административных решений своим обязательствам, вытекающим из прилагаемых Соглашений.

5. Оговорки в отношении любого положения настоящего Соглашения не допускаются. Оговорки в отношении любого из положений Многосторонних торговых соглашений могут делаться только в пределах, предусмотренных в этих Соглашениях. Оговорки в отношении положения Соглашения с ограниченным кругом участников регулируются положениями такого Соглашения.

6. Настоящее Соглашение регистрируется в соответствии с положениями Статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО в Марракеше в пятнадцатый день апреля одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года в одном экземпляре на английском, французском и испанском языках, причем каждый текст имеет силу оригинала.

Пояснительные замечания

Термины «страна» или «страны», используемые в настоящем Соглашении и в Многосторонних торговых соглашениях, означают также любую отдельную таможенную территорию, которая является членом ВТО. В случае отдельной таможенной территории, которая является членом ВТО, использование в настоящем Соглашении и Многосторонних торговых соглашениях термина «национальный» означает имеющее отношение к такой таможенной территории, если не определено иначе.

МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ АССОЦИАЦИЯ НЕЗАВИСИМЫХ ТУРОПЕРАТОРОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

МАНТ-ДВ: УСТАВ АССОЦИАЦИИ

1. Общие положения.

1.1. Межрегиональная Ассоциация независимых туроператоров Дальнего Востока, именуемая в дальнейшем «Ассоциация», является добровольным некоммерческим объединением юридических лиц всех форм собственности и создана в целях развития и координации туристической деятельности регионов Дальнего Востока, создания банков данных и других информационных систем, содействующих эффективности работы.

1.2. Ассоциация в своей деятельности руководствуется Конституцией Российской Федерации и федеральными законами, международными договорами Российской Федерации, указами и распоряжениями Президента Российской Федерации, постановлениями Правительства Российской Федерации и своим Уставом на принципах равноправия ее членов, законности и гласности.

1.3. Ассоциация является юридическим лицом с момента государственной регистрации Устава, обладает обособленным имуществом, имеет самостоятельный баланс, действует на основе самофинансирования, вправе от своего имени приобретать имущественные и личные неимущественные права и нести обязанности, заключать договоры и контракты, быть истцом и ответчиком в суде, в арбитражном и третейском судах, иметь расчетный и иные счета в учреждениях банка, в том числе валютный, иметь круглую печать со своим наименованием, штамп, эмблему, бланки, символику и другие реквизиты, утвержденные в установленном порядке.

1.4. Ассоциация осуществляет свою деятельность на территории Дальнего Востока и других регионов Российской Федерации, за рубежом, где будут созданы межрегиональные отделения Ассоциации.

1.5. В работе Ассоциации могут участвовать на правах ассоциированного члена органы власти регионов сопредельных государств в порядке, предусмотренном законодательством и международными договорами Российской Федерации.

1.6. Местонахождение Правления Ассоциации:

Межрегиональная ассоциация независимых туроператоров дальнего востока

680028 г.Хабаровск, ул.Советская, 1а.

1.7. Срок деятельности Ассоциации не ограничивается.

2. Цели и задачи Ассоциации.

2.1. Основными целями Ассоциации являются:

- развитие и популяризация туристической деятельности компаний и фирм

Дальневосточного региона;

- содействие развитию туристских предприятий, рынка туруслуг и цивилизованных рыночных отношений в России;

- защита интересов национальных производителей туристических услуг и коллективных интересов членов Ассоциации;

- содействие созданию благоприятных финансово-экономических условий для членов Ассоциации;

- представление интересов членов Ассоциации в туристических международных неправительственных организациях.

2.2. Основными задачами Ассоциации являются:

- создание благоприятных условий для объединения специалистов, привлечение интеллектуальных, финансовых, организационных и иных ресурсов юридических и физических лиц для наилучшей реализации профессиональных интересов;

- участие в разработке государственных и местных правовых нормативных актов;

- правовая защита интересов туристских предприятий – членов Ассоциации;

- организация информационной, консультативной и методической помощи членам Ассоциации;

- создание банков данных и других информационных систем, содействующих эффективности работы членов Ассоциации;

- взаимодействие с организациями, имеющими отношение к туризму по представлению коллективных интересов членов Ассоциации;

- создание и финансирование проектов и программ, направленных на реализацию уставных целей и задач Ассоциации;

- осуществление рекламной и редакционно-издательской деятельности;

- создание своих сетей филиалов и представительств для реализации уставной деятельности;

- организация и проведение семинаров, симпозиумов, выставок, ярмарок с целью обмена опытом и реализации достижений членов Ассоциации;

– отдельные виды деятельности могут осуществляться Ассоциацией только на основании специальных разрешений (лицензий);

- осуществление другой деятельности, в том числе внешнеэкономической, в порядке, установленном действующим законодательством, и направленной на достижение уставных целей;
- оказание практической помощи в организации и проведении туров и экспедиций, координация осуществления международной туристической деятельности.

3. Членство в Ассоциации, права и обязанности.

3.1. Членство в Ассоциации является добровольным.

3.2. Членами Ассоциации могут быть юридические лица различных форм собственности, разделяющие цели и задачи Ассоциации, признающие Устав и участвующие в ее деятельности через делегированных ими представителей.

С согласия членом Ассоциации в нее может войти новый член. Вступление в Ассоциацию нового члена может быть обусловлено его субсидиарной ответственностью по обязательствам Ассоциации, возникшей до его вступления.

3.3. Прием в Ассоциацию осуществляется Правлением Ассоциации на основании заявления руководящего органа.

3.4. Учет членом Ассоциации осуществляется Правлением Ассоциации.

3.5. Члены Ассоциации имеют право:

- участвовать в деятельности Ассоциации и ее межрегиональных отделений;
 - избирать и быть избранными в руководящие органы Ассоциации, ее региональных отделений;
 - участвовать в Общих Собраниях членом Ассоциации с правом решающего голоса;
 - получать информацию от Правления о деятельности Ассоциации;
 - член Ассоциации вправе по своему усмотрению выйти из Ассоциации по окончании финансового года. В этом случае член Ассоциации несет субсидиарную ответственность по ее обязательствам пропорционально своему взносу в течение двух лет с момента выхода.
- 3.6. Члены Ассоциации обязаны:
- соблюдать требования настоящего Устава и выполнять решения Правления Ассоциации;
 - уплачивать членские взносы;
 - принимать участие в деятельности Ассоциации.

3.7. Член Ассоциации может быть исключен из нее за нарушение Устава и другие действия, несовместимые с участием в Ассоциации, решением Правления, впоследствии утверждаемым Общим Собранием, без возвращения ему членских и иных взносов.

3.8. Размер и порядок уплаты вступительных и членских взносов членами Ассоциации устанавливается решением Правления Ассоциации.

3.9. Ассоциация не отвечает по обязательствам своих членом.

Члены Ассоциации несут субсидиарную ответственность по обязательствам Ассоциации в размере учредительного взноса.

3.10. Члены Ассоциации не сохраняют прав на переданное ими имущество и денежные средства, в том числе вступительные и членские взносы.

4. Органы управления ассоциации.

4.1. Высшим руководящим органом Ассоциации является Общее Собрание членом Ассоциации. Общее Собрание созывается Правлением не реже одного раза в год. Решение Общего Собрания принимается простым большинством голосов. Общее Собрание правомочно принимать решения, если в нем участвует не менее 2/3 членом Ассоциации. Общее собрание правомочно принимать решения по любым вопросам деятельности Ассоциации. Решения могут приниматься как открытым, так и тайным голосованием.

Решение вопросов о внесении изменений и дополнений в Устав о прекращении деятельности Ассоциации принимается 2/3 голосов присутствующих на Общем Собрании.

4.2. К исключительной компетенции Общего Собрания Ассоциации относятся:

- утверждение Устава Ассоциации, внесение в него дополнений и изменений;
 - реорганизация и ликвидация Ассоциации;
 - избрание Правления, досрочное прекращение его полномочий;
 - утверждение годовых финансовых планов, смет и отчетов по деятельности Ассоциации;
 - избрание Ревизионной комиссии, заслушивание и утверждение ее отчетов;
 - определение приоритетных направлений деятельности Ассоциации, принципов формирования и использования ее имущества.
- 4.3. Для руководства деятельностью Ассоциации в период между Общими Собраниями избирается Правление Ассоциации, срок

полномочий которого определяется Общим Собранием членов Ассоциации.

4.4. Правление Ассоциации состоит из 3 человек, избираемых Общим Собранием членов Ассоциации. Председатель Правления избирается членами Правления простым большинством голосов. Срок полномочий Председателя определяется членами Правления. Председатель Правления отчитывается перед Общим Собранием.

4.5. Заседания членов Правления организуются Председателем Правления по мере необходимости, но не реже одного раза в квартал.

Правление правомочно принимать решения, если на его заседании присутствуют 2/3 членов Правления. Решения принимаются открытым голосованием простым большинством голосов. На заседании Правления могут присутствовать члены ревизионной комиссии с правом совещательного голоса.

4.6. Правление Ассоциации:

- созывает Общее Собрание членов Ассоциации;
- утверждает и представляет Общему Собранию планы работ для осуществления уставной деятельности, осуществляет контроль за выполнением принятых решений;
- организует комитеты, комиссии, центры, объединения, созывает съезды, конференции, совещания;
- принимает решения по созданию межрегиональных отделений Ассоциации, утверждает положения (уставы), регламентирующие их деятельность, определяет направление их работ;
- представляет на обсуждение Общего Собрания отчеты Правления о деятельности Ассоциации;
- организует работу по повышению квалификации членов и сотрудников Ассоциации;
- рассматривает предложения и заявления членов Ассоциации;
- распределяет обязанности между членами Правления;
- составляет и утверждает сметы;
- определяет размер и порядок внесения членских, вступительных взносов.

4.7. Председатель Правления:

- осуществляет общее руководство деятельностью Ассоциации;
- действует без доверенности от имени Ассоциации, ведет переговоры и заключает договоры и соглашения о сотрудничестве с юридическими и физическими лицами, в том числе зарубежными;

– открывает от имени Правления Ассоциации счета в рублях и иностранной валюте для зачисления на эти счета средств, при необходимости закрывает эти счета;

– подписывает вместе с главным бухгалтером Ассоциации планово-финансовые документы;

– создает аппарат Ассоциации, определяет его штатную структуру и руководит его работой, обладает правом приема и увольнения штатных сотрудников аппарата Ассоциации, устанавливает должностные оклады;

– дает указания и издает распоряжения в пределах предоставленных ему полномочий.

4.8. В целях обеспечения выполнения программ Ассоциации, изыскания средств для их финансирования создается Попечительский Совет Ассоциации, срок деятельности которого не ограничивается.

Попечительский Совет формируется из числа известных и авторитетных аудиторов, аудиторских фирм и деловых кругов, как российских, так и зарубежных, которые могут быть как членами, так и не членами Ассоциации. Попечительский Совет изыскивает и привлекает средства для проведения крупномасштабных программ Ассоциации. Решения Попечительского Совета имеют рекомендательный характер. Члены Попечительского Совета исполняют свои обязанности на безвозмездной основе.

5. Предпринимательская деятельность Ассоциации.

5.1. Ассоциация может осуществлять предпринимательскую деятельность лишь постольку, поскольку это служит достижению целей, ради которых она создана.

5.2. Ассоциация не преследует цели извлечения прибыли и не перераспределяет прибыль от своей деятельности между своими членами, а полученные средства направляются на решение уставных целей и задач Ассоциации.

5.3. Ассоциация отвечает по своим обязательствам всем принадлежащим ей имуществом, на которое по законодательству может быть наложено взыскание.

5.4. Государство, его органы и организации не отвечают по обязательствам Ассоциации, равно как Ассоциация не отвечает по обязательствам государства, его органов и организаций.

6. Имущество и средства Ассоциации.

6.1. Ассоциация осуществляет свою деятельность за счет своих собственных средств.

Источниками формирования средств Ассоциации являются:

- вступительные и членские взносы членов Ассоциации;
- добровольные взносы, пожертвования, отчисления граждан Российской Федерации, а также иностранных юридических и физических лиц на уставную деятельность;
- целевые поступления, кредиты, ассигнования из бюджета на осуществление программ, проектов, мероприятий;
- дивиденды, получаемые от депозитов и операций с ценными бумагами, приобретенными на временно свободные средства;
- прибыль от предпринимательской деятельности (реализация продукции, работ, услуг);
- гранты государственных, общественных и иных учреждений, организаций, в том числе зарубежных;
- иные поступления, не запрещенные действующим законодательством.

6.2. Ассоциация может иметь в собственности или в оперативном управлении здания, сооружения, жилищный фонд, денежные средства в рублях и иностранной валюте, ценные бумаги и иное имущество, необходимое для материального обеспечения деятельности Ассоциации. Ассоциация может иметь в собственности или в бессрочном пользовании земельные участки.

6.3. Ассоциация имеет право самостоятельно распоряжаться принадлежащими ей средствами и имуществом. Средства Ассоциации расходуются по сметам, утвержденным Правлением Ассоциации.

6.4. Текущая работа Ассоциации и содержание штатного аппарата Ассоциации обеспечиваются за счет доходов от собственной деятельности, отчислений предприятий, организаций, граждан, а также иных пожертвований, направленных на развитие, выполнение уставной деятельности Ассоциации.

6.5. Ассоциация имеет право формировать из своих средств фонды социального развития и повышения уровня социальной защищенности членов Ассоциации и сотрудников штатного аппарата Ассоциации.

6.6. Ассоциация отвечает по своим обязательствам тем своим имуществом, на которое по законодательству РФ может быть обращено взыскание.

7. Органы контроля.

7.1. Контроль за финансовой деятельностью Ассоциации и деятельностью ее структурных подразделений осуществляет ревизионная комиссия.

Ревизионная комиссия:

- контролирует финансовую и хозяйственную деятельность Правления Ассоциации;
- ревизует расходование денежных средств и материальных ценностей;
- проверяет сроки и правильность прохождения дел, работу с предложениями и заявлениями в Правление Ассоциации и ее отделения;
- осуществляет контроль за подготовкой отчетов об исполнении сметы доходов и расходов.

Ревизия финансово-хозяйственной деятельности Ассоциации проводится не реже одного раза в год.

7.2. Ревизионная комиссия избирается Общим Собранием членов Ассоциации сроком на 5 лет и состоит из 3 человек. Заседания ревизионной комиссии проводит ее Председатель, избираемый на заседании ревизионной комиссии.

7.3. Решения Ревизионной комиссии принимаются открытым или тайным голосованием, простым большинством голосов.

8. Внесение изменений и дополнений в Устав.

8.1. Изменения и дополнения в Устав Ассоциации вносятся по решению Общего Собрания, принимаемого простым большинством голосов при участии в нем не менее 2/3 членов Ассоциации.

9. Прекращение деятельности Ассоциации.

9.1. Прекращение деятельности Ассоциации осуществляется путем реорганизации (слияния, присоединения, разделения, выделения, преобразования) или ликвидации.

9.2. Реорганизация Ассоциации осуществляется по решению Общего Собрания.

9.3. Ассоциация может быть ликвидирована:

- по решению Общего Собрания;
- по решению суда в порядке, предусмотренном действующим законодательством.

9.4. Ликвидация Ассоциации производится ликвидационной комиссией, избранной на Общем Собрании.

9.5. Имущество и денежные средства Ассоциации, ликвидированной по решению Общего Собрания, после расчетов с бюджетом и кредиторами, направляются на цели, предусмотренные Уставом Ассоциации.

ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРАВЕ ДОГОВОРОВ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ И МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ ИЛИ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ ДОГОВОРОВ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ И МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ ИЛИ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Вена, 18 февраля – 21 марта 1986 года

Участники настоящей Конвенции,

учитывая важнейшую роль договоров в истории международных отношений,

признавая согласительный характер договоров и их все возрастающее значение как источника международного права,

отмечая, что принципы свободного согласия и добросовестности и норма *pacta sunt servanda* получили всеобщее признание,

подтверждая важность углубления процесса кодификации и прогрессивного развития международного права в мировом масштабе,

полагая, что кодификация и прогрессивное развитие норм, касающихся договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями, являются средствами укрепления правовой основы международных отношений и служения целям Устава Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание принципы международного права, воплощенные в Уставе Организации Объединенных Наций, такие, как принципы равноправия и самоопределения народов, суверенного равенства и независимости всех государств, невмешательства во внутренние дела государств, запрещения угрозы силой или ее применения и всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех,

принимая во внимание положения Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года,

признавая связь между правом договоров между государствами и правом договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями,

учитывая важность договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями как полезного средства развития международных отношений и обеспечения условий для мирного сотрудничества между нациями, независимо от различий в их государственном и общественном строе,

принимая во внимание особенности договоров, участниками которых являются международные организации в качестве субъектов международного права, иных, чем государства,

отмечая, что международная организация обладает такой правоспособностью заключать договоры, которая необходима для выполнения ее функций и достижения ее целей,

признавая, что практика международных организаций при заключении договоров с государствами или между собой должна соответствовать их учредительным актам,

подтверждая, что ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как затрагивающее те отношения между международной организацией и ее членами, которые регулируются правилами этой организации,

подтверждая также, что споры, касающиеся договоров, как и прочие международные споры, должны разрешаться, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, мирными средствами и в соответствии с принципами справедливости и международного права,

подтверждая также, что нормы международного обычного права будут по-прежнему регулировать вопросы, которые не нашли решения в положениях настоящей Конвенции, договорились о нижеследующем:

Часть I. ВВЕДЕНИЕ

Статья 1. Сфера применения настоящей Конвенции

Настоящая Конвенция применяется:

- а) к договорам между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями, и
- б) к договорам между международными организациями.

Статья 2. Употребление терминов

1. Для целей настоящей Конвенции:

- а) «договор» означает международное соглашение, регулируемое международным правом и заключенное в письменной форме:
 - 1) между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями; или

II) между международными организациями, независимо от того, содержится ли такое соглашение в одном документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования;

б) «ратификация» означает имеющий такое наименование международный акт, посредством которого государство выражает в международном плане свое согласие на обязательность для него договора;

б-бис) «акт официального подтверждения» означает международный акт, который соответствует акту ратификации государством и посредством которого международная организация выражает в международном плане свое согласие на обязательность для нее договора;

б-тер) «принятие», «утверждение» и «присоединение» означают, в зависимости от случая, имеющий такое наименование международный акт, посредством которого государство или международная организация выражают в международном плане свое согласие на обязательность для него/нее договора;

с) «полномочия» означают документ, который исходит от компетентного органа государства или от компетентного органа международной организации и посредством которого одно или несколько лиц назначаются представлять это государство или эту организацию в целях ведения переговоров, принятия текста договора или установления его аутентичности, выражения согласия этого государства или этой организации на обязательность для него/нее договора или в целях совершения любого другого акта, относящегося к договору;

д) «оговорка» означает одностороннее заявление в любой формулировке и под любым наименованием, сделанное государством или международной организацией при подписании, ратификации, акте официального подтверждения, принятии или утверждении договора или присоединении к нему, посредством которого это государство или эта организация желает исключить или изменить юридическое действие определенных положений договора в их применении к данному государству или к данной организации;

е) «участвующее в переговорах государство» и «участвующая в переговорах организация», соответственно означают:

I) государство или

II) международную организацию, которое/которая принимало/принимала участие в составлении и принятии текста договора;

f) «договаривающееся государство» и «договаривающаяся организация», соответственно, означают:

I) государство или

II) международную организацию, которое/которая согласилось/согласилась на обязательность для него/нее договора, независимо от того, вступил ли договор в силу или нет;

q) «участник» означает государство или международную организацию, которое/которая согласилось/согласилась на обязательность для него/нее договора и для которого/которой договор находится в силе;

h) «третье государство» и «третья организация», соответственно, означают:

I) государство или

II) международную организацию, не являющееся/не являющуюся участником договора;

i) «международная организация» означает межправительственную организацию;

j) «правила организации» означают, в частности, учредительные акты организации, принятые в соответствии с ними решения и резолюции, а также установившуюся практику организации.

2. Положения пункта 1, касающиеся употребления терминов в настоящей Конвенции, не затрагивают употребления этих терминов или значений, которые могут быть приданы им во внутреннем праве любого государства или в правилах любой международной организации.

Статья 3. Международные соглашения, не входящие в сферу применения настоящей Конвенции

Тот факт, что настоящая Конвенция не применяется:

I) к международным соглашениям, участниками которых являются одно или несколько государств, одна или несколько международных организаций и один или несколько субъектов международного права, иных, чем государства или организации;

II) к международным соглашениям, участниками которых являются одна или несколько международных организаций и один или несколько субъектов международного права, иных, чем государства или организации;

III) к международным соглашениям не в письменной форме между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями или между международными организациями; или

IV) к международным соглашениям между субъектами международного права, иными, чем государства или международные организации;

не затрагивает:

- а) юридической силы таких соглашений;
- б) применения к ним любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых они попадали бы в силу международного права, независимо от настоящей Конвенции;
- в) применения настоящей Конвенции к отношениям между государствами и международными организациями или между организациями в их отношениях между собой, когда эти отношения регулируются международными соглашениями, участниками которых являются также другие субъекты международного права.

Статья 4. Настоящая Конвенция не имеет обратной силы

Без ущерба для применения любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которой попадали бы договоры между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями или между международными организациями в силу международного права, независимо от Конвенции, Конвенция применяется только к таким договорам, которые заключены после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этих государств и этих организаций.

Статья 5. Договоры, учреждающие международные организации, и договоры, принятые в рамках международной организации

Настоящая Конвенция применяется к любому договору между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями, являющемуся учредительным актом международной организации, и к любому договору, принятому в рамках международной организации, без ущерба для любых соответствующих правил данной организации.

Часть II. ЗАКЛЮЧЕНИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ ДОГОВОРОВ В СИЛУ

Раздел I. Заключение договоров

Статья 6. Правоспособность международных организаций заключать договоры

Правоспособность международной организации заключать договоры регулируется правилами этой организации.

Статья 7. Полномочия

1. Лицо считается представляющим государство либо в целях принятия текста договора или установления его аутентичности, либо в целях выражения согласия государства на обязательность для него договора, если:

- а) это лицо предъявит соответствующие полномочия; или
- б) из практики или из иных обстоятельств явствует, что намерение заинтересованных государств и международных организаций заключается в том, чтобы это лицо рассматривалось как представляющее государство для этих целей без необходимости предъявления полномочий.

2. Следующие лица в силу их функций и без необходимости предъявления полномочий считаются представляющими свое государство:

- а) главы государств, главы правительств и министры иностранных дел – в целях совершения всех актов, относящихся к заключению договора между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями;
- б) представители, аккредитованные государствами на международной конференции, – в целях принятия текста договора между государствами и международными организациями;
- в) предстатели, аккредитованные государствами при международной организации или одном из ее органов, – в целях принятия текста договора в этой организации или органе;
- г) главы постоянных представительств при международной организации – в целях принятия текста договора между аккредитуемыми государствами и этой организацией.

3. Лицо считается представляющим международную организацию либо в целях принятия текста договора или установления его аутентичности, либо выражения согласия этой организации на обязательность для нее договора, если:

- а) это лицо предъявит соответствующие полномочия; или
- б) из обстоятельств явствует, что намерение заинтересованных государств и международных организаций заключается в том, чтобы это лицо рассматривалось как представляющее эту организацию для этих целей в соответствии с правилами организации без необходимости предъявления полномочий.

Статья 8. Последующее подтверждение акта, совершенного без уполномочия

Акт, относящийся к заключению договора, совершенный лицом, которое не может на основании статьи 7 считаться уполномоченным,

ченным представлять государство или международную организацию с этой целью, не имеет юридического значения, если он впоследствии не подтвержден данным государством или данной организацией.

Статья 9. Принятие текста

1. Текст договора принимается по согласию всех государств и международных организаций или, в зависимости от случая, всех организаций, участвующих в его составлении, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2.

2. Текст договора принимается на международной конференции в соответствии с процедурой, согласованной участниками этой конференции.

Однако в случае отсутствия договоренности относительно такой процедуры текст принимается путем голосования за него двух третей участников, присутствующих и участвующих в голосовании, если тем же большинством они не решили применить иное правило.

Статья 10. Установление аутентичности текста

1. Текст договора между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями становится аутентичным и окончательным:

а) в результате применения такой процедуры, которая может быть предусмотрена в этом тексте или согласована между государствами и организациями, участвующими в его составлении; или

б) при отсутствии такой процедуры — путем подписания, подписания *ad referendum* или парафирования представителями этих государств и этих организаций текста договора или заключительного акта конференции, содержащего этот текст.

2. Текст договора между международными организациями становится аутентичным и окончательным:

а) в результате применения такой процедуры, которая может быть предусмотрена в этом тексте или согласована между организациями, участвующими в его составлении; или

б) при отсутствии такой процедуры — путем подписания, подписания *ad referendum* или парафирования представителями этих организаций текста договора или заключительного акта конференции, содержащего этот текст.

Статья 11. Способы выражения согласия на обязательность договора

1. Согласие государства на обязательность для него договора может быть выражено подписанием договора, обменом документа-

ми, образующими договор, ратификацией договора, его принятием, утверждением, присоединением к нему или любым другим способом, о котором условились.

2. Согласие международной организации на обязательность для нее договора может быть выражено подписанием договора, обменом документами, образующими договор, актом официального подтверждения, принятием договора, его утверждением, присоединением к нему или любым другим способом, о котором условились.

Статья 12. Согласие на обязательность договора, выраженное подписанием

1. Согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора выражается путем подписания договора представителем этого государства или этой организации, если:

а) договор предусматривает, что подписание имеет такую силу;

б) иным образом установлена договоренность участвующих в переговорах государств и участвующих в переговорах организаций или, в зависимости от случая, участвующих в переговорах организаций о том, что подписание должно иметь такую силу; или

с) намерение этого государства или этой организации придать подписанию такую силу вытекает из полномочий его/ее представителя или было выражено во время переговоров.

2. Для целей пункта 1:

а) парафирование текста означает подписание договора в том случае, если установлено, что участвующие в переговорах государства и участвующие в переговорах организации или, в зависимости от случая, участвующие в переговорах организации так условились;

б) подписание договора *ad referendum* представителем государства или международной организации, если оно подтверждено этим государством или этой организацией, означает окончательное подписание договора.

Статья 13. Согласие на обязательность договора, выраженное путем обмена документами, образующими договор

Согласие государств или международных организаций на обязательность для них договора, состоящего из документов, которыми они обмениваются, выражается посредством этого обмена, если:

а) эти документы предусматривают, что обмен ими будет иметь такую силу; или

б) иным образом установлена договоренность этих государств и этих организаций или, в зависимости от случая, этих организаций о том, что обмен документами должен иметь такую силу.

Статья 14. Согласие на обязательность договора, выраженное ратификацией, актом официального подтверждения, принятием или утверждением

1. Согласие государства на обязательность для него договора выражается ратификацией, если:

- а) договор предусматривает, что такое согласие выражается ратификацией;
- б) иным образом установлено, что участвующие в переговорах государства и участвующие в переговорах организации договорились о необходимости ратификации;
- в) представитель государства подписал договор под условием ратификации; или
- г) намерение государства подписать договор под условием ратификации вытекает из полномочий его представителя или было выражено во время переговоров.

2. Согласие международной организации на обязательность для нее договора выражается актом официального подтверждения, если:

- а) договор предусматривает, что такое согласие выражается актом официального подтверждения;
- б) иным образом установлено, что участвующие в переговорах государства и участвующие в переговорах организации или, в зависимости от случая, участвующие в переговорах организации договорились о необходимости акта официального подтверждения;
- в) представитель организации подписал договор под условием акта официального подтверждения; или
- г) намерение организации подписать договор под условием акта официального подтверждения вытекает из полномочий ее представителя или было выражено во время переговоров.

3. Согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора выражается путем принятия или утверждения на условиях, подобных тем, которые применяются к ратификации или, в зависимости от случая, к акту официального подтверждения.

Статья 15. Согласие на обязательность договора, выраженное присоединением

Согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора выражается присоединением, если:

а) договор предусматривает, что такое согласие может быть выражено этим государством или этой организацией путем присоединения;

б) иным образом установлено, что участвующие в переговорах государства и участвующие в переговорах организации или, в зависимости от случая, участвующие в переговорах организации договорились, что такое согласие может быть выражено этим государством или этой организацией путем присоединения; или

в) все участники впоследствии договорились, что такое согласие может быть выражено этим государством или этой организацией путем присоединения.

Статья 16. Обмен ратификационными грамотами и документами об официальном подтверждении, принятии, утверждении или присоединении или депонировании таких грамот и документов

1. Если договором не предусмотрено иное, то ратификационные грамоты, документы, касающиеся акта официального подтверждения, или документы о принятии, утверждении или присоединении означают согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями с момента:

- а) обмена ими между договаривающимися государствами и договаривающимися организациями;
- б) депонирования у депозитария; или
- в) уведомления о них договаривающихся государств и договаривающихся организаций или депозитария, если так условились.

2. Если договором не предусмотрено иное, документы, касающиеся акта официального подтверждения, или документы о принятии, утверждении или присоединении означают согласие международной организации на обязательность для нее договора между международными организациями с момента:

- а) обмена ими между договаривающимися организациями;
- б) депонирования у депозитария; или
- в) уведомления о них договаривающихся организаций или депозитария, если так условились.

Статья 17. Согласие на обязательность части договора и выбор различных положений

1. Без ущерба для статей 19-23 согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее части договора имеет силу лишь в том случае, если это допускается договором

или если с этим согласны договаривающиеся государства и договаривающиеся организации или, в зависимости от случая, договаривающиеся организации.

2. Согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора, который допускает выбор между различными положениями, имеет силу лишь в том случае, если ясно указано, к какому из этих положений согласие относится.

Статья 18. Обязанность не лишать договор его объекта и цели до вступления договора в силу

Государство или международная организация обязано/обязана воздерживаться от действий, которые лишили бы договор его объекта и цели, если:

а) это государство или эта организация подписало/подписала такой договор или обменялось/обменялась документами, образующими такой договор, под условием ратификации, акта официального подтверждения, принятия или утверждения до тех пор, пока это государство или эта организация не выразило/выразила ясно своего намерения не стать участником этого договора; или

б) это государство или эта организация выразило/выразила свое согласие на обязательность для него/нее договора — до вступления договора в силу и при условии, что такое вступление в силу не будет чрезмерно задерживаться.

Раздел 2. Оговорки

Статья 19. Формулирование оговорки

Государство или международная организация может при подписании, ратификации, официальном подтверждении, принятии или утверждении договора или присоединении к нему формулировать оговорку, за исключением тех случаев, когда:

а) данная оговорка запрещается договором;

б) договор предусматривает, что можно делать только определенные оговорки, в число которых данная оговорка не входит; или

с) в случаях, не подпадающих под действие подпунктов (а) и (б) оговорка несовместима с объектом и целью договора.

Статья 20. Принятие оговорок и возражения против них

1. Оговорка, которая определенно допускается договором, не требует какого-либо последующего принятия договаривающимися государствами и договаривающимися организациями или, в за-

висимости от случая, договаривающимися организациями, если только договор не предусматривает такого принятия.

2. Если из ограниченного числа участвующих в переговорах государств и участвующих в переговорах организаций или, в зависимости от случая, участвующих в переговорах организаций и объекта и целей договора явствует, что применение договора в целом между всеми его участниками является существенным условием для согласия каждого участника на обязательность для него договора, то оговорка требует принятия ее всеми участниками.

3. В том случае, когда договор является учредительным актом международной организации и если в нем не предусматривается иное, оговорка требует принятия ее компетентным органом этой организации.

4. В случаях, не подпадающих под действие предыдущих пунктов, и если договор не предусматривает иное:

а) принятие оговорки договаривающимся государством или договаривающейся организацией делает государство или международную организацию, сформулировавшее/сформулировавшую оговорку, участником договора по отношению к государству или организации, принявшему/принявшей оговорку, если договор находится в силе или когда он вступает в силу для сформулировавшего/сформулировавшей оговорку государства или организации и для государства или организации, принявшего/принявшей оговорку,

б) возражение договаривающегося государства или договаривающейся организации против оговорки не препятствует вступлению договора в силу между государством или международной организацией, возражающим/возражающей против оговорки, и государством или организацией, сформулировавшим/сформулировавшей оговорку, если только возражающее против оговорки государство или возражающая против оговорки организация определенно не заявит о противоположном намерении,

с) акт, выражающий согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора и содержащий оговорку, приобретает силу, как только, по крайней мере, одно договаривающееся государство или одна договаривающаяся организация примет эту оговорку.

5. Поскольку это касается пунктов 2 и 4 и если договор не предусматривает иное, оговорка считается принятой государством или международной организацией, если оно/она не выскажет возраже-

ний против нее до конца двенадцатимесячного периода после того, как оно/она было/была уведомлено/уведомлена о такой оговорке, или до той даты, когда оно/она выразило/выразила свое согласие на обязательность для него/нее договора, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.

Статья 21. Юридические последствия оговорки и возражений против оговорки

1. Оговорка, действующая в отношении другого участника в соответствии со статьями 19, 20 и 23:

а) изменяет для сделавшего оговорку государства или сделавшей оговорку международной организации в его/ее отношениях с этим другим участником положения договора, к которым относится оговорка, в пределах сферы действия оговорки; и

б) изменяет в той же мере указанные положения для этого другого участника в его отношениях со сделавшим оговорку государством или сделавшей оговорку международной организацией.

2. Оговорка не изменяет положений договора для других участников договора в их отношениях между собой.

3. Когда государство или международная организация, возражающее/ возражающая против оговорки, не возражало/возражала против вступления в силу договора между собой и сделавшим оговорку государством или сделавшей оговорку организацией, то положения, к которым относится оговорка, не применяются между сделавшим оговорку государством или сделавшей оговорку организацией и возразившим против оговорки государством или возразившей против оговорки организацией в пределах сферы действия такой оговорки.

Статья 22. Снятие оговорки и возражений против оговорки

1. Если договор не предусматривает иное, оговорка может быть снята в любое время, и для ее снятия не требуется согласия государства или международной организации, принявшего/принявшей оговорку.

2. Если договор не предусматривает иное, возражение против оговорки может быть снято в любое время.

3. Если иное не предусматривается договором или не было другим образом обусловлено:

а) снятие оговорки вступает в силу в отношении договаривающегося государства или договаривающейся организации только после получения этим государством или этой организацией уведомления об этом;

б) снятие возражения против оговорки вступает в силу только после получения государством или международной организацией, сформулировавшим/сформулировавшей оговорку, уведомления об этом.

Статья 23. Процедура, касающаяся оговорки

1. Оговорка, определенно выраженное согласие с оговоркой и возражение против оговорки должны быть сделаны в письменной форме и доведены до сведения договаривающихся государств и договаривающихся организаций и других государств и международных организаций, имеющих право стать участниками договора.

2. Если оговорка сделана при подписании договора, подлежащего ратификации, акту официального подтверждения, принятию или утверждению, она должна быть официально подтверждена сделавшим оговорку государством или сделавшей оговорку международной организацией при выражении им/ею своего согласия на обязательность для него/нее этого договора. В этом случае оговорка считается сделанной в день ее подтверждения.

3. Определенно выраженное согласие с оговоркой или возражение против оговорки, высказанное до ее подтверждения, сами по себе не требуют подтверждения.

4. Снятие оговорки или возражения против оговорки должно осуществляться в письменной форме.

Раздел 3. Вступление в силу договоров и их временное применение

Статья 24. Вступление в силу

1. Договор вступает в силу в порядке и в дату, предусмотренные в самом договоре или согласованные между участвующими в переговорах государствами и участвующими в переговорах организациями или, в зависимости от случая, участвующими в переговорах организациями.

2. При отсутствии такого положения или договоренности договор вступает в силу, как только будет выражено согласие всех участвующих в переговорах государств и участвующих в переговорах организаций или, в зависимости от случая, всех участвующих в переговорах организаций на обязательность для них договора.

3. Если согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора выражается в какую-либо дату после вступления договора в силу, то договор вступает в силу для этого государства или этой организации в эту дату, если в договоре не предусматривается иное.

4. Положения договора, регулирующие установление аутентичности его текста, выражение согласия на обязательность договора, порядок или дату вступления договора в силу, оговорки, функции депозитария и прочие вопросы, неизбежно возникающие до вступления договора в силу, применяются с момента принятия текста договора.

Статья 25. Временное применение

1. Договор или часть договора применяются временно до вступления договора в силу, если:

- а) это предусмотрено самим договором; или
- б) участвующие в переговорах государства и участвующие в переговорах организации или, в зависимости от случая, участвующие в переговорах организации договорились об этом каким-либо иным образом.

2. Если в договоре не предусматривается иное или участвующие в переговорах государства и участвующие в переговорах организации или, в зависимости от случая, участвующие в переговорах организации не договорились об ином, временное применение договора или части договора в отношении государства или международной организации прекращается, если это государство или эта организация уведомит государства и организации, в отношении которых временно применяется договор, о своем намерении не стать участником договора.

Часть III. СОБЛЮДЕНИЕ, ПРИМЕНЕНИЕ И ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРОВ

Раздел I. Соблюдение договоров

Статья 26. Pacta sunt servanda

Каждый действующий договор обязателен для его участников и должен ими добросовестно выполняться.

Статья 27. Внутреннее право государств и правила международных организаций и соблюдение договоров

1. Государство-участник договора не может ссылаться на положения своего внутреннего права в качестве оправдания для невыполнения им этого договора.

2. Международная организация-участник договора не может ссылаться на правила данной организации в качестве оправдания для невыполнения этого договора.

3. Нормы, содержащиеся в предыдущих пунктах, действуют без ущерба для статьи 46.

Раздел 2. Применение договоров

Статья 28. Договоры не имеют обратной силы

Если иное намерение не явствует из договора или не установлено иным образом, то положения договора не обязательны для участника договора в отношении любого действия или факта, которые имели место до даты вступления договора в силу для указанного участника, или в отношении любой ситуации, которая перестала существовать до этой даты.

Статья 29. Территориальная сфера действия договоров

Если иное намерение не явствует из договора или не установлено иным образом, то договор между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями обязателен для каждого государства-участника в отношении всей его территории.

Статья 30. Применение последовательно заключенных договоров, относящихся к одному и тому же вопросу

1. Права и обязанности государств и международных организаций-участников последовательно заключенных договоров, относящихся к одному и тому же вопросу, определяются в соответствии с нижеследующими пунктами.

2. Если в договоре устанавливается, что он обусловлен предыдущим или последующим договором или что он не должен считаться несовместимым с таким договором, то преимущественную силу имеют положения этого другого договора.

3. Если все участники предыдущего договора являются также участниками последующего договора, но действие предыдущего не прекращено или не приостановлено в соответствии со статьей 59, предыдущий договор применяется только в той мере, в какой его положения совместимы с положениями последующего договора.

4. Если не все участники последующего договора являются участниками предыдущего договора:

а) в отношениях между двумя участниками, каждый из которых является участником обоих договоров, применяется то же правило, что и в пункте 3;

б) в отношениях между участником обоих договоров и участником только одного договора договор, в котором оба являются участниками, регулирует их взаимные права и обязанности.

5. Пункт 4 применяется без ущерба для статьи 41, для любого вопроса о прекращении или приостановлении действия договора в соответствии со статьей 60 или для любого вопроса об ответственности государства или международной организации, которая может возникнуть в результате заключения или применения договора, положения которого несовместимы с его/ее обязательствами в отношении государства или организации по иному договору.

6. Предыдущие пункты не наносят ущерба тому факту, что в том случае, когда обязательства по Уставу Организации Объединенных Наций окажутся в противоречии с обязательствами по какому-либо договору, преимущественную силу имеют обязательства по Уставу.

Раздел 3. Толкование договоров

Статья 31. Общее правило толкования

1. Договор должен толковаться добросовестно в соответствии с обычным значением, которое следует придавать терминам договора в их контексте, а также в свете объекта и целей договора.

2. Для целей толкования договора контекст охватывает, кроме текста, включая его преамбулу и приложения;

а) любое соглашение, относящееся к договору, которое было достигнуто между всеми участниками в связи с заключением договора;

б) любой документ, составленный одним или несколькими участниками в связи с заключением договора и принятый другими участниками в качестве документа, относящегося к договору.

3. Наряду с контекстом учитываются:

а) любое последующее соглашение между участниками относительно толкования договора или применения его положений;

б) последующая практика применения договора, которая устанавливает соглашение участников относительно его толкования;

с) любые соответствующие нормы международного права, применяемые в отношениях между участниками.

4. Специальное значение придается термину в том случае, если установлено, что участники имели такое намерение.

Статья 32. Дополнительные средства толкования

Возможно обращение к дополнительным средствам толкования, в том числе к подготовительным материалам и к обстоятельствам заключения договоров, чтобы подтвердить значение, вытекающее

из применения статьи 31, или определить значение, когда толкование в соответствии со статьей 31:

а) оставляет значение двусмысленным или неясным; или

б) приводит к результатам, которые являются явно абсурдными или неразумными.

Статья 33. Толкование договоров, аутентичность текста которых была установлена на двух или более языках

1. Если аутентичность текста договора была установлена на двух или более языках, его текст на каждом языке имеет одинаковую силу, если договором не предусматривается или участники не условились, что в случае расхождения между этими текстами преимущественную силу будет иметь какой-либо один определенный текст.

2. Вариант договора на языке ином, чем те, на которых была установлена аутентичность текста, считается аутентичным только в том случае, если это предусмотрено договором или если об этом условились участники договора.

3. Предполагается, что термины договора имеют одинаковое значение в каждом аутентичном тексте.

4. За исключением того случая, когда в соответствии с пунктом 1 преимущественную силу имеет какой-либо один определенный текст, если сравнение аутентичных текстов обнаруживает расхождение значений, которое не устраняется применением статей 31 и 32, принимается то значение, которое, с учетом объекта и цели договора, лучше всего согласовывается с этими текстами.

Раздел 4. Договоры и третьи государства или третьи организации

Статья 34. Общее правило, касающееся третьих государств или третьих организаций

Договор не создает обязательств или прав для третьего государства или третьей организации без согласия на то этого государства или этой организации.

Статья 35. Договоры, предусматривающие обязательства для третьих государств или третьих организаций

Обязательство для третьего государства или третьей организации возникает из положения договора, если участники этого договора имеют намерение сделать это положение средством создания обязательства и если третье государство или третья организация определенно принимает на себя в письменной форме это обязатель-

ство. Принятие третьей организацией такого обязательства регулируется правилами этой организации.

Статья 36. Договоры, предусматривающие права для третьих государств или третьих организаций

1. Право для третьего государства возникает из положения договора, если участники этого договора имеют намерение посредством этого положения предоставить такое право либо третьему государству, либо группе государств, к которой оно принадлежит, либо всем государствам и если третье государство соглашается с этим. Его согласие будет предполагаться до тех пор, пока не будет иметься доказательств противного, если договором не предусматривается иное.

2. Право для третьей организации возникает из положения договора, если участники этого договора имеют намерение посредством этого положения предоставить такое право либо третьей организации, либо группе международных организаций, к которой она принадлежит, либо всем организациям и если третья организация соглашается с этим. Такое согласие регулируется правилами этой организации.

3. Государство или международная организация, пользующееся/пользующаяся правом на основании пунктов 1 или 2, выполняет условия пользования этим правом, предусмотренные договором или установленные в соответствии с договором.

Статья 37. Отмена или изменение обязательств или прав третьих государств или третьих организаций

1. Если для третьего государства или третьей организации возникает обязательство в соответствии со статьей 35, то это обязательство может быть отменено или изменено только с согласия участников договора и третьего государства или третьей организации, если только не установлено, что они условились об ином.

2. Если для третьего государства или третьей организации возникает право в соответствии со статьей 36, то это право не может быть отменено или изменено участниками, если установлено, что, согласно существовавшему намерению, это право не подлежало отмене или изменению без согласия этого третьего государства или этой третьей организации.

3. Согласно международной организации-участника договора или третьей организации, предусмотренное в предыдущих пунктах, регулируется правилами этой организации.

Статья 38. Нормы, содержащиеся в договоре, которые становятся обязательными для третьих государств или третьих организаций в результате возникновения международного обычая.

Статьи 34-37 никоим образом не препятствуют какой-либо норме, содержащейся в договоре, стать обязательной для третьего государства или третьей организации в качестве обычной нормы международного права, признаваемой как таковой.

**Часть IV. ПОПРАВКИ К ДОГОВОРАМ
И ИЗМЕНЕНИЕ ДОГОВОРОВ**

Статья 39. Общее правило, касающееся поправок к договорам

1. Договор может быть изменен по соглашению между участниками. Нормы, изложенные в части II, применяются в отношении такого соглашения, если только договор не предусматривает иное.

2. Согласие международной организации с соглашением, предусмотренным в пункте 1, регулируется правилами этой организации.

Статья 40. Внесение поправок в многосторонние договоры

1. Если договор не предусматривает иное, при внесении поправок в многосторонний договор следует руководствоваться ниже следующими пунктами.

2. Все договаривающиеся государства и все договаривающиеся организации должны уведомляться о любом предложении, касающемся поправок к многостороннему договору, которые должны действовать в отношениях между всеми участниками, причем каждое из договаривающихся государств и каждая из договаривающихся организаций имеет право участвовать в:

а) принятии решения о том, что следует сделать в отношении такого предложения;

б) переговорах и заключении любого соглашения о внесении поправок в договор.

3. Каждое государство или каждая международная организация, имеющее/имеющая право стать участником договора, также имеет право стать участником договора, в который были внесены поправки.

4. Соглашение о внесении поправок не связывает любое государство или любую международную организацию, уже являющихся участниками договора и не ставших участниками этого соглашения; в отношении такого государства или такой организации применяется пункт 4 (b) статьи 30.

5. Государство или международная организация, которое/которая стало/стала участником договора после вступления в силу соглашения о внесении поправок, если только оно/она не заявляет об ином намерении:

а) считается участником договора, в который были внесены поправки; и

б) считается участником договора, в который не были внесены поправки, в отношении любого участника договора, не связанного соглашением о внесении поправок в договор.

Статья 41. Соглашения об изменении многосторонних договоров только во взаимоотношениях между определенными участниками

1. Два или несколько участников многостороннего договора могут заключить соглашение об изменении договора только во взаимоотношениях между собой, если:

а) возможность такого изменения предусматривается самим договором; или

б) такое изменение не запрещается договором и:

I) не влияет на пользование другими участниками своими правами по договору или на выполнение ими своих обязательств;

II) не затрагивает положения, отступление от которого является несовместимым с эффективным осуществлением объекта и целей договора в целом.

2. Если в случае, подпадающем под действие пункта 1 (а), договором не предусматривается иное, то указанные участники уведомляют других участников о своем намерении заключить соглашение и о том изменении договора, которое этим соглашением предусматривается.

Часть V. НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРОВ

Раздел 1. Общие положения

Статья 42. Действительность и сохранение договоров в силе

1. Действительность договора или согласия государства или международной организации на обязательность для него/нее договора может оспариваться только на основе применения настоящей Конвенции.

2. Прекращение договора, его денонсация или выход из него участника могут иметь место только в результате применения по-

ложений самого договора или настоящей Конвенции. Это же правило применяется к приостановлению действия договора.

Статья 43. Обязательства, имеющие силу на основании международного права, независимо от договора

Недействительность, прекращение или денонсация договора, выход из него одного из участников или приостановление его действия, если они являются результатом применения настоящей Конвенции или положений самого договора, ни в коей мере не затрагивает обязанность государства или международной организации выполнять любое записанное в договоре обязательство, которое имеет силу для этого государства или для этой организации в соответствии с международным правом, независимо от договора.

Статья 44. Делимость договорных положений

1. Предусмотренное в договоре или вытекающее из статьи 56 право участника денонсировать договор, выйти из него или приостановить его действие может быть использовано в отношении только всего договора, если договор не предусматривает иное или если его участники не условились об этом.

2. На признаваемое в настоящей Конвенции основание недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия можно ссылаться в отношении только всего договора во всех случаях, кроме предусмотренных нижеследующими пунктами или статьей 60.

3. Если такое основание касается лишь отдельных положений, то на него можно ссылаться только в отношении этих положений, когда:

а) названные положения отделимы от остальной части договора в отношении их применения;

б) из договора, вытекает или иным образом установлено, что принятие этих положений не составляло существенного основания согласия другого участника или других участников на обязательность всего договора в целом; и

с) продолжение выполнения остальной части договора не было бы несправедливым.

4. В случаях, подпадающих под действие статей 49 и 50, государство или международная организация, имеющее/имеющая право ссылаться на обман или подкуп, может делать это либо в отношении всего договора, либо, в предусмотренных пунктом 3 случаях, в отношении лишь его отдельных положений.

5. В случаях, подпадающих под действие статей 51, 52 и 53, делимость положений договора не допускается.

Статья 45. Утрата права ссылаться на основание недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия

1. Государство не вправе больше ссылаться на основание недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия на основе статей 46 – 50 или статей 60 и 62, если, после того, как ему стало известно о фактах:

а) оно определенно согласилось, что договор, в зависимости от случая, действителен, сохраняет силу или остается в действии; либо

б) оно должно в силу своего поведения считаться молчаливо согласившимся с тем, что договор, в зависимости от случая, действителен, сохраняет силу или остается в действии.

2. Международная организация не вправе больше ссылаться на основание недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия на основе статей 46 – 50 или статей 60 и 62, если, после того, как ей стало известно о фактах:

а) она определенно согласилась, что договор, в зависимости от случая, действителен, сохраняет силу или остается в действии; либо

б) она должна в силу поведения ее компетентного органа считаться отказавшейся от права ссылаться на это основание.

Раздел 2. Недействительность договора

Статья 46. Положения внутреннего права государства и правила международной организации, касающиеся компетенции заключать договоры

1. Государство не вправе ссылаться на то обстоятельство, что его согласие на обязательность для него договора было выражено в нарушение того или иного положения его внутреннего права, касающегося компетенции заключать договоры, как на основание недействительности его согласия, если только данное нарушение не было явным и не касалось нормы его внутреннего права особо важного значения.

2. Международная организация не вправе ссылаться на то обстоятельство, что ее согласие на обязательность для нее договора было выражено в нарушение правил этой организации, касающихся компетенции заключать договоры, как на основание недействительности ее согласия, если только данное нарушение не было явным и не касалось правила особо важного значения.

3. Нарушение является явным, если оно будет объективно очевидным для любого государства или любой международной организации, ведущего/ведущей себя в этом вопросе в соответствии с обычной практикой государств и, в надлежащих случаях, международных организаций и добросовестно.

Статья 47. Специальные ограничения правомочия на выражение согласия государства или международной организации

Если правомочие представителя на выражение согласия государства или международной организации на обязательность для него/нее конкретного договора обусловлено специальным ограничением, то на несоблюдение представителем такого ограничения нельзя ссылаться как на основание недействительности выраженного им согласия, если только участвовавшие в переговорах государства и участвовавшие в переговорах организации не были уведомлены об ограничении до выражения представителем такого согласия.

Статья 48. Ошибка

1. Государство или международная организация вправе ссылаться на ошибку в договоре как на основание недействительности его/ее согласия на обязательность для него/нее этого договора, если ошибка касается факта или ситуации, которые, по предположению этого государства или этой организации, существовали при заключении договора и представляли собой существенную основу для его/ее согласия на обязательность для него/нее данного договора.

2. Пункт 1 не применяется, если названное государство или названная международная организация своим поведением способствовало/способствовала возникновению этой ошибки или обстоятельства были таковы, что это государство или эта организация должно/должна было/была обратить внимание на возможную ошибку.

3. Ошибка, относящаяся только к формулировке текста договора, не влияет на его действительность; в этом случае применяется статья 80.

Статья 49. Обман

Государство или международная организация, заключившее/заключившая договор под влиянием обманных действий участвовавшего в переговорах государства или участвовавшей в переговорах организации, вправе ссылаться на обман как на основание недействительности своего согласия на обязательность для него/нее договора.

Статья 50. Подкуп представителя государства или международной организации

Государство или международная организация, выражение согласия которого/которой на обязательность для него/нее договора явилось результатом прямого или косвенного подкупа его/ее представителя участвовавшим в переговорах государством или участвовавшей в переговорах организацией, вправе ссылаться на такой подкуп как на основание недействительности его/ее согласия на обязательность для него/нее такого договора.

Статья 51. Принуждение представителя государства или международной организации

Согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора, которое было выражено в результате принуждения его/ее представителя действиями или угрозами, направленными против него, не имеет никакого юридического значения.

Статья 52. Принуждение государства или международной организации посредством угрозы силой или ее применения

Договор является ничтожным, если его заключение явилось результатом угрозы силой или ее применения в нарушение принципов международного права, воплощенных в Уставе Организации Объединенных Наций.

Статья 53. Договоры, противоречащие императивной норме общего международного права (*jus cogens*)

Договор является ничтожным, если в момент заключения он противоречит императивной норме общего международного права. Поскольку это касается настоящей Конвенции, императивная норма общего международного права является нормой, которая принимается и признается международным сообществом государств в целом как норма, отклонение от которой недопустимо и которая может быть изменена только последующей нормой общего международного права, носящей такой же характер.

Раздел 3. Прекращение договоров и приостановление их действия

Статья 54. Прекращение договора или выход из него в соответствии с положениями договора или с согласия участников

Прекращение договора или выход из него могут иметь место:

- а) в соответствии с положениями договора; или

- б) в любое время с согласия всех участников по консультации с договаривающимися государствами и договаривающимися организациями.

Статья 55. Сокращение числа участников многостороннего договора, в результате которого оно становится меньше числа, необходимого для вступления договора в силу

Если договором не предусматривается иное, многосторонний договор не прекращается по причине только того, что число его участников стало меньше числа, необходимого для вступления в силу договора.

Статья 56. Денонсация договора или выход из договора, не содержащего положений о его прекращении, денонсации или выходе из него

1. Договор, который не содержит положений о его прекращении и который не предусматривает денонсации или выхода из него, не подлежит денонсации и выход из него не допускается, если только:

- а) не установлено, что участники намеревались допустить возможность денонсации или выхода; или
- б) характер договора не подразумевает права денонсации или выхода.

2. Участник уведомляет не менее чем за двенадцать месяцев о своем намерении денонсировать договор или выйти из него в соответствии с пунктом 1.

Статья 57. Приостановление действия договора в соответствии с положениями договора или с согласия участников

Приостановление действия договора в отношении всех участников или в отношении какого-либо отдельного участника возможно:

- а) в соответствии с положениями договора, или
- б) в любое время с согласия всех участников по консультации с договаривающимися государствами и договаривающимися организациями.

Статья 58. Приостановление действия многостороннего договора по соглашению только между некоторыми участниками

1. Два или несколько участников многостороннего договора могут заключить соглашение о временном приостановлении действия положений договора только в отношениях между собой, если:

- а) возможность такого приостановления предусматривается договором; или
- б) указанное приостановление не запрещается договором и:

I) не влияет ни на пользование другими участниками своими правами, вытекающими из данного договора, ни на выполнение ими своих обязательств;

II) не является несовместимым с объектом и целями договора.

2. Если в случае, подпадающем под действие пункта 1(а), договором не предусматривается иное, то указанные участники уведомляют других участников о своем намерении заключить соглашение и о тех положениях договора, действие которых они намерены приостановить.

Статья 59. Прекращение договора или приостановление его действия, вытекающее из заключения последующего договора

1. Договор считается прекращенным, если все его участники заключают последующий договор по тому же вопросу и:

а) из последующего договора вытекает или иным образом установлено намерение участников, чтобы данный вопрос регулировался этим договором; или

б) положения последующего договора настолько несовместимы с положениями предыдущего договора, что оба договора невозможно применять одновременно.

2. Действие предыдущего договора считается лишь приостановленным, если из последующего договора вытекает или иным образом установлено, что таково было намерение участников.

Статья 60. Прекращение договора или приостановление его действия вследствие его нарушения

1. Существенное нарушение двустороннего договора одним из его участников дает право другому участнику ссылаться на это нарушение как на основание для прекращения договора или приостановления его действия в целом или в части.

2. Существенное нарушение многостороннего договора одним из его участников дает право:

а) другим участникам — по соглашению, достигнутому единогласно, — приостановить действие договора в целом или в части или прекратить его, либо:

I) в отношениях между собой и государством или международной организацией, нарушившим/нарушившей договор, либо

II) в отношениях между всеми участниками;

б) участнику, особо пострадавшему в результате нарушения, ссылаться на это нарушение как на основание для приостановления действия договора в целом или в части в отношениях между ним и государством или международной организацией, нарушившим/нарушившей договор;

с) любому другому участнику, кроме нарушившего договор государства или нарушившей договор международной организации, ссылаться на это нарушение как на основание для приостановления действия договора в целом или в части в отношении самого себя, если договор носит такой характер, что существенное нарушение его положений одним участником коренным образом меняет положение каждого участника в отношении дальнейшего выполнения им своих обязательств, вытекающих из договора.

3. Существенное нарушение договора — для целей настоящей статьи состоит:

а) — в таком отказе от договора, который не допускается настоящей Конвенцией; или

б) в нарушении положения, имеющего существенное значение для осуществления объекта и целей договора.

4. Предыдущие пункты не затрагивают положений договора, применимых в случае его нарушения.

5. Пункты 1-3 не применяются к положениям, касающимся защиты человеческой личности, которые содержатся в договорах, носящих гуманитарный характер, и особенно к положениям, включающим любую форму репрессалий по отношению к лицам, пользующимся защитой по таким договорам.

Статья 61. Последующая невозможность выполнения

1. Участник вправе ссылаться на невозможность выполнения договора как на основание для прекращения договора или выхода из него, если эта невозможность является следствием безвозвратного исчезновения или уничтожения объекта, необходимого для выполнения договора. Если такая невозможность является временной, на нее можно ссылаться как на основание лишь для приостановления действия договора.

2. Участник не вправе ссылаться на невозможность выполнения как на основание для прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия, если эта невозможность является результатом нарушения этим участником либо обязательства по договору, либо иного международного обязательства, взятого им на себя по отношению к любому другому участнику договора.

Статья 62. Коренное изменение обстоятельств

1. На коренное изменение, которое произошло в отношении обстоятельств, существовавших при заключении договора, и которое не предвиделось участниками, нельзя ссылаться как на основание

для прекращения договора или выхода из него, за исключением тех случаев, когда:

а) наличие таких обстоятельств составляло существенное основание согласия участников на обязательность для них договора; и

б) последствие изменения обстоятельств коренным образом изменяет сферу действия обязательств, все еще подлежащих выполнению по договору.

2. На коренное изменение обстоятельств нельзя ссылаться как на основание для прекращения договора или выхода из договора между двумя или более государствами и одной или несколькими международными организациями, если договор устанавливает границу.

3. На коренное изменение обстоятельств нельзя ссылаться как на основание для прекращения договора или выхода из него, если такое коренное изменение, на которое ссылается участник договора, является результатом нарушения этим участником либо обязательства по договору, либо иного международного обязательства, взятого им на себя по отношению к любому другому участнику договора.

4. Если, в соответствии с предыдущими пунктами, участник вправе ссылаться на коренное изменение обстоятельств как на основание для прекращения договора или выхода из него, то он вправе также ссылаться на это изменение как на основание для приостановления действия договора.

Статья 63. Разрыв дипломатических или консульских отношений

Разрыв дипломатических или консульских отношений между государствами-участниками договора между двумя или более государствами и одной или несколькими международными организациями не влияет на правовые отношения, установленные между этими государствами договором, за исключением случаев, когда наличие дипломатических или консульских отношений необходимо для выполнения договора.

Статья 64. Возникновение новой императивной нормы общего международного права (*jus cogens*)

Если возникает новая императивная норма общего международного права, то любой существующий договор, который оказывается в противоречии с этой нормой, становится недействительным и прекращается.

Статья 65. Процедура, которой следует придерживаться в отношении недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия

1. Участник, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции ссылается на порок в своем согласии на обязательность для него договора или на основание для оспаривания действительности договора, для прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия, должен уведомить других участников о своем требовании. В уведомлении должны быть указаны меры, которые предполагается принять в отношении договора, а также их обоснования.

2. Если по истечении определенного периода, который, за исключением случаев особой срочности, должен составлять не менее трех месяцев с момента получения уведомления, ни один участник не выскажет возражения, то направивший уведомление участник имеет право в порядке, установленном статьей 67, осуществить предусмотренные им меры.

3. Если, однако, последует возражение со стороны любого другого участника, то участники должны добиваться урегулирования с помощью средств, указанных в статье 33 Устава Организации Объединенных Наций.

4. Уведомление или возражение со стороны международной организации регулируются правилами этой организации.

5. Ничто в предыдущих пунктах не затрагивает прав или обязательств участников в рамках любых действующих положений, являющихся обязательными для участников в отношении урегулирования споров.

6. Без ущерба для статьи 45, то обстоятельство, что государство или международная организация не направило/направила ранее уведомления, предписанного в пункте 1, не мешает ему/ей направить такое уведомление в ответ другому участнику, требующему выполнения договора или заявляющему о его нарушении.

Статья 66. Процедуры судебного урегулирования, арбитража и примирения

1. Если, в соответствии с пунктом 3 статьи 65, в течение двенадцати месяцев после даты, когда было сформулировано возражение, не было достигнуто никакого решения, то применяется процедура, определенная в следующих пунктах.

2. В отношении спора о применении или толковании статьи 53 или 64:

а) если государство является стороной в споре с одним или несколькими государствами, то оно может путем письменного заявления передать этот спор в Международный Суд для принятия решения;

б) если государство является стороной в споре, в котором участвуют одна или несколько международных организаций, то это государство может, через государство-члена Организации Объединенных Наций, если это необходимо, обратиться с просьбой к Генеральной Ассамблее или Совету Безопасности, или, в соответствующем случае, к компетентному органу международной организации, которая является стороной в споре и которая получила разрешение на это в соответствии со статьей 96 Устава Организации Объединенных Наций, запросить консультативное заключение Международного Суда в соответствии со статьей 65 Статута Суда;

с) если Организация Объединенных Наций или международная организация, получившая разрешение в соответствии со статьей 96 Устава Организации Объединенных Наций, является стороной в споре, то она может запросить консультативное заключение Международного Суда в соответствии со статьей 65 Статута Суда;

д) если международная организация, иная, чем организации, упомянутые в подпункте (с), является стороной в споре, то она может, через государство-члена Организации Объединенных Наций применить процедуру, определенную в подпункте (б);

е) консультативное заключение, вынесенное в соответствии с подпунктами (б), (с) или (д), принимается как окончательное всеми заинтересованными сторонами в споре;

И) если просьба в соответствии с подпунктами (б), (с) или (д) о консультативном заключении Суда не удовлетворяется, любая сторона в споре может путем письменного уведомления другой стороны или сторон передать ее на арбитраж в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции.

3. Положения пункта 2 применяются, если только все стороны в споре, упомянутые в этом пункте, не договорятся с общего согласия передать этот спор на процедуру арбитража, включая процедуру, указанную в Приложении к настоящей Конвенции.

4. В отношении спора о применении или толковании любой статьи части V настоящей Конвенции, кроме статей 53 и 64, любая из сторон в споре может прибегнуть к процедуре примирения, определенной в Приложении к настоящей Конвенции, обратившись с соответствующей просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 67. Документы об объявлении договора недействительным, о прекращении договора, о выходе из него или о приостановлении его действия

1. Уведомление, упоминаемое в пункте 1 статьи 65, должно делаться в письменной форме.

2. Любой акт, имеющий целью объявление договора недействительным или прекращение договора, выход из него или приостановление его действия в соответствии с его положениями или положениями пунктов 2 или 3 статьи 65, оформляется в виде документа, препровождаемого другим участникам. «Если такой документ, исходящий от государства, не подписан главой государства, главой правительства или министром иностранных дел, представителю государства, передающему этот документ, может быть предложено представить полномочия. Если документ исходит от международной организации, то представителю организации, передающему этот документ, может быть предложено представить полномочия.

Статья 68. Отзыв уведомлений и документов, предусмотренных статьями 65 и 67

Уведомление или документ, предусмотренные статьями 65 и 67, могут быть отозваны в любое время до вступления их в силу.

Раздел 5. Последствия недействительности или прекращения договора или приостановления его действия

Статья 69. Последствия недействительности договора

1. Договор, недействительность которого установлена в соответствии с настоящей Конвенцией, является недействительным. Положения недействительного договора не имеют никакой юридической силы.

2. Если, тем не менее, были совершены действия на основе такого договора:

а) каждый участник вправе потребовать от любого другого участника создать, насколько это возможно, в их взаимоотношениях положение, которое существовало бы, если бы не были совершены указанные действия;

б) действия, совершенные добросовестно до ссылки на недействительность, не считаются незаконными лишь по причине недействительности договора.

3. В случаях, подпадающих под действие статей 49, 50, 51 и 52, пункт 2 не применяется к участнику, который ответственен за совершение обмана, подкупа или принуждения.

4. В случае недействительности согласия какого-либо государства или какой-либо международной организации на обязательность для него/нее многостороннего договора вышеуказанные правила применяются в отношениях между этим государством или этой организацией и участниками договора.

Статья 70. Последствия прекращения договора

1. Если договором не предусматривается иное или если участники не согласились об ином, прекращение договора в соответствии с его положениями или в соответствии с настоящей Конвенцией:

а) освобождает участников договора от всякого обязательства выполнять договор в дальнейшем;

б) не влияет на права, обязательства или юридическое положение участников, возникшие в результате выполнения договора до его прекращения.

2. Если государство или международная организация денонсирует многосторонний договор или выходит из него, пункт 1 применяется в отношениях между этим государством или этой организацией и каждым из остальных участников договора со дня вступления в силу такой денонсации или выхода из договора.

Статья 71. Последствия недействительности договора, противоречащего императивной норме общего международного права

1. Когда, договор является недействительным в соответствии со статьей 53, участники:

а) устраняют, насколько это возможно, последствия любого действия, совершенного на основании положения, противоречащего императивной норме общего международного права; и

б) приводят свои взаимоотношения в соответствие с императивной нормой общего международного права.

2. Когда договор становится недействительным и прекращается в соответствии со статьей 64, прекращение договора:

а) освобождает участников от всякого обязательства выполнять договор в дальнейшем;

б) не влияет на права, обязательства или юридическое положение участников, возникшие в результате выполнения договора до его прекращения, при условии, что такие права и обязательства или такое положение могут в дальнейшем сохраняться только в той мере, в какой их сохранение само по себе не

противоречит новой императивной норме общего международного права.

Статья 72. Последствия приостановления действия договора

1. Если договором не предусматривается иное или если участники не согласились об ином, приостановление действия договора в соответствии с его положениями или в соответствии с настоящей Конвенцией:

а) освобождает участников, во взаимоотношениях которых приостанавливается действие договора, от обязательства выполнять договор в своих взаимоотношениях в течение периода приостановления;

б) не влияет в остальном на правовые отношения между участниками, установленные договором.

2. В период приостановления действия договора участники воздерживаются от действий, которые могли бы помешать возобновлению действия договора.

Часть VI. ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 73. Связь с Венской конвенцией о праве международных договоров

В отношениях между государствами-участниками Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года отношения этих государств в соответствии с договором между двумя или более государствами и одной или несколькими международными организациями регулируются этой Конвенцией.

Статья 74. Вопросы, не предрешаемые настоящей Конвенцией

1. Положения настоящей Конвенции не предрешают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть в отношении договора между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями из правопреемства государств, из международной ответственности государства или из начала военных действий между государствами.

2. Положения настоящей Конвенции не предрешают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть в отношении договора из международной ответственности международной организации, — прекращения ее существования или прекращения участия государства в качестве члена организации.

3. Положения настоящей Конвенции не предрешают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть в отношении установления обязательств и прав государств-членов международной орга-

низации в силу договора, участником которого является эта организация.

Статья 75. Дипломатические и консульские отношения и заключение договоров

Разрыв или отсутствие дипломатических или консульских отношений между двумя или более государствами не препятствует заключению договоров между двумя или более из этих государств и одной или несколькими международными организациями. Заключение такого договора само по себе не влияет на положение в области дипломатических или консульских отношений.

Статья 76. Случай государства-агрессора

Положения настоящей Конвенции не затрагивают никаких обязательств в отношении договора между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями, которые могут возникнуть для государства-агрессора в результате мер, принятых в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций в связи с агрессией со стороны этого государства.

Часть VII. ДЕПОЗИТАРИИ, УВЕДОМЛЕНИЯ, ИСПРАВЛЕНИЯ И РЕГИСТРАЦИЯ

Статья 77. Депозитарии договоров

1. Депозитарий договора может быть назначен участвовавшими в переговорах государствами и участвовавшими в переговорах организациями или, в зависимости от случая, участвовавшими в переговорах организациями либо в самом договоре, либо каким-либо иным порядком. Депозитарием может быть одно или несколько государств, международная организация или главное исполнительное должностное лицо такой организации.

2. Функции депозитария договора являются международными по своему характеру, и при исполнении своих функций депозитарий обязан действовать беспристрастно. В частности, тот факт, что договор не вступил в силу между некоторыми участниками или что возникло разногласие между государством или международной организацией и депозитарием, касающееся выполнения функций этого последнего, не влияет на эту обязанность.

Статья 78. Функции депозитариев

1. Если договором не предусматривается иное или если договаривающиеся государства и договаривающиеся организации или, в зависимости от случая, договаривающиеся организации

не условились об ином, функции депозитария состоят, в частности:

a) в хранении подлинного текста договора и любых переданных депозитарию полномочий;

b) в подготовке заверенных копий с подлинного текста и подготовке любых иных текстов договора — на таких других языках, которые могут быть предусмотрены договором, а также в препровождении их участникам и государствам и международным организациям, имеющим право стать участниками договора;

c) в получении подписей под договором и получении и хранении документов, уведомлений и сообщений, относящихся к нему;

d) в изучении вопроса о том, находятся ли подписи, документы, уведомления или сообщения, относящиеся к договору, в полном порядке и надлежащей форме, и, в случае необходимости, в доведении этого вопроса до сведения соответствующего государства или международной организации;

e) в информировании участников и государств и международных организаций, имеющих право стать участниками договора, о документах, уведомлениях и сообщениях, относящихся к договору;

f) в информировании государств и международных организаций, имеющих право стать участниками договора о том, когда число подписей, ратификационных грамот, документов, касающихся акта официального подтверждения, или документов о принятии, утверждении или присоединении, необходимое для вступления договора в силу, было получено или депонировано;

g) в регистрации договора в Секретариате Организации Объединенных Наций;

h) в выполнении функций, предусмотренных другими положениями настоящей Конвенции.

2. В случае возникновения любого разногласия между каким-либо государством или какой-либо международной организацией и депозитарием относительно выполнения функций последнего, депозитарий доводит этот вопрос до сведения:

a) подписавших договор государств и организаций, а также договаривающихся государств и договаривающихся организаций; или

b) в соответствующих случаях, до сведения компетентного органа заинтересованной международной организации.

Статья 79. Уведомления и сообщения

Если договором или настоящей Конвенцией не предусматривается иное, уведомление или сообщение, сделанное любым государством

ством или любой международной организацией в соответствии с настоящей Конвенцией:

а) препровождается, если нет депозитария, непосредственно государствам и организациям, которым оно предназначено, либо, если есть депозитарий, — последнему;

б) считается сделанным соответствующим государством или соответствующей организацией только по получении его тем государством или той организацией, которому/которой оно было препровождено, или же, в зависимости от случая, по получении его депозитарием;

с) если оно препровождается депозитарию, считается полученным государством или организацией, для которого/которой оно предназначено, только после того, как последнее государство или последняя организация было/была информировано/информирована об этом депозитарием в соответствии с пунктом 1 (е) статьи 78.

Статья 80. Исправление ошибок в текстах или в заверенных копиях договоров

1. Если после установления аутентичности текста договора подписавшие его государства и международные организации, а также договаривающиеся государства и договаривающиеся организации констатируют с общего согласия, что в нем содержится ошибка, то эта ошибка, если эти государства и организации не решают применить другой способ, исправляется путем:

а) внесения соответствующего исправления в текст и парафирования этого исправления надлежащим образом уполномоченными представителями ;

б) составления документа с изложением исправления, которое согласились внести, или обмена такими документами; или

с) составления исправленного текста всего договора в том же порядке, как и при оформлении подлинного текста.

2. Если речь идет о договоре, который сдается на хранение депозитарию, то последний уведомляет подписавшие договор государства и международные организации, а также договаривающиеся государства и договаривающиеся организации об ошибке, а также о предложении об ее исправлении и устанавливает соответствующий период времени, в течение которого могут быть сделаны возражения против этого предложения. Если до истечения этого периода:

а) не последовало возражений, депозитарий вносит исправление в текст и парафирует это исправление, составляет протокол об

исправлении текста и препровождает копию его участникам и государствам и организациям, имеющим право стать участниками договора;

б) было высказано возражение, депозитарий доводит это возражение до сведения подписавших договор государств и организаций, а также договаривающихся государств и договаривающихся организаций.

3. Правила, изложенные в пунктах 1 и 2, применяются также в тех случаях, когда была установлена аутентичность текста на двух или более языках и обнаруживается несовпадение между различными текстами, которое, с общего согласия подписавших договор государств и международных организаций, а также договаривающихся государств и договаривающихся организаций должно быть исправлено.

4. Исправленный текст заменяет собой содержащий ошибку текст *initio*, если только подписавшие договор государства и международные организации, а также договаривающиеся государства и договаривающиеся организации не решат иначе.

5. Исправление текста зарегистрированного договора доводят до сведения Секретариата Организации Объединенных Наций.

6. Если ошибка обнаруживается в заверенной копии договора, депозитарий составляет протокол, содержащий исправление, и направляет копию его подписавшим договор государствам и международным организациям, а также договаривающимся государствам и договаривающимся организациям.

Статья 81. Регистрация и опубликование договоров

1. Договоры после их вступления в силу направляются в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации или для хранения в делах и занесения в перечень, в зависимости от случая, и для опубликования.

2. Назначение депозитария уполномочивает его совершать указанные в предыдущем пункте действия.

Часть VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 82. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания до 31 декабря 1986 года в федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а после этой даты и до 30 июня 1987 года — в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке:

- а) всеми государствами;
- б) Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии;
- в) международными организациями, приглашенными участвовать в Конференции Организации Объединенных Наций по праву договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями.

Статья 83. Ратификация или акт официального подтверждения

Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами и Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и актами официального подтверждения международных организаций. Ратификационные грамоты и документы, касающиеся актов официального подтверждения, сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 84. Присоединение

1. К настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, Намибия, представленная Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и любая международная организация, которая обладает правоспособностью заключать договоры.

2. Документ о присоединении международной организации должен содержать заявление о том, что она обладает правоспособностью заключать договоры.

3. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 85. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении государств или Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии.

2. Для каждого государства или Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после выполнения условия, указанного в пункте 1, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством или Намибией своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

3. Для каждой международной организации, сдающей на хранение документ, касающийся акта официального подтверждения, или

документ о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после такой сдачи на хранение или на дату вступления Конвенции в силу в соответствии с пунктом 1, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.

Статья 86. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, и должным образом уполномоченные представители Совета Организации Объединенных Наций по Намибии и международных организаций подписали настоящую конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ двадцать первого марта тысяча девятьсот восемьдесят шестого года

**Приложение процедуры арбитража
и примирения в соответствии
со статьей 66**

**I. Образование третейского суда
или согласительной комиссии**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет и ведет список квалифицированных юристов, из числа которых стороны в споре могут избрать лиц, образующих третейский суд или, в зависимости от случая, согласительную комиссию. С этой целью каждому государству-члену Организации Объединенных Наций и каждому участнику настоящей Конвенции предлагается назначить двух лиц, и имена назначенных таким образом лиц образуют список, копия которого направляется Председателю Международного Суда. Лица, входящие в этот список, включая лиц, назначенных для заполнения открывшейся случайно вакансии, — назначаются на срок в пять лет, и этот срок полномочий может быть возобновлен. Лицо, срок полномочий которого истек, будет продолжать выполнять любые функции, для осуществления которых оно было избрано в соответствии с положениями следующих пунктов.

2. Если направляется уведомление в соответствии с положениями подпункта (пункта 2 статьи 66 или в соответствии с пунктом 3 этой статьи) достигается согласие относительно процедуры, указанной в настоящем Приложении, то спор передается на рассмотрение третейского суда. Если к Генеральному секретарю направляется просьба в соответствии с положениями пункта 4 статьи 66, он передает спор на рассмотрение согласительной комиссии. Третейский суд и согласительная комиссия образуются следующим образом.

Государства, международные организации или, в зависимости от случая, государства и организации, которые являются одной из сторон в споре, назначают с общего согласия;

а) одного третейского судью или, в зависимости от случая, одного мирового посредника из числа лиц, включенных в упомянутый в пункте 1 список, или из числа других лиц; и

б) одного третейского судью или, в зависимости от случая, одного мирового посредника из числа включенных в упомянутый список лиц, не являющегося гражданином какого-либо государства и не назначенного какой-либо организацией, составляющей/составляющей сторону в споре, при условии, чтобы спор двух международных организаций не рассматривали граждане одного и того же государства.

Государства, международные организации или, в зависимости от случая, государства и организации, которые составляют другую сторону в споре, назначают двух третейских судей, или, в зависимости от случая, двух мировых посредников таким же образом. Четыре избираемых сторонами лица должны быть назначены в течение шестидесяти дней с той даты, когда другая сторона в споре получает уведомление в соответствии с положениями подпункта (f) пункта 2 статьи 66, или с даты, на которую в соответствии с пунктом 3 этой статьи достигается согласие относительно процедуры, указанной в настоящем Приложении, или с той даты, когда Генеральный секретарь получает просьбу о примирении.

Избранные таким образом четыре лица в течение шестидесяти дней после даты назначения последнего из них назначают из числа включенных в список лиц пятого третейского судью или, в зависимости от случая, мирового посредника, который будет председателем.

Если председатель или какой-либо из третейских судей или, в зависимости от случая, мировых посредников не назначается в течение предусмотренных выше для их назначения сроков, то они назначаются Генеральным секретарем Организации Объединенных

Наций в течение шестидесяти дней с даты истечения соответствующего срока. Назначение председателя может быть произведено Генеральным секретарем либо из числа лиц, включенных в список, либо из числа членов Комиссии международного права. Любой из сроков, в течение которых должны быть произведены назначения, может быть продлен с согласия сторон в споре. Если Организация Объединенных Наций является стороной или составной частью одной из сторон в споре, то Генеральный секретарь передает вышеупомянутую просьбу Председателю Международного Суда, который выполняет функции, возложенные на Генерального секретаря в соответствии с настоящим подпунктом.

Любая вакансия должна быть заполнена тем же способом, который был указан для первоначального назначения.

Назначение третейских судей или мировых посредников международной организацией, предусмотренное в пунктах 1 и 2, регулируется правилами этой организации.

II. Функционирование третейского суда

3. Если стороны в споре не согласились об ином, третейский суд сам устанавливает свою процедуру, гарантируя каждой стороне в споре полную возможность быть выслушанной и осуществлять свою защиту.

4. Третейский суд, с согласия сторон в споре, может предложить любому заинтересованному государству или международной организации представить ему свое мнение устно или письменно.

5. Решения третейского суда принимаются большинством его членов. В случае разделения голосов поровну голос председателя является решающим.

6. Если одна из сторон в споре не является в суд или воздерживается от защиты, другая сторона может просить третейский суд продолжить разбирательство и вынести свое решение. До вынесения решения третейский суд должен удостовериться не только в своей компетенции в отношении данного спора, но и в том, что претензия вполне обоснована с точки зрения фактов и права.

7. Решение третейского суда ограничивается существом спора, и в нем должны быть приведены соображения, на которых оно основано. Каждый член суда может представить свое отдельное или особое мнение.

8. Решение является окончательным и не подлежит обжалованию. Стороны в споре должны ему подчиняться.

9. Генеральный секретарь предоставляет третейскому суду помощь и средства обслуживания, в которых он может нуждаться. Расходы суда покрываются Организацией Объединенных Наций.

III. Функционирование согласительной комиссии

10. Согласительная комиссия сама устанавливает свою процедуру. Комиссия может, с согласия сторон в споре, предложить любому из участников договора представить ей свое мнение устно или письменно. Комиссия принимает решения и делает рекомендации большинством голосов своих пяти членов.

11. Комиссия может обращать внимание сторон в споре на любые меры, могущие облегчить полюбовное решение спора.

12. Комиссия заслушивает стороны, рассматривает претензии и возражения и вносит на рассмотрение сторон предложения, направленные на достижение полюбовного решения спора.

13. Комиссия должна представить свой доклад в течение двенадцати месяцев, следующих за датой ее образования. Этот доклад направляется Генеральному секретарю и передается сторонам в споре. Доклад Комиссии, включая любые содержащиеся в нем выводы о вопросах факта и вопросах права, не является обязательным для сторон и представляет собой лишь рекомендацию, предложенную на рассмотрение сторон с целью облегчения полюбовного решения спора.

14. Генеральный секретарь предоставляет Комиссии помощь и средства обслуживания, в которых она может нуждаться. Расходы Комиссии покрываются Организацией Объединенных Наций.

ДЕКЛАРАЦИЯ ООН О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ, НЕ ЯВЛЯЮЩИХСЯ ГРАЖДАНАМИ СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ОНИ ПРОЖИВАЮТ

(1985 г.)

Генеральная Ассамблея, учитывая, что Устав Организации Объединенных Наций поощряет всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии;

учитывая, что во Всеобщей декларации прав человека провозглашается, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и свободами, провозглашенными в этой Декларации, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения;

учитывая, что Всеобщая декларация прав человека далее провозглашает, что каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности, что все люди равны перед законом и имеют право без всякого различия на равную защиту закона и что все люди имеют право на равную защиту от какой бы то ни было дискриминации, нарушающей эту Декларацию, и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации;

сознавая, что государства — участники Международных пактов о правах человека — обязуются обеспечить осуществление прав, провозглашенных в этих пактах, без какой-либо дискриминации в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства;

сознавая, что по мере совершенствования средств сообщения и развития мирных и дружественных отношений между странами все большее число лиц проживают в странах, гражданами которых они не являются;

подтверждая цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций;

признавая, что защита прав человека и основных свобод, предусмотренных в международных документах, должна быть также обеспечена в отношении лиц, не являющихся гражданами страны, в которой они проживают;

провозглашает настоящую Декларацию:

Статья 1

Для целей настоящей Декларации термин «иностранец» означает, с должным учетом положений нижеследующих статей, любое лицо, не являющееся гражданином государства, в котором оно находится.

Статья 2

1. Ничто в настоящей Декларации не должно толковаться как узаконивающее незаконное проникновение иностранца в государство и его присутствие в государстве; ни одно положение не должно также толковаться как ограничивающее право любого государства принимать законы и правила, касающиеся въезда иностранцев и условий их пребывания, или устанавливать различия между его гражданами и иностранцами. Однако такие законы и правила должны быть совместимы с международно-правовыми обязательствами, принятыми на себя этим государством, включая обязательства в области прав человека.

2. Настоящая Декларация не должна наносить ущерба осуществлению прав, предоставляемых в соответствии с внутренним законодательством, и прав, которые в соответствии с международным правом государство обязано предоставлять иностранцам, даже если в настоящей Декларации такие права не признаются или признаются в меньшем объеме.

Статья 3

Каждое государство должно публиковать свое национальное законодательство или правила, касающиеся иностранцев.

Статья 4

Иностранцы обязаны соблюдать законы государства, в котором они проживают или находятся, и с уважением относиться к обычаям и традициям народа этого государства.

Статья 5

1. Иностранцы пользуются в соответствии с внутренним законодательством и с учетом соответствующих международных обязательств государств, в которых они находятся, в частности, следующими правами:

а) правом на жизнь и личную неприкосновенность; ни один иностранец не может быть подвергнут произвольному аресту или со-

держанию под стражей; ни один иностранец не должен быть лишен свободы иначе, как на таких основаниях и в соответствии с такой процедурой, которые установлены законом;

б) правом на защиту от произвольного или незаконного вмешательства в личную и семейную жизнь и в отношении жилища или переписки;

с) правом на равенство перед судами, трибуналами и всеми другими органами и учреждениями, отправляющими правосудие, и, при необходимости, на бесплатную помощь переводчика при уголовном разбирательстве и, когда это предусмотрено законом, при других разбирательствах;

д) правом на выбор супруга, на брак, на создание семьи;

е) правом на свободу мысли, мнения, совести и религии; правом исповедовать свою религию или убеждения с учетом лишь таких ограничений, которые предусмотрены законом и которые необходимы для защиты общественной безопасности, порядка, здоровья или нравственности населения или основных прав и свобод других;

ф) правом на сохранение своего родного языка, культуры и традиций;

г) правом на перевод доходов, сбережений или других личных денежных средств за границу с учетом внутренних валютных правил.

2. С учетом таких ограничений, которые предусмотрены законом и которые необходимы в демократическом обществе для защиты государственной безопасности, общественной безопасности, общественного порядка, здоровья и нравственности населения или прав и свобод других и которые совместимы с другими правами, признанными в соответствующих международных документах, и которые изложены в настоящей Декларации, иностранцы пользуются следующими правами:

а) правом покидать страну;

б) правом на свободное выражение своего мнения;

с) правом на мирные собрания;

д) правом владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими с учетом внутреннего законодательства.

3. С учетом ограничений, упомянутых в пункте 2, иностранцы, на законном основании находящиеся на территории государства, пользуются правом на свободное передвижение и свободу выбора места жительства в границах государства.

4. С учетом национального законодательства и наличия надлежащего разрешения супруге и несовершеннолетним или находящимся на иждивении детям иностранца, на законном основании проживающего на территории государства, разрешается сопровождать иностранца, приехать к нему и оставаться с ним.

Статья 6

Ни один иностранец не должен подвергаться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему его достоинство обращению или наказанию и, в частности, ни один иностранец не должен без его свободного согласия подвергаться медицинским или научным опытам.

Статья 7

Иностранец, на законном основании находящийся на территории государства, может быть выслан с территории этого государства только во исполнение решения, вынесенного в соответствии с законом, и, если императивные соображения государственной безопасности не требуют иного, имеет право на представление доводов против своей высылки, на пересмотр своего дела компетентной властью или лицом, или лицами, специально назначенными компетентной властью, и на то, чтобы быть представленным с этой целью перед этой властью лицом или лицами. Запрещается индивидуальная или коллективная высылка таких иностранцев на основании расовой принадлежности, цвета кожи, религии, культуры, родового, национального или этнического происхождения.

Статья 8

1. Иностранцы, проживающие на законном основании на территории государства, пользуются также, в соответствии с национальными законами, следующими правами при условии выполнения своих обязанностей, указанных в статье 4:

а) правом на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены, на справедливую зарплату и равное вознаграждение за труд равной ценности без какого бы то ни было различия, в частности женщинам должны гарантироваться условия труда не хуже тех, которыми пользуются мужчины, с равной оплатой за равный труд;

б) правом вступать в профессиональные союзы и другие организации или ассоциации по своему выбору и участвовать в их деятельности. Пользование указанным правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусмотрены законом и кото-

рые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для защиты прав и свобод других;

с) правом на охрану здоровья, медицинское обслуживание, социальное обеспечение, социальное обслуживание, образование и отдых при условии, что они выполняют требования согласно соответствующим правилам и что это не возлагает на ресурсы государства чрезмерного бремени.

2. В целях защиты прав иностранцев, занимающихся законной оплачиваемой деятельностью в стране, в которой они находятся, такие права могут быть определены соответствующими правительствами в многосторонних или двусторонних конвенциях.

Статья 9

Ни один иностранец не может быть произвольно лишен его законным образом приобретенного имущества.

Статья 10

Любому иностранцу должна быть предоставлена свобода в любое время связаться с консульством или дипломатическим представительством государства, гражданином которого он является, или, при отсутствии таковых, с консульством или дипломатическим представительством любого другого государства, которому поручено защищать интересы государства, гражданином которого он является, в государстве, в котором он проживает.

**ДИРЕКТИВА СОВЕТА ЕВРОПЕЙСКОГО
ЭКОНОМИЧЕСКОГО СООБЩЕСТВА
О ПУТЕШЕСТВИЯХ, ОТПУСКАХ И ПОЕЗДКАХ,
ВКЛЮЧАЮЩИХ ВСЕ**

*от 13 июня 1990 г. № 90/314/ЕЕС (Люксембург)
(Извлечение)*

Статья 1

Цель настоящей Директивы – сделать более схожими между собой законодательные, регламентирующие и административные распоряжения стран – членов Общего рынка, касающиеся путешествий, отпусков и «поездок, включающих все», продаваемых или предлагаемых для продажи на территории Европейского Экономического Сообщества.

Статья 2

В рамках действия настоящей Директивы ниже перечисленные термины понимаются следующим образом:

1. «Услуги, включающие все» – предварительно намеченное сочетание не менее чем двух ниже перечисленных элементов, продаваемых или предлагаемых для продажи по глобальной цене, если период оказания услуг превышает 24 часа или включает ночь:

- а) транспортные услуги;
- б) услуги проживания;
- в) другие услуги в секторе туризма, не относящиеся к транспорту или к проживанию, составляющие значительную часть «услуг, включающих все».

Раздельное составление счетов-фактур на разные элементы одной и той же «услуги, включающей все» не освобождает организатора или продавца от обязанностей, налагаемых настоящей Директивой.

2. Организатор – лицо, которое регулярно организует «услуги, включающие все» и продает их или предлагает для продажи непосредственно сам или через посредство продавца.

3. Продавец – лицо, которое продает или предлагает для продажи «услуги, включающие все», предложенные организатором.

4. Потребитель – лицо, которое покупает или обязуется купить «услуги, включающие все» (основная договаривающаяся сторона), или любое другое лицо, за счет которого основная договаривающаяся

сторона обязуется купить «услуги, включающие все» (прочие бенефициары или выгодоприобретатели), или же любое лицо, которому основная договаривающаяся сторона или один из прочих выгодоприобретателей передает право на получение «услуг, включающих все» (цессионарий или правопреемник).

5. Контракт – соглашение, которое связывает потребителя с организатором и/или продавцом.

Статья 3

1. Любое описание «услуг, включающих все», сделанное организатором или продавцом для потребителя, цена и другие условия, относящиеся к контракту, не должны содержать ложных сведений.

2. Когда потребителю вручают проспект, он должен содержать точно оговоренную цену, а также информацию о следующем:

- а) пункт следования, средства, характеристики и категории используемого транспорта;
- б) размещение в гостинице или в жилье другого типа, его местоположение, категория, уровень комфорта и основные характеристики, его аккредитация и туристская классификация в регламентирующих актах страны – члена Общего рынка, в которую предстоит поездка;
- в) предоставление питания (программа питания);
- г) маршрут;
- д) информация общего характера, касающаяся Требований к гражданам соответствующей страны или стран-членов относительно паспортов, виз и санитарных процедур, необходимых для поездки и для проживания;
- е) сумма задатка или процент от цены, вносимой в качестве задатка, и срок внесения остальной суммы;
- ж) указание о том, что для предоставления «услуг, включающих все» необходимо минимальное число участников. В подобном случае необходимо указать предельный срок информирования потребителя, если поездка будет аннулирована.

3. Информация, содержащаяся в проспекте, налагает соответствующие обязанности на организатора или продавца, за исключением следующих случаев:

- а) до заключения контракта потребителю сообщили в ясной форме об изменениях в услугах; это должно быть оговорено в проспекте в понятной и четкой форме;
- б) изменения вносятся вследствие соглашения между сторонами, подписавшими контракт.

Статья 4

1. Прежде чем будет заключен контракт:

а) организатор и/или продавец должны предоставить потребителю в письменной форме или в любой другой подходящей форме информацию общего характера, касающуюся требований, предъявляемых к гражданам соответствующей страны-члена или стран-членов Общего рынка при оформлении паспортов и виз, в частности информацию относительно сроков их получения, а также относительно санитарных процедур, необходимых для получения разрешения на поездку и на проживание;

б) до начала поездки организатор и/или продавец должны предоставить потребителю в письменном виде или в любой другой подходящей форме следующую информацию:

- расписание, места остановок и пересадок, место, отведенное туристу, например каюта или койка на корабле, полка в спальном вагоне поезда;

- название или адрес и номер телефона местного представительства или фамилию представителя организатора и/или продавца; в случае их отсутствия — название, адреса и номера телефона местных учреждений, которые могут помочь потребителю в случае затруднений. Если таких представительств или организаций не существует, то в любом случае у потребителя должен быть номер телефона на случай возникновения трудностей или любая другая информация, которая позволит ему связаться с организатором или продавцом;

- позволяющую связаться с несовершеннолетним или с местным представителем, ответственным за его пребывание (в случае поездок и пребывания за границей несовершеннолетних);

- о том, что по желанию потребителя может быть заключен договор о страховании для покрытия расходов по аннулированию контракта со стороны потребителя или же договор страхования для покрытия расходов по возвращению на родину в случае несчастного случая или болезни.

2. Страны-члены Общего рынка должны наблюдать за соблюдением применительно к контрактам следующих принципов:

а) в зависимости от конкретной «услуги, включающей все» контракт должен содержать пункты, фигурирующие в приложении;

б) все пункты контракта должны быть изложены письменно в форме, понятной и доступной для потребителя. Потребитель должен ознакомиться с ними до заключения контракта и получить их копию;

в) положение, содержащееся в подпункте б), не должно препятствовать тому, чтобы предварительная запись делалась или контракты заключались в запоздалые сроки или в «последний момент».

3. Потребитель, для которого окажется невозможным воспользоваться «услугой, включающей все», может передать свою предварительную запись (сообщив об этом организатору и/или продавцу за разумный срок до отъезда) какому-либо лицу, удовлетворяющему всем требованиям «услуг, включающих все». Лицо, уступающее свои права на «услугу, включающую все», и его правопреемник, или цессионарий несут полную ответственность перед организатором или продавцом, подписавшим контракт, за уплату суммы, которую предстоит уплатить после задатка, а также за возможные дополнительные расходы, к которым приведет подобная передача прав.

4. Цены, установленные в контракте:

а) не подлежат изменению (повышению или понижению), за исключением случаев, когда это предусмотрено в самом контракте и когда там указан точный порядок расчетов только для того, чтобы учесть изменения следующих статей расходов:

- расходы на транспорт, включая стоимость горючего;
- налоги и сборы для определенных видов услуг, как, например, налоги на приземление самолетов, на посадку и высадку пассажиров в портах и аэропортах;
- сборы, взимаемые при обмене валюты, применимы в рассматриваемой «услуге, включающей все»;

б) не должны повышаться в течение 20 дней, предшествующих отъезду.

5. Если до отъезда организатор будет вынужден значительно изменить какой-нибудь важный пункт контракта, например цену, то он должен как можно скорее сообщить об этом потребителю, чтобы дать ему возможность принять соответствующее решение, в частности:

- отказаться от контракта без уплаты неустойки;
- принять дополнительный пункт контракта, в котором будут указаны вносимые изменения и их влияние на цену.

Потребитель должен как можно раньше сообщить организатору или продавцу о своем решении.

6. Если потребитель отказывается от контракта в соответствии с параграфом 5 настоящей статьи или если без какой-либо вины потребителя организатор аннулирует «услугу, включающую все» до отъезда, то потребитель имеет право:

а) воспользоваться другой «услугой, включающей все» эквивалентного или высшего качества, если организатор и/или продавец могут предложить ее ему. Если «услуга, включающая все» будет более низкого качества, то организатор обязан возместить потребителю разницу в цене;

б) получить обратно и как можно раньше всю сумму, уплаченную им в соответствии с контрактом.

В последнем случае, если это указано, он имеет право получить от организатора или продавца согласно законодательству соответствующей страны-члена Общего рынка компенсацию за невыполнение контракта, за исключением нижеперечисленных случаев:

- «услуга, включающая все» была аннулирована по причине числа предварительных заявок, меньшего, чем требуемое минимальное число участников, при условии, что потребитель будет проинформирован об этом в письменной форме не позднее срока, указанного в описании «услуги, включающей все»;

- аннулирование, за исключением излишнего числа предварительных заявок, вызвано форс-мажорными обстоятельствами, т. е. обстоятельствами, аномальными и непредсказуемыми, которых нельзя было избежать, несмотря на все принятые меры.

7. Если после отъезда какая-нибудь важная часть услуг, предусмотренных контрактом, не будет оказана потребителю или же организатор обнаружит, что не может оказать эту часть услуг, то он должен подготовить альтернативные решения без повышения цены за счет потребителя с тем, чтобы «услуга, включающая все» могла продолжаться, а в случае необходимости компенсировать потребителю разницу в цене между намеченными и оказанными услугами.

Если же никакое альтернативное решение невозможно или, если потребитель не соглашается на него по уважительным причинам, то организатор, если это необходимо, предоставляет потребителю без дополнительной платы эквивалентное транспортное средство для возвращения в то место, откуда началась поездка, или в другое место по договоренности, если это полагается.

Статья 5

1. Страны-члены Общего рынка должны принимать все необходимые меры с целью гарантировать, что организатор и/или продавец, заключившие контракт, будет нести перед потребителем ответственность за хорошее выполнение своих обязательств по

контракту независимо от того, оказывают ли эти услуги сами организаторы и/или продавец или же другие лица, при сохранении обязанности организатора и/или продавца рассчитаться с этими лицами.

2. Что же касается ущерба, нанесенного потребителю в результате невыполнения или плохого выполнения контракта, то государства — члены Общего рынка должны принять все необходимые меры для того, чтобы организатор и/или продавец несли за это ответственность, за исключением тех случаев, когда невыполнение или плохое выполнение имело место не по их вине и не по вине какого-нибудь другого лица, оказывающего услугу, поскольку недостатки в выполнении контракта:

- имели место по вине потребителя;
- имели место по вине третьего лица, постороннего для оказания услуг, предусмотренных контрактом, и носят непредсказуемый и непреодолимый характер;
- вызваны форс-мажорными обстоятельствами, как они определены в параграфе 6 статьи 4, или же происшествием, которое организатор или продавец не могли предвидеть, чтобы избежать последствий.

Что же касается ущерба из-за невыполнения или плохого выполнения отдельных услуг, входящих в «услугу, включающую все», то государства—члены Общего рынка могут постановить, что компенсация должна быть ограничена в соответствии с международными соглашениями, регулирующими эти услуги. Что же касается ущерба, не относящегося к телесным повреждениям, нанесенного в результате невыполнения или плохого выполнения отдельных услуг, входящих в «услугу, включающую все», то государства—члены Общего рынка могут постановить, что компенсация может быть ограничена образно контракту. Это ограничение не должно быть чрезмерным.

3. Если не считать положений четвертого абзаца параграфа 2 данной статьи, то в контракте не должно быть пунктов, нарушающих положения параграфов 1 и 2 статьи 5.

4. О любом недостатке в выполнении контракта, который потребитель обнаружил непосредственно на месте, необходимо как можно скорее в письменной или другой подходящей форме сообщить соответствующему лицу, оказывающему услуги, а также организатору и/или продавцу. Эту обязанность необходимо зафиксировать в контракте четко.

Статья 6

В случае поступления жалобы организатор и/или продавец или же его местный представитель (если таковой имеется) должны действовать оперативно, чтобы найти соответствующее решение.

Статья 7

Организатор и/или продавец, заключившие контракт, должны представить убедительные доказательства о наличии у них гарантий, позволяющих в случае неплатежеспособности или банкротства обеспечить возврат потребителю уплаченных им сумм и возвращение его на родину.

Статья 8

В секторе, на который распространяется настоящая Директива, государства—члены Общего рынка могут принимать или поддерживать в силе самые строгие распоряжения в целях защиты потребителя.

Статья 9

1.2. Государства—члены Общего рынка сообщают Комиссии текст основных распоряжений в области внутреннего права, принимаемых ими для сектора, на который распространяется настоящая Директива. Комиссия знакомит с этими текстами другие страны—члены Общего рынка.

Статья 10

Настоящая Директива адресована государствам-членам Общего рынка.

ДИРЕКТИВА ЕВРОПЕЙСКОГО ПАРЛАМЕНТА И СОВЕТА ПО ЗАЩИТЕ ПОКУПАТЕЛЕЙ В ОТНОШЕНИИ НЕКОТОРЫХ АСПЕКТОВ КОНТРАКТОВ, КАСАЮЩИХСЯ ПРИБРОБРЕТЕНИЯ ПРАВА ПОЛЬЗОВАНИЯ НЕДВИЖИМОЙ СОБСТВЕННОСТЬЮ В РЕЖИМЕ РАЗДЕЛЕННОГО ВРЕМЕНИ

*от 26 октября 1994 г. 941471 ЕС (Брюссель)
(Извлечение)*

Статья 1

Целью этой Директивы должно быть приближение законов, регулирующих актов и административных мер государств-участников к цели защиты покупателей в отношении некоторых аспектов контрактов, касающихся прямо или косвенно приобретения права использования одного или более объектов недвижимой собственности, используемой в режиме разделенного времени.

Эта Директива охватывает только такие аспекты упомянутых выше мер, касающихся контрактных сделок, которые имеет отношение к:

- информации о составных частях контракта и обеспечению передачи этой информации;
- процедурам и мерам по аннулированию и отмене.

Должным образом, уважая общие правила Договора, государства-члены должны надлежащим образом соответствовать и остальным сторонам этого вопроса и, среди прочего, созданию законных основ прав, которые являются предметом контрактов, охватываемых этой Директивой.

Статья 2

В целях этой Директивы:

«контракт, прямо или косвенно касающийся приобретения права на использование одного или более объектов недвижимой собственности в режиме разделенного времени», здесь и далее именуемый как «контракт», должен означать любой контракт (или группу контрактов), заключенный как минимум на три года, который устанавливает (или делает предметом передачи или передает) прямо или косвенно по выплате некоторой общей суммы право на

недвижимую собственность, касающееся использования одного или более объектов недвижимой собственности в режиме разделенного времени в течение определенного периода года или периода, который может быть определен, продолжительность которого не может быть менее одной недели;

под «недвижимой собственностью» должно подразумеваться любое здание или часть здания, используемое (используемая) в качестве жилья, которое (которая) имеет отношение к предмету контракта;

под «продавцом» должно подразумеваться любое физическое или юридическое лицо, участвующее в сделке, охватываемой этой Директивой, и согласно его профессиональной правоспособности устанавливающее, передающее или организующее передачу права, которое является предметом контракта;

под «покупателем» должно подразумеваться любое физическое лицо, участвующее в сделке, охватываемой этой Директивой, в целях, которые могут считаться лежащими вне его профессиональной правоспособности, имеет право, которое является предметом контракта, передаваемым ему, или для которого устанавливается право, являющееся предметом контракта.

Статья 3

Государства-участники должны принять меры в своих законодательствах, гарантирующие, что продавец, у которого какое-либо лицо запрашивает информацию о недвижимой собственности, кроме общего описания собственности, должен предоставить как минимум краткую и точную информацию о конкретных деталях, упоминаемых в пунктах (а)–(ж), (м) и (и) Приложения, и о том, как можно получить дальнейшую информацию.

2. Государства-участники должны принять меры в своих законодательствах, гарантирующие, что информация, упоминаемая в статье 1, которая должна быть обеспечена в документе, упомянутом в статье 1, составляет часть контракта. Если стороны не договариваются намеренно и определенно о противном, то единственными изменениями, которые могут быть внесены в информацию, предоставляемую в документе и упоминаемую в статье 1, являются те, что вытекают из обстоятельств, находящихся вне контроля продавца.

Любые изменения в этой информации должны быть доведены до сведения покупателя перед заключением контракта. В контракте должны быть четко указаны все такие изменения.

3. Любая реклама, касающаяся рассматриваемой недвижимой собственности, должна указывать на возможность получения до-

кумента, упоминаемого в статье 1, на способ и место его получения.

Статья 4

Государства-участники должны принять меры в своих законодательствах, гарантирующие, что:

- контракт, который должен быть выполнен в письменной форме, включает как минимум пункты, указанные в Приложении;

- контракт и документ, указанные в статье 3, пункт 1, написаны (по выбору покупателя) на языке или на одном из языков государства-участника, в котором постоянно проживает покупатель, или на его языке или на одном из языков государства-участника, который должен быть одним из официальных языков Сообщества. Государство-участник, в котором постоянно проживает покупатель, однако, может потребовать, чтобы контракт был написан во всех случаях как минимум на его языке или языках, который (которые) должен (должны) быть официальным языком (официальными языками) Сообщества;

- продавец обеспечивает для покупателя заверенный перевод каждого контракта на язык или один из языков (который должен быть официальным языком Сообщества) государства-участника, в котором находится соответствующая собственность.

Статья 5

Государства-участники должны принять меры в своих законодательствах, гарантирующие, что:

1. В добавление к возможностям по аннулированию контракта, предоставляемым покупателю по национальным законам, покупатель имеет право:

- если контракт содержит информацию, указываемую в пунктах (а), (б), (з), (и), (л) и (м) Приложения, отменить контракт без объяснения причин в течение десяти календарных дней с момента подписания контракта обеими сторонами или с момента подписания обеими сторонами контракта о предварительных обязательствах. Если десятый день является официальным выходным, то этот период должен быть продлен до первого последующего рабочего дня;

- отменить контракт, если контракт не содержит информацию, указываемую в пунктах (а), (б), (з), (и), (л) и (м) Приложения, в момент подписания контракта обеими сторонами или в момент подписания обеими сторонами контракта о предварительных обяза-

тельствах в течение трех месяцев. Если упомянутая информация предоставляется в течение этих трех месяцев, то тогда начинается упомянутый в первом абзаце период, во время которого покупатель может аннулировать контракт;

• если к концу трехмесячного периода, указанного во втором абзаце, покупатель не использовал права отмены контракта и контракт не содержит информацию, указываемую в пунктах (а), (б), (з), (л) и (м) Приложения, то ему с первого дня после окончания трехмесячного периода предоставляется упомянутый в первом абзаце период, во время которого покупатель может аннулировать контракт.

2. Если покупатель намерен воспользоваться правами, указанными в статье 1, то он должен перед истечением предельного срока сообщить об этом лицу, чье имя и адрес указаны в контракте, способом, который может быть признан законным в соответствии с национальными законами, согласно процедурам, указанным в контракте в соответствии с пунктом (м) Приложения.

3. Если покупатель реализует право, указанное в первом абзаце статьи 1, то он обязан оплатить только те расходы, которые в соответствии с национальными законами были вызваны заключением и аннулированием контракта, относятся к законным формальным процедурам, которые должны быть выполнены перед окончанием периода, указанного в первом абзаце статьи 1. Такие расходы должны быть четко указаны в контракте.

4. Если покупатель реализует право аннулирования контракта, указанное во втором абзаце статьи 1, то он не обязан ничего платить.

Статья 6

Государства-участники должны принять меры в своих законодательствах по запрещению любых предварительных оплат со стороны покупателя до окончания периода, во время которого он может воспользоваться правом отмены контракта.

Статья 7

Государства-участники должны принять меры в своих законодательствах, гарантирующие, что если цена полностью или частично покрывается кредитом, предоставленным покупателю продавцом, или полностью или частично покрывается кредитом, предоставленным покупателю третьей стороной на основе соглашения, заключенного этой третьей стороной и продавцом, то кредитное соглашение должно аннулироваться без наложения каких-либо

санкций, если покупатель использует свое право отмены контракта, как предусмотрено в статье 5.

Государства-участники должны принять детальные меры для управления отменой кредитных соглашений.

Статья 8

Государства-участники должны принять меры в своих законодательствах, гарантирующие, что любая статья, в которой покупатель отказывается от своих прав по данной Директиве или в которой продавец освобождается от ответственности, вытекающей из Директивы, не должна быть обязательна для покупателя согласно условиям национального законодательства.

Статья 9

Государства-участники должны принять меры в своих законодательствах, гарантирующие, что при любых применениях законов покупатель не лишается защиты, предоставляемой этой Директивой, если рассматриваемая недвижимая собственность находится на территории государства-участника.

Статья 10

Государства-участники должны принять меры в своих законодательствах относительно последствий, выходящих за рамки этой Директивы.

Статья 11

Эта Директива не препятствует принятию или поддержанию государством-участником мер, которые более благоприятны с точки зрения защиты покупателей в рассматриваемой области, при условии, что они не противоречат их обязательствам по Договору.

Статья 12

1. Государства-участники должны ввести в действие законы, регулирующие акты и административные меры, необходимые для них, во исполнение этой Директивы не позднее чем через три года после ее опубликования в официальном журнале Европейского сообщества. Они должны немедленно проинформировать об этом Комиссию.

Когда государства-участники принимают эти меры, они должны включить ссылки на эту Директиву или сопроводить их ссылками на их официальные публикации. Государства-участники должны установить порядок, согласно которому должны делаться такие ссылки.

2. Государства-участники должны предоставлять Комиссии тексты положений законов, которые они принимают в области, подчиненной этой Директиве.

Статья 13

Данная Директива адресуется государствам-участникам.

МИНИМАЛЬНЫЙ СПИСОК ПОЛОЖЕНИЙ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ВКЛЮЧЕНЫ В КОНТРАКТ, О КОТОРОМ ГОВОРИЛОСЬ В СТАТЬЕ 5 ДИРЕКТИВЫ

(а) Личные данные и адреса постоянного места жительства сторон, включая информацию о юридическом статусе продавца на момент заключения контракта, а также личные данные и адрес владельца.

(б) Точное описание права, которое является предметом контракта, и положение, устанавливающее условия регулирования выполнения этого права на территории государства-участника (государств-участников), к которой относится или где находится рассматриваемый объект (объекты) собственности; были ли выполнены эти условия, или если не были, то какие условия предстоит выполнить.

(в) Когда собственность была определена, точное описание этой собственности и ее место нахождения.

(г) Если недвижимая собственность находится в процессе строительства:

- 1) степень завершенности строительства;
- 2) разумный срок завершения строительства недвижимой собственности;
- 3) если речь идет о специфичной недвижимой собственности—номер разрешения (лицензии) на строительство и имя (имена) и полный адрес (адреса) компетентного официального лица (официальных лиц);
- 4) степень завершенности строительства вспомогательных служб, объектов жизнеобеспечения (газ, электричество, вода и телефонная связь);
- 5) гарантии относительно завершения строительства недвижимой собственности или гарантии о возвращении выплат, если строительство собственности не завершено, и, если необходимо, условия регулирования действия этих гарантий.

(д) Услуги (освещение, вода, обслуживание, сбор отходов), к которым покупатель имеет или будет иметь доступ, и на каких условиях.

(е) Общие удобства, такие, как плавательный бассейн, сауна и т.д., к которым покупатель имеет или будет иметь доступ, и, если необходимо, то на каких условиях.

(ж) Принципы, на основе которых будут организованы обслуживание и ремонт недвижимой собственности, а также административное управление ею.

(з) Точный период, в течение которого право, являющееся предметом контракта, может быть осуществлено, и, если необходимо, его продолжительность; дата, начиная с которой покупатель может начать пользоваться правом, предоставляемым по контракту.

(и) Величина выплаты со стороны покупателя за пользование правом, предоставляемым по контракту; оценочная величина выплат со стороны покупателя за пользование общими удобствами и услугами, основа для калькуляции величины расходов, касающихся проживания в данной собственности, обязательные установленные законом выплаты (например, налоги и сборы) и административные расходы (например, управление, обслуживание и ремонт).

(к) Положение, утверждающее, что приобретение не вызовет затрат и обязательств, кроме тех, что указаны в контракте.

(л) Возможно это или нет, приложить схему обмена или перепродажи прав, предоставляемых по контракту, и любых связанных с этим затрат независимо от того, организуется ли схема обмена и/или перепродажи продавцом или третьей стороной, назначаемой им по контракту.

(м) Информация о праве аннулирования или отмены контракта и указание лица, которому следует направлять письмо об аннулировании или отмене, с указанием правил, по которым это письмо посылается; точное указание величины расходов, которые покупатель потребует возместить в соответствии со статьей 5 если он, пункт 3, использует свое право аннулирования; если нужно, информация о правилах аннулирования соглашения о кредите, связанного с контрактом, в случае аннулирования или отмены контракта.

(н) Дата и место подписания контракта каждой из сторон.

КОНФЕРЕНЦИЯ ООН ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ТУРИЗМУ И ПУТЕШЕСТВИЯМ¹

РАЗВИТИЕ ТУРИЗМА (ОБЩАЯ РЕЗОЛЮЦИЯ)

А. Значение туризма

Конференция Организации Объединенных Наций по международному туризму и путешествиям,

1) *убежденная*, что туризм является одной из основных и желательных сторон деятельности, заслуживающей одобрения и поощрения со стороны всех народов и правительств,

2) *уверенная*, что туризм мог бы быть важным элементом в рамках мероприятий «Декады развития» Организации Объединенных Наций при условии, если будут приняты соответствующие меры по стимулированию и координации,

3) *признавая* большую роль, которую играет туризм благодаря экономическим выгодам для страны вследствие получения иностранной валюты и стимулирования международной торговли,

4) *глубоко сознавая*, что туризм является важным фактором, вносящим вклад в укрепление экономики развивающихся стран путем расширения форм экономической деятельности, создания новых источников занятости и путем предоставления мощного стимула для содействия развитию местных отраслей промышленности,

5) *полностью осознавая* социальное, образовательное и культурное значение туризма и также значительную роль, которую он играет в развитии доброй воли и взаимоотношений между странами и сохранении мира,

б) *отмечает с удовлетворением* прогресс, достигнутый в области туризма в течение последних лет во всем мире, как в развитых, так и в развивающихся странах.

В. Организация туризма

7. *Полагая*, что правительствам следует играть роль стимулятора и координатора различных сторон национальной туристской деятельности,

¹ Проходила в Риме (Италия) с 21 августа по 5 сентября 1963 г.

8) *убежденная*, что такая задача может быть должным образом выполнена через национальные туристские организации,

9) *рекомендует*, чтобы национальным туристским организациям были предоставлены права и ресурсы, необходимые им для принятия более эффективных мер, как этого желают правительства, в деле развития международного и внутреннего туризма.

С. Техническое сотрудничество

10. *Имея в виду* в особенности развивающиеся страны, которые в своих усилиях создать и модернизировать туристскую базу и обслуживать и развивать свои туристские ресурсы нуждаются в фондах и технических знаниях,

11) *подчеркивая* ценную роль, которую могут играть Организация Объединенных Наций, ее региональные комиссии, в частности МСОТО и другие учреждения, компетентные в этой области, предоставляя развивающимся странам руководство и техническую помощь,

12) *осознавая*, что техническое сотрудничество и помощь, обмен опытом, знаниями и умением, расширение источников финансирования на международной основе являются необходимыми для развития туризма во всех странах,

13) *признавая* важность развития средств размещения для дела расширения туризма,

14) *рекомендует*,

1) чтобы Бюро технической помощи Организации Объединенных Наций и другие соответствующие органы предоставляли приоритет просьбам, касающимся оказания помощи в области развития туризма отдельных стран в рамках региональных программ или программ технической помощи, включая проекты по туризму;

2) чтобы правительства развивающихся стран предоставляли приоритет проектам, касающимся развития туризма в их странах;

3) чтобы правительства развивающихся стран рассмотрели возможность обращения за помощью в Специальный фонд Организации Объединенных Наций для проведения региональных или субрегиональных обследований туристского потенциала и ресурсов и для подготовки экспертами перспективных оценок и прогнозов туристского потока с целью разработки кратковременных и перспективных планов развития туристской промышленности;

15) *выражает пожелание*, чтобы продолжалось и росло двустороннее экономическое, финансовое и техническое сотрудничество

в области туризма и, в частности, чтобы развивающиеся страны могли находить в развитых странах специальные источники (под соответствующую гарантию) долгосрочных займов на условиях низкого процента;

16) *рекомендует*, чтобы учреждения, предоставляющие займы, рассматривали положительным образом предоставление займов для осуществления туристских проектов, оправданных в финансовом отношении, и, в частности, для строительства и улучшения средств размещения;

17) *рекомендует*, чтобы правительства рассматривали возможность включения туристских проектов, в частности проектов средств размещения, в список проектов, имеющих право на займы от их промышленных и аналогичных корпораций, а также создания, где необходимо, отдельных финансовых корпораций для целей туризма;

18) *рекомендует*, чтобы правительства положительно рассмотрели вопрос о предоставлении специальных льгот для проектов по строительству средств размещения.

D. Другие полезные меры

19) *рекомендует*, чтобы ввиду важной и особой роли, которую выполняют туристские агентства, правительства должны либо путем законодательных мер, либо другими путями осуществлять должный контроль за их созданием и деятельностью, признавая их профессиональный статус;

20) *рекомендует*, чтобы в вопросе предоставления иностранной валюты для путешествий существовал максимум либерализации. В случаях, когда страны в результате определенных условий вынуждены вводить ограничения, сумма валюты должна быть не менее чем 500 дол. на одно лицо для одного путешествия, как это было недавно решено группой экспертов стран Западной Европы;

21) *считает*, что обложение специальными налогами иностранных туристов является неоправданной дискриминацией и что налоги со своих граждан, выезжающих за границу, являются ограничительной мерой;

22) *сожалеет* по поводу существования налогов, ограничивающих рост туризма, поскольку признано, что чем выше уровень международного туризма, тем больше выгоды от него;

23) *подчеркивает* весьма значительную туристскую ценность естественного, исторического и культурного наследия стран;

24) *настоятельно призывает* принять необходимые меры для сохранения такого наследия;

25) *признает* первостепенное значение общественного и частного транспорта как элемента роста туризма;

26) *отмечает*, что авиационные и морские компании снизили тарифы путем введения туристского и экономического классов;

27) *полагает*, что снижение, где это возможно, международных тарифов для всех видов транспорта является необходимым средством постоянного развития туризма;

28) *настоятельно призывает* к введению новых сниженных круглогодичных тарифов в соответствии с требованиями целесообразной экономической деятельности;

29) *считает*, что для успеха любой программы развития туризма необходимо, чтобы народ заинтересованной страны оценил важность туризма, то есть чтобы у него было «туристское сознание»;

30) *призывает* правительства через свои национальные туристские организации стремиться заручиться широкой поддержкой туризма в стране среди населения, а также и в правительственных кругах;

31) *имея в виду*, что не существует специализированного учреждения Организации Объединенных Наций по туризму;

32) *полагая*, что для использования накопленного опыта и избежания дублирования работы нет необходимости в создании какой-либо отдельной организации или отдела в рамках Организации Объединенных Наций по туризму;

33) *рекомендует*, чтобы Организация Объединенных Наций считала МСОТО своим главным органом по поощрению туризма, включая проведение в жизнь результатов этой Конференции, и поддержала соответственно деятельность МСОТО;

34) *рекомендует*, чтобы в особенности региональные комиссии Организации Объединенных Наций и МСОТО работали в тесном сотрудничестве друг с другом с целью поддержки развития туризма и избежания дублирования административной деятельности;

35) *рекомендует*, чтобы региональные комиссии Организации Объединенных Наций имели все необходимое для эффективной деятельности и оказания более существенной помощи правительствам в области туризма, а также и для более тесного сотрудничества с МСОТО и другими специализированными учреждениями.

E. Свобода передвижения и отсутствие дискриминации

36) *Подтверждает*, что каждое лицо, как это предусмотрено в Декларации прав человека, имеет право на свободу передвижения, и принимает к сведению доклад,

представленный Комиссией по правам человека, подкомиссией по предотвращению дискриминации и защите меньшинств относительно права каждого человека покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в эту страну;

37) *рекомендует* правительствам препятствовать в области туризма любой кампании клеветы или дискриминации, основанной на религиозных, расовых или политических соображениях;

38) *рекомендует* особо поощрять и облегчать путешествия с образовательными, научными, культурными или спортивными целями.

Общее

39. *Предлагает* всем межправительственным и неправительственным органам, прямо и косвенно заинтересованным в туризме, работать для достижения целей, намеченных Конференцией;

40) *выражает* мнение, что для того, чтобы предоставить разумный период для претворения в жизнь результатов этой Конференции, нет необходимости созывать следующую Всемирную конференцию в течение по крайней мере ближайших пяти лет.¹

(Рекомендация)

Определение понятия «турист» или «временный посетитель» для целей международной статистики

В соответствии с пунктом 5 резолюции 870 (XXXIII) Экономического и Социального Совета Конференция предлагает для рассмотрения Статистической комиссией Организации Объединенных Наций и Международного союза официальных туристских организаций (МСОТО) следующее определение понятия «временный посетитель»: «Для статистических целей понятие «временный посетитель» включает любое лицо, посещающее любую другую страну, помимо той, которая является его обычным местом жительства, по любой причине, помимо занятия профессиональной деятельностью, вознаграждаемой в посещаемой стране».

Это определение охватывает:

– туристов, то есть временных посетителей, находящихся в посещаемой стране по меньшей мере 24 часа; цели их путешествия могут быть сгруппированы следующим образом:

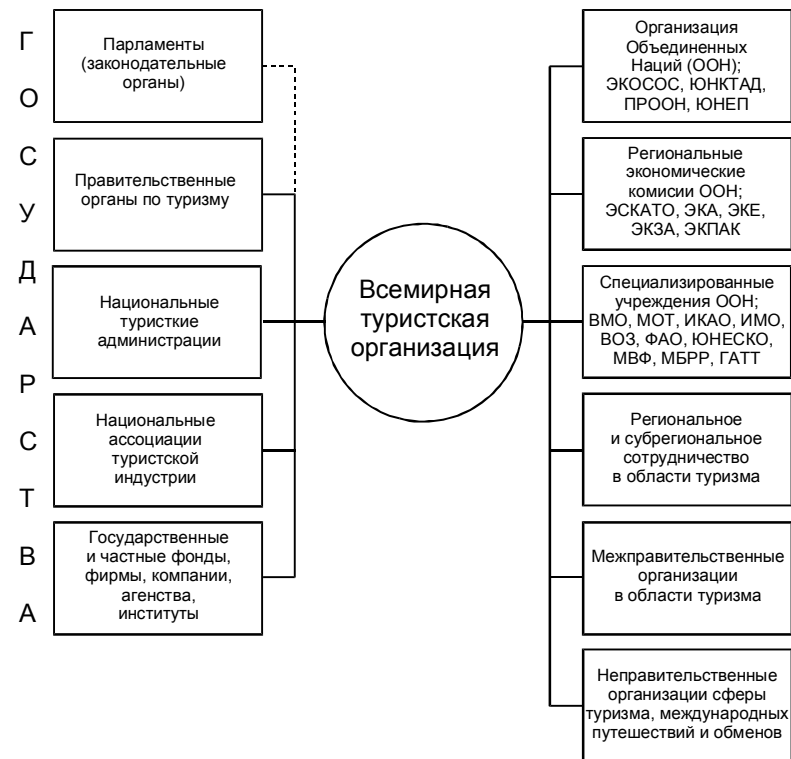
а) ради удовольствия: отдых, отпуск, здоровье, образование, религия, спорт;

б) с деловыми целями, по семейным обстоятельствам, командировки и участие в конференциях;

– экскурсантов, то есть временных посетителей, пребывающих в посещаемой стране менее чем 24 часа (включая круизных туристов).

Статистические данные не должны включать путешествующих лиц, которые в юридическом смысле не въехали в страну (лица, путешествующие самолетом, которые не покидают транзитную зону аэропортов, или аналогичные случаи).

Структура международных связей и сотрудничества в области туризма



¹Док. ООН E/3839/КОН.Ф 47/17 от 26 сентября 1963 г.- С. 39-44.

МАНИЛЬСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПО МИРОВОМУ ТУРИЗМУ

(основные положения)

Декларация А

Всемирная конференция по туризму, проходившая в Маниле (Филиппины) с 27 сентября по 10 октября 1980 г. при участии 107 делегаций государств и 91 делегации наблюдателей, созванная Всемирной туристской организацией в целях выяснения реальной сущности туризма во всех его аспектах и той роли, которую туризм призван играть в динамичном и значительно изменяющемся мире, а также для рассмотрения ответственности государств за развитие туризма в современных обществах в качестве деятельности, выходящей за пределы чисто экономической области в жизни стран и народов,

считая, что международный туризм может развиваться в условиях мира и безопасности, которые могут быть достигнуты в результате совместных усилий всех государств, направленных на смягчение международной напряженности и на развитие международного сотрудничества в духе дружбы, уважения прав человека и взаимопонимания между всеми государствами,

убежденная, что мировой туризм может стать существенным фактором обеспечения мира во всем мире и явиться моральной и интеллектуальной основой для международного взаимопонимания и сотрудничества,

убежденная, кроме того, что мировой туризм может внести свой вклад в установление нового международного экономического порядка, который способствовал бы сокращению увеличивающегося экономического разрыва между развитыми и развивающимися странами и обеспечил бы ускоренное экономическое развитие и прогресс, особенно развивающихся стран,

сознавая, что мировой туризм может развиваться лишь на основе справедливости, суверенного равенства, невмешательства во внутренние дела и сотрудничество всех государств вне зависимости от их экономических и социальных систем, если его конечной целью будет являться улучшение качества жизни для всех народов, соответствующих человеческому достоинству,

соглашается, руководствуясь вышеизложенным, провозгласить следующее:

1. Туризм понимается как деятельность, имеющая важное значение в жизни народов в силу непосредственного воздействия на социальную, культурную, образовательную и экономическую области жизни государств и их международные отношения. Развитие туризма связано с социально-экономическим развитием наций и зависит от доступа человека к активному отдыху и отпуску и его свободы путешествий в рамках свободного времени и досуга, глубокий гуманитарный характер которых он подчеркивает. Само существование туризма и его развитие полностью зависят от обеспечения прочного мира, в укрепление которого он призван внести свой вклад.

2. Находясь на пороге XXI столетия и предвидя проблемы, которые могут возникнуть перед человечеством, представляется своевременным и необходимым проанализировать туризм как явление с учетом тех масштабов, которые он приобрел с тех пор, как предоставление трудящимся права на ежегодный оплачиваемый отпуск вывело его из вида деятельности, доступной ограниченному кругу избранных, в более широкий вид деятельности, являющейся составной частью социально-экономической жизни.

3. В результате стремления людей к туризму, тех инициатив, которые были проявлены государствами в вопросах законодательства и государственных институтов, постоянных усилий общественных организаций, представляющих различные слои населения, и технического вклада специализированных органов, современный туризм стал играть важную роль в человеческой деятельности. Государства признали этот факт, и подавляющее большинство из них поручили Всемирной туристской организации задачу обеспечения гармоничного и постоянного развития туризма в сотрудничестве в определенных случаях со специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и другими заинтересованными организациями.

4. Право на отдых и, в частности, право на отпуск и свободу путешествий и туризма, являющиеся естественным следствием права на труд, признаются Всеобщей декларацией прав человека, а также в законодательстве многих стран в качестве элементов развития человеческой личности. Это влечет за собой обязанность общества предоставлять своим гражданам реальные, эффективные и недискриминационные возможности доступа к туризму. Такие условия должны соответствовать приоритетам, законодательству и традициям каждой соответствующей страны.

5. В развитии туризма имеется много сдерживающих факторов. Странам и группам стран следует определять и изучать такие сдерживающие факторы и принимать меры по устранению их негативного влияния.

6. Доля туризма в национальной экономике и международной торговле превратила его в важный показатель мирового развития. Его постоянная роль в национальной экономической деятельности и в международном обмене и его влияние на выравнивание баланса внешней торговли превращают его в одну из основных отраслей мировой экономической деятельности.

7. В рамках каждой страны внутренний туризм способствует более сбалансированному положению национальной экономики благодаря перераспределению национального дохода, более глубокому сознанию общности интересов и развитию видов деятельности, благоприятных для экономики страны в целом. Таким образом, развитие иностранного туризма должно сопровождаться аналогичными усилиями по развитию внутреннего туризма.

8. Экономическая рентабельность туризма, какой бы реальной и значительной она ни была, не может представлять собой единственный критерий определения содействия, которое должны оказывать государства этому виду деятельности. Право на отпуск, возможность для гражданина ознакомиться с тем, что его окружает, укрепление его национального сознания и та солидарность, которая связывает его с соотечественниками, чувство принадлежности к какой-либо культуре и к народу являются крайне важными причинами поощрения его участия в национальном и международном туризме через посредство доступа к отпускам и путешествиям.

9. Значение, которое миллионы наших современников придают туризму при использовании их свободного времени и при их понимании качества жизни, обязывает правительства учитывать эту потребность и поддерживать ее.

10. Социальный туризм — это цель, к которой общество должно стремиться в интересах менее обеспеченных граждан при использовании ими права на отдых.

11. Туризм в силу своего влияния на физическое и психологическое здоровье людей, которые практикуют его, является фактором, воздействующим на социальное равновесие, повышение трудовой активности коллективов, личного и общественного благосостояния.

12. Посредством широкого разнообразия услуг, необходимых туризму для удовлетворения его потребностей, он создает новые, имеющие большое значение виды деятельности, являющиеся источником новых рабочих мест. В этой связи туризм является важным положительным элементом социального развития во всех странах, где он практикуется, вне зависимости от уровня их развития.

13. В рамках международных связей и в стремлении к миру, основанному на справедливости и уважении чаяний отдельных личностей и общества в целом, туризм выступает в качестве положительного и постоянного фактора, содействующего взаимному познанию и пониманию, а также в качестве основы для достижения более высокого уровня уважения и доверия между всеми народами мира.

14. Современный туризм возник в связи с проведением социальной политики, приведшей к предоставлению трудящимся ежегодных оплачиваемых отпусков, что одновременно является признанием основного права человека на отдых и досуг. Он стал фактором социального равновесия, взаимопонимания между людьми и народами и развития личности. Кроме его хорошо известных экономических аспектов он приобрел культурный и духовный аспекты, которые должны быть поддержаны и защищены от негативных последствий, обусловленных экономическими факторами. В этой связи государственные власти и оперативный туристский сектор должны участвовать в развитии туризма, определяя основные направления, связанные с поощрением соответствующих капиталовложений.

15. Молодежный туризм требует к себе более пристального внимания в связи с тем, что уровень доходов этой категории населения в действительности не создает благоприятных условий для путешествий и отдыха. Позитивная политика в этой области должна выражаться в предоставлении максимальных возможностей и льгот. Такое же внимание должно уделяться людям преклонного возраста и людям с физическими недостатками.

16. Во всеобщих усилиях, предпринимаемых с целью установления нового экономического международного порядка, туризм может при соответствующих условиях сыграть позитивную роль в пользу равновесия, сотрудничества, взаимопонимания и солидарности между странами.

17. Государствам следует содействовать созданию лучших условий труда для работников туристской индустрии, тем самым под-

тверждая и защищая их право на создание профессиональных союзов и заключение коллективных договоров.

18. Туристские ресурсы различных стран состоят как из природных богатств, так и материальных ценностей. Таким образом, речь идет о ресурсах, бесконтрольное использование которых может привести к их истощению или даже к их полному исчезновению. Удовлетворение туристских потребностей не должно наносить ущерб социальным и экономическим интересам населения туристских районов, окружающей среде и в особенности природным ресурсам, являющимся основным фактором, привлекающим туристов, а также историческим и культурным местам. Все туристские ресурсы являются достоянием человечества. Национальные общества и международное сообщество в целом должны принимать необходимые меры по их защите. Защита исторических, культурных и религиозных мест при любых обстоятельствах, и особенно во время конфликтов, должна представлять собой одну из основных обязанностей государства.

19. Международное сотрудничество в области туризма представляет собой такое сотрудничество, при котором должны уважаться индивидуальные особенности народа и основные интересы государств. В данной области ведущая и решающая роль Всемирной туристской организации приобретает очевидный направляющий и координирующий характер.

20. Двустороннее и многостороннее техническое и финансовое сотрудничество не может рассматриваться как акт помощи, так как в действительности оно представляет собой объединение всех необходимых средств для использования имеющихся ресурсов в интересах всех стран.

21. При практике туризма духовные ценности должны преобладать над элементами материального и технического характера. Такими основными духовными ценностями являются следующие:

- a) полное и гармоничное развитие человеческой личности;
- b) постоянно возрастающий познавательный и воспитательный вклад;
- c) равные права народов в определении своей судьбы;
- d) освобождение человека, понимая это как право на уважение его достоинства и индивидуальности;
- e) признание самобытности культур и уважение моральных ценностей народов.

22. Подготовка к туризму должна совмещаться с подготовкой гражданина к выполнению своего гражданского долга. В данном

случае желательно, чтобы правительства сами использовали все образовательные и информационные средства, имеющиеся в их распоряжении, и содействовали деятельности отдельных лиц и организаций в этой области. Подготовка к туристской практике, к использованию отпуска и совершению поездок могла бы успешно стать частью процесса обучения молодежи. В этой связи введение туризма в программы обучения молодежи представляет собой важный элемент образования и воспитания, благоприятствующий постоянному укреплению мира.

23. При определении направлений будущего социального, культурного и экономического развития человечества необходимо надлежащим образом учитывать национальную и международную туристскую деятельность, которая сейчас является неотъемлемой частью жизни современного национального общества и международного сообщества. Именно при таком понимании признанных ценностей туризма, которые формируют его неотъемлемые компоненты, государства будут вынуждены уделять все более настойчивое внимание развитию национального и международного туризма и отдыха, основанного на все более широком использовании различными слоями населения отпусков и путешествий, а также и на передвижении лиц по различным другим причинам, с тем чтобы обеспечить упорядоченное развитие туризма в гармоничной увязке с другими основными потребностями общества.

24. Государствам и другим участникам Конференции, а также Всемирной туристской организации настоятельно рекомендуется учитывать направления, мнения и рекомендации, выявленные в ходе работы Конференции, с тем чтобы на базе своего опыта они содействовали в рамках их повседневных обязанностей фактическому осуществлению задач с целью дальнейшего углубления процесса развития мирового туризма и придания ему нового импульса.

25. Конференция рекомендует Всемирной туристской организации при использовании внутренних средств, в соответствующих случаях при сотрудничестве с международными, межправительственными и неправительственными инстанциями, принять все необходимые меры с целью глобального введения в действие принципов, концепций и основных направлений, содержащихся в настоящем заключительном документе.

ДОКУМЕНТ АКАПУЛЬКО

Всемирное совещание по туризму, *созванное* Всемирной туристской организацией в Акапулько (Мексика) с 21 по 27 августа 1982 г. и происходившее с участием 79 делегаций государств и 57 делегаций наблюдателей, собравшихся для обсуждения действий по постепенному достижению целей, намеченных Манильской декларацией по мировому туризму, явившейся результатом Всемирной конференции по туризму (Манила, сентябрь – октябрь 1980 г.),

ознакомившись с резолюцией 106 (IV) четвертой Генеральной ассамблеи Всемирной туристской организации (ВТО) и решением 14 (XVIII) Исполнительного совета этой Организации о Всемирном совещании по туризму,

принимая во внимание с удовлетворением, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций своей резолюцией 36/41 включила туризм в «международную стратегию развития на третье десятилетие Организации Объединенных Наций по развитию»,

приняв к сведению с удовлетворением выступления г-жи Росы Люс Алегрии, министра по туризму Мексики и президента Совещания, и Генерального секретаря Всемирной туристской организации г-на Роберта К. Лонати по случаю открытия Всемирного совещания по туризму Президентом Мексиканских Соединенных Штатов г-ном Хосе Лопесом Портильо,

полагая, что Совещание представляет собой важный шаг по проведению в жизнь положений, принципов и критериев Манильской декларации и что встреча в Акапулько позволила констатировать, что в соответствии с духом этой Декларации государства, туристские профессиональные круги и другие заинтересованные инстанции поняли важность изменений, которые должны быть внесены в административные и оперативные концепции туризма,

убежденное, что современная мировая обстановка и растущее число вооруженных конфликтов, происходящих в мире, препятствуют развитию туризма, полагает, что созыв представителей государств и международных наблюдателей, заинтересованных в деятельности, связанной с проведением свободного времени и, в частности, с путешествиями и проведением отпуска, может способствовать изучению и принятию мер, которые, содействуя развитию туризма, сближают народы, благодаря непосредственному взаимному познанию,

считая, что сегодня, больше чем когда-либо, объединение надежд и намерений, направленных на улучшение качества жизни всех людей на всех континентах независимо от убеждений, вероисповедания, социально-экономического и политического строя является безусловной необходимостью для содействия сохранению мира, рассеивая нетерпимость, предубеждения, разногласия, и для создания атмосферы взаимопонимания,

подтверждая вновь, что «мировой туризм может стать существенным фактором обеспечения мира на Земле, может явиться моральной и интеллектуальной основой для взаимопонимания и взаимной связи между народами» и «может содействовать установлению нового международного экономического порядка, который способствовал бы ликвидации экономического разрыва между развитыми и развивающимися странами»,

убежденное, что в связи с этим необходимо устранять любую причину, которая ставит под угрозу сохранение мира, обеспечивая более справедливое распределение богатства и упраздняя существование положений колониального анахронизма, которые не делают чести нациям, использующим такие положения, снижают моральный авторитет и являются оскорблением духа справедливости, которым должен питаться туризм – проводник мира, гармонии и уважения между народами и познания мира и его истины,

повторяя призыв, обращенный Всемирной конференцией по туризму в Маниле ко всем государствам и правительствам, о подготовке людей к миру в соответствии с Декларацией XXXIII Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций,

напоминая, что развитие туризма во всех его формах и особенно как удовлетворение права на отдых и путешествия, вытекающего из права на оплачиваемый отпуск, может осуществляться только в обстановке мира и международного взаимопонимания, которая должна восприниматься всеми как естественная и постоянная,

1. *Заявляет* о своем удовлетворении результатами работы этой международной встречи в плане ответственности государств по содействию более эффективному, чем раньше, проведению в жизнь туристской политики, направленной на возможность использования права на отпуск и путешествия и на облегчение передвижений людей в туристских целях или по любой другой причине, вызвавшей передвижение как внутри страны, так и за пределами ее границ.

2. *Выражает удовлетворение* тем, что многие государства, международные организации и профессиональные туристские круги

приняли участие в этом важном обсуждении, представляющем собой одновременно один из первых этапов проведения в жизнь Манильской декларации по мировому туризму и обращение ко всем правительственным, неправительственным, международным и национальным инстанциям для того, чтобы все организации, имеющие отношение к туризму, уделили Заключительной декларации Всемирной конференции по туризму в Маниле такое внимание, которого она заслуживает.

3. *Констатирует*, что некоторые страны, достигшие значительного социально-экономического развития и использующие в туристском плане выгодное географическое положение в связи с близостью крупных рынков или секторов пассивного туризма, уже достигли многих целей, намеченных Манильской декларацией, но выражает сожаление, что значительное число стран не имеет еще необходимых условий, чтобы пользоваться таким положением.

4. *Констатирует* также, что эволюция туризма тесно связана с социальным, экономическим и культурным развитием каждой страны.

5. *Полагает*, что в интересах равноправного участия в путешествиях и проведении отпусков всех людей следует проявить необходимую международную солидарность для достижения в будущем обязательного положения равновесия, чтобы удовлетворить право на проведение отпусков всех слоев населения, и особенно наименее обеспеченных.

6. *Считает*, что своим приглашением провести Совещание в Акапулько, предоставив участникам прекрасные условия, уделив большое внимание и оказав знаки традиционного для своего народа гостеприимства Мексика – страна-учредитель – во многом содействовала успеху Совещания.

7. *Обращается с просьбой* к президенту Совещания передать главе мексиканского государства и всем мексиканским официальным организациям, которые способствовали успешной работе этого Совещания, выражение глубокой благодарности от имени всех участников.

8. *Подчеркивает:*

– что выяснение эффективного значения туризма, которое определяет его новая концепция, не отвергая прежние концепции туризма, в основе которых лежат очевидные исторические ситуации, вносит ясность в проблему использования свободного времени в современном обществе;

– что, следовательно, любая стратегия по последовательному проведению в жизнь этой новой концепции должна строиться с учетом будущего, беря за основу размышления, вдохновения и за основу отправного момента уже установленные критерии, концепции и принципы.

9. *Признает*, что стратегия по проведению в жизнь предложенных приоритетов основывается на нижеперечисленных концепциях, без учета соблюдения очередности, а именно:

а) Право на отдых, досуг, оплачиваемый отпуск и на создание законодательных положений для облегчения доступа к проведению отпусков всеми слоями населения

I) Право на отдых, естественное следствие права на труд, должно утверждаться как основное право человека на счастье. Это право подразумевает и право на использование свободного времени и, в частности, самые широкие возможности доступа к проведению отпусков.

II) Если явно желательно, чтобы каждое государство признало не как роскошь, а как настоятельную потребность право всех своих граждан на проведение отпуска, то очевидно, что ответственность государств не может ограничиваться простым признанием этого права, а должна вести к созданию соответствующих практических условий для эффективного доступа к проведению отпусков всеми, имеющими право.

III) Из этого следует, что объем туристских движений и туристской деятельности, без навязывания международного единообразия социальной политики, непосредственно связан и определяется уровнем экономического развития и значением, которое придается общественной жизни каждой страной.

IV) Необходимый доступ все более широких слоев населения к проведению отпусков и к путешествиям является новой чертой современного туризма, которая должна найти свое завершение в системе мер административного, законодательного и финансового порядка, направленных на обеспечение лучшего социального, культурного, образовательного, политического и экономического руководства сферой передвижений людей.

V) Должны быть предприняты серьезные усилия по рассредоточению отпусков и изучены возможности переориентировки туристских инвестиций на более простые и более действенные формы приема с привлечением различных отраслей экономики и, следовательно, с возможностью разработки более льготных структур рас-

ценки для обеспечения диверсификации предложения, делая его доступным для слоев населения со средними и незначительными доходами.

b) Подготовка к путешествиям, отдыху, к активному и пассивному туризму

I) Человеческая деятельность, связанная с путешествиями и проведением отпуска, определенная любыми мотивами передвижения, может содействовать раскрытию способностей человека, повышению его образовательного уровня, помочь осознанию им того, что его судьба связана с судьбами всех людей в той мере, в какой он сам ощущает себя в ней главным действующим лицом.

II) Уровень и качество туризма не могут зависеть только от соответствующей подготовки, которая может быть дана путем приобщения к туризму и воспитания населения как к выполнению роли посетителей (гостей), так и посещаемых (хозяев), но также одновременно и от усилия по созданию наиболее благоприятных условий по обучению и подготовке кадров для туристской деятельности независимо от их принадлежности к общественному или частному сектору.

III) Начальное обучение представляет собой самое эффективное средство, так как оно является наиболее распространенным в системе подготовки гражданина. Необходимо обеспечить условия, которые откроют человеку с детства доступ к знаниям и к практике туризма.

IV) Процессу обучения и подготовки населения к туристской деятельности с детства до преклонного возраста должно оказываться содействие всеми средствами массовой информации, которые являются эффективными помощниками по приобщению и подготовке к туризму, благодаря самой современной технике связи.

V) Празднование Всемирного дня туризма является одним из важных факторов по ознакомлению с разнообразными ценностями туризма.

VI) Подготовка к путешествиям и проведению отпуска должна осуществляться путем совместных согласованных усилий на всех уровнях — национальном, региональном и международном на основе солидарности и международного сотрудничества, а также в рамках рекламно-пропагандистской деятельности Всемирной туристской организации.

c) Роль внутреннего туризма в развитии современного туризма

I) Ввиду того, что сегодня путешествия внутри страны составляют значительную часть в объеме всех передвижений людей в мире

и что задача развития внутреннего туризма является неизбежной реальностью, государства должны умножить свои усилия, чтобы такое развитие было постоянным и все более гармоничным.

II) Большинство развивающихся стран продолжают делать успехи в социальном и экономическом развитии. Это преобразование влечет за собой ряд перемен в поведении людей в плане их политического сознания, семейного равновесия, повышения их культурного уровня и стремления к счастью. Кроме того, оно способствует значительному увеличению спроса на услуги в секторе, которому до того не придавалось соответствующего значения.

III) Внутренний туризм позволяет человеку познать свою собственную страну, готовя его, таким образом, к открытию вселенной.

IV) Государства должны лучше разъяснять функцию внутреннего туризма, больше заботясь о его социальной, воспитательной и познавательной рентабельности.

V) Основанием к существованию внутреннего туризма является социальная, культурная, образовательная и политическая эволюция современного общества, которой Манильская декларация придает всеобъемлющее значение.

VI) Внутренний туризм способствует лучшему распределению видов деятельности, занятости и доходов в пределах национальной территории. Он является взаимозависимым и тесно связанным с другими секторами социально-экономической жизни каждой страны. Его развитие должно являться составной частью процесса общего планирования развития.

d) Свобода передвижения

В целом стратегия, направленная на выполнение первоочередных задач, указанных выше, может найти свое конкретное выражение только в общем плане свободы передвижения людей и путешествий. Совещание, таким образом, признает:

I) вопросы, связанные со свободой передвижения людей и путешествий, нашедшие свое выражение в Манильской декларации по мировому туризму 1980 года, имеют важное и актуальное значение для развития современного мирового туризма;

II) Всемирная туристская организация проводит определенную работу по содействию в продвижении этого вопроса в практике международного сотрудничества в области туризма;

III) в условиях, направленных на содействие и развитие вопросов свободы передвижения людей и путешествий, необходимо дол-

жным образом учитывать социальное и экономическое развитие, суверенитет, существующие законодательства, правила и традиции каждой страны, права и обязанности ее граждан;

IV) государствам рекомендуется продолжать свои усилия по превращению в жизнь принципов и положений Манильской декларации, касающихся проблемы свободы передвижения людей и путешествий, и оказывать возможное содействие Всемирной туристской организации в этой работе. Совещание, кроме того, обращает внимание на отдельную рекомендацию, принятую по этой теме.

g) Кроме того, Всемирное совещание по туризму

10. *Призывает* государства и все заинтересованные общественные и частные организации, а также Всемирную туристскую организацию принять во внимание руководящие принципы и положения, вытекающие из работы Совещания, с тем чтобы выполнить задачи, направленные на новый, более сбалансированный рост туризма в рамках своей политики развития и в духе Манильской декларации.

Организации и учреждения, которые необходимо мобилизовать

11. *Полагает*, что для распространения со временем современных концепций и критериев туризма государства должны будут содействовать практическому, разумному и эффективному проведению в жизнь Манильской декларации.

12. *Считает*, что правительства должны будут, таким образом, в соответствии с социальной, политической, экономической и административной структурой своих государств содействовать на различных уровнях жизни государства осуществлению действий, основанных на планах национального, регионального и местного значения.

В практическом плане им надлежит проводить работу:

a) в управлениях министерств, администрациях и разного рода общественных организациях, которые будут прямо или косвенно участвовать в проведении в жизнь Манильской декларации;

b) в других инстанциях, таких как:

- законодательные органы государств;
- профсоюзные организации;
- организации предпринимателей;
- политические круги;
- туристские предприятия;
- туристский ассоциативный сектор;
- молодежные организации;

- сфера обучения;
- средства информации;
- религиозные учреждения.

Возможные планы действия

13. *Рекомендует*, принимая во внимание вышесказанное:

a) чтобы эти различные силы были, таким образом, вовлечены через отдельные или согласованные действия в деятельность по проведению в жизнь новой концепции туризма в соответствии с характером секторов деятельности, которые они представляют, и должны позволить, таким образом, осуществление лучшего планирования по внедрению понятия и критериев Манильской декларации;

b) чтобы в национальном плане правительства в рамках мер, принятых для содействия проведению в жизнь новой концепции туризма, поддерживали тесные контакты с профсоюзами, ассоциациями предпринимателей и другими заинтересованными организациями, принадлежащими к категориям, перечисленным выше, в пунктах «а» и «b», так как эти контакты, способствуя приближению национального общества в целом к целям и задачам Манильской декларации, помогли бы также правительствам принять во внимание потребности всех слоев населения в плане туризма при разработке специфических планов действий;

c) чтобы в международном плане, как это было принято Генеральной Ассамблеей Всемирной туристской организации и как это подтвердила Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, ВТО приняла все необходимые меры, консультируясь в случае надобности с другими международными организациями, для содействия проведению в жизнь принципов и основных направлений новой концепции туризма.

Направления для руководства в работе

14. *Выражает пожелание*, чтобы нижеследующие предложения были восприняты в конструктивном духе теми, кому предназначается настоящий документ, чтобы они стали основой постепенного применения на практике в четырех вышеуказанных сферах.

15. *Рекомендует*, чтобы государства приобщили к выводам Всемирного совещания в Акапулько документы, которые легли в основу дискуссии.

16. *Рекомендует также*, чтобы для достижения этих целей правительства выработали политику, для проведения которой должны

быть привлечены в соответствии с их специфическими возможностями и призыванием национальные администрации, центральные или децентрализованные, региональные администрации, субрегиональные и местного значения, частный сектор и общественные организации в соответствии с их полномочиями и возможностями туристской деятельности.

17. *Рекомендует, кроме того*, чтобы к этому общему действию были привлечены также национальные структуры законодательного, финансового характера, профсоюзные организации, организации предпринимателей, политические силы, религиозные учреждения, профессиональные и ассоциативные круги туризма и любая другая инстанция или заинтересованная общественная организация с целью координации действий:

a) всеобщего признания права на отдых и на проведение свободного времени для всех слоев населения и особенно на оплачиваемые отпуска для наемных рабочих;

b) постепенного улучшения использования свободного времени;

c) осуществления мер, направленных на рассредоточение отпусков во времени в зависимости от требований производственного процесса;

d) упрощения там, где это возможно, формальностей, связанных с путешествиями, в плане въезда и выезда за пределы территории, таможенных формальностей, валютных норм и медицинских правил;

e) улучшения условий перевозок (воздушных, железнодорожных, морских, автодорожных), например, путем разработки льготных тарифов или любой другой формы для привлечения к поездкам категорий отдыхающих со средним и незначительным доходом, молодежи, людей преклонного возраста и людей с физическими недостатками;

f) оборудования и расширения инфраструктуры приема, делая ее более простой и оперативной, для категорий населения с незначительным доходом, соблюдая при строительстве, выборе строительных материалов, в оформлении и предоставлении услуг концепции, отвечающие традициям страны;

g) охраны окружающей среды, экологической структуры и природного, исторического и культурного достояния страны;

h) качественно оптимального использования существующих или потенциальных туристских ресурсов страны, включающих особенно природное, культурное, художественное, историческое и духов-

ное достояние, принцип подлинности, оберегая их от искажения и фальсификации;

i) включения туризма в программы обучения, предназначенные для всех категорий молодежи, подчеркивая особым образом новые принципы и концепции туризма;

j) материальной и моральной помощи отдельным людям и коллективам в целях упрощения проведения в жизнь концепций в плане оплачиваемых отпусков;

k) создания оборудования, соответствующего средствам, которыми располагают вновь приобретающие право на отпуск;

l) принятия финансовых и технических мер, направленных на увеличение покупательной способности граждан;

m) оптимального развития распределения туристских потоков по национальной территории в целом;

n) значения, что признается за туризмом общественным мнением и правительственными кругами, должно быть равным значению, признаваемому за другими секторами жизни государств;

o) принятия мер, обеспечивающих начиная со школьного периода подготовку гражданина к двойной роли, которую он должен играть, или как «гость/посетитель», или как «хозяин/посещаемый»;

p) введения на всех соответствующих уровнях систем просвещения и в соответствующий дидактический материал нового освещения, которое несет стремление к лучшему использованию свободного времени, включая передвижение людей как следствие этого;

a) выпуска объективного и в достаточном количестве информационного материала для передачи в распоряжение средств связи, туроператоров и потребителей;

g) постоянной работы по воспитанию общественного мнения с целью обеспечения взаимного уважения между туристами и местным населением.

МОНРЕАЛЬСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ «К ГУМАННОМУ И СОЦИАЛЬНОМУ ВИДЕНИЮ ТУРИЗМА»

Что означает социальный туризм сегодня? Как понимают свою роль основные участники процесса социального туризма? Каковы их убеждения и устремления?

Каковы в сегодняшнем мире проблемы и перспективы, ожидающие нас на пороге третьего тысячелетия?

25 лет назад в Венской хартии – документе, имеющем актуальное значение и сегодня, БИТС раскрыл социальные, культурные, политические и экономические аспекты туризма.

Со своей стороны Всемирная туристская организация в своей Манильской декларации официально подтвердила цели социального туризма.

Что же будет означать социальный туризм в предстоящие годы? Ответ на этот ключевой вопрос и должна дать Монреальская декларация.

1. СОЦИАЛЬНЫЙ ТУРИЗМ – ВЫСОКИЙ ИДЕАЛ ПЕРЕД ЛИЦОМ ДИСКРИМИНАЦИИ И ПРОБЛЕМ ИНТЕГРАЦИИ

Сегодня в мире,

– в котором научный, информационный и технологический прогресс сопровождается, с одной стороны, сокращением рабочих мест, а с другой стороны, открывает беспрецедентные возможности в социально-культурной области,

– в котором формируются крупномасштабные экономические союзы, действующие в соответствии со своей собственной логикой свободного рынка,

– в котором в некоторых странах наблюдается быстрый рост, открывающий возможности для внутреннего туризма,

– в котором другие страны, и даже целые континенты, повержены в ужасающую нищету,

– в котором все настойчивее ставится вопрос о смысле существования, ... в этом мире туризм растет стремительными темпами. Мы являемся свидетелями поразительного увеличения объемов путешествий с деловыми целями и на отдых, открытия границ, диверсификации туристских направлений, новых средств коммуникации и транспорта.

Одновременно с глобальным процессом размывания границ между рабочим временем и временем для отдыха и путешествий мы наблюдаем в некоторых странах недопустимые формы эксплуатации местного населения, как, например, детская проституция.

Статья 1

Во Всеобщей декларации прав человека отмечается, что все люди имеют право на отдых, свободное время, ограничение часов работы и оплачиваемый отпуск.

Учитывая, что это право признано далеко не везде, необходимо неустанно бороться за использование отдыха и туризма для удовлетворения человеческих потребностей на основе, уже заложенной социальным туризмом, главной целью которого всегда было обеспечение возможностей для всех путешествовать и отдыхать.

Статья 2

Все инициативы по развитию туризма должны быть нацелены на полную реализацию потенциала каждого человека, как личности, так и гражданина.

2. СОЦИАЛЬНЫЙ ТУРИЗМ – ПРЕИМУЩЕСТВА В БЛИЖАЙШЕМ БУДУЩЕМ

Социальный туризм – «дизайнер общества»

Статья 3

Обеспечение доступности туристского отдыха для всех, включая семьи, молодежь и пожилых лиц, обязательно означает участие в борьбе против неравенства и против исключения лиц с иной культурой, с ограниченными средствами или возможностями или живущих в развивающихся странах.

С этой целью следует разработать и осуществить конкретные меры: определение социальной туристской политики, создание надлежащей инфраструктуры, обеспечение систем поддержки малообеспеченных слоев населения, подготовка кадров и информационная работа и т. д. Скромные инициативы, являющиеся элементом общей стратегии, могут зачастую быть более эффективными «дизайнерами общества», чем крупномасштабные проекты.

Статья 4

Отпуска и путешествия могут предоставить наиболее удачные возможности для повышения культурного уровня благодаря открытию новых мест, культур и цивилизаций; благодаря физическим, художественным, спортивным и рекреационным видам деятель-

ности; благодаря знакомству с людьми других поколений и иного образования; и благодаря другим занятиям туристов.

Организаторы социального туризма желают внести свой вклад в совершенствование человеческих взаимоотношений, благодаря их профессиональной подготовке и культурно-развлекательной деятельности; социальный туризм является средством социального единения.

Социальный туризм - двигатель экономического развития

Статья 5

Сотни миллионов людей путешествуют и принимаются в мире благодаря социальному туризму, который охватывает все социальные слои и возрастные группы.

Социальный туризм процветает в экономической среде, для которой характерны солидарность и продуманная социальная политика. В свою очередь социальный туризм во все большей степени предлагает благоприятные экономические возможности.

Туризм для всех является ключом к экономическому процветанию. Благодаря ему генерируется постоянный поток людей и инвестиций, что способствует региональному развитию, формирует национальное и международное богатство, а также стимулирует перенос ресурсов из более богатых в более бедные страны.

Статья 6

Туризм должен приносить выгоды всему обществу. Его выгоды должны содействовать социально-экономическому развитию регионов и граждан в целом. Туристский сектор должен одновременно обеспечивать занятость и гарантировать основные права всех трудящихся.

Статья 7

Все основные участники процесса развития туризма испытывают одинаковые экономические сложности. Все они — предприниматели, директора объектов, туроператоры и гиды, преподаватели и массовики-затейники, являются субъектами экономической деятельности, на которых распространяются одинаковые условия конкуренции, профессионального уровня и стандартов.

Решение задач социального развития немислимо без прекрасного менеджмента и совершенствования результатов.

Социальный туризм — участие в управлении землепользованием

Статья 8

Задолго до того, как международные организации взяли на вооружение концепцию «устойчивого развития», ее принял социальный туризм, выразив ее в следующих целях:

- гармоничное объединение развития туризма с охраной окружающей среды и уважением характера местных сообществ;
- передача новых ресурсов в отдаленные регионы;
- содействие развитию, при котором ресурсы не исчерпываются;
- обеспечение местных выгод экономического, социального и культурного характера. В то время как в общемировом масштабе туризм является одним из двигателей регионального развития, он никогда не должен приводить к неконтролируемому вторжению в какой-либо регион, к эксплуатации местного населения или к разрушению его культуры.

Статья 9

Туризм может и должен стать перспективным направлением для многих неустойчивых экономик. Защита окружающей среды должна устоять перед давлением со стороны организаций или лиц, озабоченных только коммерческим успехом или личным обогащением.

Статья 10

Социальный туризм, в виде предпринимателя и менеджера проектов развития туризма, играет ключевую роль в работе с туристами, он призван повышать их информированность и сознательность, а также прививать уважение к окружающей среде и местному населению.

Социальный туризм — партнер в глобальных программах развития

Статья 11

На Стокгольмской конференции по народонаселению и окружающей среде, в программах ООН и на Рио-де-Жанейрской встрече на высшем уровне «Планета Земля», а также на других форумах были определены обязательства сегодняшних поколений, связанные с установлением пределов роста.

Туризм, когда он контролируется и когда при его развитии проявляется уважение к окружающей среде и местным сообществам, представляет собой надежду для многих развивающихся регионов. По этой причине теперешние и будущие организаторы социального туризма занимают и будут занимать благоприятные позиции для разработки проектов развития, создания юридических и финансовых структур, а также для обеспечения программ менеджмента, профподготовки и культурно-развлекательной работы в рамках всех туристских проектов, являющихся элементами глобальных программ развития.

Статья 12

Во всем мире все большее значение принимают новые формы сотрудничества и партнерства, так как для развития туризма необходимо заручиться поддержкой различных местных органов власти, общественных организаций, профсоюзов, финансовых учреждений; семейных, молодежных, культурных, спортивных и экологических движений, а также, естественно, специалистов туристской индустрии, включая организаторов социального туризма, работающих на общественное благо.

3. КРИТЕРИИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ СОЦИАЛЬНОГО ТУРИЗМА

Статья 13

К движению социального туризма может принадлежать любая туристская организация (ассоциация, кооператив, общество взаимопомощи, фонд, федерация, неприбыльная организация, компания и т. д.), которая в своем уставе или регламенте четко ставит задачи социального характера и цель обеспечения доступности путешествий и туризма для максимального количества людей, не ограничивая себя единственной целью максимального получения прибыли.

Слово «социальный» подразумевает повышенное чувство солидарности и братства и может являться источником надежды тем многим людям в мире, у которых до сих пор отсутствует время для отдыха.

Статья 14

Принадлежность к социальному туризму должна подтверждаться следующими подлежащими проверке условиями:

1. Предлагаемые виды деятельности нацелены на совместное решение социальных, просветительских и культурных задач, способствующих уважению и развитию человека.
2. Четко определяется целевая клиентура, при этом отсутствует какая-либо дискриминация по расовым, культурным, религиозным, политическим, философским или социальным признакам.
3. Неотъемлемым элементом предлагаемого турпродукта является добавленная стоимость неэкономического характера.
4. Четко указывается стремление обеспечить гармоничную интеграцию в местную среду.
5. Вид деятельности и цена четко указываются в контрактных документах. Цены соответствуют заявленным социальным целям.

Прибыли полностью или частично реинвестируются в улучшение услуг, предлагаемых общественности.

6. Управление кадрами отвечает требованиям социального законодательства и нацелено на обеспечение удовлетворенности работой и надлежащее постоянное повышение квалификации кадров.

Статья 15

Для достижения четко поставленной цели туристские компании не должны ссылаться на уставы или процедуры, а должны отвечать своей деятельностью.

Уставы различаются в зависимости от традиций, практики и эволюции законодательства. Любой устав — только средство для достижения цели. В современном мире отсутствует какая-либо единая модель.

* * *

Несмотря на признанные достижения и успехи, значимый и устойчивый социальный туризм может существовать только при наличии долгосрочной продуманной социальной политики в области туризма на региональном, национальном и международном уровнях.

Участники процесса социального туризма намерены активно участвовать в разработке и реализации такой политики.

БИТС, верный своему происхождению, перед лицом сегодняшних реальностей и задач завтрашнего дня, намерен сосредоточить все свои усилия на пропаганде социального и гуманного видения развития туризма.

БИТС призывает всех, кто разделяет аналогичные представления в отношении будущего человечества, работать вместе для достижения этих целей.

БАЛИЙСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ТУРИЗМУ¹

Второй международный форум «Парламенты и местные органы власти — ответственные за разработку туристской политики»,

проходивший в Индонезии с 24 по 27 сентября 1996 года и организованный Всемирной туристской организацией (ВТО) в сотрудничестве с Правительством Индонезии и при поддержке Палаты представителей этой страны, был открыт спикером Палаты представителей Республики Индонезии при участии 465 делегатов из 72 стран, которые включали в себя депутатов парламентов, местных органов власти, представителей национальных туристских администраций и туристской индустрии,

обсудив направления политики развития туризма, проводимой всеми странами с целью повышения благосостояния своего населения с учетом физических, духовных и интеллектуальных аспектов, одновременно охраняя и защищая окружающую среду, а также социально-культурные ценности с целью обеспечения устойчивого развития туризма, признавая, что развитие туризма может содействовать повышению благосостояния обществ, особенно местных общин, и обеспечивать расширение занятости и деловой деятельности на основе научно-технического прогресса, который может существенно повлиять на развитие туризма в будущем;

что туризм, в котором участвуют все социальные слои, стал важной потребностью человека и более не ограничивается досугом и отдыхом;

что туризм имеет важнейшее значение для мировой экономики, которая благодаря своим нынешним масштабам может оказывать влияние на все аспекты жизни человека;

что туризм может на деле повышать качество человеческих взаимоотношений независимо от этнических, расовых, религиозных или социокультурных различий и что он призван играть заметную роль не только в обеспечении взаимопонимания и в улучшении международных отношений, но и в деле достижения мира во всем мире;

что туризм основан на разнообразии природы, религии, культурных ценностей и традиций и что он может оказывать как отри-

¹Принята на Втором международном форуме, О. Бали (Индонезия), 24-27 сентября 1996 г.

цательное, так и положительное влияние и что в этой связи следует сохранять сбалансированное отношение между людьми и их культурной и природной средами, а также усиливать национальное самосознание;

что развитие туризма требует от парламентов и правительств разработки и претворения в жизнь гибких стратегий и правил посредством привлечения к этой работе заинтересованных групп и местных сообществ;

ссылаясь на Манильскую декларацию, принятую в 1980 году под эгидой ВТО, *постановляет* в целях обеспечения надлежащей основы для разработки туристской политики заявить о нижеследующем:

1. Развитие туризма должно быть нацелено на обеспечение благосостояния местных сообществ, содействие взаимопониманию для достижения мира, на охрану природы и окружающей среды, а также сохранение традиций и разнообразных социальных, культурных и религиозных ценностей;

2. При развитии туризма в принимающих туристских регионах следует поддерживать равновесие между интересами местного населения и туристов; развитие туризма должно содействовать формированию благожелательных отношений между туристами и местным населением на основе равноправия с целью усиления взаимопонимания и уважительного отношения к различиям, а также с целью обеспечения безопасной, мирной и спокойной атмосферы. В этом контексте необходимо запретить и бороться со всеми формами организованного секс-туризма, особенно с сексуальной эксплуатацией детей;

3. Туризм следует развивать на основе тщательного планирования, широко и активно привлекая местное население, включая женщин и молодежь, а также частный сектор с целью обеспечения равновесия между экономическими, социальными, культурными и религиозными ценностями и охраной окружающей среды для достижения устойчивого развития;

4. Туризм следует развивать таким образом, чтобы не только увеличивать доходы на государственном и местном уровнях, но и улучшать качество жизни местного населения, расширяя деловые возможности, увеличивая занятость и оптимально используя достижения научно-технического прогресса, одновременно не допуская никаких отрицательных последствий;

5. Центральные и региональные власти, частный сектор, местное население и средства массовой информации должны принимать

участие в развитии туризма на гармоничной и сбалансированной основе;

6. Развитие туризма требует от парламентов, как от представительных учреждений народа, играть активную роль в разработке туристской политики и в контроле за ее претворением в жизнь, не только на местном и национальном, но и на международном уровне;

7. Туристскую политику следует осуществлять таким образом, чтобы поддерживать равновесие между широкой децентрализацией и координацией на национальном уровне;

8. Развитие туризма должно содействовать формированию экономических связей, которые помогают сглаживать разрывы между развитыми и развивающимися странами путем усиления сотрудничества в области создания инфраструктуры, подготовки кадров, продвижения и маркетинга туризма;

9. Развитие туризма требует от парламентов, правительств и местных органов власти поддержки всех инициатив, которые могут повысить внимание общества к туризму — явлению, которое является и останется в предстоящие годы важнейшим фактором экономического роста, регионального развития и создания рабочих мест, а также фактором мира и процветания;

10. Принятие такой политики требует обеспечения постоянного тесного сотрудничества и партнерства между различными государственными органами, а также между ними и частным сектором.

ДЕКЛАРАЦИЯ МАЛЕ ПО УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ ТУРИЗМА¹

Учитывая, что 16 февраля 1997 года в г. Мале (Мальдивская Республика) прошла Азиатско-тихоокеанская конференция министров по туризму и окружающей среде, которую организовала Всемирная туристская организация и в которой приняли участие делегации 25 государств, присоединившиеся члены, международные и региональные организации, а также наблюдатели с целью уточнения и определения взаимосвязи туризма и окружающей среды, а также для изучения ответственности государств и частного сектора в деле достижения высокой степени устойчивого развития туризма;

учитывая, что тема этой конференции — «Туризм 2000 — обеспечение устойчивого будущего для Азиатско-тихоокеанского региона» свидетельствует о единодушном мнении ее участников, что туризм должен содействовать экологическому равновесию и целостности и что значительные и постоянные инвестиции финансовых, человеческих и природных ресурсов в развитие туризма требуют постоянной приверженности устойчивости и жизнеспособности туристской индустрии на благо сообществ и стран;

учитывая, что имеют место признание и высокая оценка уникальности и разнообразия природных сред, народов, культур и наследия азиатско-тихоокеанских стран и их значения для туристского потенциала в плане межкультурного познания, международного взаимопонимания и мира во всем мире; и

учитывая, что участники конференции изучили широкий круг политических и технических вопросов, связанных с устойчивостью, и особенно тех проблем, которые имеют особое значение для государственного сектора; и в этой связи

принимается решение, что участники Азиатско-тихоокеанской конференции министров по туризму и окружающей среде принципиально соглашаются:

Заявить о своей постоянной поддержке концепции и целей обеспечения устойчивого будущего, которые выражены в докладе Комис-

¹Принята на Азиатско-тихоокеанской конференции министров по туризму и окружающей среде в г. Мале (Мальдивы), 16 февраля 1997 года.

сии Брундтланд 1987 года, на Встрече на высшем уровне «Планета Земля» 1992 года, в Декларации Рио и в Повестке дня=21 и которые далее распространены на туристскую индустрию посредством таких шагов, как Повестка дня=21 для индустрии путешествий и туризма, Всемирная конференция по устойчивому туризму и Международная конференция 1996 года по туризму и управлению объектами наследия, которые посвящены следующим аспектам:

пропаганда среди местных сообществ и потребителей экологической этики в области туризма;

экономичное и устойчивое использование ресурсов;
охрана окружающей среды со стороны государства;
сокращение потребления и отходов;
природное, социальное и культурное разнообразие;
комплексное планирование туризма с целью обеспечения устойчивости;

поддержка местной экономики;
вовлечение местного сообщества;
консультации с участниками процесса развития туризма и широкой общественностью;

развитие людских ресурсов;
ответственный маркетинг в области туризма;
постоянный анализ вопросов, связанных с устойчивостью;
показатели для контроля за воздействием туризма на окружающую среду, культуру и наследие;
использование анализа экологического воздействия при планировании туризма;

Выделять ресурсы для защиты окружающей среды и на повышение качества и профессионального уровня наших людских ресурсов с целью обеспечения ценных и значимых туристских впечатлений и соответствия критериям глобальной конъюнктуры;

Подчеркивать острую необходимость обеспечения устойчивости для здоровья как туристской индустрии, так и мировой экономики в целом, и особенно для таких уязвимых экосистем, как малые островные государства;

Наращивать усилия по реализации политики и мер, которые обеспечивают устойчивость, включая доработку показателей для ее измерения, осознавая при этом, что научно-технологические достижения подвели нас к моменту, когда можно начать действия по обеспечению устойчивости;

Стремиться обеспечить руководство, профессиональную подготовку и техническую поддержку, в которых нуждаются местные сообщества, для того, чтобы они полностью прониклись и приняли участие в процессах планирования и развития туризма;

Обеспечивать активную и видную роль органов власти на всех уровнях – центральном, региональном и местном в деле планирования и продвижения устойчивого развития;

Стремиться к усилению международного и регионального сотрудничества среди азиатско-тихоокеанских стран в области программ развития устойчивого туризма и обмена ресурсами, специалистами и информацией о положительном опыте;

Призвать ВТО и другие надлежащие организации к укреплению научной основы проблематики устойчивости и решений для достижения устойчивого равновесия;

Укреплять и развивать сотрудничество с разнообразными негосударственными и частными компаниями и организациями в сфере туризма, учитывая, что достижение устойчивости требует затрат и усилий;

В заключение принимается решение о том, чтобы участники конференции призвали свои правительства применять содержащиеся в данной Декларации принципы в качестве инструмента для измерения прогресса к устойчивости и для реализации мер по ее обеспечению.

МАНИЛЬСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПО СОЦИАЛЬНОМУ ВОЗДЕЙСТВИЮ ТУРИЗМА¹

Представители правительств и частных групп из 77 стран и территорий, собравшись на Всемирное совещание руководителей сферы туризма, посвященное социальному воздействию туризма и организованное под эгидой Всемирной туристской организации (ВТО) и Правительства Республики Филиппины,

обсудив социальное воздействие туризма и рассмотрев пути максимального усиления его положительных аспектов и сведения к минимуму его отрицательных последствий,

будучи убежденными, что туризм будет по-прежнему приносить значительные экономические и социальные выгоды сообществам и странам, и что он отнюдь не является единственной причиной социальных проблем, которые ему приписываются или ассоциируются с ним,

полные решимости ликвидировать социальные пороки и эксплуатацию, связанные или ассоциирующиеся с туризмом и смежными с ним видами деятельности,

берут на себя следующие обязательства:

1. Оказывать поддержку активизации участия местных сообществ в процессах планирования, реализации, контроля и анализа туристской политики, программ и проектов в контексте национальных задач и приоритетов и с этой целью разворачивать среди местного населения кампании пропаганды преимуществ развития туризма;

2. Повышать уровень жизни населения благодаря туризму, предоставляя экономические и социальные возможности для его более широкого участия и перераспределяя в целесообразных случаях туристскую деятельность и принимающие туристские центры в пользу удаленных районов с целью повышения доходов сельского населения;

3. Обеспечивать при планировании развития туризма сохранение культурно-исторического наследия и комплексного характера туристских центров во всем мире, проявлять уважение к социально-культурным нормам общества, особенно с учетом особенностей

местного населения, и в этой связи контролировать темпы роста туристского сектора в тех случаях, когда он может наносить ущерб местным сообществам и социальным ценностям;

4. Сотрудничать с деловыми кругами, участвующими в развитии туризма, и с туристской индустрией, поощряя их к созданию надлежащего имиджа и разработке маркетинговых инструментов для принимающих стран; а также проводить среди посетителей информационную работу с целью разъяснения культурных ценностей местного населения и норм поведения в посещаемых местах;

5. Признать роль развития людских ресурсов в сфере туризма и разработать долгосрочные программы, направленные на увеличение занятости местных трудовых ресурсов в секторе туризма; принять надлежащие меры и обеспечить возможности для усиления более положительного участия женщин и молодежи;

6. Усиливать и укреплять международную координацию и системы контроля на основе налаживания взаимосвязей между правительствами, частным сектором и всеми заинтересованными сторонами с целью продвижения положительных аспектов туризма и ликвидации его негативных последствий;

7. Обеспечивать дальнейшую поддержку на местном и международном уровнях работе по профилактике и сдерживанию злоупотреблений и эксплуатации людей в сфере туризма, особенно женщин, детей и других уязвимых слоев населения;

8. Поощрять правительства к разработке и реализации, как на национальном, так и на международном уровнях, нормативных актов, нацеленных на ликвидацию нежелательных социальных последствий туризма, на основе, в частности, соглашений, которые лишают правонарушителей возможности найти где-либо убежище;

9. Учитывать значение туризма в контексте Повестки дня-21, так как туризм представляет собой важный источник развития, одновременно используя ресурсы и порождая отходы, что приносит не только культурные, но и экологические издержки и выгоды, воздействия которых на биологическое разнообразие и такие хрупкие экосистемы, как коралловые рифы, археологические объекты, горы, прибрежные зоны и водно-болотистые местности вызывают особую озабоченность и ставят перед миром задачу развития эко-туризма и, что имеет особое значение, вызывают необходимость контроля за этим процессом;

10. Вести работу по подготовке и принятию в дальнейшем «Глобального этического кодекса туризма».

¹Принята 22 мая 1997 года в г. Маниле (Филиппины)

ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ТУРИЗМУ В АНТАРКТИКЕ¹

Исполнительный совет, собравшийся на свою пятьдесят девятую сессию в г. Ушуая (Аргентинская Республика), который является главным отправным пунктом для туристов, посещающих Антарктику,

принимая во внимание,

что экосистемы Антарктики, благодаря их особым характеристикам, являются уникальными на нашей планете,

что благодаря своим бескрайним ландшафтам исключительной красоты, разнообразию животного мира, научно-исследовательской деятельности ученых в сложнейших климатических условиях, которая приносит ценные практические результаты и достойна самой высокой оценки и похвалы, драматизму ее богатой событиями истории, а также с учетом ее расположения на самых южных рубежах мира, Антарктика, которую называют Шестым Континентом, является туристским направлением, имеющим огромное значение и обладающим уникальными характеристиками;

что страны, подписавшие Договор об Антарктике, разработали ряд рекомендаций относительно необходимости контролировать туристскую деятельность на Шестом Континенте, особенно применяя положения Протокола о защите окружающей среды;

провозглашает,

что при правильном регулировании туризм эффективно способствует осознанию насущной необходимости сохранять и восстанавливать окружающую среду — основу, на которой только и возможно развитие индустрии туризма;

что уже в 1950 году Международный союз официальных туристских организаций (МСОТО) — организация-предшественник ВТО, призвал страны, занимающиеся развитием туризма, самым тщательным образом учитывать все, что имеет отношение к окружающей среде, предупредив при этом, что любой недосмотр в этой связи может иметь непоправимые последствия;

что, учитывая эту проблему, ВТО, наряду с другими мерами, заключила соглашения о сотрудничестве с ЮНЕСКО и Программой Организации Объединенных Наций по Окружающей Среде (ЮНЕП), а также приняла участие в работе Встреч на высшем уровне «Планета Земля» в Рио-де-Жанейро и Нью-Йорке;

что на государствах, чьи национальные предприятия организуют туристские поездки в Антарктику, лежит ответственность за обеспечение необходимых мер предосторожности для недопущения любых ситуаций или действий, которые могут нанести ущерб окружающей среде Антарктики и ее хрупким экосистемам;

что, с учетом вышеизложенного, Исполнительный совет подчеркивает необходимость удвоить усилия, направленные на недопущение бездумной эксплуатации ресурсов Антарктики, способной нанести непоправимый ущерб качеству жизни человечества в настоящем и будущем;

Под впечатлением уникальной и несравненной красоты Антарктики — Белого Континента, ставшего своего рода символом и свидетельством неустанной работы Всемирной туристской организации по защите окружающей среды, Исполнительный совет принимает эту Декларацию и *призывает* Правительства всех государств — членов и нечленов Всемирной туристской организации продолжить и усилить на всех уровнях деятельность, направленную на:

- 1) всемерное сохранение природных красот Антарктики;
- 2) проведение экологически устойчивой политики во всех осваиваемых районах, что станет весомым вкладом в дело охраны природы во всем мире;
- 3) наращивание усилий по развитию и продвижению экологического туризма, способствуя тем самым осознанию огромного значения защиты окружающей среды планеты Земля.

¹Принята 1 декабря 1998 года.

САМАРКАНДСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ТУРИЗМУ НА ШЕЛКОВОМ ПУТИ¹

Мы, современные путешественники по древним Шелковым путям Центральной Азии, встретившись на пересечении этих исторических дорог в волшебном городе Самарканде с целью возрождения этого пути контактов между Востоком и Западом на основе туризма,

Полностью осознавая культурные взаимодействия между народами Центральной Азии, которым уделено особое внимание в проекте ЮНЕСКО «Комплексное исследование Шелковых путей – путей диалога»,

Призываем все заинтересованные стороны принять участие в мирном и плодотворном возрождении этих легендарных путей как туристского маршрута – одного из богатейших в мире в плане культуры; и в частности, мы призываем ПРАВИТЕЛЬСТВА к тому, чтобы они разрабатывали и осуществляли совместные планы и программы для продвижения как международного, так и внутреннего туризма в этом регионе, в целесообразных случаях используя профессиональную помощь и опыт Всемирной туристской организации и ЮНЕСКО;

рассмотрели как можно скорее принятие мер по упрощению формальностей, которые бы уменьшили препятствия, мешающие поездкам, и стимулировали туристские потоки на Шелковых путях.

ТУРИСТСКУЮ ИНДУСТРИЮ к тому, чтобы путешествия и туризм по Шелковым путям развивались на основе соблюдения установленного политического, социального, морального и религиозного порядка;

первоочередное внимание уделялось развитию устойчивого и экологически благоприятного туризма;

местное население всегда получало прямую выгоду от всех форм развития туризма.

ПУТЕШЕСТВЕННИКОВ И ТУРИСТОВ к тому, чтобы во время путешествий они проявляли максимальное понимание в отношении обычаев, верований и моделей поведения местного

населения, а также максимальное уважение в отношении природного и культурного достояния последнего.

ЖИТЕЛЕЙ ПРИНИМАЮЩИХ СТРАН к тому, чтобы они еще глубже осознали необъятное наследие своих стран, ценили и пользовались им путем участия в туристской деятельности.

ДРУГИЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ к тому, чтобы они приняли к сведению, каким образом можно добиться эффективных результатов и достичь общих целей на основе такого практического и беспрепятственного сотрудничества, которое осуществляется между ВТО, Организацией Объединенных Наций и ЮНЕСКО.

Данная декларация принята 5 октября 1994 года в Самарканде (Узбекистан) людьми доброй воли из 19 стран, которых собрала на площади Регистан Всемирная туристская организация при поддержке Е.П. Ислама Каримова, Президента Республики Узбекистан, и Е.П. Антонио Энрикеса Савиньяка – Генерального секретаря ВТО.

¹Принята 5 октября 1994 года в Самарканде (Узбекистан).

ХИВИНСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ «ТУРИЗМ И СОХРАНЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ»¹

Собравшись в городе-музее Хива по случаю проведения совместного семинара ВТО/ЮНЕСКО по туризму и культуре, организованного в сотрудничестве с Советом Европы, ИКОМОС и Организации городов мирового наследия (ОГНЦ),

вдохновляясь исключительным культурным наследием, которое оставила история Центральной Азии и особенно Узбекистану,

отмечая желание узбекского народа сохранить для будущих поколений исторические и культурные ресурсы, доставшиеся в наследство от далеких предков,

учитывая тесную связь между культурой и туризмом, а также значение этих двух сфер человеческой деятельности накануне третьего тысячелетия для строительства Культуры Мира,

отмечая свою приверженность принципам сотрудничества и мирного сосуществования между народами мира,

ставя перед собой двуединую задачу сохранения мирового наследия и свободного обмена общечеловеческими ценностями путем развития туризма,

принимая во внимание положения Самаркандской декларации (1994 г.), подготовленной по совместной инициативе ВТО и ЮНЕСКО и заложившей основу развития туризма на Великом Шелковом пути, и Ташкентской декларации (1998 г.), провозгласившей начало перехода от культуры войн к культуре мира;

принимая во внимание выводы других международных форумов, организованных в последнее десятилетие ВТО и ЮНЕСКО в различных странах Центральной Азии;

подчеркивая значение диалога культур и цивилизаций в деле укрепления мира во всем мире;

принимая во внимание важный вклад народов Центральной Азии в дело сохранения мира во всем мире, обеспечение региональной стабильности и культурное развитие человечества в целом,

поддерживая тему Всемирного дня туризма ВТО в 1999 году «Туризм — сохранение мирового наследия для нового тысячелетия»;

полагая, что международный туризм, который предоставляет уникальную возможность для взаимного влияния, взаимного обогащения и распространения всего комплекса исторических, духовных и культурных ценностей, является мощным фактором диалога цивилизаций,

1. *Выражают убеждение, что следует признать и принять во внимание спрос на культурно-познавательный туризм, который постоянно растет темпами, превышающими средние показатели для туристских потоков;*

2. *Признают значение усилившейся сегментации предложения в туризме и потребности в производстве более широкого диапазона туристских продуктов с целью сдерживания давления на объекты наследия и уменьшения нагрузки, которая тяжело сказывается на сверхпосещаемых объектах наследия и на культурных достопримечательностях, которым уделяется чрезмерное внимание средств массовой информации;*

3. *Выражают согласие с тем, что культура должна быть приближена к жизни людей, особенно посредством упора на взаимодополняемость культурных посещений и просвещения в области культуры и наследия;*

4. *Подчеркивают необходимость содействовать комплексному сохранению памятников, музеев и объектов, посещаемых туристами;*

5. *Выражают убеждение, что охрана сама по себе недостаточна, и при этом необходимо надлежащим образом повышать привлекательность музеев и объектов культурного наследия и управлять ими;*

6. *Призывают бороться против девальвации культуры, чрезмерной стандартизации фольклора и изделий народных промыслов, проявлений неуважения к местным сообществам и чрезмерно коммерческого подхода к представлению наследия;*

7. *Напоминают о важной роли, которую туризм играет в обеспечении мирного сосуществования народов мира в условиях культурного плюрализма;*

8. *Полностью поддерживают цели провозглашения 2000 года как Международного года Культуры Мира, в соответствии с резолюцией 52/15 Генеральной Ассамблеи ООН;*

9. *Рекомендуют оказать всемерную поддержку осуществлению международной программы «Культура, духовность и туризм ради Культуры Мира»;*

¹ВТО/ЮНЕСКО, 21 апреля 1999 года.

10. *Призывают* принять под эгидой ВТО своевременно к новому тысячелетию «Глобальный этический кодекс туризма ВТО»;

11. *Призывают* все государства-члены ЮНЕСКО и ВТО и все другие присутствующие международные организации и учреждения принять активное участие в деле сохранения всемирного культурного наследия человечества для будущих поколений;

12. *Принимают* с этой целью 21 апреля 1999 года в Хиве (Узбекистан) данную декларацию и *выражают* свое удовлетворение в связи с поддержкой, которую оказал этой декларации Его Превосходительство г-н Ислам Каримов, Президент Республики Узбекистан.

СЕУЛЬСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ «МИР И ТУРИЗМ» ПРИНЯТА НА ЧЕТЫРНАДЦАТОЙ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ ВСЕМИРНОЙ ТУРИСТСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ДЛЯ СОДЕЙСТВИЯ МИРУ ВО ВСЕМ МИРЕ НА ОСНОВЕ ТУРИЗМА

Мы – члены Всемирной туристской организации (ВТО), собравшиеся на четырнадцатую Генеральную ассамблею и празднование Всемирного дня туризма 27 сентября 2001 г. в Сеуле (Республика Корея), вновь подтверждаем лозунги этой Ассамблеи и Всемирного дня туризма 2001 г., соответственно, «к новому туризму – мир, устойчивость и технология» и «Туризм – инструмент мира и диалога между цивилизациями» и признаем вклад туризма в обеспечение мира здесь, на Корейском полуострове, а также в Северо-Восточной Азии и мире в целом. В этом отношении мы вновь подтверждаем цели, изложенные в статье 3 Устава Всемирной туристской организации, а также в Глобальном этическом кодексе туризма, принятом в качестве ориентира для участников мирового туристского процесса в новом тысячелетии, и заявляем следующие принципы для обеспечения мира во всем мире на основе туризма:

1. Стремясь обеспечить мир во всем мире на основе туристских обменов, мы признаем уникальный характер и разнообразие туристской среды, необходимость ее гармонизации и взаимного сотрудничества, и в этой связи осуществляем эти принципы на практике.

2. В процессе содействия туристским обменам мы признаем и проявляем уважение к уникальному и разнообразному характеру истории, культур, религий, идеологий и этических убеждений всех стран, регионов и обществ и соблюдаем их обычаи и традиции.

3. Посредством развития и продвижения туризма мы стремимся ликвидировать национальные, региональные, расовые, религиозные, идеологические и другие формы дискриминации, в т.ч. по признаку пола, а также способствовать гармонии человечества и увеличить пространство для взаимного сотрудничества и сосуществования.

4. Содействуя туристским обменам и деятельности, мы обязуемся обеспечивать безопасность и защиту туристов и выражаем мнение, что это должно стать приоритетом в каждой из наших стран. Мы осознаем уязвимость туристов в зарубежных турцентрах и будем содействовать введению таких мер, которые будут отвечать их потребностям в этом отношении. Мы осуждаем любые террористические акты или нападения, похищения людей и угрозы, направленные против туристов или работников туристской индустрии, а также преднамеренное разрушение туристских объектов и объектов культурно-исторического наследия. Мы осуждаем такие действия и заявляем, что они должны преследоваться в соответствии с национальным законодательством каждой страны.

5 Содействуя туристской деятельности и участию в ней всех групп людей, мы вносим вклад в расширение возможностей участия в туризме для социальных меньшинств, таких как молодежь, пожилые люди, инвалиды и национальные меньшинства, защищая их право на туризм и поддерживая их, убирая при этом стоящие перед ними препятствия и барьеры, а также расширяя перспективы гармонизации.

6. Что касается использования и защиты туристских ресурсов, мы соблюдаем принцип устойчивого развития природной, социальной и культурной среды и содействуем дальнейшей пропаганде устойчивого развития туризма на основе сотрудничества, направленного на сохранение равенства между поколениями и внутри поколений.

7. Мы стремимся содействовать сотрудничеству в сфере обмена знаниями, информацией, технологией и людскими ресурсами в смежных с туризмом областях между развитыми и развивающимися странами; сотрудничать в целях превращения туризма в наукоемкую отрасль и заполнять недостающие звенья в области экономики, социо-культурной среды и технологии; а также способствовать социальному развитию и процветанию человечества.

8. Мы признаем роль этих принципов в обеспечении мира с помощью туризма и их значение для диалога между цивилизациями. Мы также признаем положительное воздействие мирных инициатив на развитие мирового туризма как средства достижения обеспечения взаимопонимания и солидарности; и мы объявляем вышеуказанные положения принятыми в качестве практических принципов обеспечения мира во всем мире на основе туризма.

ОСАКСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ТЫСЯЧЕЛЕТИЯ

Лидеры туризма из государственного и частного секторов со всего мира, принявшие участие в Конференции лидеров туризма Тысячелетия, которая прошла 30 сентября – 1 октября 2001 года в г. Осаке (Япония) в рамках 14-ой сессии Генеральной ассамблеи Всемирной туристской организации, составили и одобрили следующую декларацию.

Будучи убежденными, что знакомство с различными культурами и традициями посредством туризма представляет собой важный фактор обеспечения мира и международного взаимопонимания и что обязательными условиями успешного развития туризма являются мир и безопасность,

Осознавая феноменальный в последние 50 лет рост туризма, который стал одним из ведущих направлений социально-экономической деятельности в начале 21-ого века,

Рассчитывая, что в ближайшие два десятилетия туризм продолжит свой значительный рост, содействуя повышению диверсификации продуктов и усилению соревновательности,

Будучи убежденными, что туризм вновь проявит свою устойчивость перед лицом международных кризисов и вскоре вновь восстановит свои высокие темпы роста, которые наблюдались до недавних трагических событий в США,

Воодушевленные мощнейшим положительным воздействием туризма на экономику стран и на общество в целом, особенно в плане создания рабочих мест; но при этом осознавая связанные с ним потенциальные отрицательные риски культурного, экологического и социального характера, которые проявляются при безответственном планировании, управлении и мониторинге туризмом,

Будучи убежденными, что развитие туризма на основе принципов устойчивости является единственным способом эффективного разрешения экологических проблем при одновременном создании рабочих мест и обеспечения экономического роста,

Признавая, что при условии своего устойчивого развития туризм обладает большим потенциалом для улучшения культурных и природных ресурсов,

Отмечая резкие изменения, которые привносят в туризм информационные технологии, особенно в области продвижения, маркетинга, дифференциации и специализации турпродуктов,

Вновь подтверждая свое убеждение, что туризм должен иметь не только коммерческую ценность, но также должен способствовать личностному росту и усилению основополагающих общественных норм и ценностей,

Будучи убежденными, что глобальный этический кодекс туризма является хорошей основой и четким ориентиром для развития туристской индустрии в 21-ом веке,

Выражают свое согласие со следующими положениями:

А – Рынок международного туризма

Туристская индустрия превратилась в один из ведущих секторов экономики. Она стала неотъемлемым элементом потребительских моделей и социального поведения значительной части населения большинства стран. Ожидается, что после периода бурного роста в последующие двадцать лет международный туризм будет развиваться темпами, превышающими 4% в год.

После пятидесяти лет феноменального роста туристская индустрия стала более комплексной и сложной. В настоящее время она достигла такого этапа, на котором требуется активизировать исследования традиционных и новых сегментов рынка, потребительских предпочтений, информационных технологий и управленческих методик. Мощное экономическое воздействие этой индустрии, а также ее влияние на человеческую, культурную и природную среду требует, чтобы дальнейшее развитие этого сектора проходило в условиях наличия точных статистических данных, глубоких исследований и ответственного менеджмента на основе принципов устойчивого развития.

Непрерывный рост и развитие туристской индустрии и связанное с этим обострение конкуренции способствуют разнообразию туристских направлений и продуктов и появлению новых туристских центров. У туристов появился более широкий выбор турцентров, и они выигрывают благодаря наличию более точной и комплексной информации о турпродуктах и благодаря усилению конкуренции. Одновременно туризм будет расти при условии расширения диалога, сотрудничества и партнерства между государственным и частным секторами.

Продолжение роста туризма в большой степени зависит от состояния безопасности и защиты туристов. Правительства и профессионалы туризма должны применять все меры для обеспечения безопасной обстановки для туристов и предоставлять им точные сведения о состоянии безопасности в туристских центрах.

Туризм стал мощным союзником в борьбе с бедностью. Данные по разным странам показывают, что туризм стал ведущим сектором экономики многих наименее развитых стран (НРС). Для многих из них туризм является одной из немногих возможностей (если не единственной возможностью) для экономического развития и роста и для формирования доходов для трудящихся и малых предприятий. Таким образом, туризм может внести значимый вклад в борьбу с бедностью и помочь сократить растущий разрыв между богатыми и бедными странами.

Ощущается острая потребность в технической и финансовой помощи со стороны развитых стран и межправительственных организаций правительствам НРС по наращиванию потенциала их туристских администраций и развитию предпринимательских и управленческих навыков в частном секторе. Основной целью этой помощи должно стать совершенствование туристской инфраструктуры и повышение конкурентоспособности туристских продуктов и услуг.

Необходимо осуществлять дальнейшее упрощение международных туристских потоков, избегая ненужных административных или налоговых ограничений.

Следует определить и проанализировать последствия для туристской индустрии и турцентров различных коммерческих союзов, приобретений и слияний для того, чтобы все заинтересованные стороны получали от них максимальные выгоды. Высказываются опасения, что концентрация рынка и господство отдельных регионов сократит возможности выбора и ослабит конкуренцию. Свободная и справедливая конкуренция, при которой отсутствуют ненужные ограничения на входение на рынок, дает потребителям наилучшую гарантию соответствия цены качеству.

Малые и средние предприятия представляют собой стеновой хребет туристской индустрии, и их следует поощрять и поддерживать, а также защищать от недобросовестной конкуренции. На малые и средние предприятия приходится значительная доля рабочих мест в туристской индустрии.

Качество туристских продуктов и услуг стало важным критерием при их выборе потребителями. Турцентры, которые соблюдают высокие стандарты качества, получают конкурентные преимущества. С этой целью следует поощрять обучение менеджменту и эффективное использование новых технологий.

В некоторых странах новой тенденцией стало сокращение отпусков по времени при одновременном увеличении их частотнос-

ти. С другой стороны, во многих других странах продолжительное рабочее время и кратковременные отпуска до сих пор являются препятствиями для роста туризма и вызывают концентрацию спроса и перегрузку. Правительство и частный сектор соответствующих стран должны серьезно подойти к решению этих проблем.

В – Сохранение природного и культурного наследия на основе туризма

В основу развития туризма должны быть заложены принципы устойчивости, что позволяет уравнивать потребности местных сообществ и задачи, связанные с охраной природных и культурных ресурсов и удовлетворением потребностей посетителей. Устойчивый туризм предлагает наилучшие и наиболее долгосрочные варианты разрешения противоречий, которые, на первый взгляд, вызываются, с одной стороны, потребностями в охране окружающей среды, а, с другой стороны, необходимостью обеспечить развитие.

Глобальный этический кодекс туризма является прочным фундаментом для развития ответственного и устойчивого туризма и должен широко пропагандироваться среди всех участников туристского процесса, особенно среди национальных и местных туристских администраций и туристских компаний. Необходимо поощрять их участие в претворении в жизнь соответствующих принципов этого Кодекса.

Делом первостепенной важности является сотрудничество и участие местных сообществ в планировании и развитии туристских центров и услуг. Только при поддержке и участии на местном уровне можно развивать устойчивый туризм. Понимание, поддержка и участие местных сообществ стали ключевым принципом развития. Местное население также должно получать выгоды от развития туризма.

Важным косвенным преимуществом туризма является содействие развитию сообществ, благодаря стимулированию предпринимательских способностей и улучшению навыков и квалификационного уровня. Это также помогает создавать кооперативные предприятия членами соответствующего сообщества и стимулирует открытость для других социальных и культурных веяний.

Большие объемы туристских потоков могут вызвать проблемы, связанные с перегрузкой на транспорте, чрезмерным использованием дефицитных туристских ресурсов и производством отходов в популярных турцентрах. Правительства и компании должны при-

нимать все необходимые меры для решения этих проблем. Участники туристского процесса также должны содействовать сохранению биологического разнообразия и контролю за источниками глобального потепления, т.к. оба этих фактора играют важную роль в устойчивом развитии туризма. В этой области также требуется международное сотрудничество и помощь.

В целях обеспечения устойчивого развития туризма в отношении хрупких турцентров, таких как прибрежные города и объекты наследия, а также турцентров с большими объемами посетителей, следует применять апробированные методики планирования, исследования экологического воздействия и мониторинг деятельности. Это, в частности, является гарантией качества туристских впечатлений даже при условии большого числа посетителей.

Следует реинвестировать значительную долю доходов, образующихся благодаря туристским посещениям на культурных и природных объектах, в их управление и охрану.

В процессе планирования и управления туризмом, а также охраной объектов наследия наибольшее внимание обычно привлекают осязаемые ресурсы, которые в этой связи вызывают более интенсивные дискуссии. Однако неосязаемые ресурсы, т.к. исполнительские искусства и общинные традиции, обладают не меньшей ценностью, а разрушить их намного легче. В этой связи эти элементы должны стать неотъемлемой частью планирования охраны ресурсов.

Либерализация условий торговли услугами совместима с устойчивым развитием туризма и защитой социально-культурных ценностей и самобытности. Эту работу следует вести на справедливой и ответственной основе.

С – Туризм и информационные технологии

Проблемы и благоприятные возможности, которые вызывают информационные технологии и Интернет, имеют решающее значение для успеха или провала многих туристских предприятий и турцентров.

Требуется значительные инвестиции для того, чтобы создать и поддерживать комплексные базы данных в целях обеспечения своей конкурентоспособности на рынке. Государственные ведомства, национальные туристские администрации и организации маркетинга туристских направлений (ОМТН) в тесном сотрудничестве с частным сектором, региональными и местными властями должны играть активную роль в создании или организации таких баз данных в качестве открытой инфраструктуры для туристского электронного бизнеса.

Необходимо поощрять государственные ведомства, национальные туристские администрации и организации маркетинга туристских направлений (ОМТН) к проведению следующей работы:

- Разработка стратегий и планов действий по внедрению электронного бизнеса ими самими и туристскими компаниями в качестве неотъемлемой части их программ основной деятельности;
- Стимулирование и поддержка образования и профессиональной подготовки в области информационных технологий (ИТ) и электронного бизнеса для туристских предприятий, особенно малых, средних и микропредприятий (МСМП).

В этих целях необходимо принять надлежащие меры в следующих областях:

- Разработка и распространение рекомендаций и положительного опыта.
- Дальнейшее проведение семинаров в различных регионах мира в целях пропаганды данной проблематики и удовлетворения специфических местных потребностей.
- Проведение необходимых исследований и сбор информации об использовании информационных технологий (ИТ) и Интернета в сфере туризма.
- Разработка стандартов эффективности и воздействие Интернета, а также других новых информационных технологий.
- Совместные действия по обеспечению легкой идентификации веб-сайтов турцентров и доступа в них публики и профессионалов сферы туризма.

Низкий уровень использования информационных и коммуникационных технологий в туристской индустрии, особенно малыми и средними предприятиями, вызывает озабоченность в плане их выживания на рынке с острой конкуренцией. Для решения их проблем предпринять специальные действия.

Защита прав потребителей является ключом к росту электронной торговли, т.к. она формирует у клиентов доверие и таким образом расширяет коммерческие возможности для предприятий. В области туризма растут объемы электронных сделок с потребителями. Сама природа туризма вызывает необходимость путешествия клиентов, зачастую за высокую плату, для того чтобы «овладеть» приобретенным продуктом в местах назначения. В этой связи особо серьезные проблемы возникают, если соответствующий продукт не обладает надлежащим качеством. На надлежащем уровне следует рассмотреть внедрение систем оперативного разрешения конф-

ликтов и других мер защиты прав потребителей.

Использование передовых технологий также обладает огромным потенциалом в плане удобств для путешественников, благодаря информационным обменам в режиме реального времени, сокращению документации, необходимой при пересечении границ и ликвидации языковых барьеров при поездках. Следует активно поощрять исследования в этой области.

* * *

Наконец, участники Конференции Тысячелетия, выражая свое убеждение в том, что туризм должен и может способствовать строительству более мирного, гуманного, устойчивого, братского и объединенного мира, призывают Всемирную туристскую организацию, правительства и частный сектор принять все меры, нацеленные на выполнение положений данной Осакской декларации.

Осака, 1 октября 2001 г.

ЗАЯВЛЕНИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВТО В ОБЛАСТИ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ОРГАНИЗОВАННОГО СЕКС-ТУРИЗМА¹

ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ

1. На своей сорок девятой сессии (Мадрид, 21-23 ноября 1994 г.) Исполнительный совет принял решение, в котором он поручает Генеральному секретарю переработать проект заявления ВТО о предотвращении организованного секс-туризма с учетом дискуссии, которая имела место на данной сессии, а также любых предложений, которые могут быть выдвинуты на предстоящем межведомственном заседании экспертов по предотвращению организованного секс-туризма, которое будет проводиться в штаб-квартире ВТО в 1995 году, и просит Генерального секретаря представить пересмотренный проект этого заявления на рассмотрение на его пятидесятой сессии (решение 4(XLIX)).

История вопроса

2. В резолюции 1983/30 Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций предложил Всемирной туристской организации «поставить вопрос о сексуальноориентированном туризме в ее повестку дня» (14-е пленарное заседание 26 мая 1983 г.). ВТО ответила на это, поставив этот вопрос перед своей рабочей группой, готовившей Хартию туризма и Кодекс туриста, которые были позднее приняты Генеральной ассамблеей ВТО, проходившей в Софии (Болгария) в октябре 1985 года. В ст. IV,е этого документа предусматривается, что государства должны «предотвращать любую возможность использования туризма для эксплуатации других в целях проституции», а в статье XI,d содержится призыв к туристам «воздерживаться от эксплуатации других в целях проституции».

3. Хотя эта декларация принципов не является юридически обязательной, на нее часто ссылаются другие национальные и

международные организации, как правительственные, так и неправительственные, и она рассматривается в качестве морального источника программных документов и заявлений по секс-туризму.

4. Проблему секс-туризма рассматривала Комиссия ООН по правам человека, конкретно — ее рабочая группа, по современным формам рабства (17-е заседание 14 августа 1992 г.), которая в резолюции 1992/2 обратилась к своему Генеральному секретарю с просьбой «передать Всемирной туристской организации глубокую озабоченность рабочей группы в отношении секс-туризма одновременно с просьбой созвать в качестве приоритетного мероприятия совещание для обсуждения последствий секс-туризма и путей предотвращения этого явления, особенно когда речь идет о детской проституции».

5. Г-н В. Мунтарборн, специальный докладчик Комиссии по правам человека, в своем докладе от 12 января 1993 года обратился с просьбой, чтобы туристские агентства были «более ответственными в отношении секс-туризма» и чтобы ВТО «распространила среди туристских агентств этический кодекс с целью предотвращения эксплуатации детей» (док. E/CN/4/1993/67).

6. В мае 1993 года ВТО была представлена на международной консультативной встрече по детской проституции, которую организовала в Бернхаузер форст, Штутгарт (Германия) ЕКПАТ (кампания за прекращение детской проституции в азиатском туризме). Выводы этой консультативной встречи были обсуждены в июле 1993 года на совместном заседании комитетов ВТО по безопасности и упрощению туристских формальностей (которые позднее были объединены в Комитет по обеспечению качества), которое поддержало «предложение созвать межведомственное совещание экспертов для обсуждения последствий и путей предотвращения секс-туризма».

7. Эта возобновленная инициатива была включена в повестку сессии Исполнительного совета ВТО в ноябре 1994 года вместе с проектом заявления о предотвращении организованного секс-туризма, который предварительно рассмотрел Комитет ВТО по обеспечению качества на своем первом заседании (Мадрид, октябрь 1994 года) и который был подготовлен по инициативе Генерального секретаря.

8. Данное совещание, проведение которого было первоначально запланировано в Мадриде, состоялось в г. Сен-Винсенте, Балле-д'Аосте (Италия) с 6 по 8 апреля 1995 года. Его организовал

¹ Мадрид, май 1995 г.

Европейский центр Сен-Винсента по биоэтике и качеству жизни на основании приглашения, которое ВТО получила от итальянского правительства, предложившего оплатить расходы по проведению этого мероприятия.

9. В этом совещании приняло участие более 50 специалистов. Европейская комиссия, Совет Европы, Интерпол, Комиссия ООН по правам человека, ПРООН и ВОЗ прислали своих представителей, обеспечили материалы и представили доклады, в то время как МОТ, ЮНИСЕФ и ЮНЕСКО, которые не смогли направить экспертов, обещали присоединиться к плану действий, который планировалось принять на этом мероприятии. В нем приняли участие специалисты из Канады, Германии, Италии, Испании, Швейцарии и Великобритании; также были представлены Аргентина, Норвегия, Филиппины, Швеция, Шри-Ланка, Турция и Святейший Престол – постоянный наблюдатель при ВТО.

10. Сектор туризма представляли Международная гостиничная ассоциация (МГА), Всемирная федерация ассоциаций туристских агентств (ФУААВ), Международная ассоциация гидов по сопровождению (ИАТМ) и Итальянская ассоциация туристских агентств (ФИАВЕТ). Также присутствовала влиятельная группа заинтересованных неправительственных организаций, в т. ч. ЕКПАТ (Франция, Германия), Kenya Tourism Concern, Terre des Hommes (Германия, Италия) и Arbeitskreis Tourismus und Entwicklung (Швейцария).

11. Выводы совещания можно обобщить в следующих положениях:

а) секс-туризм является деликатным вопросом, в который вовлечено много факторов и сторон. Он принимает различные формы (поездки туристов для использования услуг проституток, поездки профессиональных и полупрофессиональных проституток в туристские центры, предложение сексуальных услуг туристам внутри туристской группы и т.д.), а его масштаб постоянно возрастает (это явление относится ко всем регионам мира). Главной формой секс-туризма, судя по всему, является эксплуатирование проституции, порожденной нищетой и вызываемой всеми разновидностями неравенства между посетителями и жителями туристских районов. Секс-туризм зачастую вырастает из проституции на массовом уровне;

б) секс-туризм приводит к многочисленным и серьезным последствиям: распространению венерических заболеваний, включая ВИЧ-инфекцию, среди местных жителей и туристов,

разрушению социального строя принимающих центров, размыванию традиционных общественных и культурных ценностей, росту преступности, наносит ущерб облику соответствующих туристских центров;

с) с другой стороны, оставив в стороне долгосрочные издержки секс-туризма для общества, эта деятельность приносит значительные туристские доходы и поддерживает экономическую активность занятого в ней населения. Так как эта деятельность живуча, можно предположить, что в краткосрочном плане не предвидится альтернативных способов экономического выживания вовлеченных в нее групп населения;

д) несмотря на возрастающую озабоченность в этом отношении, секс-туризм как в открытых, так и в более скрытых формах в большинстве стран не преследуется, особенно в тех странах, где проституция разрешена; при этом исключениями являются те случаи, когда эта деятельность ведет к преступным действиям, таким как насильное принуждение, эксплуатация или запрещенные половые отношения с детьми. Другими словами, считается, что опасность проституции и секс-туризма связана с тем фактом, что эти виды деятельности неизбежно ведут к преступным действиям и вовлекают в качестве наиболее уязвимых жертв детей и подростков;

е) именно в этом контексте мы должны определить ответственность туристского сектора за секс-туризм и его последствия. Этот сектор может нести прямую ответственность за организацию секс-туров (туроператоры и туристские агентства) и за предоставление коммерческих услуг сексуального характера в принимающих центрах (гостиницы, гиды); или он может быть косвенно ответственным за предоставление своих коммерческих сетей внешним организаторам таких поездок (например, клубы педофилов).

ф) оперативный сектор туризма уже выдвинул различные инициативы, направленные против секс-туризма, в частности благодаря прошлым докладам ВТО по этой проблеме. Сюда относятся:

– просветительская кампания среди туристских агентств, которую проводит ЕКПАТ:

во Франции – в целях защиты детей от сексуальной эксплуатации и на мировом уровне – среди членов ФУААВ, которые в одностороннем порядке присоединяются к официальной декларации по этому вопросу;

– аналогичные планы в рамках МГА;
– соглашения между Terre des Hommes и соответствующими туроператорами в Германии с целью запрещения присутствия детей-проституток на арендуемых объектах;

– информационная кампания против секс-туризма и СПИДа, развернутая туристской индустрией Швейцарии по инициативе Tourismus und Entwicklund;

– аналогичные кампании, проводимые некоторыми авиакомпаниями (например, Japan Airlines, Northwest);

г) благодаря деятельности ЕКПАТ проблема детей в секс-туризме вышла на передний план. Шведское правительство и ЮНИСЕФ в августе 1996 года будут проводить в Стокгольме Всемирный конгресс по предотвращению коммерческой сексуальной эксплуатации детей, организуемый в рамках выполнения Концепции о правах ребенка (Организация Объединенных Наций, 1989 г.). На этом конгрессе в качестве одного из главных вопросов будет вопрос об эксплуатации детской проституции в туризме;

h) страны, направляющие большое количество туристов, такие как, например, Австралия, Германия, Новая Зеландия, Швеция, приняли законы, разрешающие преследование их граждан за практику запрещенных форм половых связей с детьми за границей. Однако выполнение этих законов вызывает множество проблем процедурного и юридического характера, что требует проведения их широкомасштабного обсуждения с соответствующими странами. В ряде этих стран предприняты параллельные действия по обеспечению выполнения национальных законов и по выполнению мер, нацеленных на предотвращение детской проституции и ее эксплуатации в секс-туризме.

12. В завершение общей дискуссии по вопросам секс-туризма собравшиеся в Сен-Винсенте специалисты рассмотрели и обсудили проект заявления ВТО по предотвращению организованного секс-туризма. Участники совещания одобрили и поддержали этот документ. Было предложено несколько поправок с целью расширения его масштаба (определение, исследования, работа с руководством туристской индустрии, саморегуляционные механизмы. Стокгольмский конгресс).

13. Это помогло Секретариату пересмотреть данный проект в свете дискуссии, которая состоялась на сессии Совета в ноябре 1994 года. Совету предлагается изучить новый проект (*приложение 1*) с целью одобрения заявления и его представления Генеральной

ассамблее на ее одиннадцатой сессии. Возможно, что Совет также пожелает рассмотреть последующие действия, которые он считает необходимыми в этой области.

14. Так как эксперты уделили особое внимание сексуальной эксплуатации детей в туризме, они приняли декларацию по этой проблеме (*приложение 2*). Еще одним итогом совещания явился перечень мер, которые направлены против секс-туризма (международные соглашения, меры юридического, социального, экономического, медицинского и отраслевого характера) и которые требуют комплексных и согласованных действий стран и организаций.

15. Генеральный секретарь хотел бы выразить свою благодарность и признательность итальянскому правительству и Сен-Винсентскому центру за их содействие и гостеприимство, благодаря которым стало возможным проведение этого мероприятия, а также всем экспертам, принявшим в нем участие, за их ценный вклад.

Приложение 1

ЗАЯВЛЕНИЕ ВТО ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ОРГАНИЗОВАННОГО СЕКС-ТУРИЗМА

Учитывая, что Хартия туризма и Кодекс туриста ВТО (София, 1985 г.) призывают государства и отдельных граждан предотвращать любые возможности использования туризма для эксплуатации других лиц в целях проституции,

проведя консультации с заинтересованными международными и национальными организациями, как правительственными, так и неправительственными, а также с представителями сектора туризма, *учитывая* серьезную озабоченность международного сообщества в связи с живучестью организованного секс-туризма, который в целях данного заявления может быть определен как поездки, организованные в рамках сектора туризма или вне этого сектора, однако с использованием его структур и сетей, главной целью которых является осуществление половых связей туристов с местными жителями в принимающем центре на коммерческой основе,

осознавая тяжелые медицинские, а также социальные и культурные последствия этой деятельности для стран, как принимающих, так и направляющих туристов, особенно когда при этом сексуальная эксплуатация возможна благодаря неравенству

полового, возрастного, социального и экономического характера в принимающем центре,

Генеральная ассамблея

1. Отвергает все формы такой деятельности как форму эксплуатации, которая подрывает основные цели туризма в деле содействия миру, правам человека, взаимопониманию, уважению всех народов и культур и устойчивому развитию.

2. Разоблачает и осуждает особенно детский секс-туризм, считая это нарушением статьи 34 Конвенции о правах ребенка (Организация Объединенных Наций, 1989 г.), что требует жестких юридических мер со стороны стран, направляющих и принимающих туристов.

3. Просит правительства стран, как направляющих, так и принимающих туристов:

- мобилизовать их компетентные ведомства, в т. ч. национальные туристские администрации, с целью принятия мер против организованного секс-туризма;

- вести сбор сведений об организованном секс-туризме и поощрять просвещение соответствующих ответственных работников государственных органов и руководства сектора туризма в отношении негативных последствий этой деятельности;

- издавать директивы для сектора туризма, настаивая на том, чтобы он воздерживался от организации любых форм секс-туризма, а также от эксплуатации проституции в качестве туристской достопримечательности;

- разрабатывать и обеспечивать выполнение в целесообразных случаях юридических и административных мер по предотвращению и ликвидации детского секс-туризма, в частности на основе двухсторонних соглашений, содействующих среди прочего судебному преследованию туристов, занимающихся любыми запрещенными формами половых связей с детьми и подростками;

- оказывать помощь заинтересованным межправительственным и неправительственным организациям в борьбе против организованных форм секс-туризма.

4. Призывает страны-доноры, агентства по оказанию помощи и другие источники финансирования выполнять проекты развития туризма, нацеленные на усиление и повышение разнообразия предложения туристских услуг в принимающих центрах, пораженных секс-туризмом, с целью содействия занятости в секторе

туризма, развития его связей с другими секторами национальной экономики и внесения вклада в социально-экономическую устойчивость туризма.

5. Приветствует туристские компании и организации туристской индустрии, а также неправительственные организации, как, например, ЕКПАТ, которые уже приняли меры против секс-туризма, в частности в отношении сексуальной эксплуатации детей и подростков.

6. Призывает туристскую индустрию:

- объединять усилия и сотрудничать с неправительственными организациями с целью ликвидации организованного секс-туризма в местах как выезда, так и приема туристов, выявляя критические моменты, в которых может процветать эта деятельность, и уделять этим моментам особое внимание;

- просвещать персонал о негативных последствиях секс-туризма, включая его воздействие на имидж сектора туризма и туристских центров, и предлагать сотрудникам туристских предприятий изыскивать пути удаления сексуальных услуг коммерческого характера из туристского предложения;

- разрабатывать и повышать эффективность профессиональных кодексов поведения и отраслевых саморегулирующих механизмов, нацеленных на борьбу с практикой секс-туризма;

- принимать практические меры информационного и коммерческого характера, как, например, добровольное принятие предприятиями обязательства воздерживаться от организации секс-туризма; запрещение сексуальных услуг коммерческого характера, особенно с вовлечением детей, на контрактируемых туристских объектах; информирование путешественников о медицинских рисках, связанных с секс-туризмом и т.д.;

- предупреждать туристов о недопустимости пользования услугами детской проституции, осуждая ее преступный характер и условия, в которых детей заставляют заниматься проституцией;

- поощрять средства массовой информации к оказанию помощи сектору туризма в его усилиях по выявлению, изолированию, осуждению и предотвращению всех форм организованного секс-туризма.

7. Предлагает странам и их туристским ведомствам внести свой вклад в работу Всемирного конгресса по предотвращению сексуальной эксплуатации детей, который совместно организует шведское правительство и ЮНИСЕФ и который будет проходить в августе 1996 года в Стокгольме (Швеция).

Приложение 2

**СЕН-ВИНСЕНТСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
О ЗАЩИТЕ ДЕТЕЙ ОТ СЕКСУАЛЬНОЙ
ЭКСПЛУАТАЦИИ
В ТУРИЗМЕ**

Эксперты – участники международной консультативной встречи «Остановить организованный секс-туризм» (г. Сен-Винсент, Балле-д'Аоста (Италия), 6-8 апреля 1995 г.):

наблюдая с тревогой, что, по имеющимся оценкам, в последние годы во многих странах мира, являющихся популярными туристскими центрами, более 1 миллиона детей были вовлечены в проституцию;

осознавая что сексуальная эксплуатация детей принимает разные формы и имеет различные причины, включая бедность, быстрый экономический рост, увеличивающееся социальное неравенство, распад традиционных семейных структур и существование организованной преступности;

осознавая, что сексуальная эксплуатация детей оказывает разрушительное влияние на их психическое и физическое развитие, а в отдельных случаях приводит к смертельному исходу;

осознавая, что сексуальная эксплуатация детей приводит к драматическим последствиям социального и медицинского характера на национальном и международном уровнях, например, в связи с распространением инфекционных заболеваний;

осознавая, что в области туризма следует соблюдать права человека, включая права детей, местную культуру и традиции; что туризм должен содействовать терпимости, миру, взаимопониманию между народами и культурами, а также экономическому развитию, включая образование, создание рабочих мест, социальное обеспечение и инфраструктуру;

принимая во внимание обязательства правительств, данные рекомендации нацелены на предотвращение сексуальной эксплуатации детей в туризме в соответствии со статьей 34 Конвенции Организации Объединенных Наций о правах ребенка и в соответствии с Хартией туризма и Кодексом туриста Всемирной туристской организации, считая, что:

1. Государства, особенно ратифицировавшие Конвенцию Организации Объединенных Наций о правах ребенка, должны принять эффективные законодательные и иные меры с целью выполнения

статьи 34, в которой государства обязуются защищать ребенка от всех форм сексуальной эксплуатации и сексуального насилия.

2. Никакая форма туризма не должна содействовать преступной деятельности или подразумевать ее, особенно сексуальную эксплуатацию детей. Сексуальная эксплуатация детей в туризме наносит вред одной из наиболее уязвимых групп общества. Она зачастую тесно связана с другими видами преступной деятельности, такими как изнасилования, похищения людей, порнография, злоупотребление наркотиками и торговля людьми.

3. Организация сексуальной эксплуатации детей в туризме должна быть запрещена в любых ее формах. Сюда входят печатные и аудиовизуальные материалы, реклама в средствах массовой информации и электронных информационных сетях. Следует накладывать жесткие санкции, когда такой тип рекламы касается эксплуатации детей.

4. Правительства должны преследовать, наказывать и применять национальное законодательство в отношении компаний, агентств, клубов, ассоциаций и других организаций, а также отдельных лиц, которые организуют секс-туризм с участием детей. Государствам, которые этого еще не сделали, следует принять законодательство, в котором деятельность, связанная с сексуальной эксплуатацией детей, рассматривается в качестве уголовно наказуемой.

5. Следует наращивать и расширять международное сотрудничество с целью эффективной борьбы со всеми формами сексуальной эксплуатации детей. Государствам следует принимать надлежащие меры на национальном, двухстороннем и многостороннем уровнях для содействия такому сотрудничеству.

6. Туристы, занимающиеся сексуальной эксплуатацией детей, должны преследоваться и наказываться по закону либо в государстве, где совершено правонарушение, либо в своей стране. При любых обстоятельствах они должны рассчитывать на справедливое правосудие.

7. Детей, которых сексуально эксплуатируют в туризме, следует рассматривать как жертв, а не как правонарушителей. Ради их коренных интересов и соблюдения прав человека с ними следует обращаться с должным уважением и их следует обеспечить возможностями для интеграции и получения образования, для того чтобы они стали здоровыми членами общества.

8. Следует признать, что сексуальная эксплуатация детей в туризме зачастую связана с бедностью и неравенством. Государства

должны делать все от них зависящее для ликвидации этих коренных причин сексуальной эксплуатации.

9. Государства должны ориентировать национальные правоохранительные органы и соответствующие международные организации, в частности Итерпол, на разработку программ, помогающих выявлять модели и организаторов сексуальной эксплуатации детей в туризме. Эти программы должны помочь понять это явление, контролировать работу правительств по его ликвидации, выявлять связь между сексуальной эксплуатацией детей и другими видами преступной деятельности, а также содействовать мерам вмешательства и принятию профилактических программ на международном и национальном уровнях.

ГЛОБАЛЬНЫЙ ЭТИЧЕСКИЙ КОДЕКС ТУРИЗМА

ГОТОВЯСЬ К НОВОМУ ТЫСЯЧЕЛЕТИЮ

Глобальный этический кодекс туризма устанавливает комплекс ориентиров для ответственного и устойчивого развития мирового туризма на заре нового тысячелетия. В нем заложены идеи многих предшествующих аналогичных деклараций и действующих профессиональных кодексов, и он несет в себе новое мышление, отражающее перемены в нашем обществе в конце XX века.

Учитывая, что согласно прогнозам объемы международного туризма в ближайшие двадцать лет утроятся, члены Всемирной туристской организации убеждены, что Глобальный этический кодекс туризма необходим для того, чтобы помочь максимально усилить выгоды от развития туризма для населения туристских центров и свести к минимуму его отрицательные воздействия на окружающую среду и культурное наследие.

Необходимость разработки Кодекса отмечалась в резолюции, принятой в 1997 году на Генеральной ассамблее ВТО в Стамбуле. В последующие два года был сформирован специальный комитет по подготовке Глобального этического кодекса, проект которого разработали Генеральный секретарь и юридический советник ВТО на основе консультаций с Деловым советом, региональными комиссиями и Исполнительным советом ВТО.

Комиссия ООН по устойчивому развитию на своей сессии в апреле 1999 года в Нью-Йорке одобрила концепцию этого Кодекса и предложила ВТО обогатить его дополнительными предложениями из частного сектора, неправительственных и трудовых организаций. Письменные комментарии к Кодексу поступили из более чем 70 государств-членов ВТО и различных организаций. Итоговый Глобальный этический кодекс туризма, насчитывающий 10 пунктов и разработанный по результатам длительного консультационного процесса, был единогласно одобрен в октябре 1999 года на сессии Генеральной ассамблеи ВТО в г. Сантьяго.

Кодекс содержит 9 статей, определяющих «правила игры» для туристских направлений, правительств, туроператоров, застройщиков, туристских агентств, трудящихся и самих путе-

шественников. Десятая статья посвящена решению спорных вопросов и впервые знаменует собой наличие в таком кодексе механизма его реализации. Он будет основан на примирении посредством создания Всемирного комитета по этике туризма в составе представителей всех регионов мира и всех участников туристского процесса - правительств, частного сектора, трудовых и неправительственных организаций.

Глобальный этический кодекс туризма, который воспроизводится на следующих страницах, должен стать действующим документом. Прочтите его. Широко его распространяйте. Участвуйте в его реализации. Только благодаря вашему сотрудничеству мы можем гарантировать будущее туристской индустрии и усилить вклад этого сектора в экономическое благосостояние, мир и взаимопонимание между всеми народами нашей планеты.

**ФРАНЧЕСКО ФРАНЖИАЛЛИ, Генеральный секретарь ВТО
Мы, члены Всемирной туристской организации (ВТО), собравшись на Генеральной ассамблее в г. Сантьяго (Чили) в этот день 1 октября 1999 года,**

Вновь подтверждая цели, изложенные в статье 3 Устава Всемирной туристской организации, и осознавая «решающую и ведущую» роль этой Организации, признанную Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, в деле содействия развитию туризма для внесения вклада в экономическое развитие, международное взаимопонимание, мир, процветание, всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод для всех людей без различия расы, пола, языка и религии,

Будучи глубоко убежденными, что благодаря прямым, спонтанным и неназойливым контактам, которые осуществляются между мужчинами и женщинами, представляющими различные культуры и образы жизни, туризм представляет собой мощный фактор обеспечения мира и укрепления дружбы и взаимопонимания между народами нашей планеты,

Согласуясь с тенденцией на примирение на устойчивой основе защиты окружающей среды, экономического развития и борьбы с бедностью, как это сформулировала в 1992 году Организация Объединенных Наций на Встрече на высшем уровне «Планета Земля» в Рио-де-Жанейро и выразила в Повестке дня-21, принятой по этому случаю,

Принимая во внимание быстрый и постоянный рост, как в прошлом, так и в прогнозируемом будущем, туристской деятель-

ности с рекреационными, деловыми, культурными, религиозными и оздоровительными целями и ее мощные положительные и отрицательные воздействия на окружающую среду, экономику и общество как направляющих, так и принимающих стран, на местные сообщества и коренные народы, а также на международные отношения и торговлю,

Ставя своей целью содействие развитию ответственного, устойчивого и всеобщедоступного туризма в рамках реализации прав, которыми обладают все люди в плане использования своего свободного времени для отдыха и путешествий, и уважая общественный выбор всех народов,

При этом будучи убежденными, что мировая туристская индустрия в целом много выиграет, действуя в среде, которая благоприятна для рыночной экономики, частного предпринимательства и свободной торговли, и которая позволяет оптимизировать ее положительные воздействия в плане повышения благосостояния и увеличения занятости,

Также будучи твердо убежденными, что при условии соблюдения определенного ряда принципов и правил, ответственный и устойчивый туризм вполне совместим с возрастающей либерализацией условий, которые регулируют торговлю услугами и на основе которых действуют предприятия туристского сектора, и что в этой области можно примирить экономику и экологию, окружающую среду и развитие, открытость для международных обменов и защиту социальной и культурной самобытности,

Учитывая, что при таком подходе все участники туристского процесса – национальные, региональные и местные администрации, предприятия, профессиональные ассоциации, неправительственные организации, работники туристской индустрии, а также принимающие сообщества, средства массовой информации и сами туристы играют разные, но при этом взаимозависимые роли в повышении индивидуальной и социальной ценности туризма; и что определение их индивидуальных прав и обязанностей будет способствовать достижению этой цели,

Стремясь содействовать формированию подлинного партнерства между всеми государственными и частными участниками туристского процесса в соответствии с целью, которую поставила Всемирная туристская организация, приняв в 1997 году на своей Генеральной ассамблее (г. Стамбул) резолюцию 364 (XII), и желая, чтобы партнерство и сотрудничество этого характера на открытой и сбалансированной основе распространились на

отношения между направляющими и принимающими странами и их соответствующими туристскими индустриями,

В развитие Манильских деклараций 1980 года по мировому туризму и 1997 года по социальному воздействию туризма, Хартии туризма и Кодекса туриста, принятых в 1985 году в Софии под эгидой ВТО,

При этом полагая, что эти документы следует дополнить комплексом принципов, на основе которых основные участники туристского процесса будут регулировать свою деятельность на заре 21-го века,

Используя в целях данного документа определения и классификации, относящиеся к путешествиям, и особенно, понятия «посетитель», «турист» и «туризм», которые были приняты на Оттавской международной конференции, проходившей 24 – 28 июня 1991 года, и которые были утверждены Статистической комиссией Организации Объединенных Наций на ее двадцать седьмой сессии в 1993 году,

Ссылаясь, в частности, на следующие документы:

- Всеобщая декларация прав человека от 10 декабря 1948 года;
- Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах от 16 декабря 1966 года;
- Международный пакт о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 года;
- Варшавская конвенция о воздушном транспорте от 12 октября 1929 года;
- Чикагская международная конвенция о гражданской авиации от 7 декабря 1944 года, а также принятые в связи с ней Токийская, Гаагская и Монреальская конвенции;
- Конвенция о таможенных льготах для туризма от 4 июля 1954 года и соответствующий Протокол к ней;
- Конвенция о защите мирового культурного и природного наследия от 23 ноября 1972 года;
- Манильская декларация по мировому туризму от 10 октября 1980 года;
- Резолюция шестой Генеральной ассамблеи ВТО (София), на которой были приняты Хартия туризма и Кодекс туриста от 26 сентября 1985 года;
- Конвенция о правах ребенка от 26 января 1990 года;
- Резолюция девятой Генеральной ассамблеи ВТО (Буэнос-Айрес), касающаяся упрощения поездок, а также безопасности и защиты туристов, от 4 октября 1991 года;

– Рио-де-Жанейрская декларация по окружающей среде и развитию от 13 июня 1992 года;

– Генеральное соглашение по торговле и услугам от 15 апреля 1994 года;

– Конвенция по биологическому разнообразию от 6 января 1995 года;

– Резолюция одиннадцатой Генеральной ассамблеи ВТО (Каир) от 22 октября 1995 года о предотвращении организованного секс-туризма;

– Стокгольмская декларация от 28 августа 1996 года по борьбе с сексуальной эксплуатацией детей в коммерческих целях;

– Манильская декларация по социальному воздействию туризма от 22 мая 1997 года;

– Конвенции и рекомендации, принятые Международной организацией труда в области коллективных договоров, запрещения принудительного и детского труда, защиты прав коренных народов, равноправия и недопущения дискриминации на рабочих местах;

утверждаем право на туризм и на свободу туристских путешествий, выражаем наше желание содействовать установлению справедливого, ответственного и устойчивого мирового туристского порядка, который будет приносить выгоды всем секторам общества в условиях открытой и либерализованной мировой рыночной экономики, и

торжественно принимаем с этими целями принципы Глобального этического кодекса туризма.

Принципы

Статья 1. Вклад туризма во взаимопонимание и уважение между народами и обществами

1. Понимание и распространение общечеловеческих этических ценностей в духе терпимости и уважения разнообразия религиозных, философских и нравственных убеждений являются одновременно основой и следствием ответственного туризма; участники туристского процесса и сами туристы должны принимать во внимание социально-культурные традиции и обычаи всех народов, включая национальные меньшинства и коренные народы, и признавать их достоинство;

2. Туристскую деятельность необходимо осуществлять в гармонии со специфическими особенностями и традициями принимающих регионов и стран, соблюдая при этом их законы, обычаи и традиции;

3. Принимающие сообщества, с одной стороны, и местные участники туристского процесса, с другой стороны, должны знакомиться и проявлять уважение к туристам, которые их посещают, получая представление об их образе жизни, вкусах и ожиданиях; образование и профессиональная подготовка работников сектора способствуют гостеприимному приему;

4. Государственные власти должны обеспечивать защиту туристов и посетителей и их имущества; они должны уделять особое внимание безопасности иностранных туристов, учитывая их особую потенциальную уязвимость; они содействуют принятию конкретных мер по информации, профилактике, защите, страхованию и помощи, отвечающих их потребностям; необходимо строго осуждать и подавлять в соответствии со своим соответствующим национальным законодательством покушения, нападения, ограбления и угрозы, касающиеся туристов и работников туристской индустрии, а также преднамеренное нанесение ущерба туристским объектам и объектам культурного и природного наследия;

5. Во время путешествий туристы и посетители не должны допускать никаких преступных деяний или действий, которые могут рассматриваться как преступные по законам посещаемой страны, а также поведения, которое может представляться вызывающим или даже оскорбительным для местного населения и которое может нанести ущерб местной среде; туристы и посетители не должны участвовать в обороте наркотиков, оружия, древностей, охраняемых видов фауны и флоры, а также предметов и веществ, которые опасны или запрещены национальным законодательством;

6. Туристы и посетители должны еще до выезда стараться ознакомиться с характеристиками стран, которые они намерены посетить; они должны осознавать риск для здоровья и безопасности, которые неизбежно связаны с выездами за пределы своей обычной среды, и вести себя таким образом, чтобы свести этот риск к минимуму.

Статья 2. Туризм – фактор индивидуального и коллективного совершенствования

1. Туризм – деятельность, чаще всего ассоциирующаяся с отдыхом, досугом, спортом и общением с культурой и природой, должен планироваться и практиковаться как привилегированное средство индивидуального и коллективного совершенствования;

когда туризм практикуется с духовным раскрепощением, он становится уникальным фактором самообразования, терпимости и

познания законных различий между народами и культурами и их разнообразия;

2. Во всех видах туристской деятельности необходимо соблюдать равенство мужчин и женщин; они должны способствовать обеспечению прав человека и особенно

специфических прав наименее защищенных групп населения, особенно детей, пожилых лиц и инвалидов, этнических меньшинств и коренных народов;

3. Эксплуатация человека во всех ее формах, особенно сексуальной, и особенно по отношению к детям, противоречит основным целям туризма и является отрицанием туризма и в этой связи, в соответствии с международным правом, должна энергично преследоваться при сотрудничестве всех заинтересованных государств без каких-либо уступок в соответствии с национальным законодательством как посещаемых стран, так и стран происхождения авторов этих деяний, даже когда они совершаются за границей;

4. Особо полезными формами туризма, которые следует поощрять, являются поездки с религиозными, оздоровительными, образовательными целями, а также для культурных и языковых обменов;

5. Следует поощрять введение в образовательные программы курса о ценности туристских обменов, их экономических, социальных и культурных выгод, а также о связанных с ними рисках.

Статья 3. Туризм – фактор устойчивого развития

1. Все участники туристского процесса обязаны охранять природную среду и ресурсы в целях обеспечения здорового, поступательного и устойчивого экономического роста на благо равноправного удовлетворения потребностей и устремлений сегодняшних и завтрашних поколений;

2. Центральные, региональные и местные власти должны оказывать первоочередное внимание и стимулировать в финансовом плане все те формы развития туризма, которые позволяют экономить редкие и ценные природные ресурсы, особенно воду и энергию, а также в максимально возможной степени избегать образования отходов;

3. С целью уменьшения давления туристской деятельности на окружающую среду и для повышения ее полезного воздействия на туристскую индустрию и на местную экономику, следует содействовать более равномерному распределению потоков туристов и посетителей по времени и пространству, особенно, связанных с

оплачиваемыми отпусками и школьными каникулами, а также способствовать сглаживанию сезонности;

4. Следует планировать объекты туристской инфраструктуры и виды туристской деятельности таким образом, чтобы обеспечивать защиту природного наследия, которое составляют экосистемы и биологическое разнообразие, а также охранять виды дикой фауны и флоры, которым грозит исчезновение; участники туристского процесса, и особенно профессионалы сферы туризма должны соглашаться с установлением определенных ограничений и пределов на деятельность, которую они осуществляют в особо уязвимых местах – зоны пустынь, полярные и высокогорные районы, прибрежные зоны, тропические леса и влажные зоны, которые подходят для создания природных парков или охраняемых заповедников;

5. Природный туризм и экотуризм признаются как особо обогащающие и ценные формы туризма в силу того, что они проявляют уважение к природному наследию и местному населению и соблюдают потенциал приема туристских объектов.

Статья 4. Туризм – сфера, использующая культурное наследие человечества и вносящая свой вклад в его обогащение

1. Туристские ресурсы являются всеобщим достоянием человечества; сообщества, на территории которых они расположены, обладают по отношению к ним особыми правами и обязанностями;

2. Туристская политика и деятельность осуществляются на основе уважения художественного, археологического и культурного наследия в целях его защиты и сохранения для будущих поколений; особое внимание при этом уделяется охране и заботе о памятниках, святилищах и музеях, которые должны быть широко открыты для посещения туристами; следует поощрять доступ публики к культурным ценностям и памятникам, находящимся в частном владении, при уважении прав их владельцев, а также в зданиях религиозного характера, без ущерба для культовых потребностей;

3. Финансовые средства, получаемые благодаря посещениям объектов и памятников культуры, следует хотя бы частично использовать для поддержания, охраны, улучшения и реставрации этого наследия;

4. Туристскую деятельность следует планировать таким образом, чтобы обеспечить сохранение и процветание традиционных

ремесел, культуры и фольклора, а не вести к их стандартизации и обеднению.

Статья 5. Туризм – деятельность, выгодная для принимающих стран и сообществ

1. Местное население должно привлекаться к туристской деятельности и участвовать на равноправной основе в получении образующихся экономических, социальных и культурных выгод, особенно в форме прямого и опосредованного создания в результате этой деятельности рабочих мест;

2. Туристская политика должна проводиться таким образом, чтобы она способствовала повышению жизненного уровня населения посещаемых районов и отвечала их потребностям; при градостроительном и архитектурном планировании и эксплуатации туристских центров и средств размещения необходимо предусматривать их максимальную интеграцию в местную социально-экономическую среду; при равных условиях в первую очередь следует изыскивать возможность найма местной рабочей силы;

3. Необходимо уделять особое внимание специфическим проблемам прибрежных зон и островных территорий, а также уязвимым сельским и горным районам, для которых туризм зачастую является одной из редких возможностей развития в условиях упадка традиционных видов экономической деятельности;

4. Профессионалы сферы туризма, особенно инвесторы, должны, в рамках правил, установленных государственными властями, проводить исследования воздействия своих проектов развития на окружающую среду и природу; они также должны, с максимальной транспарентностью и объективностью, предоставлять информацию о своих будущих программах и их возможных последствиях и содействовать диалогу с заинтересованным населением относительно их содержания.

Статья 6. Обязанности участников туристского процесса

1. Профессионалы сферы туризма обязаны предоставлять туристам объективные правдивые сведения о местах назначения и об условиях поездки, приема и пребывания;

они должны обеспечивать ясность положений договоров, предлагаемых их клиентам, как в плане характера, цены и качества услуг, которые они обязуются предоставить, так и в плане финансовых обязательств в случае одностороннего нарушения договорных обязательств с их стороны;

2. Профессионалы сферы туризма в той степени, в которой это от них зависит, совместно с государственными властями должны заботиться о безопасности, предотвращении несчастных случаев, охране здоровья и гигиене питания для лиц, обращающихся за их услугами; они должны обеспечивать надлежащие системы страхования и помощи; брать обязательство отчитываться в соответствии с условиями, предусмотренными в их национальном законодательстве, и предоставлять справедливую компенсацию при невыполнении своих договорных обязательств;

3. Профессионалы сферы туризма, в той степени, в которых это от них зависит, должны содействовать культурному и духовному совершенствованию туристов и позволять им отправлять в ходе поездок свои религиозные потребности;

4. Власти государств, направляющих и принимающих туристов, в контакте с заинтересованными профессионалами сферы туризма и их ассоциациями, должны обеспечивать принятие и соблюдение туристскими компаниями вышеуказанных правил и обязательств по репатриации туристов в случае несостоятельности компаний, организовавших их поездки;

5. Правительства имеют право – и несут обязанность – особенно в кризисных ситуациях, информировать своих граждан о сложных условиях и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться при поездках за границу; однако они должны сообщать такие сведения, не нанося неоправданного или преувеличенного ущерба туристской индустрии принимающих стран и интересам компаний в своих странах; содержание таких возможных предупреждений должно предварительно обсуждаться с властями принимающих стран и заинтересованными профессионалами; выработанные рекомендации должны строго соответствовать серьезности сложившихся ситуаций и ограничиваться теми географическими зонами, в которых подтверждены проблемы с безопасностью; эти предупреждения должны смягчаться или отменяться, как только восстанавливается нормальное положение;

6. Пресса, особенно специализированная туристская пресса и другие средства массовой информации, включая современные средства электронной связи, должны обеспечивать правдивую и сбалансированную информацию о событиях и ситуациях, которые могут повлиять на посещаемость туристами; они также должны обеспечивать потребителей туристских услуг точными и надежными

сведениями; с этой целью также разрабатываются и применяются новые информационные технологии; при этом пресса и другие средства массовой информации никоим образом не должны способствовать секс-туризму.

Статья 7. Право на туризм

1. Возможность напрямую и лично открывать для себя и наслаждаться достопримечательностями нашей планеты представляет собой право, которым в равной степени обладают все жители Земли; все более активное участие во внутреннем и международном туризме должно рассматриваться как одно из наилучших возможных проявлений увеличения свободного времени, и этому явлению нельзя чинить никаких препятствий;

2. Всеобщее право на туризм является следствием права на отдых и рекреацию, включая разумное ограничение рабочего времени и периодически оплачиваемые отпуска, что гарантируется в статье 24 Всеобщей декларации прав человека и в статье 7.d Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах;

3. Необходимо стимулировать и развивать при поддержке государственных властей социальный туризм и особенно коллективный туризм, который способствует широкому доступу к отдыху, поездкам и отпускам;

4. Следует поощрять и содействовать развитию семейного, молодежного и студенческого туризма, а также туризма для пожилых лиц и инвалидов.

Статья 8. Свобода туристских путешествий

1. В соответствии со статьей 13 Всеобщей декларации прав человека туристы и посетители обладают, с учетом международного права и национальных законодательств, свободой передвижения по территории своих стран, а также из одного государства в другое; они должны иметь возможность доступа в зоны транзита и пребывания, а также на туристские и культурные объекты, не подвергаясь чрезмерным формальностям или дискриминации;

2. Туристы и посетители должны иметь доступ ко всем имеющимся формам внутренних и внешних коммуникаций; они должны иметь оперативный и беспрепятственный доступ к местному административному, юридическому и медицинскому обслуживанию; в соответствии с действующими дипломатическими конвенциями они должны иметь возможность свободно обращаться к консульским властям стран своего происхождения;

3. Туристы и посетители должны пользоваться теми же правами, что и граждане посещаемой страны в плане конфиденциальности

относящихся к ним личных данных и сведений, особенно что касается данных, хранящихся электронным способом;

4. Административные формальности пересечения границ, которые введены государствами или вытекают из международных соглашений, как, например, визовые, санитарные и таможенные формальности, должны по мере возможности адаптироваться таким образом, чтобы способствовать свободе путешествий и доступу максимального числа людей к международному туризму; следует поощрять соглашения между группами стран, направленные на гармонизацию и упрощение этих формальностей;

следует постепенно отменять или корректировать специальные налоги и сборы, обременяющие туристскую индустрию и наносящие ущерб ее конкурентоспособности;

5. Посетители должны иметь возможность приобретать, в соответствии с экономическим положением страны, из которой они выезжают, суммы в свободно конвертируемой валюте, необходимые для их поездок.

Статья 9. Права работников и предпринимателей туристской индустрии

1. Основные права наемных и самодельных работников туристской индустрии и смежных отраслей необходимо гарантировать под контролем администраций как государств их происхождения, так и принимающих стран, с учетом специфических ограничений, связанных, в частности, с сезонным характером их деятельности, глобальным масштабом туристской индустрии и гибкости, которая требуется от них в связи с характером их работы;

2. Наемные и самодельные работники сферы туризма и смежных отраслей имеют право и обязаны проходить надлежащее начальное обучение и постоянно повышать свою квалификацию; они должны иметь достойное социальное обеспечение;

следует максимально повышать надежность их занятости; для сезонных работников сектора должен быть предложен особый статус, особенно в плане их социальной защиты;

3. Все физические и юридические лица, обладающие необходимыми способностями и квалификацией, должны иметь право заниматься профессиональной деятельностью в области туризма в рамках действующих национальных законодательств;

предприниматели и инвесторы, особенно представляющие малые и средние предприятия, должны иметь свободный доступ к туристскому сектору с минимальными юридическими и административными ограничениями;

4. Обмены опытом, предлагаемые управленческим кадрам и работникам из разных стран, как наемным, так и самодельным, способствуют совершенствованию мировой индустрии туризма; им следует максимально содействовать с учетом национальных законодательств и применимых международных конвенций;

5. Многонациональные компании туристской индустрии, которые являются незаменимым фактором солидарности в деле развития и динамичного роста международных

обменов, не должны злоупотреблять доминирующим положением, которое они иногда занимают; они должны избегать своего превращения в средства искусственного навязывания принимающим сообществам социально-культурных моделей; в обмен на их свободу инвестировать и торговать, которую следует полностью признать, они должны принимать участие в местном развитии, не допуская уменьшения вносимого ими вклада в экономики, в которых они действуют, вследствие чрезмерной репатриации своих прибылей или стимулирования импорта;

6. Партнерство и установление сбалансированных отношений между предприятиями направляющих и принимающих стран способствуют устойчивому развитию туризма и справедливому распределению выгод, образующихся в результате его роста.

Статья 10. Реализация принципов Глобального этического кодекса туризма

1. Государственные и частные участники туристского процесса должны сотрудничать в деле реализации настоящих принципов и должны контролировать их эффективное применение;

2. Участники туристского процесса должны признать роль, которую играют международные организации, в первую очередь Всемирная туристская организация, и неправительственные организации, которые занимаются вопросами продвижения и развития туризма, защиты прав человека и охраны окружающей среды и здоровья, с учетом соблюдения основных принципов международного права;

3. Те же участники туристского процесса должны проявить намерение передавать с целью примирения все спорные вопросы, связанные с применением или толкованием Глобального этического кодекса туризма, беспристрастному третьему органу, именуемому «Всемирный комитет по этике туризма».

ХАРТИЯ ТУРИЗМА

Статья I

1. Право каждого человека на отдых и досуг, включая право на разумное ограничение рабочего дня и на оплачиваемый периодический отпуск, а также право свободно передвигаться без ограничений, кроме тех, которые предусмотрены законом, признается во всем мире.

2. Использование этого права составляет фактор социального равновесия и повышения национального и всеобщего сознания.

Статья II

Как следствие этого права, государства должны разрабатывать и проводить политику, направленную на обеспечение гармоничного развития внутреннего и международного туризма, а также заниматься организацией отдыха на благо всех тех, кто им пользуется.

Статья III

С этой целью государствам следует:

а) содействовать упорядоченному и гармоничному росту как внутреннего, так и международного туризма;

б) проводить туристскую политику в соответствии с политикой общего развития, проводимой на различных уровнях – местном, региональном, национальном и международном, – и расширять сотрудничество в области туризма как на двусторонней, так и на многосторонней основе, включая для этой цели также возможности Всемирной Туристской Организации;

в) уделять должное внимание принципам Манильской декларации по мировому туризму и Документу Акапулько «при разработке и осуществлении, где это уместно, своей политики, планов и программы в области туризма в соответствии со своими национальными приоритетами и в рамках программы работы Всемирной туристской организации»²;

г) содействовать принятию мер, позволяющих каждому участвовать во внутреннем и международном туризме, особенно посредством регулирования рабочего времени и досуга, установления или улучшения системы ежегодных оплачиваемых отпусков и равномерного распределения дней таких отпусков в течение года, а также уделения особого внимания молодежному туризму, туризму людей преклонного возраста и лиц с физическими недостатками;

д) защищать в интересах настоящего и будущих поколений туристскую среду, которая, включая в себя человека, природу, общественные отношения и культуру, является достоянием всего человечества.

Статья IV

Государствам следует также:

а) содействовать доступу туристов – граждан своих стран и иностранных туристов к общественному достоянию посещаемых мест, применяя положения существующих документов по упрощению формальностей, выпущенных Организацией Объединенных Наций, Международной организацией гражданской авиации, Международной морской организацией, Советом таможенного сотрудничества или любой другой организацией, в частности Всемирной туристской организацией, с учетом постоянного сокращения ограничений на путешествия;

б) способствовать росту туристского сознания и содействовать контактам посетителей с местным населением с целью улучшения взаимопонимания и взаимного обогащения;

в) обеспечивать безопасность посетителей и их имущества посредством превентивных мер и мер защиты;

г) предоставлять возможно лучшие условия гигиены и доступа к службам здравоохранения, а также предупреждения инфекционных заболеваний и несчастных случаев;

д) предотвращать любую возможность использования туризма для эксплуатации других в целях проституции;

е) усиливать в целях защиты туристов и местного населения меры по предупреждению нелегального использования наркотиков.

Статья V

Наконец, государствам следует:

а) позволять туристам – гражданам своей страны и иностранным туристам передвигаться свободно по стране, без ущерба для каких-либо ограничительных мер, принятых в национальных интересах в отношении определенных районов территории;

б) не допускать каких-либо дискриминационных мер в отношении туристов;

в) давать туристам возможность быстрого доступа к административным и юридическим службам, а также представителям консульств и предоставлять в их распоряжение внутренние и внешние общественные средства связи;

г) содействовать информированию туристов с целью создания условий для понимания обычаев местного населения в местах транзита и временного пребывания.

Статья VI

1. Местное население в местах транзита и временного пребывания имеет право на свободный доступ к своим собственным туристским ресурсам, обеспечивая своим отношением и поведением бережное отношение к окружающей природной и культурной среде.

2. Оно также вправе ожидать от туристов понимания и уважения их обычаев, религий и прочих сторон их культуры, которые являются частью наследия человечества.

3. В целях содействия такому пониманию и бережному отношению необходимо способствовать распространению соответствующей информации:

а) об обычаях местного населения, его традиционной и религиозной деятельности, местных запретах и священных местах и святынях, которые должны уважаться,

б) об их художественных, археологических и культурных ценностях, которые должны быть сохранены;

в) о фауне, флоре и других природных ресурсах, которые должны быть защищены.

Статья VII

Местному населению в местах транзита и временного пребывания предлагается принимать туристов с возможно лучшим гостеприимством, вежливым обращением и уважением, необходимыми для развития гармонических человеческих и общественных отношений.

Статья VIII

1. Работники в области туризма и поставщики услуг для туризма и путешествий могут внести положительный вклад в развитие туризма и в претворение в жизнь положений настоящей Хартии.

2. Они должны придерживаться принципов настоящей Хартии и соблюдать любые обязательства, взятые на себя в рамках их профессиональной деятельности, обеспечивая высокое качество предоставляемого туристского продукта в целях содействия утверждению гуманистическому характеру туризма.

3. Они должны, в частности, препятствовать поощрению использования туризма для всех видов эксплуатации других людей.

Статья IX

Необходимо оказывать содействие работникам в области туризма и поставщикам услуг для туризма и путешествий путем предоставления им через соответствующие национальные и международные законодательства необходимых условий, позволяющих им:

а) заниматься своей деятельностью при благоприятных условиях, без каких-либо помех или дискриминации,

б) использовать общую и техническую профессиональную подготовку как внутри страны, так и за границей в целях обеспечения квалифицированными людскими ресурсами,

в) сотрудничать между собой, а также с публичными властями через национальные и международные организации в целях улучшения координации их деятельности и улучшения качества предоставляемых ими услуг.

Кодекс туриста

Статья X

Туристы должны своим поведением способствовать взаимопониманию и дружественным отношениям между народами как на национальном, так и на международном уровне, и таким образом содействовать сохранению мира.

Статья XI

1. В местах транзита и временного пребывания туристы должны уважать установившийся политический, социальный, моральный и религиозный уклад и подчиняться действующим законам и правилам.

2. В этих же местах туристы также должны:

а) проявлять самое большое понимание в отношении обычаев, верований и поступков местного населения и самое большое уважение в отношении природного и культурного достояния последнего;

б) воздерживаться от подчеркивания экономических, социальных и культурных различий, существующих между ними и местным населением;

в) быть восприимчивыми к культуре местного населения, принимающего туристов, являющейся неотъемлемой частью общего достояния человечества;

г) препятствовать эксплуатации других в целях проституции;

д) воздерживаться от торговли, провоза и употребления наркотиков или других запрещенных препаратов.

Статья XII

Во время путешествия из одной страны в другую и в пределах принимающей страны туристы должны через соответствующие правительственные меры иметь возможность для своего блага пользоваться:

- а) смягчением административного и финансового контроля;
- б) возможно лучшими условиями на транспорте в течение временного пребывания, которые могут быть предоставлены поставщиками туристских услуг.

Статья XIII

1. Туристам следует предоставлять свободный доступ как внутри, так и за пределами своих стран к местам и отдельным районам туристского интереса и свободу передвижения, учитывая при этом существующие правила и ограничения.

2. По прибытии к местам и отдельным районам туристского интереса, а также на протяжении всего их транзита и временного пребывания туристы для своего блага должны располагать:

- а) объективной, точной и исчерпывающей информацией об условиях и возможностях, предоставляемых в течение их путешествия и временного пребывания официальными туристскими организациями и поставщиками туристских услуг;
- б) личной безопасностью, безопасностью своего имущества, а также защитой своих прав как потребителей;
- в) соответствующей общественной гигиеной, особенно в средствах размещения, общественного питания и на транспорте, информацией об эффективных мерах по предупреждению инфекционных заболеваний и несчастных случаев, а также беспрепятственным доступом к службам здравоохранения;
- г) доступом к быстрой и эффективной общественной связи внутри страны, а также с внешним миром;
- д) административными и юридическими процедурами и гарантиями, необходимыми для защиты их прав;
- е) возможностью исповедания своей собственной религии и соответствующими условиями для этой цели.

Статья XIV

Каждый человек имеет право ставить в известность представителей законодательных органов и общественных организаций о своих потребностях, чтобы в полной мере осуществлять свое право на отдых и проведение досуга с тем, чтобы пользоваться преимуществами туризма в наиболее выгодных условиях, а там, где это умес-

тно и в соответствии с законом, объединяться с другими для этой цели.

Правовое регулирование международного туризма на многосторонней основе осуществляется в рамках Организации Объединенных Наций, в которой ВТО (Всемирная туристская организация) занимает положение универсальной специализированной организации по международному туризму.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТУРИСТСКИЙ ВАУЧЕР

Международный туристский ваучер – уникальная система, впервые объединяющая ваучер с официальным платежным документом в качестве его неотъемлемой части.

Над созданием этой системы работали ведущие турагенты, целью которых было формирование универсального ваучера, гарантирующего получение Вами комиссионных «с опережением», уменьшающего издержки при обмене валюты, сокращающего бумажные работы и обеспечивающего бронирование для клиентов даже в случаях позднего прибытия. Международный туристский ваучер является результатом совместных усилий Всемирной федерации ассоциаций туристских агентств (далее именуемой ФУААВ), объединяющей профессиональных турагентов всего мира, и Citicorp Services Inc., дочерней компании одной из крупнейших и наиболее уважаемых финансовых групп в мире – Citicorp. Семь лет напряженных исследований, расчетов, разработок, тестирования завершились созданием этого документа.

Международный туристский ваучер утвержден ФУААВ, национальными ассоциациями, входящими в федерацию, представителями турагентств и одобрен Международной гостиничной ассоциацией, цепью ведущих международных гостиниц, независимых гостиниц и правительственными учреждениями во всем мире.

Кто может выдавать международный туристский ваучер?

Право на выдачу ваучера имеет любой турагент, являющийся либо членом национальной ассоциации турагентств, либо членом ФУААВ, либо той и другой организации одновременно.

Для чего предназначен ваучер?

Международный туристский ваучер предназначен для бронирования мест в гостиницах, железнодорожных билетов, аренды автомобилей и прочих подобных видов обслуживания, требующих предварительной оплаты.

Сколько это стоит для Вас?

От турагента не требуется никакой оплаты. Наоборот, Международный туристский ваучер позволит Вам значительно сэконо-

мить время и деньги. Сторона, предоставляющая услуги (например, гостиница), платит твердую сумму за обработку каждого ваучера, а это значительный доход для Вашего агентства.

Кто принимает Международный туристский ваучер?

Международный туристский ваучер принимается предприятиями обслуживания во всем мире и практически исключает для Вас необходимость заключать соглашения с каждым из этих предприятий в отдельности. Почему? Данный ваучер содержит юридически узаконенный платежный документ, который после предоставления указанных в нем видов услуг может быть депонирован на любой банковский счет предприятия, предоставляющего услуги. Предприятиям обслуживания больше не придется ждать оплаты, а кроме того, поскольку у Международного туристского ваучера стандартная форма, они точно знают, где искать нужную им информацию. Вот почему предприятия обслуживания приветствуют создание системы Международного туристского ваучера.

Каким образом Вы получаете свои комиссионные?

С помощью Международного туристского ваучера Вы заранее удерживаете свои комиссионные. Например, если Вы бронировали гостиничные услуги на 500 долларов, при этом Ваши комиссионные составляют 10%, Вы сразу же удерживаете свои 50 долларов. В ваучере клиента по-прежнему будет указана сумма в 500 долларов, которую он платит непосредственно Вам. При перечислении денег за ваучер фирме Citicorp Вы вносите сумму в 450 долларов. Таким образом, Вы получаете 50 долларов комиссионных «с опережением» – т. е. прежде, чем Ваш клиент отправится в путешествие.

Как Вы платите?

Сейчас Вам, вероятно, приходится посылать целую серию чеков в иностранной валюте или депозитов за каждое бронирование. Без преувеличения, это влечет за собой огромную бумажную работу, издержки за банковские операции и обмен валюты.

При работе с Международным туристским ваучером все, что требуется от Вас, это только свести общую сумму за ваучеры, выданные в течение дня в валюте, и направить соответствующую копию в Citicorp Services Inc. Затем Вы переводите платежи в каждой валюте в банк (группы Citicorp), указанный в платежном документе. Если у Вас несколько отделений, Вы можете сгруппировать все платежи в один документ. Эта простая операция поможет Вам сокра-

тить банковские издержки, расходы по обмену валюты и обременительную бумажную работу.

Какие преимущества получает Ваш клиент?

Ваш клиент будет знать, что Международный туристский ваучер принимается предприятиями обслуживания во всем мире и что дополнительным его преимуществом является гарантия бронирования — даже в случае позднего прибытия.

Бронирование автоматически сохраняется до 12 часов дня, следующего за датой прибытия.

Аннулировать бронирование можно до 18.00 дня прибытия без компенсации. В случае неприбытия клиента, отсутствия какой-либо информации о нем комната будет сохраняться за ним до следующего дня и потребуются компенсация только за один день размещения.

Международный туристский ваучер

Верхняя часть Международного туристского ваучера предназначена для следующей информации: имя и адрес агента, имя клиента, информация о поездке, включая место назначения, время прибытия и отъезда, перечень основных и дополнительных услуг. Нижняя часть представляет собой платежный документ (чек) за перечисленные услуги.

Как выпустить Международный туристский ваучер

Для Вашего удобства здесь приводится схематичный порядок работы с Международным туристским ваучером. После вступления в программу Ваше агентство получит специальное руководство, содержащее подробные инструкции и методику работы.

Свяжитесь с предприятием обслуживания и забронируйте услуги так, как Вы это обычно делаете сейчас. Запросите цены и налоги за все виды обслуживания. Сообщите серийный номер Международного туристского ваучера предприятию обслуживания, согласуйте размер Вашей комиссии и запросите номер подтверждения. Затем заполните ваучер следующим образом.

Впишите имя, адрес, номер телефона/телекса предприятия обслуживания, имя клиента, время прибытия и убытия, номер и время рейса, перечень услуг. Поставьте печать Вашего агентства, подтвержденный номер бронирования и другую информацию в отведенных для этого местах.

Впишите цену, налог и полную сумму платежа. Вычтите Ваши комиссионные и впишите оставшуюся сумму, которую Вы дол-

жны перевести в банк (группы Citicorp), указанный в платежном документе. Проведите плату за услуги Citicorp и окончательную номинальную стоимость чека. Банк (группы Citicorp), указанный в платежном документе, вычтет из Вашего платежа сумму, причитающуюся ему за банковские операции, и автоматически перечислит указанную номинальную стоимость предприятию обслуживания.

Проставьте в чеке дату, название предприятия обслуживания, которому Вы перечисляете сумму, и подпишите его.

Получите деньги у клиента, вычтите свои комиссионные и перечислите остаток в банк (группы Citicorp), указанный на чеке.

Обучение

Вы сможете пройти обучение по полной программе сразу же после аккредитации в ФУААВ и вступления в программу Citicorp Services Inc. Вас обеспечат исчерпывающим руководством по обучению и методикой.

В дополнение к этому Вы получите информационные материалы для своих пунктов реализации, например такие, как наклейки на окна, чтобы клиенты знали, что Вы действительно выдаете Международный туристский ваучер.

В случае возникновения вопросов обращайтесь в Департамент продаж Citicorp Services Inc или к Вашему представителю Международного туристского ваучера,

Копии Международного туристского ваучера:

1. Копию-подтверждение и платежный документ (чек) помещают в конверт, скрепленный печатью, и передают через Вашего клиента предприятию обслуживания.

2. Подлинник ваучера предоставляется Вашим клиентом предприятию обслуживания по прибытии для идентификации. Пожалуйста, обратите внимание на то, что эта копия не содержит информации о ценах и комиссионных, поскольку нижняя часть ваучера направляется в Citicorp.

3. Копия клиента.

4. Копия в дело агентства.

5. Копия в бухгалтерию.

Прибытие клиента

По прибытии Ваш клиент предъявляет Международный туристский ваучер и конверт, скрепленный печатью (содержащий подтверж-

денную копию ваучера и платежный документ), которые будут сохраняться до его отъезда.

Отъезд клиента

По отбытии Вашего клиента учреждение обслуживания должно сравнить свой счет с подтвержденным ваучером. Если клиенту не предоставлялись дополнительные услуги, обе суммы должны совпасть. Платежный документ отражает стоимость всех услуг без Ваших комиссионных и расходов на банковские операции.

Любые дополнительные услуги (например, питание, напитки, телефонные разговоры) оплачиваются Вашим клиентом отдельно.

Если клиенту был предоставлен меньший объем услуг, чем указано в ваучере, учреждение обслуживания должно заполнить раздел «возврат» на обратной стороне ваучера. При этом Ваш клиент должен подтвердить сумму возмещения, подписав этот раздел ваучера. Предприятию обслуживания следует затем заполнить обратную сторону платежного документа и переслать его Citicorp Services Inc для компенсаций. После этого Citicorp Services Inc переводит сумму возврата в Ваше агенство для возвращения ее клиенту.

Во всех случаях — будь то точная сумма либо возврат — Ваш клиент должен подписать обратную сторону ваучера до своего отъезда. Только после получения этой подписи предприятие обслуживания может направить платежный документ в банк.

ACCREDITATION REQUEST

БЛАНК ЗАЯВКИ НА АККРЕДИТАЦИЮ

Please complete all information listed below:

Name/Имя _____

Title/Должность _____

Company/Компания _____

Street Address/Адрес _____

City/Город _____ State/Postal Code/Почтовый индекс _____

Country/Страна _____

Telephone/Телефон _____

Telex/Телекс _____

Bank Reference(1) _____

Банк (2) _____

Primary Business. Please check appropriate boxes/Основной вид деятельности

D Travel Agent/Турагент D Tour Operator/Туроператор D Business Travel/Деловой туризм D Leisure Travel/ Традиционный туризм Company Founded/Год основания компании

Number of Branches/Число отделений _____

Branch Locations/Местонахождение отделений _____

Number of Employees/Численный состав персонала _____

Credit cards accepted/Виды принимаемых кредитных карточек

Visa D Mastercard D Diners D Amex D Carte blanche 0 Other D

Debit card accepted/Принимаются дебетные карты D Yes D No

Vouchers issued/Выпускаются ваучеры D Yes D No Type of

voucher issued/Тип выпускаемых ваучеров _____

Estimated sales volume for next year/Предполагаемый объем про-

даж на будущий год _____

Vouchers/Baучеры _____

Fares (airline tickets, train tickets)/АВНа— и ж/д билеты _____

Accommodations (hotels, inclusive tours)/Размещение (гостини-

цы, содержательные туры) _____

Business travel/Деловой туризм _____

Leisure travel/Традиционный туризм _____

Payment volume/Объем платежей _____

Payment cash/Платежи наличными _____

Payment cheques/Платежи чеками _____

Payment bank transfer/Платежи банковскими переводами _____

Payment Travellers cheques/Платежи туристскими чеками _____

Payment Credit cards/Платежи кредитными карточками _____

IATA Member No/Регистрационный номер члена IATA _____

UFTAA Member No/Регистрационный номер члена ФУААВ _____

National Association Name/Название национальной ассоциа-

ции _____ National Association Member No/Регистрационный

номер члена национальной ассоциации) _____

I wish to issue the World Travel Voucher. I hereby submit the audited accounts of my company for the last three years, together with a list of directors. I hereby request UFTAA to clear my company for eligibility to market the World Travel Voucher and to support our accre dilation by Citicorp. I also understand that my company must fulfill all Citicorp Services Inc.s financial, credit security and documentation requirements established for the World Travel Voucher and that its availability is subject to local lams and requiations.

Я имею намерение выпускать Международный туристский ваучер. В связи с этим я предлагаю проверить финансовую деятельность моей компании за последние 3 года вместе со списком директоров. Я обращаюсь в ФУААВ с просьбой поддержать мою компанию в намерении выпускать Международный туристский

ваучер и оказать содействие по аккредитации при Citicorp.

Я признаю положение, по которому моя компания должна выполнять финансовые, кредитные и документационные требования компании Citicorp Services Inc., утвержденные для Международного туристского ваучера, и при этом не нарушать местные законы и правила.

Signed/Подпись _____ Title/Должность _____

Date/Дата _____

I would like more information about/Я бы хотел получить дополнительную информацию о

D Citicorp Travellers Cheques D Citicorp Diners Club Corporate Card

Please return this completed accreditation request in the enclosed business

Reply envelope

Thank you.

ГААГСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ МЕЖПАРЛАМЕНТСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ТУРИЗМУ 1989 Г.

Межпарламентская конференция по туризму, проведенная в Гааге (Нидерланды) с 10 по 14 апреля 1989 г. совместно с Межпарламентским союзом (МПС) и Всемирной туристской организацией (ВТО) по приглашению Межпарламентской группы Нидерландов объявляет Гаагскую декларацию по туризму инструментом международного сотрудничества, сближения между народами и фактором индивидуального и коллективного развития и призывает парламенты, правительства, государственные и частные организации, ассоциации и учреждения, отвечающие за туристскую деятельность, профессионалов в области туризма, а также самих туристов тщательно учитывать ее принципы в том виде, как они изложены ниже, и постоянно основываться на них в своей деятельности,

Принцип I

1. Туризм стал явлением, которое вошло в наши дни в повседневную жизнь сотен миллионов людей:

а) он включает все свободные перемещения людей от их места проживания и работы, а также сферу услуг, созданную для удовлетворения потребностей, возникающих в результате этих перемещений;

б) он представляет собой вид деятельности, имеющей важнейшее значение для жизни людей и современных обществ, превратившейся в важную форму использования свободного времени отдельных лиц и основное средство межличностных связей и политических, экономических и культурных контактов, ставших необходимыми в результате интернационализации всех секторов жизни наций;

в) он должен быть заботой каждого. Он является одновременно следствием и решающим фактором качества жизни в современном обществе. Поэтому парламентам и правительствам следует уделять все более активное внимание туризму с целью обеспечения его развития в гармоничном соответствии с обеспечением других основных потребностей и видов деятельности общества.

2. Всем правительствам следует стремиться к укреплению мира и безопасности на национальном, региональном и международном

уровнях, что является важнейшим условием развития внутреннего и международного туризма.

Принцип II

1. Туризм может быть эффективным средством содействия социально-экономическому росту для всех стран, если одновременно предпринимаются необходимые меры в отношении того, чтобы решить наиболее срочные национальные задачи и позволить национальной экономике достигнуть приемлемого уровня самообеспечения, при котором страна не должна тратить больше того, что она надеется получить от туризма.

2. Соответственно следует предпринимать, в частности, следующие меры (если требуется, то с помощью различных форм двустороннего и многостороннего технического сотрудничества) для обеспечения того, чтобы:

а) была создана надежная инфраструктура и имелись основные объекты;

б) были созданы учебные заведения для удовлетворения потребностей туристской индустрии в персонале на различных уровнях;

в) туризм составлял часть комплексного плана развития страны наряду с другими приоритетными секторами, сельским хозяйством, промышленностью, здравоохранением, социальным обеспечением, образованием и т. д.;

г) развитие внутреннего туризма стимулировалось бы так же, как и развитие международного туризма. Прочная база внутреннего туризма была бы большим преимуществом при развитии международного туризма в стране;

д) даже при планировании внутреннего туризма разрабатывался бы подход на территориальной основе с учетом общего плана развития для формирования сбалансированного и комплексного роста на благо общества;

е) всегда тщательно учитывалась общая способность естественной, физической и культурной окружающей среды, мест назначения к приему туристов (пропускная способность).

Принцип III

1. Неиспорченная естественная, культурная и человеческая окружающая среда является основным условием развития туризма. Более того, рациональное управление туризмом может внести значительный вклад в защиту и развитие физической окружающей среды и культурного наследия, а также в повышение уровня жизни.

2. С учетом этой глубокой взаимосвязи, существующей между туризмом и окружающей средой, следует предпринимать эффективные меры для того, чтобы:

а) информировать и просвещать туристов, путешествующих как внутри страны, так и за рубежом, в плане сохранения и уважения естественной, культурной и человеческой окружающей среды в местах, которые они посещают;

б) содействовать комплексному планированию туристского развития на основе концепции «поддерживаемого развития», которая была изложена в докладе Всемирной комиссии по окружающей среде и развитию (Брундтландский доклад) и в докладе «Прогноз окружающей среды до 2000 года и в последующие годы» Программы ООН по окружающей среде (ЮНЕП); причем оба документа были одобрены Генеральной Ассамблеей ООН;

в) определять уровень пропускной способности мест, посещаемых туристами, и обеспечивать его соблюдение даже в том случае, если это будет означать ограничение доступа к подобным местам в определенные периоды или сезоны;

г) продолжить составление перечня искусственных и/или естественных туристских достопримечательностей, представляющих интерес с точки зрения отдыха, спорта, истории, археологии, искусства, культуры, религии, науки, социальной среды или техники, и принимать меры к тому, чтобы планы туристского развития особо учитывали вопросы, касающиеся защиты окружающей среды и необходимости содействовать информированности туристов, туристской индустрии и общественности в целом о важности защиты естественной и культурной окружающей среды;

д) стимулировать развитие альтернативных форм туризма, которые способствуют более тесному контакту и взаимопониманию между туристами и принимающим населением, сохраняют культурную самобытность и предлагают разнообразные и оригинальные туристские продукты и объекты;

е) обеспечивать необходимое сотрудничество государственного и частного секторов в достижении этих целей как на национальном, так и на международном уровнях.

Принцип IV

1. Учитывая ярко выраженный гуманный характер туризма, следует всегда уделять внимание специфическим проблемам самих туристов. Будь то иностранные туристы или туристы, путешеству-

ющие по своей стране. Иностранцем туристом является любой человек:

а) который намерен совершить путешествие и/или совершает путешествие в любую другую страну помимо той, которая является его или ее постоянным местом проживания;

б) основной целью путешествия которого является поездка или пребывание, не превышающее трех месяцев, за исключением тех случаев, когда разрешено пребывание сроком более трех месяцев или возобновлено трехмесячное разрешение;

в) который не будет осуществлять какой-либо оплачиваемой деятельности в посещаемой стране вне зависимости от того, было ли ему это предложено или нет;

г) который в конце указанной поездки или пребывания в обязательном порядке покинет посещаемую страну или для возвращения в страну его или ее постоянного проживания, или для поездки в другую страну.

2. Логично следует то, что конкретное лицо нельзя рассматривать в качестве иностранного туриста, если он или она не удовлетворяют всем условиям, перечисленным в параграфе 1, и, в частности, лицо, которое после въезда в страну в качестве туриста с целью туристской поездки или пребывания стремится продлить его или ее срок поездки или пребывания для поселения и/или осуществления в этой стране оплачиваемой деятельности.

Принцип V

1. Право каждого человека на отдых и свободное время, включая право на разумное ограничение рабочего времени и периодические оплачиваемые отпуска, а также право свободно путешествовать, подлежащее разумным ограничениям, которые ясно предусмотрены законом и которые не ставят под сомнение сам принцип свободы передвижения, должны получить всеобщее признание.

2. Для того чтобы полностью обеспечить эти основные права каждого мужчины и женщины, необходимо:

а) разрабатывать и проводить политику гармоничного развития внутреннего и международного туризма и видов деятельности, связанных с проведением досуга, на благо всех тех, кто в них участвует;

б) уделять должное внимание принципам, изложенным в Манильской декларации по мировому туризму, Документе Акапулько, Хартии туризма и Кодексе туриста, особенно в тех случаях, когда

государства разрабатывают или осуществляют политику, планы и программы развития туризма в соответствии с их национальными приоритетами.

Принцип VI

Развитие туризма требует упрощения путешествий. Поэтому государственному и частному секторам следует принять эффективные меры по:

а) упрощению туристских путешествий, поездок и пребываний, как в индивидуальном порядке, так и на коллективной основе, независимо от используемого вида транспорта;

б) внесению эффективного вклада в расширение туристских путешествий, поездок и пребываний путем принятия соответствующих мер по упрощению туристских формальностей относительно паспортов, виз, медицинского и валютного контроля и статуса туристских представительств за границей;

в) содействию с этой целью принятию и выполнению Будапештской конвенции по упрощению туристских путешествий, поездок и пребываний, что способствовало бы либерализации юридических положений, применимых к туристам, и согласованию технических норм, касающихся деятельности туристских предприятий, туристских агентств и других организаций, обслуживающих туристов.

Принцип VII

Безопасность и защита туристов и уважение их достоинства являются неизменным условием развития туризма. Поэтому необходимо следующее:

а) чтобы меры по упрощению туристских путешествий, поездок и пребываний сопровождались мерами по обеспечению безопасности и защиты туристов и туристских объектов и достоинства туристов;

б) чтобы в этих целях была сформирована эффективная политика, направленная на обеспечение безопасности и защиты туристов и туристских объектов, а также уважение достоинства туристов;

в) точно определять туристские товары, объекты и оборудование, которые из-за того, что они используются туристами, требуют особого внимания;

г) готовить соответствующую документацию и информацию и обеспечивать к ней доступ в случае угрозы туристским объектам и/или туристским достопримечательностям;

д) выполнять в соответствии с процедурами, специфичными для систем законодательства в каждой отдельной стране, юридические положения в области защиты туристов, включая, в частности, правоспособность туристов добиваться эффективной судебной защиты в национальных судах в случае действий, наносящих вред им лично или их имуществу, и особенно при таких наиболее опасных актах, как терроризм;

е) чтобы государства сотрудничали в рамках ВТО при подготовке программы рекомендуемых мер, регулирующих вопросы безопасности и защиты туристов.

Принцип VIII

Терроризм представляет собой реальную угрозу туризму и туристским передвижениям. К террористам необходимо относиться как к любым другим уголовным элементам, и их нужно преследовать и наказывать без применения по отношению к ним срока давности; в этом случае ни одна страна не станет для террористов безопасным убежищем.

Принцип IX

1. Качество туризма как межличностной деятельности зависит от качества предоставляемых услуг. Поэтому соответствующее образование для широкой общественности, начинающееся со школы, образование и обучение профессионалов в области туризма и подготовка новых лиц, осваивающих данную профессию, являются крайне важными для туристской индустрии и развития туризма. 2. В этой связи должны быть приняты эффективные меры по:

а) подготовке отдельных лиц для путешествий и туризма, в частности путем включения туризма в учебные планы школ и высших учебных заведений;

б) повышению престижа туристских профессий и поощрению в первую очередь молодежи к выбору карьеры в области туризма;

в) созданию сети учебных заведений, способных предоставлять не только обучение, но и образование в области туризма на основе стандартизованного на международном уровне учебного плана, который также облегчил бы взаимное признание дипломов и обмен туристским персоналом;

г) содействию в соответствии с рекомендациями ЮНЕСКО в этой области обучению преподавателей, постоянному процессу образова-

ния и проведению курсов повышения квалификации для всего туристского персонала или преподавателей, вне зависимости от уровня;

д) признанию важнейшей роли средств массовой информации в развитии туризма.

Принцип X

1. Туризм должен планироваться государственными властями, а также властями и туристской индустрией на комплексной и последовательной основе с учетом всех аспектов этого феномена.

2. Ввиду того что туризм имеет в национальной жизни по меньшей мере такое же промышленное значение, как и другие виды экономической и социальной деятельности, и поскольку роль туризма будет возрастать по мере научного и технического прогресса и увеличения свободного времени, представляется необходимым расширять во всех странах права и обязанности национальных туристских администраций, приравнивая их к тому же уровню, который имеют администрации, отвечающие за другие крупнейшие экономические секторы.

3. Необходимость глобального подхода к проблемам, возникающим в связи с туризмом, требует создания, подлинной национальной туристской политики, при выработке которой парламенты, получив соответствующие возможности, могли бы играть особую роль с тем, чтобы иметь возможность принять отдельное законодательство по туризму и, если потребуется, имеющий законную силу Кодекс туриста.

4. Учитывая международные масштабы туризма, для его гармоничного развития необходимо международное сотрудничество как на мировой, так и на региональной основе через прямое межгосударственное сотрудничество и по каналам международных организаций, таких, как ВТО, а также между различными компонентами частного туристского сектора через неправительственные и профессиональные организации.

Приложение к Гаагской декларации по туризму

КОНКРЕТНЫЕ ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

Межпарламентская конференция по туризму, *изложив* принципы, содержащиеся в Гаагской декларации по туризму, *принимает* следующие конкретные выводы и рекомендации.

1. МЕСТО ТУРИЗМА В ЭКОНОМИЧЕСКОМ И СОЦИАЛЬНОМ РАЗВИТИИ

Выводы

1. Значение туризма сегодня и его экономический потенциал можно проиллюстрировать с помощью следующих статистических данных (за 1988 г.):

– по имеющимся оценкам, общие расходы на внутренний и международный туризм (включая стоимость авиабилетов) составляют 12% мирового валового национального продукта;

– было зарегистрировано 1,5 млрд. внутренних и международных туристских поездок, в которых приняла участие одна треть населения Земли;

– на долю международного туризма приходилось 6% общего объема мирового экспорта и 25–30% мировой торговли услугами;

– по имеющимся прогнозам, ежегодный прирост международного туризма будет составлять приблизительно 4% вплоть до 2000 года, когда он станет ведущей экспортной отраслью в мире.

2. Потенциальное воздействие этих драматических изменений на экономику, окружающую среду и людей приобретает такие масштабы, что мы можем говорить о «туристской революции».

3. С помощью туризма человек может познать неизведанное, понять и почувствовать мир во всей его полноте; это революция, предоставляющая всем гражданам мира возможность путешествовать, революция, в которой они, испытывая чувство законной гордости, могут принимать участие.

4. Туризм выступает в качестве позитивного и постоянно действующего фактора в расширении взаимопонимания и знаний друг о друге, а значит, в укреплении мира и разрядки международной напряженности; развитие туризма резко затрудняют напряженность и конфликты и, наоборот, ему всегда способствует мир.

5. Соответствующий досуг является общественной необходимостью, однако он может стать и обузой, если не будет правильно использоваться; из многих возможностей проведения свободного времени ни одна (единственным возможным исключением является телевидение) не приобрела такого значения, как туризм.

6. Экономический потенциал для развития туризма практически неограничен; однако здесь потребуются значительные капиталовложения и затраты.

7. Помимо того, что они приносят прямые доходы, расходы на туризм пронизывают многие уровни экономики, создавая не только прямую, но также и косвенную занятость, обеспечивая поступления в иностранной валюте, государственный доход, помощь ремесленникам и кустарям, а также развитие регионов, не располагающих никакой другой торговой или промышленной базой.

8. В настоящее время доля развивающихся стран в поступлениях от мирового туризма относительно невелика, однако развивающиеся страны могут получить больше выгод от международного туризма, и в то же время они никогда не должны забывать о том, что нельзя стремиться к получению прибыли любой ценой.

9. Уже сейчас очень велика доля в общих объемах мирового туризма внутренних туристских поездок и расходов, а значит, и их вклад в экономическое благосостояние и занятость на национальном, региональном и местном уровнях. Помимо этого, развитие и упрощение внутреннего туризма являются важным фактором расширения социальных контактов и взаимопонимания между людьми.

10. Развитие внутреннего туризма также способствует созданию базовой туристской инфраструктуры и подготовке специалистов, что окажет странам содействие в плане развития и гармоничной интеграции в международную индустрию туризма.

11. Туризм является экологически чистой отраслью и не обязательно сопровождается катастрофическими последствиями, которые часто сопутствуют индустриализации; однако здесь существует потенциальная опасность как для естественной, так и для культурной среды, что требует внимания со стороны государств.

12. Заботливо охраняемые памятники, жизнестойкие традиции и нетронутая природа станут фактором привлечения туристов и стимулом к многократным посещениям; в свою очередь расходы этих туристов обеспечат экономическое обоснование для сохранения культуры и окружающей среды данной страны. И наоборот, если эти памятники и окружающая среда не являются объектом эффективной защиты, туристы потеряют интерес к этим местам, а экономические выгоды от туризма сократятся.

13. В отсутствие контроля и планирования рост туризма может привести к социальным, культурным и экономическим трениям между туристами и местным населением, а также к единообразию в поведении туристов и в их потребностях, что в долгосрочной перспективе может оказать отрицательное воздействие на культурное

разнообразии и самобытности местного населения в принимающих странах.

14. В настоящее время всемирный туристский спрос носит ярко выраженный сезонный характер; пик спроса приходится на определенные месяцы. Подобное положение дел объясняется не только климатическими и мотивационными факторами со стороны туристов, но также обусловлено имеющейся практикой в промышленности и национальным законодательством, регулирующим ежегодные сроки закрытия предприятий на период массовых отпусков и ежегодные оплачиваемые отпуска для трудящихся. К этому также следует присовокупить и период школьных каникул.

15. Индустрия туризма не смогла сформировать истинное представление о туризме и по крайней мере до сих пор не добилась успеха в мобилизации эффективной поддержки для развития туризма в первую очередь со стороны парламентариев.

16. Национальная туристская индустрия в большинстве стран назначения носит в высшей степени фрагментарный характер и состоит из мелких, самостоятельно управляемых и страдающих от нехватки капиталов туристских предприятий. Хотя это и отвечает в определенной степени несхожим и индивидуалистическим потребностям туристов, наблюдается растущее несоответствие между ними и все более возрастающей концентрацией международного туристского предложения (международные туроператоры, авиакомпании и гостиничные цепи).

17. Из-за международной конкуренции затраты на продвижение индустрии туризма растут как в развивающихся странах, так и в контексте «зрелых» экономик (где туризм все чаще рассматривают как одно из возможных решений проблемы регионального развития). Существует также потребность в оценке эффективности национальной, региональной и местной политики продвижения туризма, проводимой государственным сектором или при его участии.

18. Необходимо, чтобы государственные власти на всех уровнях во всех странах, особенно парламенты, играли активную роль в деле создания благоприятных условий для туризма и, в частности, предоставляли финансовые и другие средства для реализации всеобъемлющих информационных программ, посвященных туризму.

19. Нынешнее и будущее развитие туризма требует более активной поддержки со стороны правительств в плане информации и продвижения туризма, а также обеспечения инфраструктуры; не-

обходимо осваивать новые рынки, предпринимать шаги по обеспечению сотрудничества во всех сферах — государственных и частных — в интересах максимального поощрения сектора туризма.

Рекомендации

20. Туризм необходимо планировать на комплексной основе, принимая во внимание все аспекты законодательства, относящегося к другим секторам, таким, как транспорт, занятость, здравоохранение, сельское хозяйство, связь и т.д.

21. В целом роль парламентариев по каналам законодательной деятельности должна сводиться к анализу, координации, упрощению и регулированию развития как внутреннего, так и международного туризма в контексте приоритетов их национального развития.

22. Страны должны определить свои национальные приоритеты и роль туризма в «иерархии» таких приоритетов, а также оптимальную стратегию развития туризма в рамках этих приоритетов. В контексте этой стратегии наряду с другими вопросами должно быть определено соотношение между международным и внутренним туризмом, к которому следует стремиться; при этом необходимо учитывать пропускную способность мест назначения, а также роль государственных, региональных и местных организаций.

23. В рамках общенациональной стратегии в области туризма первоочередное внимание следует уделять выборочному и контролируемому развитию туристской инфраструктуры, объектов спроса и общего туристского потенциала для того, чтобы защитить окружающую среду и местное население, с тем чтобы избежать любого негативного воздействия, которое может быть следствием непланируемого развития туризма. В планировании туризма и освоении территорий необходимо, чтобы государства обеспечивали гармоничное равновесие между экономическими и экологическими соображениями.

24. Должен существовать закон, обязывающий национальные и транснациональные корпорации принимать соответствующие превентивные меры, направленные на недопущение ущерба окружающей среде и туристским достопримечательностям; эти корпорации должны соответствующим образом привлекаться к ответственности в том случае, если их деятельность приносит ущерб, и их следует обязывать принимать все меры по ликвидации последствий и устранению этого ущерба.

25. Опасные виды промышленной деятельности и особенно перевозка, обработка и хранение токсических и радиоактивных веществ и отходов должны находиться под строгим юридическим контролем, а свалка подобных отходов должна быть объявлена незаконной, с тем чтобы избежать ущерба природе и среде обитания. Национальные и транснациональные корпорации, деятельность которых приводит к подобному ущербу, необходимо заставлять признавать свою ответственность за эти последствия и устранять их.

26. Научно-исследовательская деятельность и последующие практические шаги являются насущной необходимостью для эффективного и максимально выгодного развития туристского потенциала стран, а это требует одновременного повышения статуса туристских администраций в каждом государстве, что не означает, что государству нужно выполнять интервенционистскую роль в туризме, скорее, оно должно обеспечить, чтобы у индустрии туризма были максимальные возможности для выполнения своих функций.

27. По мере создания туристской инфраструктуры абсолютной необходимостью становится развитие на национальном уровне общего туристского образования для населения в целом, в частности, в школах, а также специальной подготовки для работников сферы туризма; основными задачами здесь должны стать учреждение деятельности в области туризма в качестве достойной профессии и развитие туристского сознания у населения.

28. Все страны – поставщики туристов должны принять более эффективные меры, направленные на равномерное распределение отпусков трудящихся и школьных каникул в течение года, для того, чтобы снять остроту негативных последствий ярко выраженного сезонного характера туристского спроса (нехватка мест, задержки в аэропортах, пограничных пунктах и т. д.), а также связанного с этим отрицательного воздействия на занятость в области туризма, упрощение туристских формальностей и безопасность (здоровье, эксплуатация).

29. Правительства должны обеспечить базовую инфраструктуру для развития туризма и принять специальные меры по поддержке зарождающейся индустрии туризма, особенно мелких предприятий и в развивающихся регионах. Эта поддержка может принимать форму прямых капиталовложений, финансовых стимулов для частных капиталовложений, а также расходов на рекламно-информационную деятельность.

30. Для страны, которая не является экономически самостоятельной во многих областях и которая еще не располагает туристской инфраструктурой, крайне важно сопоставить затраты и возможные поступления от туризма, а затем взглянуть на проблему в целом в свете национальных приоритетов. Необходимо предпринимать все усилия для обеспечения того, чтобы страны назначения получали максимальную долю поступлений от деятельности в области туризма. Это означает, что страны должны выработать оптимальную стратегию развития туризма для того, чтобы максимально эффективно использовать местную инфраструктуру и ресурсы.

31. Развитые страны должны оказывать развивающимся странам специальную помощь, которая необязательно должна быть финансовой; здесь речь вполне могла бы идти о мероприятиях, направленных на поощрение проведения отпусков своих граждан в развивающихся странах.

32. Правительства, национальные туристские организации и частный бизнес должны предпринимать все усилия, направленные на совместную работу по обеспечению финансовых средств для полного раскрытия потенциала туризма и предоставления возможности всем людям пожинать плоды его развития.

33. Особое ударение следует сделать на продвижение индустрии туризма и поддержку со стороны правительств с точки зрения как финансирования, так и предоставления стимулов. Подобная поддержка может внести свой вклад в экономическое развитие и увеличение числа рабочих мест, при этом одновременно будет обеспечиваться хорошая инфраструктура и защита окружающей среды, а также культурного наследия каждой страны. Поэтому все правительства вместе с индустрией туризма должны проводить активную политику в области туризма в интересах своих стран сейчас и в будущем.

34. Государства должны взять на себя ответственность за разработку методов использования туризма для развития новых форм шепства, тем самым предоставляя возможность традиционным культурным формам сохранить свою целостность, жизнестойкость и глубину.

35. В развивающейся стране, которая только приступает к деятельности в области туризма, необходимо, чтобы планирование и реализация были скоординированы на национальном уровне; в рамках международного сотрудничества должны предприниматься все условия для того, чтобы использовать положительный опыт и из-

бежать ошибок, допущенных другими более развитыми в туристском отношении странами.

36. В секторе туризма существуют определенные границы, дальше которых процесс децентрализации и деконцентрации идти не может; как бы там ни было, без национального механизма, обеспечивающего координацию туристской политики государства на национальном и региональном уровнях, не обойтись.

37. Государства должны поощрять развитие внутреннего туризма, который основан на праве человека на отдых, предоставляет каждому гражданину возможность узнать окружающий его мир, утвердиться в качестве неотъемлемой частички своего народа и укрепить узы солидарности со своими соотечественниками; он также вносит вклад в развитие базовой туристской инфраструктуры..

38. Три цели должны быть положены во главу угла при разработке туристского законодательства: а) защита туристов; б) защита каждой страны на случай возникновения проблем, обусловленных развитием туризма, в частности, в том, что касается воздействия на окружающую среду и сохранения культурной самобытности; с) продвижение туризма. В этой связи ощущается необходимость в тесном сотрудничестве между индустрией туризма и специалистами — работниками в этой области, и научными организациями, отвечающими за сохранение естественных, искусственных и культурных ресурсов.

26. Научно-исследовательская деятельность и последующие практические шаги являются насущной необходимостью для эффективного и максимально выгодного развития туристского потенциала стран, а это требует одновременного повышения статуса туристских администраций в каждом государстве, что не означает, что государству нужно выполнять интервенционистскую роль в туризме, скорее, оно должно обеспечить, чтобы у индустрии туризма были максимальные возможности для выполнения своих функций.

27. По мере создания туристской инфраструктуры абсолютной необходимостью становится развитие на национальном уровне общего туристского образования для населения в целом, в частности в школах, а также специальной подготовки для работников сферы туризма; основными задачами здесь должны стать учреждение деятельности в области туризма в качестве достойной профессии и развитие туристского сознания у населения.

28. Все страны — поставщики туристов должны принять более эффективные меры, направленные на равномерное распределение

отпусков трудящихся и школьных каникул в течение года, для того чтобы снять остроту негативных последствий ярко выраженного сезонного характера туристского спроса (нехватка мест, задержки в аэропортах, пограничных пунктах и т. д.), а также связанного с этим отрицательного воздействия на занятость в области туризма, упрощение туристских формальностей и безопасность (здоровье, эксплуатация).

29. Правительства должны обеспечить базовую инфраструктуру для развития туризма и принять специальные меры по поддержке «зарождающейся» индустрии туризма, особенно мелких предприятий и в развивающихся регионах. Эта поддержка может принимать форму прямых капиталовложений, финансовых стимулов для частных капиталовложений, а также расходов на рекламно-информационную деятельность.

30. Для страны, которая не является экономически самостоятельной во многих областях и которая еще не располагает туристской инфраструктурой, крайне важно сопоставить затраты и возможные поступления от туризма, а затем взглянуть на проблему в целом в свете национальных приоритетов. Необходимо предпринимать все усилия для обеспечения того, чтобы страны назначения получали максимальную долю поступлений от деятельности в области туризма. Это означает, что страны должны выработать оптимальную стратегию развития туризма для того, чтобы максимально эффективно использовать местную инфраструктуру и ресурсы.

31. Развитые страны должны оказывать развивающимся странам специальную помощь, которая необязательно должна быть финансовой; здесь речь вполне могла бы идти о мероприятиях, направленных на поощрение проведения отпусков своих граждан в развивающихся странах.

32. Правительства, национальные туристские организации и частный бизнес должны предпринимать все усилия, направленные на совместную работу по обеспечению финансовых средств для полного раскрытия потенциала туризма и предоставления возможности всем людям пожинать плоды его развития.

33. Особое ударение следует сделать на продвижение индустрии туризма и поддержку со стороны правительств с точки зрения как финансирования, так и предоставления стимулов. Подобная поддержка может внести свой вклад в экономическое развитие и увеличение числа рабочих мест, при этом одновременно будет

обеспечиваться хорошая инфраструктура и защита окружающей среды, а также культурного наследия каждой страны. Поэтому все правительства вместе с индустрией туризма должны проводить активную политику в области туризма в интересах своих стран сейчас и в будущем.

34. Государства должны взять на себя ответственность за разработку методов использования туризма для развития новых форм шефства, тем самым предоставляя возможность традиционным культурным формам сохранить свою целостность, жизнестойкость и глубину.

35. В развивающейся стране, которая только приступает к деятельности в области туризма, необходимо, чтобы планирование и реализация были скоординированы на национальном уровне; в рамках международного сотрудничества должны предприниматься все условия для того, чтобы использовать положительный опыт и избежать ошибок, допущенных другими более развитыми в туристском отношении странами.

36. В секторе туризма существуют определенные границы, дальше которых процесс децентрализации и деконцентрации идти не может; как бы там ни было, без национального механизма, обеспечивающего координацию туристской политики государства на национальном и региональном уровнях, не обойтись.

37. Государства должны поощрять развитие внутреннего туризма, который основан на праве человека на отдых, предоставляет каждому гражданину возможность узнать окружающий его мир, утвердиться в качестве неотъемлемой частички своего народа и укрепить узы солидарности со своими соотечественниками; он также вносит вклад в развитие базовой туристской инфраструктуры.

38. Три Цели должны быть положены во главу угла при разработке туристского законодательства: а) защита туристов; б) защита каждой страны на случай возникновения проблем, обусловленных развитием туризма, в частности, в том, что касается воздействия на окружающую среду и сохранения культурной самобытности; с) продвижение туризма. В этой связи ощущается необходимость в тесном сотрудничестве между индустрией туризма и специалистами — работниками в этой области и научными организациями, отвечающими за сохранение естественных, искусственных и культурных ресурсов.

II. УПРОЩЕНИЕ ТУРИЗМА И ТУРИСТСКИХ ПУТЕШЕСТВИЙ, ПОЕЗДОК И ПРЕБЫВАНИЙ

Выводы

39. Скоординированную политику и действия государств по продвижению и поощрению как индивидуальных, так и коллективных туристских путешествий, поездок и пребывания можно назвать упрощением туристских формальностей.

40. Одновременно с быстрым ростом объемов путешествий и туризма в последние годы уточняется и расширяется понятие упрощения туристских формальностей. Сегодня принято различать две основные группы препятствий на пути развития туризма: те, которые затрагивают путешественников в целом (идет ли речь об индивидуалах или группах), и те, которые затрагивают бизнес, занимающийся предоставлением услуг туристам.

41. Процесс ликвидации препятствий на пути развития путешествий в целом обычно называется упрощением туристских формальностей, в то время как термин «либерализации» все чаще употребляется для определения процесса, связанного с устранением барьеров в туристском бизнесе и торговле туристскими услугами.

42. Упрощение туристских формальностей переросло свои узкие первоначальные рамки пограничных формальностей и таможенных процедур. Сегодня считается, что речь должна идти о позитивном стимулировании и поощрении путешествий и туризма, в частности путем принятия мер, позволяющих каждому участвовать во внутреннем и международном туризме, особенно благодаря более совершенному распределению рабочего и свободного времени, введению или совершенствованию систем ежегодных оплачиваемых отпусков и более равномерному распределению в течение года периодов отпусков, а также уделяя особое внимание туризму молодежи, пожилых людей и инвалидов.

43. Исторически сложилось так, что вопросами упрощения туристских формальностей государства занимались на двусторонней основе. Однако впоследствии межправительственным организациям были поручены вопросы упрощения туристских формальностей, затрагивающие отдельные категории путешественников, виды транспорта или типы туристских сделок. В этой связи особо следует упомянуть документы, принятые на заседаниях международных организаций: Чикагскую конвенцию Международной организа-

ции гражданской авиации (1944 г.), Конвенцию Киото Совета таможенного сотрудничества (1973 г.), Конвенцию по содействию международному морскому транспорту Международной морской организации (1965 г.). В группу других важных международных договоров и документов по упрощению туристских формальностей входят Единый европейский акт Европейских сообществ (1987 г.), Международные медицинские правила Всемирной организации здравоохранения (1951 г.), Решение-рекомендация Совета ОЭСР по международной политике в области туризма (1985 г.), различные документы, принятые под эгидой Международной организации труда и касающиеся оплачиваемых отпусков, и Заключительный акт Сессии по безопасности и сотрудничеству в Европе (Хельсинки, 1975 г.).

44. Однако эти документы имеют свои ограничения в том, что касается вида транспорта, географического охвата и широты подхода.

45. Существует также потребность в обеспечении большей координации и взаимодействия между различными международными организациями по вопросам упрощения туристских формальностей и либерализации и, что еще более важно, в глобальном подходе к туризму.

46. Последние попытки вывести упрощение туристских формальностей за рамки секторальной защиты, обеспечиваемой рядом существующих документов, на уровень универсального охвата всех bona fide («настоящих») туристов, независимо от рассматриваемого вида транспорта, нашли свое отражение в проекте Будапештской конвенции по упрощению туристских путешествий, поездок и пребывания.

47. Формальности, затрагивающие путешественников в целом, обычно подразделяются на следующие группы:

- a) паспорта и визы;
- b) валютный контроль и контроль за обменом валюты;
- c) таможенные правила;
- d) медицинские формальности.

a) Паспорта и визы

48. Все требования, связанные с документами, могут рассматриваться в качестве препятствий на пути развития туризма, когда их выполнение плохо организовано, когда заявления произвольно не удовлетворяются, когда взимается чрезмерная плата и когда процедуры слишком сложны или затянуты.

b) Валютный контроль и контроль за обменом валюты

49. Следует напомнить, что валютный контроль и контроль за обменом валюты не только формируют уровень туристских расходов, но могут также привести к сокращению объемов туризма в те места назначения, где введены подобные меры.

c) Таможенные правила

50. Как представляется, основной проблемой является большой разброс в разрешениях на беспошлинный ввоз и вывоз в различных странах; таможенные декларации и досмотры также могут выступать в качестве факторов, сдерживающих туристские расходы.

d) Медицинские формальности

51. Успехи в борьбе против болезней таковы, что в соответствии с действующими международными санитарными правилами Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), единственным сертификатом, который необходимо сейчас требовать, является документ о прививке против желтой лихорадки.

52. В последние годы на упрощение туристских формальностей серьезное воздействие оказывают распространение незаконной торговли наркотиками и рост терроризма.

53. Хотя страны вынуждены заниматься обостряющейся проблемой иммиграционных потоков (независимо от того, порождены они экономическим и социальным неравенством между странами или политической обстановкой), необходимо признать, что ограничивающее законодательство в области иммиграции или дискриминационные меры противоречат упрощению международного туризма.

Рекомендации

54. Государства должны четко определить место туризма в рамках национальных приоритетов и давать оценку воздействию любого законодательства на упрощение и либерализацию туризма для обеспечения того, чтобы это не препятствовало расширению потоков международного туризма.

55. Государства должны уделять всевозрастающее внимание гармонизации, казалось бы, противоречащих друг другу принципов упрощения туристских формальностей и безопасности и защиты туристов и туристских объектов.

56. С целью обеспечения эффективного планирования и координации во всех областях, связанных с упрощением туристских формальностей, государства должны принять национальную по-

литику в области упрощения туристских формальностей, проведение в жизнь которой по возможности должно быть поручено национальным комитетам по упрощению туристских формальностей.

57. Государства должны поощрять развитие туристского сознания, то есть гостеприимства по отношению к путешественникам и туристам, у сотрудников таможенных и иммиграционных властей, персонала туристских предприятий и широкой общественности, с целью уважения человеческого достоинства и в первую очередь для недопущения каких-либо проявлений дискриминации.

58. Государства должны обеспечить применение особо льготных процедур по отношению к отдельным группам путешествующих, таким как молодежь, инвалиды и пожилые люди; эти особо льготные процедуры могли бы, в частности, включать уменьшение или отказ от сборов за выдачу дорожных документов, таких как паспорта и визы, а также скидки на проезд на общественном транспорте;

помимо этого государства должны принять все необходимые меры для облегчения доступа инвалидов к туристским путешествиям, поездкам и пребываниям, независимо от их специальных потребностей и условий.

59. Государства должны уделять особое внимание статистическим данным, согласно которым в ближайшие несколько лет ожидается существенный рост объемов Международного туризма, для обеспечения планирования и развития объектов обслуживания пассажиров, а также взлетных и посадочных полос и их своевременного ввода в строй, с тем чтобы не препятствовать развитию международных воздушных перевозок. В этой связи конструктивная работа, проделанная ИКАО, должна получить свое признание и поддержку.

60. Государства должны придерживаться норм, правил и информационных требований ВОЗ и, в частности, обеспечивать, чтобы требовался только один медицинский сертификат о прививке против желтой лихорадки и только от ограниченного числа международных путешественников. ВОЗ должна получить немедленный ответ от правительств о последних изменениях в медицинских правилах во всех странах.

61. В том, что касается СПИДа, в соответствии с нынешней позицией, которой придерживаются государства – члены ВОЗ, по отношению к международным туристам и путешественникам, не должно применяться никаких дискриминационных мер.

62. Государства должны принять меры, направленные на обеспечение беспрепятственного доступа туристов к неотложной медицинской помощи во время их пребывания на национальной территории.

63. Там, где это возможно и экономически оправданно, развитые государства должны либерализовать свою политику, чтобы увеличить число авиарейсов и их частотность в развивающиеся страны и из развивающихся стран с целью поощрения и ускорения пассажирских потоков и упрощения туристских поездок в эти страны в непродолжительный период массовых отпусков.

64. Парламентарии должны оказать поддержку первому всеобъемлющему юридическому документу по упрощению туризма, независимо от вида транспорта, а именно проекту Будапештской конвенции по упрощению туристских путешествий, поездок и пребываний; они также должны поддержать продвижение, развитие и обновление существующих юридических документов, прямо или косвенно связанных с упрощением туристских путешествий, поездок и пребываний.

65. При разработке своей национальной политики в области упрощения туристских формальностей государства должны опираться на принципы, подобные тем, которые были приняты в 1989 году на Венской встрече представителей государств-участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ).

III. БЕЗОПАСНОСТЬ И ЗАЩИТА ТУРИСТОВ, ТУРИСТСКИХ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЕЙ И ОБЪЕКТОВ

Выводы

66. Для того чтобы нормально функционировать и развиваться, туризм нуждается в безопасности для путешественников и отпускников, как национальных, так и международных, и для их личной собственности, а также в безопасности и защите туристских достопримечательностей и объектов. Это может быть достигнуто путем:

- а) разработки и проведения в жизнь норм безопасности для путешествий и туристских пребываний;
- б) информирования и просвещения общественности;
- в) создания институциональных рамок для решений проблем, связанных с безопасностью туристов, и в частности в экстремальных ситуациях;

d) международного сотрудничества на двустороннем, региональном, субрегиональном, межрегиональном уровнях.

67. Безопасность туристов и их благополучие, а также поддержание высокого уровня качества обслуживания в местах туристского назначения нельзя рассматривать в отрыве от других общественных или национальных интересов, в частности, принимающей страны и окружающей среды в целом. При разработке и проведении в жизнь норм безопасности для сферы туризма и защиты туристов интересы тех, кто посещает и принимает, должны быть взаимно гармонизированы.

68. Государства и международное сообщество уже изучили много аспектов безопасности и защиты в области туризма; по итогам этой работы было принято соответствующее законодательство. Однако не все аспекты этой проблемы были учтены, например, проблемы, возникающие в связи с большими группами (конгрессы и пэкидж-туры) и отдельными группами населения (пожилые люди, инвалиды, молодежь).

69. Безопасность туристов и защита в области туризма в целом в стране или в месте туристского назначения связаны с большим количеством правил и постановлений, которые должны выполняться не только туристской администрацией, но и целым рядом других административных органов, работающих в различных экономических и социальных секторах (финансы, здравоохранение, охрана окружающей среды, развитие территорий, энергетика, занятость и т.п.), и прежде всего частным сектором.

70. Охрана здоровья людей является важнейшим компонентом туризма и его развития: это требует энергичных и постоянных усилий со стороны государственных и местных властей в тесном сотрудничестве с различными заинтересованными секторами.

71. На международном уровне правительственные организации универсального и регионального характера разработали много юридических документов, директив или основных направлений, относящихся к безопасности различных категорий туристов, например:

ИКАО — пассажиры воздушного транспорта, ИМО — пассажиры морских судов; международных посетителей и туристов в качестве потребителей в целом (в частности, ВОЗ, СТС, ОЭСР) или персонала, занятого в секторе туризма (МОТ, ВОЗ). Вслед за Манильской декларацией по мировому туризму (1980 г.), Хартией туризма и Кодексом туриста (1985 г.) Всемирная туристская организация недавно приступила к выполнению всемирной про-

граммы по безопасности и защите туристов, целью которой являются разработка рекомендаций для государств-членов и частного оперативного сектора, а также принятие общих правил, регулирующих вопросы безопасности и защиты туристов.

72. И тем не менее неприменение существующих законов и постановлений, а также их фрагментарный характер создают серьезные проблемы, для решения которых требуется энергичный подход к вопросу о безопасности в туризме на глобальной и систематической основе со стороны всех тех, кто занимается вопросами туризма. Особое внимание следует обратить на защиту туристов от террористических актов и в целом от всех преступных актов, в результате которых они могут пострадать, а также на права туристов в качестве потребителей, на охрану здоровья и сохранение и защиту окружающей среды.

Рекомендации

73. Законодательство в области безопасности и защиты туристов, туристских достопримечательностей и объектов должно всегда разрабатываться и применяться в увязке со всеми другими законодательными мерами, направленными на устранение насилия и преступности, с одной стороны, а также на защиту и сохранение окружающей среды, особенно в районе туристских достопримечательностей, с другой.

74. В каждом государстве должен быть назначен специализированный центральный орган, которому поручались бы вопросы продвижения и проведения в жизнь, в качестве составной части национальной политики в области безопасности и защиты туристов, соответствующих превентивных мер для обеспечения защиты и безопасности туристов, особенно в районах туристских достопримечательностей, и в случае эпидемий и угрозы проведения террористических актов, а также серьезных и многочисленных преступлений против туристов и их имущества.

75. Должны быть приняты все необходимые меры по обеспечению базового страхования туристов на случай основных рисков, с которыми они сталкиваются (болезнь, кража, репатриация), и, в частности, стимулированию заключения соглашений в этой области, особенно между страховыми компаниями, всеми туристскими предприятиями и другими заинтересованными компаниями и группами, что позволило бы туристам обеспечить достаточное страхование по сниженным ценам.

76. Стремясь к этой цели, следует надеяться, что в области упрощения туристских формальностей ВТО изучит возможность разработки международной системы страхования, которая позволила бы туристам обеспечить страхование в своих странах перед выездом.

77. Для того чтобы способствовать проведению в жизнь своей политики в области безопасности и защиты туристов, государства в рамках своих политических и административных систем должны развивать эффективное сотрудничество между, с одной стороны, компетентными департаментами на всех уровнях и, с другой стороны, организациями владельцев гостиниц, туристскими агентствами, авиакомпаниями и в целом любой организацией или органом, которые могут оказаться заинтересованными в решении вопросов, связанных с безопасностью и защитой туристов.

78. Важно, чтобы принимались законодательные, регулирующие и оперативные меры по обеспечению того, чтобы инфраструктура мест туристского назначения была способна принять и разместить эпизодически возникающие во время сезона толпы туристов с учетом сопутствующих негативных последствий для окружающей среды и санитарии в сфере общественного питания. Когда считается необходимым принятие мер по охране здоровья, также важно максимально ограничить их негативное воздействие на туристов.

79. Для упрощения и ускорения внесудебного разрешения споров, возникающих между туристами и физическими или юридическими лицами, должен быть создан соответствующий орган, как, например, служба защиты потребителей или посредник по жалобам, которые имели бы общие или специальные полномочия и в которые туристам разрешалось бы обращаться с целью разрешения их споров; эти просьбы должны быстро рассматриваться, а заинтересованным туристам следует сообщать о результатах.

80. Туристам, как минимум, должны быть предоставлены следующие конкретные права:

- а) право туриста, на личность или имущество которого были совершены серьезные посягательства, известить свою семью, используя при этом наиболее быстрые средства связи;
- б) право туриста на получение в случае необходимости быстрой и надлежащей медицинской помощи, предпочтительнее, в рамках национальной системы социального страхования, если это возможно;

с) право туриста, на личность или имущество которого были совершены посягательства, без необходимости внесения какого-либо залога, требуемого от иностранцев, начать судебное и, в частности, уголовное дело в национальном суде против лиц, совершивших вышеупомянутые посягательства, и получить в случае необходимости юридическую помощь с этой целью.

81. Должны приниматься все необходимые меры, чтобы способствовать:

- а) быстрой репатриации в страны, откуда они прибыли, туристов, которые пострадали в результате серьезных посягательств на их личность и/или имущество;
- б) возвращению похищенной и впоследствии найденной собственности в страну, откуда прибыл турист.

82. Государственный и частный секторы должны:

- а) распространять информацию как среди работников сферы туризма, так и общественности, с тем чтобы поднять уровень осведомленности по вопросам безопасности и защиты туристов;
- б) поощрять всеми необходимыми средствами подготовку представителей различных профессий, прямо или косвенно отвечающих за безопасность и защиту туристов.

83. Принимающее государство и государство, откуда прибыл турист, должны активно сотрудничать на двусторонней основе, используя все необходимые средства для обеспечения защиты и безопасности туристов, особенно в случае природных бедствий, крупных аварий и эпидемий.

84. В случае серьезных посягательств на туриста, особенно когда он или она пострадали в результате террористических актов, принимающее государство должно быстро предоставить в распоряжение государства, откуда прибыл турист (если это возможно, через дипломатические или консульские представительства), всю необходимую информацию о состоянии здоровья пострадавшего и обстоятельствах, в которых произошел вышеупомянутый акт.

85. Государства должны:

- а) предоставлять, когда это необходимо, взаимную техническую помощь путем обмена опытом и экспертами в области безопасности и защиты туристов;
- б) способствовать в рамках национального законодательства или международных соглашений, имеющих для них обязательную силу, обменам специалистами по безопасности туристов, и особенно представителями туристских профессий.

IV. МЕТОДЫ ДЕЙСТВИЙ ПАРЛАМЕНТОВ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ

86. Парламенты, которые в настоящее время не располагают механизмом для изучения и анализа вопросов, связанных с туризмом, должны предусмотреть создание специализированного органа или расширить полномочия существующих органов для того, чтобы включить в сферу их полномочий и вопросы туризма.

87. Парламенты должны рассмотреть в свете выводов, сделанных на конференции, все юридические правила, касающиеся туризма, с целью их объединения (при одновременном устранении существующих пробелов) во всеобъемлющее законодательство, где были бы кодифицированы национальная политика и приоритеты в области туризма. Среди направлений, которым в рамках законодательства могло бы уделяться первоочередное внимание, следует назвать: минимальные нормы и системы классификаций; стоимость объектов и услуг; защиту туристов от эксплуатации; совершенствование и проведение в жизнь туристских законов и постановлений; финансовые стимулы для внутренних и иностранных инвесторов; туристские достопримечательности и охрану окружающей среды и т.д.

88. Правительства и парламенты должны уделять особое внимание применению национального законодательства и международных юридических документов в области туризма.

89. Парламенты должны обеспечить такое положение дел, при котором туризм принимался бы во внимание при рассмотрении других вопросов, имеющих национальное значение (например, проблемы экономического, регионального развития; социальные, культурные, образовательные вопросы, а также вопросы, связанные с охраной окружающей среды и обеспечением безопасности), с тем чтобы он стал частью общенациональной политики и приоритетов в области развития.

90. Парламенты должны поддерживать стабильные международные контакты с целью использования опыта других стран в области туристской политики и развития.

91. Межпарламентский союз должен в сотрудничестве с ВТО рассмотреть вопрос об организации еще одной всемирной конференции или региональных форумов по туризму.

92. Национальные группы МПС должны:

а) привлечь внимание соответствующих парламентов (в особенности их компетентных комитетов) и правительств, а также на-

циональных органов и учреждений, занимающихся вопросами туризма, к выводам, сделанным на Конференции;

б) придать широкую огласку выводам, сделанным на Конференции, передав их в средства массовой информации и в соответствующие профессиональные ассоциации;

с) проинформировать секретариат МПС о предпринятых шагах и полученных результатах, с тем чтобы эта информация могла быть распространена среди всех других национальных групп, ВТО и других заинтересованных организаций, а также направлена руководящим органам МПС для изучения дополнительных мер, принятых национальными группами.

93. ВТО должна отправить выводы, сделанные на Конференции, всем государствам-членам, ассоциированным и присоединившимся членам и обеспечить проведение дополнительных мероприятий в свете этих выводов в контексте ее регулярных программ.

94. ВТО должна предусмотреть подготовку в сотрудничестве с МПС обзора национального законодательства, относящегося к безопасности и защите туристов.

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ 1973 г.
ПО УПРОЩЕНИЮ И ГАРМОНИЗАЦИИ
(СОГЛАСОВАНИЮ) ТАМОЖЕННЫХ ПРОЦЕДУР
(КОНВЕНЦИЯ КИОТО)**

**ПРИЛОЖЕНИЕ F.3. УПРОЩЕНИЕ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ
ПРИ ПУТЕШЕСТВИЯХ И ТУРИЗМЕ ¹**

Приложение не затрагивает различных видов контроля, иногда осуществляемых таможенными органами от имени других органов государственной власти, как, в частности, иммиграционный контроль и фитосанитарные проверки. Настоящее Приложение также не касается лиц, переезжающих из одной страны в другую на постоянное жительство.

В целях упрощения формальностей при путешествиях и туризме:

а) «Путешественник» означает:

- 1) любое лицо, которое временно въезжает на территорию государства, где оно обычно не проживает («нерезидент»), а также
- 2) любое лицо, которое возвращается на территорию государства, где оно обычно проживает, после временного нахождения за границей («вернувшийся резидент»).

Примечание: Лицо может рассматриваться в качестве обычно проживающего в государстве, если он/она проживают в этом государстве преимущественно или постоянно. Тем не менее место обычного проживания определяется в соответствии с национальным законодательством.

б) «Транспортные средства личного пользования» означают автотранспорт (включая мотоциклы), прицепы, лодки, самолеты, их запасные части, обычные комплектующие детали и оснащение, которые ввозятся или вывозятся заинтересованным лицом исключительно для целей личного пользования, но не в целях возмездной перевозки пассажиров либо возмездной/безвозмездной промышленной или коммерческой перевозки товаров.

с) «Личные вещи» означают все предметы (новые или бывшие в употреблении), которые, учитывая все обстоятельства путешествия,

могут потребоваться путешественнику для личного пользования во время путешествия; исключение составляют товары, ввозимые или вывозимые для коммерческих целей.

д) «Ввозные пошлины и сборы» означают таможенные и другие пошлины, налоги и иные сборы, которые взимаются при ввозе товаров или в связи с ним; исключение составляют пошлины и сборы, размер которых ограничен примерной стоимостью предоставляемых услуг.

е) «Вывозные пошлины и сборы» означают таможенные и другие пошлины, налоги и иные сборы, которые взимаются при вывозе товаров или в связи с ним; исключение составляют пошлины и сборы, размер которых ограничен примерной стоимостью предоставляемых услуг.

ф) «Временный ввоз» означает таможенную процедуру, в соответствии с которой при определенных условиях некоторые товары могут быть допущены к ввозу на таможенную территорию без уплаты ввозных пошлин и сборов; такие товары ввозятся для особых целей и подлежат реэкспорту в течение определенного периода времени в том же состоянии, в котором они находились в момент ввоза, кроме изменений вследствие естественного износа либо убыли в связи с использованием товарами.

г) «Гарантия» означает такую предоставленную таможенным органам гарантию, которая обеспечивает выполнение обязательств перед таможенными органами.

h) «Таможенный контроль» означает меры, направленные на обеспечение соблюдения законов и правил, контроль за исполнением которых возложен на таможенные органы.

Принципы

1. Норма. Упрощение таможенных формальностей, которые применяются по отношению к путешественникам, происходит согласно положениям настоящего Приложения,

2. Рекомендуемая практика. Условия и таможенные формальности, выполнение которых необходимо для таможенного оформления товаров и транспортных средств путешественников, предназначенных для их личного пользования, устанавливаются национальным законодательством.

Общие условия

3. Норма. Путешественники проходят таможенные формальности в учреждениях таможни, определенных таможенными органами

¹Документы ВТО СЕ/24/9/0/Асуд. 1984. 28 ноября С.3.

ми. При определении местонахождения, компетенции и часов работы таких учреждений следует, помимо прочего, учитывать географическое положение и объем пассажирского потока.

Примечания:

1. Указанные таможенные учреждения могут быть расположены либо на государственной границе, либо внутри государственной границы, на территории государства (в частности, в аэропорту или на центральном железнодорожном вокзале).

2. В отдельных случаях путешественникам может быть разрешено пройти необходимые таможенные формальности в международных поездах, на пароммах, круизных кораблях и т. п.

3. Прохождение путешественников через таможенный контроль может быть ускорено путем организации в государстве отправления учреждений для предварительного таможенного оформления путешественников.

4. Рекомендуемая практика. По предварительному запросу заинтересованного лица и в силу причин, которые, по мнению таможенных органов, являются уважительными, таможенные органы в той степени, в какой позволяет их административная организация, разрешают путешественникам выполнить необходимые таможенные формальности в местах иных, чем установленные для этих целей таможенными органами; все расходы, связанные с указанным разрешением, взимаются с заинтересованного лица.

5. Норма. Если это оправдывается объемом пассажирского потока, центральные учреждения таможни, где путешественники могут выполнить необходимые таможенные формальности, должны быть открыты круглосуточно; в том случае, когда круглосуточная работа учреждений не представляется необходимой, учреждения должны быть открыты в часы, во время которых можно ожидать въезда/выезда путешественников в/из данного государства.

6. Рекомендуемая практика. В случае, когда соответствующие учреждения таможни расположены на общей границе, таможенные органы соответствующих государств согласовывают компетенцию и часы работы таких учреждений.

Примечание: На практике в отдельных случаях устанавливались совместные контрольные пункты на общих границах и таможенные учреждения заинтересованных государств располагались не только в одном месте, но иногда и в одном здании.

7. Норма. Не затрагивая прав таможенных органов проводить по отношению ко всем путешественникам полный таможенный конт-

роль, таможенные органы обычно проводят такой контроль исключительно выборочно.

8. Норма. Личный досмотр путешественников в целях таможенного контроля проводится не иначе, как в исключительных случаях,

и только тогда, когда существуют достаточные основания подозревать лицо в контрабанде или совершении других правонарушений.

9. Норма. Путешественникам, въезжающим в государство или выезжающим из него на авто- или железнодорожном транспорте, разрешается выполнять все необходимые таможенные формальности без необходимости покидать транспортные средства, на которых они путешествуют.

10. Рекомендуемая практика. Для таможенного оформления въезда путешественников и ввоза их багажа в крупных международных аэропортах используется двухкоридорная система таможенного контроля, описанная в Приложении I к настоящему Приложению.

11. Рекомендуемая практика. Для таможенного оформления въезда путешественников, ввоза их багажа и автотранспортных средств для личного пользования в соответствующих международных морских портах, особенно в тех, в которые заходят пассажирские суда, совершающие короткие морские путешествия (например, регулярные паромные перевозки), применяется двухкоридорная система таможенного контроля, описанная в Приложении II к настоящему Приложению.

12. Норма. Упрощение установленных в настоящем Приложении таможенных формальностей применяется по отношению к путешественникам независимо от их гражданства/национальности.

13. Рекомендуемая практика. Независимо от используемого вида транспорта для таможенных целей не требуется предоставление списка путешественников или списка их багажа.

Примечание: Данное положение не препятствует таможенным органам требовать предоставления информации о численности въезжающих или выезжающих в/из государства пассажиров на определенном виде транспорта.

14. Норма. Допускается предоставление устной декларации в отношении перевозимых путешественниками товаров. Тем не менее таможенные органы вправе запросить письменную декларацию на товары, ввоз или вывоз которых осуществляется путешественником либо для коммерческих целей, либо стоимость или количе-

ство которых превышает установленные национальным законодательством пределы.

Примечание: Предусмотренная настоящим Стандартом письменная декларация может являться как декларацией, обычно требуемой для таможенного оформления товаров внутреннего пользования, так и упрощенной Товарной декларацией. Вместо предоставления перечисленных документов таможенные органы вправе потребовать предъявления счета-фактуры или других коммерческих документов.

13. Норма. В следующих случаях и до надлежащего таможенного оформления товаров, реэкспорта либо иного распоряжения товарами в соответствии с национальным законодательством провозимые путешественниками товары должны находиться на хранении или содержании согласно предписаниям таможенных органов:

- по требованию путешественника;
- в том случае, когда в отношении указанных товаров таможенное оформление не может быть проведено немедленно;
- в том случае, когда на товары не распространяется действие иных положений настоящего Приложения.

16. Норма. В отношении несопровождаемого багажа (т. е. багажа, провозимого до или после въезда/выезда путешественника) таможенное оформление проводится в соответствии с процедурой, применяемой к сопровождаемому багажу, либо другой упрощенной таможенной процедурой.

Примечания:

1. Разрешение на беспошлинный ввоз товаров иных, чем личные вещи в сопровождаемом багаже путешественника, не обязательно предоставляется в отношении таких вещей в несопровождаемом багаже путешественника.

2. В том случае, когда путешественник запрашивает предоставления режима беспошлинного ввоза в отношении товаров в несопровождаемом багаже, таможенные органы вправе потребовать доказательств того, что заинтересованное лицо действительно прибывает из-за границы.

3. Приложение III к настоящему Приложению может служить руководством для таможенных органов по таможенному оформлению зарегистрированного багажа, перевозимого по железной дороге.

17. Норма. Следует разработать положения, которые позволили бы проводить таможенное оформление принадлежащего путеше-

ственнику несопровождаемого багажа лицом иным, чем путешественник.

18. Рекомендуемая практика. Система фиксированных ставок применяется по отношению к товарам, которые декларированы для внутреннего пользования, с учетом предоставляемых путешественникам льгот, а также при условии, что ввоз осуществляется для некоммерческих целей, а общая стоимость или количество товаров не превышает пределов, установленных в национальном законодательстве. Система фиксированных ставок:

- устанавливает ставки, которые распространяются на все виды ввозных пошлин и сборов;
- не исключает предоставления льгот по беспошлинному ввозу товаров, которые были бы предоставлены в случае неиспользования указанной системы;
- по требованию путешественника допускает возможность взимания ввозных пошлин и сборов по собственным ставкам; тем не менее в подобных случаях таможенные органы вправе требовать начисления пошлин в отношении всех подлежащих таможенному обложению товаров; и
- не исключает возможности для таможенных органов устанавливать особые ставки для высокооблагаемых товаров и даже упразднить для некоторых товаров льготы, вытекающие из системы фиксированных ставок.

Примечание: Обычно ввоз рассматривается в качестве ввоза для некоммерческих целей в том случае, когда он случаен и состоит исключительно из товаров, предназначенных для личного пользования либо потребления путешественником или членами его семьи, либо для дарения путешественником в соответствующем государстве и по своему характеру или количеству не позволяет сделать вывод о ввозе для коммерческих целей.

Положения о въезде

а) Нерезиденты

19. Норма. На ввоз личных вещей нерезидентов распространяется режим временного ввоза. За исключением высокооблагаемых товаров, личные вещи допускаются к ввозу без необходимости предъявления документов или гарантии.

20. Норма. Одежда, туалетные принадлежности, другие предметы явно личного характера, а также, в частности, следующие предметы рассматриваются в качестве личных вещей:

- личные украшения;
- фото- и кинокамеры, включая разумное количество фильмов и принадлежностей к ним;
- портативные диа- и кинопроекторы с принадлежностями к ним и разумным количеством слайдов или фильмов;
- бинокли;
- портативные музыкальные инструменты;
- портативные граммофоны с грампластинками;
- портативные диктофоны и воспроизводящие устройства (включая машинки для диктовки) с записями;
- портативные радиоприемники;
- портативные телевизоры;
- портативные пишущие машинки;
- портативные калькуляторы;
- детские коляски;
- инвалидные коляски;
- спортивное снаряжение, в частности палатки и другое туристское снаряжение, рыболовное снаряжение, скалолазное снаряжение, спортивное оружие с боеприпасами, велосипеды (без мотора), байдарки не более 5,5 метров длиной, лыжи, теннисные ракетки.

21. Норма. Помимо продовольственных товаров, ввоз которых в пределах установленных пределов допускается без взимания ввозных пошлин и сборов, нерезидентам разрешено беспошлинно ввозить товары для исключительно некоммерческих целей общей стоимостью до 50 долл. США. Меньшая стоимость может быть установлена для лиц моложе 15 лет либо для лиц, которые часто пересекают границу.

Примечания:

1. Предоставление установленных настоящим Стандартом льгот может быть обусловлено назначением товаров для личного пользования либо потребления путешественником или членами его семьи, либо дарения путешественником в соответствующем государстве, а также перевозкой указанных товаров в сопровождаемом багаже, лично на путешественнике либо в его ручной клади.

2. Нерезидентам, проезжающим через территорию соответствующего государства транзитом, могут быть предоставлены льготы большие, чем перечисленные выше.

22. Норма. От ввозных пошлин и сборов освобождается следующее количество табачных изделий, вина, алкогольных напитков и духов, ввозимых нерезидентами:

а) 200 сигарет или 50 сигар, или 250 граммов табака либо ассортимент перечисленных товаров, общий вес которых не превышает 250 граммов;

б) 2 литра вина и 1 литр крепких алкогольных напитков;

с) 1/4 литра туалетной воды и 50 граммов духов. Возможно, однако, предоставление льгот на ввоз табачных изделий и алкогольных напитков исключительно лицам, достигшим определенного возраста; указанные льготы не распространяются либо предоставляются с ограничениями лицам, которые часто пересекают границу (в частности, лица, проживающие поблизости от границы; рабочие, проживающие в одной стране и работающие в другой; профессиональные водители или члены экипажа на международном транспорте).

Примечание: Предоставление установленных настоящим Стандартом льгот может быть обусловлено предназначением товаров для личного пользования либо потребления путешественником или членами его семьи, либо дарения путешественником в соответствующем государстве, а также перевозкой указанных товаров в сопровождаемом багаже, лично на путешественнике либо в его ручной клади.

23. Норма. В том случае, когда для временного ввоза личных вещей нерезиденту необходимо предъявлять декларацию, сумма любой требуемой гарантии не должна превышать сумму взимаемых ввозных пошлин и сборов.

24. Рекомендуемая практика. В случае, когда для временного ввоза личных вещей нерезиденту необходимо предъявлять декларацию, Договаривающиеся Стороны по Таможенной конвенции о карнете А.Т.А. для временного ввоза товаров (Брюссель, 6 декабря 1961 г.) принимают карнеты А.Т.А. вместо национальных таможенных документов и в качестве гарантии уплаты ввозных пошлин и сборов.

25. Норма. В том случае, когда для временного ввоза личных вещей нерезиденту необходимо предъявлять декларацию, срок для временного ввоза устанавливается с учетом продолжительности пребывания путешественника в государстве, но при условии, что указанный срок не превысит срока, установленного в национальном законодательстве.

26. Норма. По требованию путешественника и по причинам, признанным таможенными органами уважительными, таможенные органы продлевают первоначально установленный срок для временного ввоза.

27. Норма. Следует разработать положения в отношении реэкспорта временно ввезенных товаров, осуществляемого через иные таможенные учреждения, чем те, через которые был осуществлен их ввоз.

28. Норма. В отношении транспортных средств нерезидентов, используемых для личных целей, устанавливается режим временного ввоза.

Примечание: Режим временного ввоза может быть также установлен в отношении животных и невинтовых летательных аппаратов, используемых нерезидентами в качестве транспортных средств.

29. Норма. Обычно перевозимое в баках транспортных средств топливо допускается к ввозу без взимания ввозных пошлин и сборов.

30. Норма. Предоставление льгот на ввоз транспортных средств личного пользования не зависит от того, находятся ли транспортные средства в собственности нерезидента либо арендованы им или взяты напрокат, а также ввозятся ли они одновременно, до или после въезда путешественника.

31. Рекомендуемая практика. Таможенные органы не требуют предоставления ни таможенного документа, ни гарантии на временный ввоз транспортных средств личного пользования, принадлежащих нерезиденту.

32. Рекомендуемая практика. В тех случаях, когда для временного ввоза транспортных средств личного пользования нерезиденту необходимо предоставить таможенный документ или гарантию, таможенные органы принимают к предоставлению стандартные международные документы и гарантии, содержащиеся, в частности, в Таможенной конвенции о карнете А.Т.А. для временного ввоза товаров (Брюссель, 6 декабря 1961 г.), Нью-Йоркской таможенной конвенции о временном ввозе частного автотранспорта (от 4 июня 1954 г.) и Таможенной конвенции о временном ввозе самолетов и прогулочных катеров личного пользования (от 18 мая 1956 г.).

33. Норма. Общий срок для временного ввоза транспортных средств личного пользования, принадлежащих нерезидентам, составляет не менее шести месяцев.

34. Норма. По требованию заинтересованного лица и в силу причин, которые таможенные органы посчитают уважительными, таможенные органы могут продлить первоначально установленный срок для временного ввоза.

35. Норма. Любые детали, предназначенные для замены при ремонте временно находящихся в стране транспортных средств лич-

ного пользования, допускаются к временному ввозу в соответствующее государство.

36. Рекомендуемая практика. Согласно условиям национального законодательства таможенные органы не требуют реэкспорта транспортных средств личного пользования, принадлежащих нерезидентам, а также их личных вещей, серьезно поврежденных либо уничтоженных в результате несчастного случая или действия непреодолимой силы (*force majeure*).

б) Возвращающиеся резиденты

37. Норма. Возвращающимся резидентам разрешается реимпорт любых товаров, которые они вывезли при отъезде из государства и которые находятся в свободном обращении в данном государстве, без взимания ввозных пошлин и сборов.

38. Норма. Помимо продовольственных товаров, ввоз которых в пределах установленных количественных ограничений не облагается ввозными пошлинами и сборами, возвращающиеся резиденты вправе беспошлинно ввозить товары для исключительно некоммерческих целей общей стоимостью до 50 долл. США. Меньшая стоимость может быть установлена для лиц моложе 15 лет либо для лиц, часто пересекающих границу.

Примечание: Предоставление установленных настоящим Стандартом льгот может быть обусловлено предназначением товаров для личного пользования, либо потребления путешественником или членами его семьи, либо дарения путешественником в соответствующем государстве, а также перевозкой указанных товаров в сопровождаемом багаже, лично на путешественнике либо в его ручной клади.

39. Норма. При ввозе возвращающимися резидентами от ввозных пошлин и сборов освобождается следующее количество табачных изделий, вина, алкогольных напитков и духов:

а) 200 сигарет или 50 сигар, или 250 граммов табака, либо ассортимент перечисленных товаров, общий вес которых не превышает 250 граммов;

б) 2 литра вина и 1 литр алкогольных напитков;

с) 1/4 литра туалетной воды и 50 граммов духов. Возможно, однако, предоставление льгот на ввоз табачных изделий и алкогольных напитков исключительно лицам, достигшим определенного возраста; указанные льготы не распространяются либо предоставляются с ограничениями лицам, которые часто пересекают грани-

цу (в частности, лицам, проживающим поблизости от границы; рабочим, проживающим в одной стране и работающим в другой; профессиональным водителям или членам судовой команды на международном транспорте).

Примечание: Предоставление установленных настоящим Стандартом льгот может быть обусловлено предназначением товаров для личного пользования либо потребления путешественником или членами его семьи, либо дарения путешественником в соответствующем государстве, а также перевозкой указанных товаров в сопровождаемом багаже, лично на путешественнике либо в его ручной клади.

Положения об отъезде

40. Норма. Подлежащие выполнению отъезжающими путешественниками таможенные формальности должны быть по возможности упрощены или отменены как можно скорее.

Примечание: В частности, выполнение таможенных формальностей может быть необходимым условием освобождения от уплаты ввозных пошлин и сборов либо возвращения ранее уплаченных ввозных пошлин и сборов.

41. Норма. Путешественники вправе вывозить товары для коммерческих целей при условии соблюдения необходимых формальностей и уплаты любых взимаемых в этих случаях ввозных пошлин и сборов.

42. Норма. По требованию выезжающих из государства резидентов и в том случае, когда от принятия подобных мер зависит упрощение беспошлинного реимпорта указанных товаров, таможенные органы принимают меры, необходимые для идентификации определенных товаров.

Примечание: Обычно предпринимаемые в этих случаях меры заключаются в фиксировании необходимых для идентификации товаров деталей, либо регистрации описания товаров, каких-либо знаков, номеров и других отметок, постоянно прикрепленных к товарам, либо прикреплению к товарам опознавательных знаков или печатей таможи.

43. Норма. В отношении личных вещей и личных Транспортных средств, принадлежащих резидентам соответствующей страны, процедура временного вывоза по таможенным документам применяется не иначе, как в исключительных случаях.

44. Норма. Любая выданная нерезидентом гарантия в отношении товаров, допущенных к временному ввозу, прекращает свое действие в момент реэкспорта товаров независимо от того, в каком учреждении таможи оформлен реэкспорт.

45. Рекомендуемая практика. В том случае, когда гарантия выдается путем депозита наличных денег, необходимо предусмотреть возврат депозита в том учреждении таможи, в котором оформляется реэкспорт, даже если ввоз товаров был оформлен в другом учреждении таможи.

Транзитные пассажиры

46. Норма. По отношению к транзитным пассажирам, которые не покидают специально отведенных для них мест, не проводится какой-либо таможенный контроль.

Примечание: Это условие не исключает установление таможенными органами общего наблюдения за местами, отведенными для транзитных пассажиров, а также принятие любых необходимых при подозрении нарушения таможенных правил мер.

47. Норма. Таможенные органы обеспечивают своевременное предоставление любому заинтересованному лицу всей необходимой информации о таможенных льготах, которыми пользуются путешественники.

48. Норма. По требованию путешественников до отъезда из государства или, по возможности, во время путешествия им предоставляется любая информация относительно освобождения путешественников от уплаты пошлин и сборов либо от выполнения таможенных формальностей.

Примечания: 1. Указанная информация может быть предоставлена путешественникам как на морских и воздушных судах, так и на международных поездах.

2. Указанная информация может быть также доведена до сведения путешественников в форме брошюр либо в пунктах прибытия или отправления.

49. Рекомендуемая практика. Информация о таможенных льготах, предоставляемых путешественникам, печатается на официальном языке/языках соответствующего государства и на любом другом языке, использование которого представляется желательным.

Положение о двухкоридорной системе таможенного оформления путешественников и багажа, прибывающих по воздуху

Двухкоридорная система, или система красного и зеленого коридоров, представляет собой упрощенный вид таможенного контроля, который позволяет таможенным органам увеличить проходимость пассажирского потока в международных аэропортах и успешно обслуживать растущее число пассажиров без снижения эффективности контроля и увеличения численности таможенного персонала. Этот вид контроля может сопровождаться и другими видами контроля, например валютным, помимо тех случаев, когда необходима полная проверка пассажиров и их багажа.

Двухкоридорная система действует следующим образом.

1. При использовании этой системы пассажирам предоставляется право выбирать между двумя видами коридоров:

а) один (зеленый) коридор для пассажиров, которые не имеют при себе каких-либо вещей либо провозят товары, провоз которых производится без взимания ввозных пошлин и сборов и на которые не распространяются ввозные запреты и ограничения;

б) другой (красный) коридор — для остальных пассажиров.

2. Каждый коридор должен быть ясно и особо обозначен с тем, чтобы пассажиры легко могли сделать выбор между ними. Основными отличительными знаками являются:

а) для коридора, упоминаемого в 1(а), — правильный восьмиугольник зеленого цвета с надписью «Nothing to declare» («Rien a declarer»);

б) для коридора, упоминаемого в 1(в), — квадрат красного цвета с надписью «Goods to declare» («Marchandises a declarer»).

Кроме того, коридоры должны быть обозначены надписями, в которые входит слово «Customs» («Douane»).

3. Надписи, указанные в пункте 2, выполняются на английском и/или французском языках и на любом другом языке/языках, использование которых в соответствующем аэропорту представляется желательным.

4. Для правильного выбора между двумя коридорами необходимо обеспечить достаточно хорошее информирование пассажиров. В этих целях важно, чтобы:

а) пассажиры получили сведения о работе системы, а также описание и сведения о количестве товаров, которые они вправе провозить

через зеленый коридор. Подобное уведомление может быть сделано как посредством развешивания объявлений и установки информационных табло, так и выдачи листовок, которые доступны широкой публике либо в аэропорту, либо распространяются через туристические агентства, авиакомпании или другие заинтересованные организации;

б) путь к коридорам ясно обозначался указателями.

5. Коридоры располагаются за пределами места сдачи багажа таким образом, чтобы в момент выбора коридора пассажиры имели весь свой багаж при себе. Более того, коридоры должны быть расположены так, чтобы путь пассажиров с места сдачи багажа к выходу из аэропорта был как можно короче.

6. Расстояние между местом сдачи багажа и входами в коридоры должно быть достаточным для того, чтобы пассажиры могли выбрать коридор и проследовать в него без создания пробок.

7. Пассажиры, выбравшие зеленый коридор, не обязаны выполнять какие-либо иные таможенные формальности, кроме случаев проведения по отношению к ним выборочной проверки; пассажиры в красном коридоре проходят все формальности, требуемые таможенными органами.

Положение о двухкоридорной системе таможенного оформления пассажиров, багажа и транспортных средств, прибывающих морем

Двухкоридорная система, или система красного и зеленого коридоров, представляет собой упрощенный вид таможенного контроля и может быть использована в связи с таможенным оформлением пассажиров, багажа и транспортных средств, прибывающих морем. Данная система предназначена, в частности, для контроля пассажиров, совершающих короткие морские путешествия, как, например, при регулярных паромных перевозках. Система способствует повышению проходимости пассажирского потока в международных морских портах и успешному обслуживанию растущего числа пассажиров без снижения эффективности контроля и увеличения численности таможенного персонала. Этот вид контроля может сопровождаться и другими видами контроля, например валютным и контролем за наличием международных страховых автосвидетельств, помимо тех случаев, когда необходимо проведение полной проверки пассажиров, их багажа и транспортных средств.

Двухкоридорная система действует следующим образом:

1. При использовании данной системы независимо от того, путешествуют ли пассажиры в собственном транспортном средстве или нет, пассажирам предоставляется право выбирать между двумя видами коридоров:

а) один (зеленый) коридор для пассажиров, не имеющих при себе каких-либо вещей или провозящих товары, провоз которых освобождается от взимания ввозных пошлин и сборов и на которые не распространяются ввозные запреты и ограничения;

б) другой (красный) коридор — для остальных пассажиров.

2. Каждый коридор должен быть ясно и особо обозначен таким образом, чтобы пассажиры легко могли сделать выбор между ними. Основными отличительными знаками являются:

а) для коридора, описанного в 1(а), правильный восьмиугольник зеленого цвета с надписью «Nothing to declare» («Rien a declarer»);

б) для коридора, описанного в 1(в), — квадрат красного цвета с надписью «Goods to declare» («Marchandises a declarer»).

Кроме того, коридоры обозначаются надписями, в которые входит слово «Customs» («Douane»).

3. Надписи, указанные в пункте 2, выполняются на английском и/или французском языках и на любом другом языке/языках, использование которых представляется необходимым.

4. В том случае, когда пассажиры путешествуют в собственном транспортном средстве и когда в результате применения данной процедуры проходимость транспорта по соответствующим рядам будет ускорена, а процедура таможенного оформления — облегчена, водитель каждого автотранспортного средства снабжается красной или зеленой наклейкой с обозначениями, указанными в пункте 2 (а) и (в); на лобовое стекло транспортного средства помещается:

а) зеленая наклейка в том случае, когда и автотранспортное средство, и любой находящийся в нем предмет, включая вещи, принадлежащие или перевозимые находящимися в транспортном средстве пассажирами, допускаются к ввозу без прохождения таможенных формальностей, а также на них не распространяются ввозные запреты и ограничения; либо б) красная наклейка в остальных случаях.

5. Для обеспечения правильного выбора между двумя коридорами и соответственно между использованием красной или зеленой наклейки необходимо обеспечить достаточно хорошее информирование пассажиров. В этих целях важно, чтобы:

а) пассажиры получили сведения о работе системы, описания и сведения о количестве товаров, которые они вправе провозить через зеленый коридор. Соответствующее уведомление может быть сделано либо посредством размещения объявлений и установки информационных табло в морском порту, либо распространением листовок, доступных широкой публике в порту посадки, на борту корабля или распространяемых туристическими агентствами, судоходными компаниями и другими заинтересованными организациями;

б) при использовании красных и зеленых наклеек, описанных в пункте 4, водитель каждого транспортного средства снабжается наклейками до прибытия в порт назначения;

с) путь к коридорам ясно обозначается указателями.

6. Коридоры располагаются за пределами места сдачи багажа таким образом, чтобы в момент выбора коридора пассажиры имели весь свой багаж при себе. Более того, коридоры располагаются так, чтобы путь пассажиров к выходу из морского порта был как можно короче.

7. Расстояние между кораблем или местом сдачи багажа и входами в коридоры должно быть достаточным для того, чтобы пассажиры могли выбрать коридор и пройти в него без создания пробок.

8. Пассажиры, выбравшие зеленый коридор, не обязаны выполнять иные таможенные формальности, кроме случаев проведения по отношению к ним выборочной проверки; в красном коридоре пассажиры выполняют все формальности, требуемые таможенными органами.

9. Система одного ряда, в соответствии с которой транспортные средства с красной наклейкой или подлежащие выборочной проверке направляются в специально отведенные места, рассматривается отвечающей требованиям двухкоридорной системы.

Положение о таможенном оформлении зарегистрированного багажа, перевозимого по железной дороге

Эффективное и быстрое оформление зарегистрированного багажа, перевозимого по железной дороге, может быть обеспечено соблюдением следующих положений.

1. При регистрации багажа на железной дороге пассажиры в целях ускорения прохождения таможенных формальностей вправе декларировать багаж в форме приложения (или в надлежаще принятой к применению адаптированной форме).

2. Таможенные органы обеспечивают предоставление действительных льгот тем лицам, которые используют письменную форму декларации, тем самым поощряя пассажиров к использованию такой процедуры оформления, которая предоставляла бы больше гарантий таможенным органам.

3. Органы железной дороги предоставляют декларацию таможенным органам страны отправления и назначения в том случае, когда это является необходимым.

4. Письменная декларация рассматривается в качестве замены и обладает той же юридической силой, что и обычно требуемая от пассажиров декларация.

5. Таможенные органы воздерживаются, насколько это возможно, от досмотра содержимого багажа, указанного в письменной декларации.

6. Таможенные органы прилагают усилия к тому, чтобы по возможности больше зарегистрированного багажа, указанного в письменной декларации не подлежащего досмотру или иного рода проверкам, было выпущено немедленно после пересечения границы в целях скорейшего предоставления его железной дороге для провоза к месту назначения.

7. В том случае, когда багаж выбран таможенными органами для досмотра или иного рода проверок, необходимо обеспечить проведение такого досмотра или проверок в ближайшем к месту назначения пассажира учреждении таможни. В этих целях на проведение таможенного оформления зарегистрированного багажа уполномочивается по возможности наибольшее число таможенных учреждений.

8. Багаж задерживается на границе только в исключительных случаях, в частности, при совершении правонарушения либо при наличии серьезных оснований подозревать совершение обманных действий.

9. Таможенные органы вправе принимать любые контрольные меры, которые они посчитают необходимыми, для предотвращения злоупотреблений.

10. В целях облегчения возвращения багажа пассажирам таможенные органы и железная дорога укрепляют сотрудничество, особенно в отношении установления часов, в течение которых багаж может пройти таможенное оформление.

11. Следует уделить внимание установлению ответственности железных дорог за проверку точности письменной декларации, осо-

бенно в тех случаях, когда запрос выпустить зарегистрированный багаж подается либо в то время, когда таможенное учреждение закрыто, либо на станции, где нет соответствующего учреждения таможни.

**КОНВЕНЦИЯ О ПРИМЕНЕНИИ ШЕНГЕНСКОГО
СОГЛАШЕНИЯ ОТ 14 ИЮНЯ 1985 ГОДА МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ ГОСУДАРСТВ
ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОЮЗА БЕНИЛЮКС,
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ
И ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О ПОСТЕПЕННОЙ ОТМЕНЕ КОНТРОЛЯ
НА ОБЩИХ ГРАНИЦАХ 19 ИЮНЯ 1990 Г.**

(Извлечения)

Королевство Бельгии, Федеративная Республика Германии, Французская Республика, Великое Герцогство Люксембург и Королевство Нидерландов, именуемые далее Договаривающиеся Стороны,

Используя в качестве основы Шенгенское соглашение от 14 июня 1985 года о постепенной отмене контроля на общих границах;

Приняв решение об осуществлении выраженного в этом Соглашении намерения отменить проверки передвижения лиц на общих границах и содействовать перевозкам и движению товаров;

Принимая во внимание, что Договор о создании Европейских Сообществ, дополненный Единым европейским актом, предусматривает, что внутренний рынок представляет собой пространство без внутренних границ;

Принимая во внимание, что цель, преследуемая Договаривающимися Сторонами, совпадает с данной целью без ущерба для мер, которые должны приниматься для осуществления положений Договора;

Принимая во внимание, что осуществление этого намерения требует серии надлежащих мер и тесного сотрудничества между Договаривающимися Сторонами,

Договорились о следующем:

Раздел I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. Для целей настоящей Конвенции

Внутренние границы означают общие сухопутные границы Договаривающихся Сторон, их аэропорты для внутренних рейсов и их

морские порты для регулярных транспортных перевозок исключительно из других портов или в другие порты в пределах территории Договаривающихся Сторон без захода в какие-либо порты за пределами этих территорий.

Внешние границы означают сухопутные и морские границы Договаривающихся Сторон, а также их аэропорты и морские порты при условии, что они не являются внутренними границами.

Внутренний рейс означает любой рейс исключительно на территорию или с территории Договаривающихся Сторон без посадки на территории третьего государства.

Третье государство означает любое государство, не являющееся Договаривающейся Стороной.

Иностранец означает любое лицо, не являющееся гражданином государства – члена Европейских Сообществ.

Иностранец, зарегистрированный как лицо, которому не разрешен въезд, означает любого иностранца, зарегистрированного в Шенгенской информационной системе как лицо, которому не разрешен въезд в соответствии со статьей 96.

Пункт пересечения границы означает любой пункт пересечения, предназначенный компетентными органами для пересечения внешних границ.

Пограничный контроль означает проверку на границе исключительно в связи с намерением пересечь границу, независимо от каких-либо других соображений.

Перевозчик означает любое физическое или юридическое лицо, которое занимается обеспечением перевозок пассажиров воздушным, морским или наземным транспортом.

Вид на жительство означает любое выдаваемое Договаривающейся Стороной разрешение, которое дает право проживать на ее территории. Это определение не включает временный допуск для проживания на территории Договаривающейся Стороны на время рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища или ходатайства о предоставлении вида на жительство.

Рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища означает все процедуры по рассмотрению и принятию решения в отношении ходатайства о предоставлении убежища, включая меры, принимаемые для осуществления окончательного решения по нему, за исключением определения Договаривающейся Стороны, ответственной за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища в соответствии с настоящей Конвенцией.

Часть II. ОТМЕНА ПРОВЕРОК НА ВНУТРЕННИХ ГРАНИЦАХ И ПЕРЕДВИЖЕНИЕ ЛИЦ

Глава 1. Пересечение внутренних границ

Статья 2

1. Внутренние границы могут быть пересечены в любом пункте без осуществления каких-либо проверок лиц.

2. Однако, если того требуют государственная политика или национальная безопасность, Договаривающаяся Сторона может после консультаций с другими Договаривающимися Сторонами принять решение о том, что в течение ограниченного периода времени на внутренних границах будут осуществляться проверки в соответствии со сложившейся ситуацией. Если государственная политика или национальная безопасность требуют немедленных действий, соответствующая Договаривающаяся Сторона принимает необходимые меры и при первой возможности информирует об этом другие Договаривающиеся Стороны.

3. Отмена проверок лиц на внутренних границах не затрагивает изложенную ниже статью 22 или осуществление полицейских полномочий компетентными органами в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны на всей ее территории, или обязательств иметь, носить при себе и предъявлять разрешения и документы, предусмотренные в ее законодательстве.

4. Проверки товаров осуществляются согласно соответствующим положениям настоящей Конвенции.

Глава 2. Пересечение внешних границ

Статья 3

1. Внешние границы в принципе можно пересекать лишь в пунктах пересечения границ и в установленные часы их работы. Более подробные положения, исключения и меры, касающиеся незначительных приграничных перевозок, а также правила, применяемые к специальным категориям морских судов, таким как яхты и суда для прибрежного рыболовства, принимаются Исполнительным Комитетом.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются ввести штрафные санкции за несанкционированное пересечение внешних границ в иных местах, нежели пункты пересечения, или в иное время, нежели установленное для их работы.

Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют, что с 1993 года пассажиры рейсов из третьих государств, которые пересаживаются на внутренние рейсы, будут по прибытии прежде всего подвергаться личной проверке и проверке ручного багажа в аэропорту прибытия их международного рейса. Пассажиры внутренних рейсов, которые пересаживаются на рейсы, вылетающие в третьи государства, будут при отправлении прежде всего подвергаться личной проверке и проверке ручного багажа в аэропорту прибытия их международного рейса.

2. Договаривающиеся Стороны принимают меры, необходимые для осуществления проверок, в соответствии с пунктом 1.

3. Ни пункт 1, ни пункт 2 не затрагивают проверок сданного багажа; такие проверки осуществляются либо в аэропорту конечного назначения, либо в аэропорту первоначального вылета.

4. До даты, упомянутой в пункте 1, посредством временной отмены определения внутренних границ аэропорты считаются внешними границами для внутренних рейсов.

Статья 5.

1. Для поездок, не превышающих три месяца, въезд на территории Договаривающихся Сторон может быть разрешен иностранцу, который отвечает следующим условиям:

а) наличие действительного документа или документов, позволяющих ему пересекать границу, как это определено Исполнительным Комитетом;

б) наличие в случае необходимости действительной визы;

в) представление в соответствующих случаях документов, обосновывающих цель и условия планируемой поездки и наличие достаточных средств для существования как в период планируемой поездки, так и для возвращения в страну его происхождения или проезд транзитом в третье государство, в которое гарантирован его доступ, или если он в состоянии законным путем приобрести такие средства;

д) если он не зарегистрирован как лицо, которому не разрешен въезд;

е) если он не рассматривается как лицо, представляющее угрозу государственной политике, национальной безопасности или международным отношениям любой из договаривающихся Сторон.

2. В допуске на территорию Договаривающихся Сторон должно быть отказано любому иностранцу, который не отвечает упомянутым выше условиям, за исключением тех случаев, когда Договаривающаяся Сторона считает необходимым отойти от этого принципа по гуманным соображениям или в силу национальных интересов

или международных обязательств. В таких случаях разрешение на въезд будет ограничиваться территорией данной Договаривающейся Стороны, которая должна соответствующим образом информировать другие Договаривающиеся Стороны. Эти правила не препятствуют применению специальных положений, касающихся права на убежище, или положений статьи 18.

3. Иностранцу, имеющему вид на жительство или обратную въездную визу, выданную одной из Договаривающихся Сторон, или в случае необходимости оба документа, разрешается въезд транзитом, если его фамилия не фигурирует в национальном списке лиц, которым не разрешен въезд, который ведется Договаривающейся Стороной на внешних границах, куда он прибывает,

Статья 6

1. Передвижение через внешние границы подлежит проверкам компетентными властями. Проверки осуществляются в соответствии с единообразными принципами, в рамках национальных полномочий и национального законодательства, с учетом интересов всех Договаривающихся Сторон по всей территории Договаривающихся Сторон.

2. Единообразные принципы, упомянутые в пункте 1, являются следующими.

а) Проверки лиц включают не только проверку проездных документов и других условий, регулирующих въезд, проживание, работу и выезд, но и проверку для обнаружения и предотвращения угрозы национальной безопасности и государственной политике Договаривающихся Сторон. Такие проверки также охватывают транспортные средства и предметы, находящиеся во владении лиц, пересекающих границу. Они осуществляются каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с ее законодательством, в частности, в отношении обысков.

б) Все лица должны подвергаться по меньшей мере одной проверке, позволяющей установить их личность посредством представления ими проездных документов.

с) При въезде иностранцы должны проходить тщательную проверку, как это определено в пункте (я).

д) При выезде проверки проводятся по мере необходимости, в интересах всех Договаривающихся Сторон в соответствии с законом об иностранцах для обнаружения и предотвращения угрозы национальной безопасности и государственной политике Договаривающихся Сторон. Такие проверки осуществляются во всех случаях в отношении иностранцев.

е) При невозможности проводить такие проверки в силу особых обстоятельств должны быть установлены приоритеты. В этой связи проверки при въезде в принципе имеют приоритет перед проверками при выезде.

3. Компетентные власти используют мобильные подразделения для осуществления наблюдения на внешних границах между пунктами пересечения границы. То же самое применяется в пунктах пересечения границы в те часы, когда они обычно не работают. Это наблюдение осуществляется таким образом, чтобы не поощрять лиц к уклонению от проверок в пунктах пересечения границы. Процедуры наблюдения, по мере надобности, устанавливаются Исполнительным Комитетом.

4. Договаривающиеся Стороны обязуются использовать достаточное число соответствующих должностных лиц для осуществления проверок и наблюдения вдоль внешних границ.

5. На внешних границах поддерживается одинаковый уровень контроля.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны оказывают помощь друг другу и осуществляют постоянное тесное сотрудничество в целях эффективного осуществления проверок и наблюдения. Они, в частности, обмениваются всей актуальной, важной информацией, за исключением данных, касающихся определенных конкретных лиц, если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, по возможности согласовывают инструкции, даваемые органам, ответственным за проверки, и содействуют единообразной профессиональной подготовке и переподготовке персонала, работающего в пунктах проверки. Такое сотрудничество может принимать форму обмена офицерами связи.

Статья 8

Исполнительный Комитет принимает необходимые решения, касающиеся практических процедур осуществления пограничных проверок и наблюдения.

Глава 3. Визы

Раздел 1. Визы для краткосрочных поездок

Статья 9

1. Договаривающиеся Стороны обязуются проводить единую политику в отношении передвижения лиц и, в частности, процедур

выдачи виз. В этих целях они оказывают помощь друг другу. Договаривающиеся Стороны обязуются на основе общей договоренности проводить согласование своей визовой политики.

2. В процедуры выдачи виз, касающиеся третьих государств, гражданам которых визы оформляются в соответствии с процедурами, которые являются едиными для всех Договаривающихся Сторон на момент подписания настоящей Конвенции или позднее, могут вноситься поправки лишь на основе общей договоренности всех Договаривающихся Сторон. Договаривающаяся Сторона может в исключительных случаях временно отменить единые процедуры выдачи виз, касающиеся третьего государства, по особым соображениям национальной политики, которые требуют срочного принятия решения. Она, прежде всего, должна проконсультироваться с другими Договаривающимися Сторонами и в своем решении должна учитывать их интересы и последствия этого решения.

Статья 10

1. Вводится единая виза, действительная на всей территории Договаривающихся Сторон. Эта виза, срок действия которой определяется статьей 11, может выдаваться для поездок, не превышающих трех месяцев.

2. До введения такой визы Договаривающиеся Стороны признают их соответствующие национальные визы, если они выдаются на основе общих условий и критериев, определенных в рамках соответствующих положений настоящей главы.

3. Посредством частичной отмены вышеизложенных пунктов 1 и 2 каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право ограничить территориальное действие визы в соответствии с общими договоренностями, определенными в контексте соответствующих положений настоящей главы.

Статья 11

1. Виза, предусмотренная в статье 10, может быть:

а) однократной или многократной въездной визой при условии, что продолжительность непрерывного пребывания и общая продолжительность последовательных визитов не могут превышать трех месяцев в пределах полугодия с даты первого въезда;

б) транзитной визой, позволяющей ее владельцу проезжать через территории Договаривающихся Сторон один раз, дважды или, в исключительных случаях, несколько раз по пути на территорию третьего государства при условии, что срок транзита не превышает пяти дней.

2. Пункт 1 не препятствует Договаривающейся Стороне, в случае необходимости, выдать новую визу в течение данного полугодия, действие которой ограничивается ее собственной территорией.

Статья 12

1. Единая виза, предусмотренная в статье 10(1), выдается дипломатическими или консульскими учреждениями Договаривающихся Сторон и, в соответствующих случаях, учреждениями Договаривающихся Сторон, определенными в соответствии со статьей.

2. Договаривающейся Стороной, правомочной выдавать такую визу, в принципе является государство основного назначения поездки. Если это невозможно определить, виза в принципе выдается дипломатической или консульской службой Договаривающейся Стороны первого въезда.

3. Исполнительный Комитет определяет рабочие процедуры и, в частности, критерии для определения основного назначения поездки.

Статья 13

1. Виза не ставится в просроченный проездной документ.

2. Срок действия проездного документа должен превышать срок действия визы с учетом периода ее использования. Он должен позволять иностранцу вернуться в страну происхождения или въехать в третью страну.

Статья 14

1. Виза не может быть поставлена в проездной документ, если этот проездной документ не действителен ни в одной из Договаривающихся Сторон. Если проездной документ действителен только для одной Договаривающейся Стороны или нескольких Договаривающихся Сторон, проставляемая в нем виза ограничивается данной Договаривающейся Стороной или Сторонами.

2. Если проездной документ не признается действительным одной или несколькими Договаривающимися Сторонами, виза может быть выдана в виде разрешения, заменяющего визу.

Статья 15

В принципе визы, упомянутые в статье 10, могут быть выданы лишь в том случае, если иностранец соблюдает условия въезда, изложенные в статье 5(1) (a), (c), (d) и (e).

Статья 16

Если Договаривающаяся Сторона считает необходимым в силу одного из оснований, перечисленных в статье 5(2), частично отме-

нить действие принципа, сформулированного в статье 15, посредством выдачи визы иностранцу, который не отвечает всем условиям въезда, упомянутым в статье 5(1), действие такой визы ограничивается территорией этой Договаривающейся Стороны, которая должна соответствующим образом информировать другие Договаривающиеся Стороны.

Статья 17

1. Исполнительный Комитет принимает общие правила для рассмотрения заявлений о выдаче визы, обеспечивает их правильное применение и адаптирует их к новым ситуациям и обстоятельствам.

2. Исполнительный Комитет также определяет случаи, в которых выдача визы является предметом консультаций с центральными властями Договаривающейся Стороны, которой подано заявление, и, в соответствующих случаях, с центральными властями других Договаривающихся Сторон.

3. Исполнительный Комитет также принимает необходимые решения по следующим вопросам:

- a) проездные документы, в которые может ставиться виза;
- b) органы, ответственные за выдачу виз;
- c) условия, определяющие выдачу виз на границах;
- d) форма, содержание и срок действия виз, а также сборы, взимаемые за их выдачу;
- e) условия для продления и отказа в визах, упомянутых в пунктах (c) и (d) выше, в соответствии с интересами всех Договаривающихся Сторон;
- f) процедуры для ограничения территориального действия виз;
- g) принципы, регулирующие составление общего списка иностранцев, которым не разрешен въезд, без ущерба для статьи 96.

Раздел 2. Визы для длительных поездок

Статья 18

Визы для поездок на срок более трех месяцев являются национальными визами, выдаваемыми одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее собственным законодательством. Такая виза позволяет ее владельцу проезжать через территорию других Договаривающихся Сторон для следования на территорию Договаривающейся Стороны, которая выдала такую визу, если он соблюдает условия въезда, упомянутые в статье 5 (1) (a), (d) и (e), или если он не фигурирует в национальном регистрационном списке Договаривающейся Стороны, через территорию которой он стремится проехать.

Глава 4. Условия, регламентирующие передвижение иностранцев

Статья 19

1. Имеющие единую визу иностранцы, которые на законном основании въехали на территорию Договаривающейся Стороны, могут свободно передвигаться в пределах территорий всех Договаривающихся Сторон в течение срока действия их визы при условии, что они соблюдают условия въезда, упомянутые в статье 5 (a), (c), (d) и (e).

2. До введения единой визы имеющие выданную одной из Договаривающихся Сторон визу иностранцы, которые на законном основании въехали на территорию одной Договаривающейся Стороны, могут свободно передвигаться в пределах территорий всех Договаривающихся Сторон в период срока действия их визы максимум до трех месяцев с даты первого въезда при условии, что они соблюдают условия въезда, упомянутые в статье 5 (1) (a), (c), (d) и (e).

3. Пункты 1 и 2 не применяются к визам, действие которых территориально ограничено в соответствии с главой 3 данной части.

4. Настоящая статья применяется без ущерба для статьи 22.

Статья 20

1. Иностранцы, на которых не распространяется требование относительно визы, могут свободно передвигаться в пределах территорий Договаривающихся Сторон максимум до трех месяцев в течение шести месяцев после даты первого въезда при условии, что они соблюдают условия въезда, упомянутые в статье 5(1) (a), (c), (d) и (e).

2. Пункт 2 не затрагивает прав каждой Договаривающейся Стороны продлить на срок более трех месяцев пребывание иностранца на ее территории при исключительных обстоятельствах или во исполнение двустороннего соглашения, заключенного до вступления в силу настоящей Конвенции.

3. Настоящая статья применяется без ущерба для статьи 22.

Статья 21

1. Иностранец, имеющий вид на жительство, выданный одной из Договаривающихся Сторон, может при наличии такого вида на жительство и проездного документа, причем оба документа должны быть действительными, свободно передвигаться в период до трех месяцев в пределах территорий других Договаривающихся Сторон

при условии, что он соблюдает условия въезда, упомянутые в статье 5(1) (а), (с) и (е), и не фигурирует в национальном регистрационном списке соответствующей Договаривающейся Стороны,

2. Пункт 1 также применяется к иностранцу, имеющему временный вид на жительство, выданный одной из Договаривающихся Сторон, и проездной документ, выданный той же Договаривающейся Стороной.

3. Договаривающиеся Стороны направляют в Исполнительный Комитет список выдаваемых ими документов, которые являются действительными в качестве видов на жительство или временных видов на жительство и проездных документов по смыслу настоящей статьи.

Статья 22

1. Иностранец, который на законном основании въехал на территорию одной из Договаривающихся Сторон, обязан заявить о себе в соответствии с условиями, установленными каждой Договаривающейся Стороной, компетентным властям Договаривающейся Стороны, на территорию которой он въезжает. Такое заявление может быть сделано по выбору каждой Договаривающейся Стороны либо при въезде, либо в течение трех рабочих дней после въезда на территорию Договаривающейся Стороны, в которую он въехал.

2. Проживающий в пределах территории одной из Договаривающихся Сторон иностранец, который въезжает на территорию другой Договаривающейся Стороны, обязан сделать заявление о себе, как указано в пункте 1.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона устанавливает изъятие из пунктов 1 и 2 и направляет их в Исполнительный Комитет.

Статья 23

1. Иностранец, который не соблюдает или который более не соблюдает условий для краткосрочных поездок, применимых в пределах территории Договаривающейся Стороны, должен в принципе незамедлительно покинуть территории Договаривающихся Сторон.

2. Иностранец, который имеет действительный вид на жительство или временный вид на жительство, выданный другой Договаривающейся Стороной, должен незамедлительно въехать на территорию этой Договаривающейся Стороны.

3. В случае, если такой иностранец не уехал добровольно, или в случае, если можно предполагать, что он не уедет, или, если его немедленный отъезд требуется по соображениям национальной безопасности или государственной политики, он должен быть выс-

лан с территории Договаривающейся Стороны, в которой он был арестован, как это изложено в национальном законодательстве этой Договаривающейся Стороны. Если применение этого законодательства не допускает высылку, соответствующая Договаривающаяся Сторона может разрешить данному лицу оставаться на ее территории.

4. Высылка может осуществляться с территории этого государства в страну происхождения данного иностранца или в любое другое государство, в которое ему может быть разрешен въезд, в частности, согласно соответствующим положениям соглашений о возвращении, заключенных Договаривающимися Сторонами.

5. Пункт 4 не препятствует применению национальных положений о праве на убежище, Женевской конвенции от 28 июля 1951 года о статусе беженцев с поправками, внесенными Нью-Йоркским протоколом от 31 января 1967 года, или пункта 2 настоящей статьи или статьи 33(1) настоящей Конвенции.

Статья 24

С учетом принятого Исполнительным Комитетом определения соответствующих практических критериев и мер Договаривающейся Стороны компенсируют друг другу любые финансовые издержки, возникающие в результате принудительной высылки, предусмотренной в статье 23, в случае, если такая высылка не может быть осуществлена за счет данного иностранца.

Глава 5. Виды на жительство и регистрация в качестве лица, которому не разрешен въезд

Статья 25

1. В случае, если Договаривающаяся Сторона рассматривает вопрос о выдаче вида на жительство иностранцу, который зарегистрирован как лицо, которому не разрешен въезд, она, прежде всего, консультируется с сообщаемой об этом Договаривающейся Стороной и учитывает ее интересы; вид на жительство выдается лишь при наличии серьезных оснований, в частности гуманитарного характера или в соответствии с международными обязательствами.

В случае выдачи вида на жительство сообщаемая Договаривающаяся Сторона отзывает свое сообщение, но может внести данного иностранца в свой национальный регистрационный список лиц, которым не разрешен въезд.

2. В случае, если иностранец, имеющий действительный вид на жительство, выданный одной из Договаривающихся Сторон, зарегистри-

стрирован как лицо, которому не разрешен въезд, сообщающая Договаривающаяся Сторона консультируется со Стороной, которая выдала данный вид на жительство для того, чтобы определить, имеются ли достаточные основания отозвать данный вид на жительство.

Если данный вид на жительство не отозван, сообщающая Договаривающаяся Сторона отзывает сообщение, но может включить этого иностранца в свой национальный регистрационный список.

Глава 6. Меры, касающиеся организованной поездки

Статья 26

1. С учетом обязательств, вытекающих из их присоединения к Женевской конвенции от 28 июля 1951 года о статусе беженцев с поправками, внесенными Нью-Йоркским протоколом от 31 января 1967 года, Договаривающиеся Стороны обязуются включить следующие правила в свое национальное законодательство:

а) Если иностранцу отказано во въезде на территорию одной из Договаривающихся Сторон, перевозчик, который доставил его на внешнюю границу воздушным, морским или наземным транспортом, обязан незамедлительно вновь принять на себя обязательства в отношении данного иностранца. По требованию органов пограничного контроля перевозчик должен возвратить данного иностранца в третье государство, из которого он был доставлен, в третье государство, которое выдало проездной документ, по которому он путешествовал, или в любое третье государство, в которое ему гарантирован въезд.

б) Перевозчик обязан принять все необходимые меры для обеспечения того, чтобы иностранец, перевозимый воздушным или морским транспортом, имел проездные документы, требуемые для въезда на территорию Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются, с учетом обязательств, вытекающих из их присоединения к Женевской конвенции от 28 июля 1951 года о статусе беженцев с поправками, внесенными Нью-Йоркским протоколом от 31 января 1967 года, и в соответствии с их конституционным законом, налагать штрафы на перевозчиков, которые перевозят иностранцев, не имеющих необходимых проездных документов, воздушным или морским транспортом из третьего государства на их территории.

3. Пункт 1 (б) и пункт 2 также применяются к перевозчикам групп автобусом по международным дорожным сетям, за исключением пограничных перевозок.

Статья 27

1. Договаривающиеся Стороны обязуются налагать соответствующие штрафы на любых лиц, которые в целях наживы помогают или пытаются помочь иностранцу въехать или проживать на территории одной из Договаривающихся Сторон в нарушение законов данной Договаривающейся Стороны о въезде или проживании иностранцев.

2. Если Договаривающаяся Сторона информирована об упомянутых в пункте 1 фактах, которые являются нарушением законодательства другой Договаривающейся Стороны, то она соответствующим образом информирует последнюю.

3. Любая Договаривающаяся Сторона, которая просит другую Договаривающуюся Сторону по причине нарушения ее собственного законодательства подвергнуть преследованию лиц в судебном порядке за правонарушения, наподобие тех, которые упомянуты в пункте 1, должна указать посредством официального заявления или документа от компетентных органов положения закона, которые были нарушены.

Глава 7. Ответственность за рассмотрение заявлений о предоставлении убежища

Договаривающиеся Стороны настоящим подтверждают свои обязательства в соответствии с Женевской конвенцией от 28 июля 1951 года о статусе беженцев с поправками, внесенными Нью-Йоркским протоколом от 31 января 1967 года, без каких-либо географических ограничений сферы действия этих документов, а также их обязательство сотрудничать с Верховным Комиссаром Организации Объединенных Наций по делам беженцев в осуществлении этих документов.

Статья 29

1. Договаривающиеся Стороны обязуются рассматривать любое заявление о предоставлении убежища, поданное иностранцем на территории любой из них.

2. Это обязательство не обязывает Договаривающуюся Сторону разрешать каждому заявителю въезжать или оставаться на ее территории.

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право отказать во въезде или выслать любого заявителя в третье государство на основании своих национальных положений и в соответствии со своими международными обязательствами.

3. Независимо от того, какой Договаривающейся Стороне иностранец направляет заявление о предоставлении убежища, только одна Договаривающаяся Сторона отвечает за рассмотрение такого заявления. Она определяется критериями, изложенными в статье 30.

4. Несмотря на пункт 3, каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право по особым соображениям, касающимся, в частности, национального законодательства, рассматривать заявление о предоставлении убежища, даже если в соответствии с настоящей Конвенцией ответственность за это несет другая Договаривающаяся Сторона.

Статья 30

1. Договаривающаяся Сторона, ответственная за рассмотрение заявления о предоставлении убежища, определяется следующим образом.

а) Если Договаривающаяся Сторона выдала подателю заявления о предоставлении убежища визу любого другого рода или вид на жительство, она отвечает за рассмотрение этого заявления. Если виза была выдана с санкции другой Договаривающейся Стороны, то ответственность несет Договаривающаяся Сторона, давшая такую санкцию.

б) Если две или более Договаривающихся Сторон выдали подателю заявления о предоставлении убежища визу любого рода или вид на жительство, ответственность несет та Договаривающаяся Сторона, которая выдала визу или вид на жительство, срок действия которых истекает в последнюю очередь.

с) До тех пор, пока податель заявления о предоставлении убежища не покинул территорию Договаривающихся Сторон, ответственность, определенная в соответствии с пунктами *a* и *b*, продолжает существовать, даже если истек срок действия визы любого вида или вида на жительство. Если податель заявления о предоставлении убежища покинул территорию Договаривающихся Сторон после выдачи визы или вида на жительство, эти документы являются основой для обязательств, как это определено в пунктах *a* и *b*, если срок их действия не истек в этот период в соответствии с национальными положениями.

д) Если Договаривающиеся Стороны не распространяют на подателя заявления о предоставлении убежища требование относительно визы, то ответственность несет Договаривающаяся Сторона, через внешние границы которой податель заявления о предоставлении убежища въехал на территорию Договаривающихся Сторон.

До завершения согласования визовой политики, и если на подателя заявления о предоставлении убежища не распространяется требование относительно визы лишь некоторых Договаривающихся Сторон, то с учетом пунктов *a*, *b* и *c* ответственность несет Договаривающаяся Сторона, через внешнюю границу которой податель заявления о предоставлении убежища въехал на территорию Договаривающихся Сторон, в силу нераспространения на него требования относительно визы.

Если заявление о предоставлении убежища направлено Договаривающейся Стороне, которая выдала транзитную визу заявителю, независимо от того, прошел ли заявитель паспортный контроль или нет, и если транзитная виза была выдана после того, как страна транзита выяснила у консульских или дипломатических учреждений Договаривающейся Стороны конечного назначения, что податель заявления о предоставлении убежища выполнил условия въезда в Договаривающуюся Сторону конечного назначения, Договаривающаяся Сторона конечного назначения несет ответственность за рассмотрение заявления.

е) Если податель заявления о предоставлении убежища въехал на территорию Договаривающихся Сторон, не имея одного или более определенных Исполнительным Комитетом документов, позволяющих пересечение границы, то ответственность несет Договаривающаяся Сторона, через внешние границы которой податель заявления о предоставлении убежища въехал на территорию Договаривающихся Сторон.

ф) Если иностранец, заявление о предоставлении убежища которого уже рассматривается одной из Договаривающихся Сторон, подает новое заявление, то ответственной Договаривающейся Стороной является та, которая рассматривает первое заявление.

г) Если иностранец, по предыдущему заявлению о предоставлении убежища которого Договаривающаяся Сторона уже приняла окончательное решение, подает новое заявление, то ответственной Договаривающейся Стороной является та, которая рассматривала предыдущее заявление, если заявитель не покинул территорию Договаривающихся Сторон.

2. Если Договаривающаяся Сторона осуществила рассмотрение заявления о предоставлении убежища в соответствии со статьей 29 (4), Договаривающаяся Сторона, ответственная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, освобождается от своих обязательств.

3. Если ответственная Договаривающаяся Сторона не может быть определена посредством критериев, изложенных в пунктах 1 и 2, то ответственной Договаривающейся Стороной является та, которой было подано заявление о предоставлении убежища.

Статья 31

1. Договаривающиеся Стороны стремятся в кратчайшие сроки определить, какая из них является ответственной за рассмотрение заявления о предоставлении убежища.

2. Если заявление о предоставлении убежища направляется Договаривающейся Стороне, которая не несет ответственность в соответствии со статьей 30 перед иностранцем, проживающим на ее территории, то данная Договаривающаяся Сторона может попросить ответственную Договаривающуюся Сторону возложить на себя ответственность за подателя заявления о предоставлении убежища для того, чтобы рассмотреть его заявление о предоставлении убежища.

3. Ответственная Договаривающаяся Сторона обязана возложить на себя ответственность за подателя заявления о предоставлении убежища, упомянутого в пункте 2, если просьба направлена в течение шести месяцев после подачи заявления о предоставлении убежища. Если просьба не направлена в пределах этого срока, то Договаривающейся Стороной, ответственной за рассмотрение заявления, является та, которой было подано заявление о предоставлении убежища.

Статья 32

Договаривающаяся Сторона, ответственная за рассмотрение Заявления о предоставлении убежища, рассматривает его в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 33

1. Если во время процедуры, касающейся предоставления убежища, податель заявления о предоставлении убежища незаконно находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то ответственная Договаривающаяся Сторона обязана принять его обратно на свою территорию.

2. Пункт 1 не применяется в том случае, когда другая Договаривающаяся Сторона выдала подателю заявления о предоставлении убежища вид на жительство, действительный в течение одного года и более. В этом случае ответственность за рассмотрение заявления переходит на другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 34

1. Ответственная Договаривающаяся Сторона обязана принять обратно иностранца, заявление о предоставлении убежища которого было окончательно отклонено и который въехал на территорию другой Договаривающейся Стороны без разрешения проживать там.

2. Однако пункт 1 не применяется в том случае, если ответственная Договаривающаяся Сторона выслала данного иностранца с территории Договаривающихся Сторон.

Статья 35

1. Договаривающаяся Сторона, которая предоставила иностранцу статус беженца и право на проживание, обязана, при условии согласия заинтересованных лиц, нести ответственность за рассмотрение любого заявления о предоставлении убежища, поданного членом его семьи.

2. Членом семьи для целей пункта 1 является супруг(а) или не состоящий в браке ребенок беженца моложе 18 лет, или, если беженцем является не состоящий в браке ребенок моложе 18 лет, его отец или мать.

Статья 36

Любая Договаривающаяся Сторона, ответственная за рассмотрение заявления о предоставлении убежища, может из гуманных соображений семейного или культурного характера попросить другую Договаривающуюся Сторону возложить на себя эту ответственность, если того желает данное лицо; Договаривающаяся Сторона, которой направлена такая просьба, рассматривает возможность ее удовлетворения.

Статья 37

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон при первой возможности направляют друг другу подробную информацию относительно:

a) любых новых правил или мер, принятых в отношении законодательства о предоставлении убежища или режима для подателей заявления о предоставлении убежища, не позднее их вступления в силу;

b) статистических данных о ежемесячном прибытии заявителей о предоставлении убежища с указанием основных стран происхождения и решений по заявлениям о предоставлении убежища, если таковые имеются;

c) появления или существенного увеличения определенных групп подателей заявлений о предоставлении убежища и любую информацию, имеющуюся по этому вопросу;

d) любых основополагающих решений, касающихся Законодательств о предоставлении убежища;

2. Договаривающиеся Стороны также обеспечивают тесное сотрудничество при сборе информации о положении в странах происхождения подателей заявлений о предоставлении убежища с целью обеспечения общей оценки.

3. Любые указания, данные Договаривающейся Стороной относительно конфиденциального рассмотрения информации, которую она передает, должны соблюдаться другими Договаривающимися Сторонами.

Статья 38

1. Каждая Договаривающаяся Сторона направляет каждой другой запрашивающей Стороне имеющуюся у нее информацию о подателе заявления о предоставлении убежища, которая является необходимой для определения Договаривающейся Стороны, ответственной за рассмотрение заявления о предоставлении убежища; выполнения обязательств, вытекающих из настоящей главы.

2. Такая информация может касаться лишь:

a) личности (фамилия и имя, любые предыдущие фамилии, псевдонимы или клички, дата и место рождения, нынешнее гражданство и любые предыдущие гражданства заявителя о предоставлении убежища и, в случае необходимости, членов его семьи);

b) документов, удостоверяющих личность, и проездных документов (номера, сроки действия, даты выдачи, выдающие их органы, место выдачи и т.д.);

c) любых других подробностей, необходимых для установления личности заявителя;

d) мест проживания и маршрутов поездок;

e) видов на жительство или виз, выданных Договаривающейся Стороной;

g) в случае необходимости, даты подачи любого предыдущего заявления о предоставлении убежища, даты подачи нынешнего заявления, стадии рассмотрения заявления и сути принятого решения.

3. Кроме того, Договаривающаяся Сторона может попросить другую Договаривающуюся Сторону информировать ее о соображениях, выдвинутых подателем заявления о предоставлении убежища в поддержку своего заявления и, в соответствующих случаях, об основаниях для решения, принятого по нему. Запрошенная До-

говаривающаяся Сторона рассматривает вопрос о том, может ли она выполнить направленную ей просьбу. В любом случае передача такой информации осуществляется с согласия подателя заявления о предоставлении убежища.

4. Обмены информацией осуществляются по просьбе Договаривающейся Стороны и могут проводиться лишь между органами, о назначении которых сообщено каждой Договаривающейся Стороной в Исполнительный Комитет.

5. Такую информацию можно использовать лишь для целей, изложенных в пункте 1. Данная информация может передаваться лишь органам и властям, ответственным за:

определение Договаривающейся Стороны, ответственной за рассмотрение заявления о предоставлении убежища;

рассмотрение заявления о предоставлении убежища;

выполнение обязательств, вытекающих из настоящей главы.

6. Договаривающаяся Сторона, которая передает информацию, обеспечивает ее достоверность и актуальность.

В случае, если эта Договаривающаяся Сторона представила информацию, которая является недостоверной или которую не следовало направлять, получившие ее Договаривающиеся Стороны незамедлительно уведомляются об этом. Они обязаны скорректировать эту информацию или исключить ее.

7. Податель заявления о предоставлении убежища имеет право, по его просьбе, быть информированным об обмене информацией о нем, как только она будет в наличии.

Если он убеждается, что эта информация является недостоверной или ее не следовало передавать, он имеет право потребовать ее корректировки или исключения. Корректировка осуществляется в соответствии с пунктом 6.

8. В каждой соответствующей Договаривающейся Стороне регистрируется передача и получение такой информации.

9. Передаваемая информация сохраняется не дольше срока, необходимого для той цели, ради которой был произведен обмен. Необходимость ее сохранения должна надлежащим образом оцениваться соответствующей Договаривающейся Стороной.

10. В любом случае переданная информация имеет, по меньшей мере, ту же степень защиты, которая предусмотрена в законодательстве получающей ее Договаривающейся Стороны в отношении информации аналогичного характера.

Часть IV. ШЕНГЕНСКАЯ ИНФОРМАЦИОННАЯ СИСТЕМА

Глава I. Создание Шенгенской информационной системы

Статья 92

1. Договаривающиеся стороны создают и обслуживают совместную информационную систему, в дальнейшем именуемую как Шенгенская информационная система, которая состоит из национальной секции в каждой из Договаривающихся Сторон и службы технического обеспечения. Шенгенская информационная система позволяет органам, назначаемым Договаривающимися Сторонами, посредством автоматического поиска иметь доступ к сообщениям о лицах и предметах для целей осуществления пограничных проверок и контроля и других полицейских и таможенных проверок, проводимых в пределах страны в соответствии с национальным законодательством и, в случае с единой категорией сообщений, упомянутой в статье 96, в целях выдачи виз, видов на жительство и регламентирования положения иностранцев в контексте применения положений настоящей Конвенции, касающихся передвижения лиц.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон создает и обслуживает, за свой счет и на свой риск, свою национальную секцию Шенгенской информационной системы, досье данных которой является материально идентичным досье данных национальных секций других Договаривающихся Сторон, с использованием службы технического обеспечения. Для обеспечения оперативной и эффективной передачи данных, как это упомянуто в пункте 3, каждая Договаривающаяся Сторона при создании своей национальной секции соблюдает протоколы и процедуры, которые Договаривающиеся Стороны совместно выработали для службы технического обеспечения. Досье данных каждой национальной секции имеется в наличии для целей автоматического поиска на территории каждой из Договаривающихся Сторон. Поиск в досье данных национальных секций других Договаривающихся Сторон невозможен.

3. Договаривающиеся Стороны, неся совместную ответственность за риски, создают и обеспечивают деятельность службы технического обеспечения Шенгенской информационной системы, ответственность за которую принимает на себя Французская Рес-

публика; служба технического обеспечения находится в Страсбурге. Служба технического обеспечения включает в себя досье данных, которое обеспечивает идентичное ведение досье данных национальных секций посредством передачи информации в режиме он-лайн. Досье данных службы технического обеспечения содержит сообщения о лицах и предметах, если это касается всех Договаривающихся Сторон. Досье данных службы технического обеспечения содержит лишь данные, упомянутые в данном пункте и в Статье 113(2).

Глава 2. Функционирование и использование шенгенской информационной системы

Статья 93

Целью Шенгенской информационной системы является обеспечение в соответствии с настоящей Конвенцией общественного порядка и безопасности, включая государственную безопасность, а также применение положений настоящей Конвенции, касающихся передвижения лиц на территории Договаривающихся Сторон с использованием информации, передаваемой данной системой.

Статья 94

1. Шенгенская информационная система содержит лишь те категории данных, которые предоставляются каждой из Договаривающихся Сторон и которые требуются для целей, изложенных в статьях 95–100. Договаривающаяся Сторона, направляющая сообщение, определяет, оправдывает ли важность конкретного дела включение этого сообщения в Шенгенскую информационную систему.

2. Категории данных являются следующими:

- а) лица, о которых сообщается;
- б) предметы, упомянутые в статье 100, и транспортные средства, упомянутые в статье 99.

3. Данные о лицах ограничиваются следующим:

- а) фамилия и имя, любые псевдонимы, по возможности зарегистрированные отдельно;
- б) первая буква второго имени;
- в) дата и место рождения;
- г) пол;
- д) гражданство;
- е) имеют ли данные лица оружие;
- ж) являются ли лица агрессивными;

- i) причина сообщения;
- k) какие действия следует предпринять.

Другую справочную информацию, в частности, данные, перечисленные в первом предложении статьи 6 Конвенции Совета Европы от 28 января 1981 года о защите отдельных лиц в том, что касается автоматической обработки персональных данных, сообщать не разрешается.

4. В той мере, в какой Договаривающаяся Сторона считает, что сообщение в соответствии со статьями 95, 97 и 99 противоречит ее национальному законодательству, международным обязательствам или основным национальным интересам, она может в дальнейшем добавить в сообщение, содержащееся в досье данных национальной секции Шенгенской информационной системы, примечание о том, что никакие упомянутые действия не будут предприниматься на ее территории в связи с данным сообщением. В этой связи с другими Договаривающимися Сторонами должны проводиться соответствующие консультации. Если Договаривающаяся Сторона, направляющая сообщение, не отзывает его, оно будет по-прежнему в полном объеме применяться в отношении других Договаривающихся Сторон.

Статья 95

1. Данные, касающиеся лиц, находящихся в розыске для их ареста с целью выдачи, включаются по просьбе судебного органа запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. До направления сообщения Договаривающаяся Сторона, направляющая сообщение, проверяет, предусмотрен ли арест национальным законодательством запрашиваемых Договаривающихся Сторон. Если у Договаривающейся Стороны, направляющей сообщение, возникают сомнения, она должна провести консультации с другими соответствующими Договаривающимися Сторонами.

Направляющая сообщение Договаривающаяся Сторона в кратчайшие сроки направляет запрашиваемым Договаривающимся Сторонам вместе с сообщением следующую необходимую информацию, касающуюся данного дела:

- a) орган, направивший просьбу об аресте;
- b) имеется ли ордер на арест или документ, имеющий такую же юридическую силу, либо судебное решение;
- c) характер и правовая классификация правонарушения;
- d) описание обстоятельств, при которых было совершено правонарушение, включая время, место и степень участия в нем лица, о котором направлено сообщение;

e) по возможности, последствия данного правонарушения.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может добавить в сообщение в досье данных национальной секции Шенгенской информационной системы примечание, запрещающее арест в связи с данным сообщением до тех пор, пока примечание не будет исключено из сообщения. Примечание исключается из сообщения не позднее, чем через 24 часа после включения сообщения, если Договаривающаяся Сторона не отказывается произвести запрашиваемый арест на законных основаниях или исходя из конкретных практических соображений. В особо исключительных случаях, когда это оправдано сложностью обстоятельств, лежащих в основе сообщения, указанный выше предельный срок может быть увеличен до одной недели. Без ущерба для ограничительного примечания или решения об отказе от ареста другие Договаривающиеся Стороны могут произвести арест, запрашиваемый в сообщении.

4. Если по причинам особой срочности Договаривающаяся Сторона просит произвести срочный поиск, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона определяет, может ли она отозвать свое примечание. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона предпринимает необходимые шаги для безотлагательного осуществления всех планируемых действий, если сообщение подтверждается.

5. Если арест не может быть произведен из-за того, что расследование не завершено, или из-за отказа запрашиваемой Договаривающейся Стороны, последняя должна рассматривать сообщение в качестве сообщения с целью информирования о месте проживания соответствующего лица.

6. Запрашиваемые Договаривающиеся Стороны осуществляют планируемые действия, как это требуется в сообщении, в соответствии с действующими Конвенциями о выдаче лиц и национальным законодательством. От них не требуется осуществление запрашиваемых действий в случае, если это связано с одним из граждан, и за ними сохраняется возможность произвести арест в соответствии с национальным законодательством.

Статья 96

1. Данные об иностранцах, о которых сообщается для цели отказа им во въезде в страну, вводятся в соответствии с правилами процедуры, содержащимися в Национальном законодательстве, административными органами или компетентными судами.

2. Подобные решения могут быть приняты в связи с угрозой общественному порядку или национальной безопасности, которую

может представлять присутствие иностранца на национальной территории.

В частности, это может касаться:

а) иностранца, осужденного за правонарушение, влекущее за собой тюремное заключение по меньшей мере на один год;

б) иностранца, в отношении которого есть серьезные основания считать, что он совершил серьезные преступления, включая те, которые упомянуты в статье 71, или если имеются подлинные доказательства его намерения совершить такие преступления на территории Договаривающейся Стороны.

3. Подобные решения могут также основываться на том факте, что в отношении данного иностранца принимались связанные с депортацией, высылкой или выдворением меры, которые не были ни отменены, ни отложены, включая запрещение на въезд или, в соответствующих случаях, на проживание или дополненное таким запрещением ввиду несоблюдения национальных правовых норм, регулирующих въезд и проживание иностранцев.

Статья 97

Данные, касающиеся исчезнувших лиц или лиц, которых в интересах их собственной защиты или для предотвращения угроз необходимо временно поместить в безопасное место по просьбе компетентного органа или компетентного судебного органа Договаривающейся Стороны, направляющей сообщение, включают в себя, чтобы органы полиции могли проинформировать Договаривающуюся Сторону, направляющую сообщение, об их местонахождении или могли переправить такое лицо в безопасное место с целью воспрепятствовать продолжению его путешествия, если это допускается национальным законодательством. В частности, это относится к несовершеннолетним или лицам, которые должны быть интернированы по решению компетентного органа. Передача такой информации осуществляется с согласия исчезнувшего лица, если оно является совершеннолетним.

Статья 98

1. Данные, касающиеся свидетелей, лиц, которые должны предстать перед судом в связи с рассмотрением уголовного дела, чтобы ответить за действия, за которые они подвергаются судебному преследованию, или лиц, которым должно быть сообщено о приговоре или о повестке явиться для отбытия наказания, включают в себя по просьбе компетентных судебных органов для цели сообщения о месте их временного или постоянного проживания.

2. Запрашиваемая информация передается запрашивающей Договаривающейся Стороне в соответствии с национальным законодательством и действующими Конвенциями, касающимися взаимной правовой помощи в рассмотрении уголовных дел.

Статья 99

1. Данные, касающиеся лиц или транспортных средств, включаются в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, направляющей сообщение, в целях скрытого наблюдения или специальных проверок в соответствии с пунктом 5.

2. Такое сообщение может быть направлено с целью преследования за уголовные преступления и недопущения угрозы общественной безопасности:

а) в случае, если имеются реальные основания полагать, что соответствующее лицо намерено совершить или совершает многочисленные и крайне серьезные преступления; и

б) в случае, если общая оценка данного лица, в частности, с учетом совершенных до настоящего времени преступлений, дает основание предполагать, что оно также будет совершать крайне серьезные преступления и в будущем.

3. Кроме того, сообщение может быть направлено в соответствии с национальным законодательством по просьбе органов, ответственных за государственную безопасность, в случае, если конкретные доказательства дают основание предполагать, что информация, упомянутая в пункте 4, является необходимой для предотвращения серьезной угрозы со стороны данного лица или других серьезных угроз внутренней и внешней безопасности государства. От Договаривающейся Стороны, направляющей сообщение, требуется предварительно провести консультации с другими Договаривающимися Сторонами.

4. С целью скрытого наблюдения следующая информация может быть полностью или частично собрана и передана органу, направляющему сообщение, когда пограничные и другие полицейские и таможенные проверки осуществляются в пределах страны:

а) факт, что лицо или транспортное средство, фигурирующие в сообщении, уже найдено;

б) место, время и причина проверки;

с) маршрут и конечный пункт поездки;

д) лица, сопровождающие указанное лицо, или пассажиры транспортного средства;

- e) используемое транспортное средство;
- f) провозимые предметы;
- g) обстоятельства, при которых было найдено указанное лицо или транспортное средство.

При сборе подобной информации необходимо принять меры для обеспечения того, чтобы не ставился под угрозу скрытый характер наблюдения.

5. В контексте специальных проверок, упомянутых в пункте 1, лица, транспортные средства и перевозимые предметы могут проверяться в соответствии с национальным законодательством для достижения цели, упомянутой в пунктах 2 и 3. Если специальная проверка не предусмотрена национальным законодательством Договаривающейся Стороны, то для этой Договаривающейся Стороны она автоматически превращается в скрытое наблюдение.

6. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может добавить в сообщение в досье национальной секции Шенгенской информационной системы примечание, запрещающее осуществление действий, планируемых в соответствии с сообщением с целью скрытого наблюдения или специальных проверок, до тех пор, пока примечание не будет исключено из сообщения. Примечание должно исключаться из сообщения не позднее, чем через 24 часа после включения сообщения, если Договаривающаяся Сторона не отказывается осуществить запрашиваемые действия на законных основаниях или исходя из конкретных практических соображений. Без ущерба для ограничительного примечания или решения об отказе предпринять действия другие Договаривающиеся Стороны могут осуществлять действия, запрашиваемые в сообщении;

Статья 100

1. В Шенгенскую информационную систему включаются данные, касающиеся предметов, разыскиваемых в целях наложения на них ареста или получения доказательств в уголовных процессах.

2. Если в процессе поиска выясняется существование сообщения о предмете, который был найден, орган, обнаруживший это, связывается с органом, направившим сообщение, с целью согласования необходимых мер. С этой целью персональные данные могут быть также переданы в соответствии с настоящей Конвенцией. Меры, принимаемые Договаривающейся Стороной, обнаружившей предмет, должны соответствовать ее национальному законодательству.

3. Включаются следующие нижеперечисленные категории предметов:

- a) автотранспортные средства с объемом двигателя более 50 куб. см, которые были украдены, присвоены или утеряны;
- b) трейлеры и фургоны с весом в незагруженном состоянии более 500 кг, которые были украдены, присвоены или утеряны;
- c) огнестрельное оружие, которое было украдено, присвоено или утеряно;
- d) чистые бланки документов, которые были украдены, присвоены или утеряны;
- e) удостоверяющие личность документы (паспорта, удостоверения личности, водительские права), которые были украдены, присвоены или утеряны;
- f) банкноты (зарегистрированные купюры).

Статья 101

1. Доступ к данным, включенным в Шенгенскую информационную систему, и право осуществлять поиск таких данных непосредственно имеют исключительно органы, ответственные за:

- a) пограничные проверки;
- b) другие полицейские и таможенные проверки в пределах страны и координацию таких проверок.

2. Кроме того, доступ к данным, включенным в соответствии со статьей 96, и право осуществлять поиск таких данных непосредственно могут иметь органы, ответственные за выдачу виз, центральные органы, ответственные за рассмотрение визовых заявлений, и органы, ответственные за выдачу видов на жительство и регламентирование положения иностранцев, в рамках применения положений о передвижении лиц в соответствии с настоящей Конвенцией. Доступ к данным регулируется национальным законодательством каждой Договаривающейся Стороны.

3. Пользователи могут лишь осуществлять поиск данных, которые необходимы для выполнения их задач.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон направляет в Исполнительный Комитет список компетентных органов, уполномоченных непосредственно осуществлять поиск данных, включенных в Шенгенскую информационную систему. В списке для каждого органа указываются данные, которые он может искать, и для каких целей осуществляется поиск.

Глава 3. Защита персональных данных и обеспечение конфиденциальности данных в Шенгенской информационной системе

Статья 102

1. Договаривающиеся Стороны могут использовать данные, предусмотренные в статьях 95–100, исключительно в целях, указанных для каждого вида сообщения, упомянутого в этих статьях.

2. Данные могут копироваться только в технических целях при условии, что такое копирование необходимо для непосредственного поиска органами, упомянутыми в статье 101. Сообщения других Договаривающихся Сторон не могут быть скопированы из одной национальной секции Шенгенской информационной системы в другие национальные досье данных.

3. В связи с различными видами сообщений, предусмотренных в статьях 95–100 настоящей Конвенции, любое отступление от пункта 1 с целью перехода от одного типа сообщения к другому должно быть оправдано необходимостью предотвратить нависшую серьезную угрозу общественному порядку и безопасности, серьезными соображениями государственной безопасности или целями предотвращения серьезного преступления. Для этой цели должно быть получено предварительное разрешение Договаривающейся Стороны, направляющей сообщение.

4. Данные не могут использоваться с административной целью. В силу частичного отступления от обязательств данные, включенные в соответствии со статьей 96, могут в соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон использоваться лишь в целях статьи 101(2).

5. Любое использование данных, которое не соответствует пунктам 1 – 4, считается злоупотреблением по отношению к национальному законодательству каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 103

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы в среднем каждая десятая передача персональных данных регистрировалась в национальной секции Шенгенской информационной системы органов, ведущих досье данных, в целях проверки допустимости поиска. Регистрация может быть использована лишь в этих целях и исключается из системы через шесть месяцев.

Статья 104

1. Законодательством, применяющимся к сообщениям, является национальное законодательство Договаривающейся Стороны, направляющей сообщение, если в настоящей Конвенции не предусмотрены более строгие условия.

2. В той мере, в какой настоящая Конвенция не содержит конкретных положений, законодательство каждой Договаривающейся Стороны применяется в отношении данных, включенных в национальную секцию Шенгенской информационной системы.

3. В той мере, в какой настоящая Конвенция не содержит конкретных положений относительно осуществления действий, запрашиваемых в сообщении, применяется национальное законодательство запрашиваемой Договаривающейся Стороны, осуществляющей эти действия. В той мере, в какой настоящая Конвенция содержит конкретные положения относительно осуществления действий, запрашиваемых в сообщении, ответственность за планируемые действия регулируется национальным законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны. Если запрашиваемые действия не могут быть осуществлены, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона незамедлительно информирует об этом Договаривающуюся Сторону, направившую сообщение.

Статья 105

Договаривающаяся Сторона, направляющая сообщение, несет ответственность за точность, актуальность и законность включения данных в Шенгенскую информационную систему.

Статья 106

1. Лишь Договаривающейся Стороне, направляющей сообщение, разрешается вносить поправки, дополнять, корректировать или исключать представленные ею данные.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон, которая не направила сообщение, имеет основание предполагать, что в одном из элементов данных содержится правовая или фактическая неточность, то она в кратчайшие сроки извещает об этом Договаривающуюся Сторону, направившую сообщение, при этом последняя обязана проверить сообщение и в случае необходимости незамедлительно исправить его или исключить этот элемент данных.

3. Если Договаривающиеся Стороны не могут достичь договоренности, то Договаривающаяся Сторона, которая не являлась инициатором сообщений, передает этот вопрос в совместный

контрольный орган, упомянутый в статье 115(1), для получения его заключения,

Статья 107

В случае, если лицо уже фигурировало в сообщении в Шенгенской информационной системе, Договаривающаяся Сторона, направляющая дополнительные сообщения, договаривается о включении этих сообщений с Договаривающейся Стороной, которая направила первое сообщение. Договаривающиеся Стороны могут также принять общие положения с этой целью.

Статья 108

1. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает орган, несущий основную ответственность за национальную секцию Шенгенской информационной системы.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон направляет эти сообщения через этот орган.

3. Указанный орган несет ответственность за надлежащее функционирование национальной секции Шенгенской информационной системы и принимает меры, необходимые для обеспечения выполнения положений настоящей Конвенции.

4. Договаривающиеся Стороны информируют друг друга через депозитарий об органе, упомянутом в пункте 1.

Статья 109

Право любого лица иметь доступ к касающимся его данным, включенным в Шенгенскую информационную систему, осуществляется в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, в которой оно применяет это право. Если национальное законодательство такое предусматривает, национальный контрольный орган, предусмотренный в статье 114(1), решает, будет ли передана информация и на основе какой процедуры. Договаривающаяся Сторона, не направила сообщение, может передать информацию, касающуюся таких данных, лишь если она ранее предоставила Договаривающейся Стороне, направившей сообщение, возможность изложить свою позицию.

Статья 110

Любое лицо может исправить фактически неточные данные, касающиеся его, или исключить неточные с правовой точки зрения данные, касающиеся его.

Статья 111

1. Любое лицо может на территории каждой Договаривающейся Стороны возбудить в судах или в органе, уполномоченных в соот-

ветствии с национальным законодательством, дело с целью исправления, уничтожения или направления информации в отношении сообщения, касающегося его, или получения компенсации в связи с ним.

2. Договаривающиеся Стороны договариваются между собой выполнять окончательные решения, принятые судами или органами, упомянутыми в пункте 1, без ущерба положениям статьи 116.

Статья 112

1. Персональные данные, включенные в Шенгенскую информационную систему в целях определения местонахождения лиц, хранятся лишь в течение времени, необходимого для достижения целей, ради которых они были представлены. Не позднее чем через три года после их включения Договаривающаяся Сторона, направившая сообщение, должна рассмотреть вопрос о необходимости их сохранения. В отношении сообщений, упомянутых в статье 99, этот срок равен одному году.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон по мере необходимости устанавливает более короткие сроки рассмотрения в соответствии со своим национальным законодательством.

3. Служба технического обеспечения Шенгенской информационной системы автоматически информирует Договаривающиеся Стороны о планируемом исключении данных из системы, направляя за один месяц до этого соответствующее уведомление. Договаривающаяся Сторона, направившая сообщение, может в течение периода рассмотрения решить сохранить сообщение, если его сохранение необходимо для целей, послуживших причиной направления сообщения. О любом продлении срока нахождения сообщения в системе служба технического обеспечения должна уведомляться. Положения пункта 1 применяются в отношении такого продления.

Статья 113

1. Все данные, кроме тех, которые упомянуты в статье 112, хранятся максимум в течение 10 лет; данные, касающиеся выданных документов, удостоверяющих личность, и зарегистрированных банок, — максимум в течение 5 лет, и данные, касающиеся автотранспортных средств, трейлеров и фургонов, — максимум в течение 3 лет.

2. Исключенные из системы данные по-прежнему хранятся в службе технического обеспечения в течение одного года. Во время этого периода их можно использовать только для проверки их пра-

вильности и законности их включения. После этого они должны быть уничтожены.

Статья 114

1. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает контрольный орган, ответственный, в соответствии с национальным законодательством, за осуществление независимого контроля за досье данных национальной секции Шенгенской информационной системы и проверки того, чтобы обработка и использование данных, включенных в Шенгенскую информационную систему, не нарушали прав заинтересованного лица. Для этой цели контрольный орган имеет доступ к досье данных национальной секции Шенгенской информационной системы.

2. Любое лицо имеет право запросить контрольные органы проверить касающиеся его данные, включенные в Шенгенскую информационную систему, и как такие данные используются. Данное право регулируется национальным законодательством Договаривающейся Стороны, которой направлена такая просьба. Если данные были введены другой Договаривающейся Стороной, то проверка осуществляется в тесной координации с контрольным органом такой Договаривающейся Стороны.

Статья 115

1. Учреждается совместный контрольный орган, на который возложен контроль за службой технического обеспечения Шенгенской информационной системы. Этот орган состоит из двух представителей от каждого национального контрольного органа. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет один голос. Контроль осуществляется в соответствии с положениями настоящей Конвенции, Конвенции Совета Европы от 28 января 1981 года о защите отдельных лиц в том, что касается автоматической обработки персональных данных, с учетом Рекомендации R (87) от 17 сентября 1987 года Комитета Министров, регулирующей использование персональных данных в органах полиции, и в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, ответственной за службу технического обеспечения.

2. В отношении службы технического обеспечения Шенгенской информационной системы на совместный контрольный орган возложена задача проверки надлежащего выполнения положений настоящей Конвенции. Для этой цели он имеет доступ к службе технического обеспечения.

3. Совместный контрольный орган также правомочен рассматривать любые связанные с применением или толкованием трудности, которые могут возникнуть в процессе функционирования Шенгенской информационной системы, изучать проблемы, возникающие в связи с осуществлением самостоятельного контроля национальными контрольными органами Договаривающихся Сторон или с осуществлением права доступа к системе, а также разрабатывать согласованные предложения в целях нахождения совместных решений проблем.

4. Доклады, подготавливаемые совместным контрольным органом, направляются органам, которым национальные контрольные органы представляют свои доклады.

Статья 116

1. Каждая Договаривающаяся Сторона несет ответственность в соответствии со своим национальным законодательством за любой ущерб, нанесенный лицу в связи с использованием национального досье данных Шенгенской информационной системы. Это положение также применяется в отношении ущерба, причиненного Договаривающейся Стороной, направившей сообщение, в случае, если последняя ввела неточные с правовой и фактической точки зрения данные.

2. Если Договаривающаяся Сторона, в отношении которой возбуждено дело, не является Договаривающейся Стороной, направившей сообщение, от последней требуется возместить, по требованию, суммы, уплаченные в виде компенсации, если данные не были использованы запрашиваемой Договаривающейся Стороной в нарушение настоящей Конвенции.

Статья 117

1. В отношении автоматической обработки персональных данных, которые передаются в соответствии с настоящей частью, каждая Договаривающаяся Сторона не позднее чем по вступлении в силу настоящей Конвенции принимает на национальном уровне необходимые меры для достижения уровня защиты персональных данных, который, по крайней мере, равен уровню, вытекающему из принципов, содержащихся в Конвенции Совета Европы от 28 января 1981 года о защите отдельных лиц в том, что касается автоматической обработки персональных данных, и в соответствии с Рекомендацией R (87) от 17 сентября 1987 года Комитета Министров Совета Европы, регулирующей использование персональных данных в органах полиции.

2. Передача персональных данных, предусмотренная в настоящей части, может иметь место лишь в случае, если договоренности относительно защиты персональных данных, предусмотренные в пункте 1, вступили в силу на территории Договаривающихся Сторон, участвующих в их передаче.

Статья 118

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется в отношении национальной Шенгенской информационной системы принять меры, необходимые для того, чтобы:

a) не допускать доступ любого лица, не имеющего на то разрешения, к устройствам, используемым для обработки персональных данных (контроль за доступом к устройству);

b) не допускать чтения, копирования, изменения или уничтожения базы данных лицами, не имеющими на то разрешения (контроль за базой данных);

c) не допускать несанкционированного ввода данных в досье и любых несанкционированных консультаций, изменений и уничтожений персональных данных, введенных в досье (контроль за вводом данных);

d) не допускать использования систем автоматической обработки данных лицами, не имеющими на то разрешения, с помощью устройств по передаче данных (контроль за использованием);

e) гарантировать, чтобы в отношении использования системы автоматической обработки данных лица, имеющие соответствующее разрешение, имели доступ лишь к данным, за которые они несут ответственность (контроль за доступом);

f) гарантировать возможность проверить и установить, каким образом персональные данные могли быть переданы с помощью устройств по передаче данных (контроль за передачей);

g) гарантировать возможность проверить и установить апостериори, какие персональные данные были введены в систему автоматической обработки данных, когда и кем (контроль за вводом данных);

h) не допускать несанкционированного чтения, копирования, изменения или уничтожения персональных данных во время передачи данных и транспортировки базы данных (контроль за транспортировкой).

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна принять особые меры по обеспечению защиты данных, когда они передаются службам, расположенным за пределами территорий Договаривающихся

Сторон. Совместный контрольный орган должен быть уведомлен о таких мерах.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона может назначить для обработки данных в своей национальной секции Шенгенской информационной системы лишь специально квалифицированных лиц, подлежащих проверке для допуска к секретной работе.

4. Договаривающаяся Сторона, несущая ответственность за службу технического обеспечения Шенгенской информационной системы, принимает меры, изложенные в пунктах 1 - 3 в отношении последней.

Глава 4. Пропорциональное распределение расходов на Шенгенскую информационную систему

Статья 119

1. Расходы, связанные с использованием службы технического обеспечения, упомянутой в статье 92(3), включая расходы на прокладку кабеля для подсоединения национальных секций Шенгенской информационной системы к службе технического обеспечения, покрываются совместно Договаривающимися Сторонами. Доля каждой Договаривающейся Стороны определяется на основе ставки для каждой Договаривающейся Стороны, применяемой в отношении единообразной шкалы оценки налога на добавленную стоимость по смыслу статьи 2(1) (с) Решения Совета Европейских Сообществ от 24 июня 1988 года о системе соответствующих ресурсов Сообществ:

2. Расходы, связанные с созданием и использованием национальной секции Шенгенской информационной системы, покрываются каждой Договаривающейся Стороной индивидуально.

Часть VII. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Статья 131

1. Исполнительный Комитет учреждается для выполнения настоящей Конвенции.

2. Без ущерба для специальных полномочий, предоставленных ему настоящей Конвенцией, основной целью Исполнительного Комитета является обеспечение правильного выполнения настоящей Конвенции.

Статья 132

1. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет одно место в Исполнительном Комитете. Договаривающиеся Стороны представ-

лены в Комитете министром, ответственным за выполнение настоящей Конвенции, ему могут помогать необходимые эксперты, которые могут участвовать в обсуждениях.

2. Исполнительный Комитет принимает решения единогласно. Он устанавливает свои собственные правила процедуры; в этой связи он может предусмотреть письменную процедуру для принятия решений.

3. По просьбе представителя Договаривающейся Стороны окончательное решение по проекту, по которому Исполнительный Комитет принял свое решение, может быть отложено не более чем на два месяца после представления такого проекта.

4. Исполнительный Комитет может учреждать рабочие группы, состоящие из представителей правительств Договаривающихся Сторон, с целью подготовки решений или для иной работы.

Статья 133

Исполнительный Комитет заседает на территории каждой Договаривающейся Стороны по очереди. Он заседает так часто, как это необходимо для эффективного выполнения своих обязанностей.

Часть VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 134

Положения настоящей Конвенции применяются только в той степени, в какой они соответствуют законодательству.

Статья 135

Положения настоящей Конвенции применяются с учетом положений Женевской конвенции от 28 июля 1951 года о статусе беженцев, с поправками, внесенными Нью-Йоркским протоколом от 31 января 1967 года.

Статья 136

1. Договаривающаяся Сторона, которая предусматривает проведение переговоров о пограничных проверках с третьим государством, своевременно информирует другие Договаривающиеся Стороны об этом.

2. Ни одна Договаривающаяся Сторона не заключает с одним или более третьими государствами соглашений, упрощающих или отменяющих пограничные проверки, не получив предварительно согласия других Договаривающихся Сторон, с учетом права государств – членов Европейских Сообществ заключать такие соглашения совместно.

3. Положения пункта 2 не применяются к соглашениям о незначительных приграничных перевозках, поскольку соглашения соответствуют исключениям и мерам, изложенным в статье 3(1).

1 – экипажи зарубежных самолетов и судов, которые пользуются средствами страны пребывания;

2 – путешественники, которые прибыли в страну на борту корабля (по определению Международной морской организации 1965 г.) и ночуют на борту, даже если гостят один или несколько дней;

3 – члены экипажа, которые не являются резидентами страны пребывания и остаются в стране на один день для отдыха;

4 – гости, которые прибывают и живут несколько дней для отдыха, развлечений и проведения отпуска; посещения друзей и родственников; восстановления здоровья; по профессиональным целям и бизнесу; в религиозных целях; в других туристских целях, включая транзит однодневных гостей по маршруту до выбранной страны или из нее;

5 – статус определен Организацией Объединенных Наций в Рекомендациях по статистике и международной миграции 1980 г.;

6 – пассажиры, которые не живут в транзитных зонах аэропортов и морских портов, включая трансфер между ними;

7 – статус определен Высокой комиссией по беженцам Организации Объединенных Наций 1967 г.;

8 – дипломаты, путешествующие из своих стран на службу и обратно (включая семьи).

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО КОНТРАКТУ НА ПУТЕШЕСТВИЕ¹

Государства, заключившие настоящую Конвенцию, констатируя факт развития туризма, его экономическую и социальную роль, а также признавая необходимость существования единого положения о туристском контракте, договорились о нижеследующем.

1. Основные термины, используемые в Конвенции.

1.1. Контракт на путешествие – либо контракт на организацию путешествия, либо посреднический контракт на продажу путешествия.

1.2. Контракт на организацию путешествия – любой контракт, в котором организатор путешествия выступает от своего имени и обязуется предоставить путешественнику совокупность комбинированных услуг, которые относятся к обеспечению путешественника на маршруте или в месте пребывания.

1.3. Посреднический контракт на продажу путешествия – любой контракт, в котором организатор путешествия поручает своему посреднику реализовать контракт на организацию либо одного, либо нескольких путешествий.

1.4. Организатор путешествия – любое лицо, которое принимает на себя обязательства, закрепленные в контракте на организацию путешествия.

1.5. Посредник – любое лицо, которое принимает на себя обязательства, закрепленные в посредническом контракте на продажу путешествия.

1.6. Путешественник – любое лицо, которое принимает на себя обязательства, закрепленные в контрактах на путешествие.

2. Настоящая Конвенция регулирует любой из перечисленных в пункте 1.1 контрактов путешествия, заключенный организатором путешествия или его посредником, если постоянная резиденция организатора путешествия или учреждение посредника находятся в государстве, присоединившемся к Конвенции.

3. Организатор путешествия обязан выдавать документ на путешествие, заверенный его подписью и печатью.

4. Документ на путешествие должен содержать следующие положения.

4.1. Место и дату его выдачи.

4.2. Имя и адрес организатора путешествия.

4.3. Имя/имена путешественников и, если контракт заключен с другим лицом, имя такового.

4.4. Место и дату начала и окончания путешествия, а также общую его продолжительность.

4.5. Всю необходимую информацию о транспорте и прочих услугах, включенных в стоимость.

4.6. Минимальное число туристов в том случае, если это необходимо.

4.7. Общую стоимость услуг, предусмотренных контрактом.

4.8. Условия и причины, которые могут служить основанием для расторжения контракта на путешествие.

4.9. Другие статьи договора арбитражной компетенции, оговоренные специально.

4.10. Ссылку, на соответствие настоящей Конвенции.

4.11. В случае необходимости любые дополнения, принятые сторонами по обоюдному согласию.

В том случае, если часть информации отражена во врученной путешественнику программе, документ путешествия может содержать простую ссылку на эту программу. Любые изменения в программе также должны быть упомянуты в документе путешествия.

5. Документ путешествия действителен до полного выполнения условий контракта. Нарушение организатором путешествия возложенных на него обязательств не лишает контракт, регулируемый настоящей Конвенцией, законной силы. Организатор путешествия несет ответственность за любой ущерб, связанный с этим нарушением.

6. Путешественник может заменить себя другим лицом без согласования этого с противоположной стороной при условии, что это лицо удовлетворяет требованиям, относящимся к путешествию.

7. Путешественник может полностью или частично расторгнуть контракт при условии возмещения убытков организатору путешествия в соответствии с национальным законодательством или согласно положениям контракта.

8. Организатор путешествия может полностью или частично расторгнуть контракт в том случае, если до истечения срока дей-

¹ Принята 22 октября 1970 года на Генеральной ассамблее ФУААВ и 13 ноября 1970 года на Совете МГА.

ствия контракта проявляются обстоятельства исключительного характера, о которых организатор путешествия не мог знать в момент заключения контракта и которые, будь они известны на тот момент, давали бы ему законные основания не заключать данный контракт.

Организатор путешествия имеет право расторгнуть контракт без возмещения убытков путешественнику, если за 15 дней до начала путешествия не было обеспечено оговоренное туристским документом минимальное число путешественников.

В случае расторжения контракта в ходе его выполнения организатор путешествия должен принять все необходимые меры в интересах путешественника, в противном случае стороны должны взаимно возместить убытки.

9. Организатор путешествия не может увеличить общую сумму контракта на путешествие, если это не является следствием изменения валютных курсов или транспортных тарифов, и то только в том случае, если это оговорено в туристском документе.

Если увеличение общей суммы контракта на путешествие превысит 10%, путешественник может расторгнуть контракт без возмещения убытков организатору путешествия. При этом он имеет право на получение всех сумм, выплаченных организатору путешествия.

10. Организатор путешествия несет ответственность как за свои собственные действия, так и за действия своих представителей, выполняющих его поручения.

11. Организатор путешествия несет ответственность за любой ущерб, причиненный путешественнику в результате полного или частичного невыполнения своих обязательств, вытекающих из условий контракта и настоящей Конвенции.

Предусмотрены следующие суммы по возмещению убытков, понесенных путешественником:

- 50 000 франков за физический ущерб;
- 2000 франков за материальный ущерб;
- 5000 франков за любой другой ущерб.

Любое государство может иметь свою собственную шкалу сумм, выплачиваемых в качестве компенсации за причиненный ущерб, но не ниже уровня, зафиксированного в данной Конвенции.

12. Организатор путешествия, самостоятельно или через третьих лиц предоставляющий транспорт, обеспечивающий размещение и другие виды услуг, несет ответственность за любой ущерб, при-

чиненный путешественнику, в соответствии с положениями, регулирующими предоставление вышеуказанных услуг.

Организатор путешествия возмещает путешественнику все убытки, понесенные последним из-за действия третьих лиц.

Путешественник со своей стороны обязан оказать содействие организатору путешествия в компенсации тем своих убытков. При этом путешественник должен предоставить организатору путешествия документы и сведения о действиях третьих лиц, одновременно уступив ему свои юридические права.

13. Путешественник несет ответственность за убытки, понесенные организатором путешествия или лицами, несущими ответственность за него, при условии нарушения им положений контракта или настоящей Конвенции.

Действия путешественника оцениваются с учетом экстремальности ситуации.

14. Посреднический контракт на продажу путешествия помимо информации, приводимой в контракте организатора путешествия, должен содержать имя и адрес посредника с указанием того, что он действует в качестве посредника организатора путешествия.

15. В случае нарушения обязательств контракта посредник рассматривается как организатор путешествия и несет ответственность за ущерб, вытекающий из этого нарушения.

16. Путешественник может полностью или частично аннулировать контракт при условии выплаты посреднику организатора путешествия компенсации согласно положению контракта или в соответствии с национальным законодательством.

17. Посредник организатора путешествия несет ответственность как за свои собственные действия и упущения, так и за действия и упущения своих исполнителей, действующих при выполнении возложенных на них функций.

18. Посредник организатора путешествия несет ответственность за любую ошибку, совершенную им при выполнении своих обязанностей.

Возмещение убытков путешественнику ограничено суммой 10000 франков.

Любое государство может фиксировать свою собственную верхнюю границу суммы возмещаемых убытков для контрактов, заключаемых при посредничестве учреждения, находящегося на его территории.

Посредник организатора путешествия не несет ответственности за полное или частичное невыполнение условий контракта путе-

шествия, не попадающих в сферу услуг, оговариваемых посредническим контрактом на продажу путешествия.

Остальные разделы Конвенции регламентируют условия вступления в силу положений Конвенции, а также временные границы для судебного разбирательства различных нарушений контракта, которые колеблются в зависимости от тяжести последствий от 1 до 3 лет.

**ТИПОВОЙ КОНТРАКТ, ПОДЛЕЖАЩИЙ
ПОДПИСАНИЮ ТУРАГЕНТСТВОМ
И КЛИЕНТОМ СОГЛАСНО ДИРЕКТИВЕ
ЕЭС № 90/314 (ОТ 13 МАЯ 1995 Г.)
И ПРЕДЛОЖЕННЫЙ В КАЧЕСТВЕ ОБРАЗЦА
ИТАЛЬЯНСКИМ ТУРФИРМАМ ИТАЛЬЯНСКОЙ
ФЕДЕРАЦИЕЙ ТУРАГЕНТСТВ (ФИАВЕТ)**

Специальные условия

- Данные клиента/клиентов (фамилия, имя, адрес).
 - Описание и цена тура.
 - Дополнительные страховые полисы, подписываемые клиентом.
 - Возможные дополнительные договоренности.
 - Дата, подписи клиента и фирмы (печать).
- «Клиент подтверждает то, что он ознакомлен с настоящим контрактом, состоящим из Специальных условий, Общих условий и Каталога, принимает и подтверждает его. В частности, Клиент заявляет о том, что он принимает следующие Общие условия контракта: ст. 7 (Отказ – аннулирование), ст. 9 (Ответственность Организатора), ст. 10 (Обжалование), ст. 11 (Третейский суд)».
- (Подпись Клиента)

Общие условия

Статья 1. Организатор – применяемые нормативы

Указываются наименование, адрес, номер телефона, номер лицензии туроператора, организующего поездку. Перечисляются национальные законодательные акты и международные конвенции, в соответствии с которыми составлен турпакет.

Статья 2. Содержание контракта – описание турпакета

Настоящий контракт состоит из Специальных условий, Общих условий, а также Каталога или опубликованной программы тура.

Статья 3. Цена – пересмотр цены – оплата

Цена пакета определена в Специальных условиях контракта. Цена может быть пересмотрена только в связи с изменением расце-

нок на транспорт, топливо, налогов и сборов, колебанием валютных курсов (оговаривается в Специальных условиях).

В момент бронирования Клиент выплачивает залог в размере 25% цены. Остальная сумма оплачивается за ____ дней до начала поездки (по усмотрению Организатора).

Статья 4. Страхование – гарантийный фонд

Указываются страховые полисы, подписываемые Клиентом для осуществления поездки. Указывается, что в случае банкротства Организатора или экстренного возвращения туриста (форс-мажор) оплата расходов и возмещение убытков осуществляются через гарантийный фонд при Президиуме Совета Министров (ссылка на соответствующие законодательные акты, регулирующие деятельность фонда).

Статья 5. Специальные соглашения

В момент бронирования Клиент может оговорить дополнительные условия или требования, которые, в случае их возможного удовлетворения, могут стать предметом специального соглашения (договора). В этом случае указанные требования включаются в Специальные условия контракта. Точно так же в Специальных условиях должны быть оговорены все изменения, вносимые Организатором в пакет и изменяющие его по сравнению с описанием в каталоге. Все изменения оговариваются в момент бронирования. Все модификации, возникающие как со стороны Клиента, так и со стороны Организатора после бронирования, становятся предметом специального письменного контракта.

Статья 6. Передача контракта

В случае, если Клиент по каким-либо причинам не может воспользоваться пакетом, он имеет право передать контракт третьему лицу при условии, что это лицо удовлетворяет всем требованиям, необходимым для осуществления путешествия. Уведомление о передаче должно поступить к Организатору в письменном виде (заказное письмо, телеграмма, телекс) не позднее чем за четыре рабочих дня до момента отправления с указанием данных лица, которому передается контракт.

В случае передачи контракта возможны дополнительные расходы (по усмотрению Организатора).

Вследствие передачи контракта как Клиент, так и третье лицо несут совместную ответственность по оплате пакета и возможных дополнительных расходов, связанных с передачей контракта.

Статья 7. Отказ – аннулирование

Клиент имеет право отказаться от контракта без оплаты штрафных санкций в следующих случаях:

- повышения цены пакета, оговоренной в Специальных условиях, более чем на 10%;
- существенных изменений пакета со стороны Организатора, не принимаемых клиентом.

В случае отказа от пакета по перечисленным выше причинам Клиент имеет право на следующие альтернативные варианты:

- воспользоваться иным пакетом аналогичного качества или, если таковой отсутствует, более высокого качества без оплаты разницы в цене либо воспользоваться пакетом более низкого качества с возмещением разницы в цене;
- в течение семи рабочих дней с момента своего заявления Организатору об отказе от пакета по вышеуказанным причинам получить внесенную сумму в счет оплаты пакета.

Клиент обязан сообщить Организатору в письменной форме о своем выборе (отказ от пакета или принятие альтернативного предложения) не позднее чем через два дня с момента получения альтернативного предложения.

Кроме того, Клиент имеет право на возмещение документально подтвержденного ущерба, связанного с неисполнением контракта.

Клиент не имеет права на возмещение подобного ущерба в случае, если произошло аннулирование пакета из-за отсутствия необходимого числа участников, о чем Клиент должен быть уведомлен по крайней мере за 20 дней до отъезда. В случае, если Клиент отказывается от контракта по причинам, не указанным выше, условия отказа устанавливаются Организатором.

Статья 8. Изменения пакета после даты отправления

В случае, если после отправления Клиенту не могут быть предоставлены все предусмотренные контрактом услуги, Организатор обязан предусмотреть их альтернативную замену без каких-либо дополнительных расходов для Клиента либо возместить Клиенту разницу в цене пакета и цене реально предоставленных услуг, а также документально подтвержденный Клиенту ущерб, связанный с непредоставлением указанных услуг. Если предоставление альтернативных услуг невозможно или Клиент отказывается от них по веским причинам, Организатор обязан предоставить Клиенту возможность возвращения в пункт отправления и возместить разницу между ценой пакета и реально предоставленными услугами (на момент досрочного возвращения).

Статья 9. Ответственность Организатора

В случае нанесения ущерба Клиенту и невыполнения или неполного выполнения обязательств, принятых на себя в результате подписания контракта, Организатор несет ответственность в соответствии с законами и международными соглашениями, указанными в ст. 1. В любом случае ответственность Организатора по отношению к Клиенту не может превосходить границ, определенных указанными документами.

Турагентство (Продавец), у которого приобретается (бронируется) турпакет, ни в коей мере не несет ответственность по обязательствам, связанным с организацией путешествия, но лишь по тем, которые вытекают из его посреднических функций и, в любом случае, в рамках, предусмотренных указанными документами. Организатор и Продавец освобождаются от всякой ответственности по неисполнению или неполному исполнению контракта, если невыполнение обязательств произошло по вине самого Клиента, третьего лица, непричастного к предоставлению предусмотренных услуг, или по причине форс-мажора.

Кроме того, Организатор не несет ответственность за возможный ущерб, нанесенный Клиенту по его собственной вине или вине третьих лиц, предоставляющих услуги, не входящие в пакет и вызванные инициативой самого Клиента во время реализации путешествия.

Статья 10. Обжалование

Всякое неисполнение контракта подлежит незамедлительному обжалованию Клиентом, с тем чтобы Организатор, его представитель на месте или сопровождающее лицо смогли как можно скорее устранить указанный недостаток.

Кроме того, Клиент имеет право подать жалобу Организатору или Продавцу в письменной форме (заказным письмом) в течение 10 рабочих дней с момента своего возвращения в пункт отправления.

Статья 11. Третейский суд

Указывается судебная инстанция, в чьей компетенции находится рассмотрение спорных вопросов по данному контракту.

ДЕКРЕТ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ ИТАЛИЯ О ВВЕДЕНИИ В ДЕЙСТВИЕ ДИРЕКТИВЫ № 90/314 ЕЭС ОТ 13 МАЯ 1995 Г.¹

Статья 1. Объект применения

1. Положения настоящего декрета применяются к туристским пакетам, определяемым ст. 2, продаваемым или предлагаемым к продаже на национальной территории организатором или продавцом, имеющим на то специальное разрешение в соответствии со ст. 3 и 4.

2. Настоящий декрет применяется также к турпакетам, продаваемым за пределами коммерческих помещений, в соответствии с положениями законодательного декрета от 15 января 1992 г. № 50.

Статья 2. Туристские пакеты

1. Туристские пакеты имеют в своей основе путешествия, организованный отдых и инклюзив-туры, являющиеся результатом комбинации по крайней мере двух из нижеперечисленных элементов, продаваемые или предложенные к продаже по цене, которая включает плату за все услуги, и имеющие продолжительность свыше 24 часов или же включающие по крайней мере одну ночь: а) транспорт, б) жилье, в) туруслуги, не связанные с транспортом или жильем, подпадающие под пункты (к) и (л) ст. 7 и составляющие важный элемент турпакета.

2. Раздельная оплата элементов одного и того же турпакета не освобождает организатора или продавца от соблюдения обязательств в соответствии с настоящим декретом.

Статья 3. Организатор путешествия

1. В соответствии с целями настоящего декрета организатор путешествия определяется следующим образом:

а) тот, кто обладает лицензией в соответствии со ст. 9 закона от 17 мая 1983 г. № 217, осуществляет комбинацию элементов, перечисленных в п. 2, и берет на себя обязательство от своего имени по отношению к потребителю предоставить турпакет;

б) ассоциация, не имеющая целью извлечение прибыли в соответствии со ст. 10 закона от 17 мая 1983 г. № 217, с ограничениями, определяемыми указанной статьей.

¹Российский туристический бюллетень. 1996. №1.

2. Организатор может продавать турпакеты непосредственно или через продавцов.

Статья 4. Продавец

В соответствии с настоящим декретом продавец определяется следующим образом:

а) тот, кто, обладая лицензией в соответствии со ст. 9 закона от 17 мая 1983 г. № 217, продает или берет на себя обязательство предоставить турпакеты, составленные в соответствии со ст. 2, соответствующему потребителю;

б) ассоциация, не имеющая целью извлечение прибыли в соответствии со ст. 10 закона от 17 мая 1983 г. № 217, с ограничениями, определяемыми указанной статьей.

Статья 5. Потребитель

В соответствии с настоящим декретом потребителем является покупатель или любое другое лицо, удовлетворяющее всем требованиям, необходимым для использования турпакета, которому покупатель передает данный пакет без дополнительного вознаграждения.

Статья 6. Форма контракта по продаже туристского пакета

1. Контракт по продаже туристского пакета имеет письменную форму и составлен ясно и точно.

2. Потребитель должен получить копию контракта, подписанного и имеющего печать организатора или продавца.

Статья 7. Элементы контракта по продаже туристского пакета

1. Контракт содержит следующие элементы:

а) место назначения, продолжительность, дата начала и дата окончания, а если речь идёт о прерывающемся путешествии— продолжительность отдельных его частей с датами начала и окончания поездки;

б) наименование, адрес, номер телефона и номер лицензии организатора или продавца, подписывающего контракт;

в) цена туристского пакета, метод ее расчета, налоги и сборы аэропортов отправления и прибытия и другие сборы за счет туриста;

г) сумма, не превышающая так или иначе 25% от цены, которая должна быть внесена в момент бронирования, а также сроки внесения остающейся суммы; указанная сумма вносится в качестве залога, однако условия ст. 1385 Гражданского кодекса не считаются применимыми по отношению к нему, если отказ от пакета связан с

чрезвычайными обстоятельствами или же оправдывается серьезными невыполнениями обязательств контрагентом;

д) данные страхового гаранта и иных полисов, заключенных с туристом;

е) условия и способы вмешательства третейских гарантов в соответствии со ст. 23;

ж) виды транспорта, их характеристики и типы, даты, время, места отправления и прибытия, тип забронированного места;

з) в случае, если пакет предусматривает размещение в гостинице,— местоположение, категория, возможные условия по приему инвалидов, а также другие основные характеристики, соответствие местным законодательным нормам, предоставляемое питание;

и) маршрут, экскурсии или другие услуги, включаемые в пакет, в том числе присутствие гидов или сопровождающих;

к) сроки, в которые должен быть проинформирован потребитель об отмене поездки по причине недостаточного количества участников;

л) дополнительные соглашения по путешествию, специально заключенные между организатором или продавцом и потребителем в момент бронирования;

м) возможные расходы за счет потребителя в случае передачи им контракта третьему лицу;

н) сроки, в которые потребитель имеет право подать жалобу в случае невыполнения или неполного выполнения контракта;

о) сроки, в которые потребитель должен сообщить о своем решении в случае изменения условий контракта в соответствии со ст. 12.

Статья 8. Информация для потребителя

1. В ходе переговоров и во всяком случае до подписания контракта продавец или организатор предоставляют в письменном виде информацию общего характера относительно паспортного и визового режима с указанием сроков оформления документов, а также норм санитарного и медицинского контроля и других формальностей, применяемых к гражданам Европейского Сообщества.

2. До начала путешествия организатор или продавец сообщают потребителю в письменной форме следующую информацию:

а) расписание, пункты назначения и промежуточные пункты пересадки;

б) адреса и телефоны возможных представителей организатора или продавца на местах либо местные службы, к которым можно обратиться в случае возникновения трудностей в ходе поездки;

в) номера телефонов организатора или продавца, по которым можно обращаться в случае отсутствия представителей на местах;

г) в случае поездок несовершеннолетних за границу — номера телефонов для непосредственного контакта с последними либо номера телефонов ответственных за их пребывание на местах;

д) данные о страховом контракте и его условиях по покрытию расходов потребителя в случае аннулирования поездки или вынужденного досрочного возвращения по причине болезни или несчастного случая.

3. В случае, если контракт заключается непосредственно накануне отъезда потребителя, условия, содержащиеся в п. 1, должны быть сообщены в момент подписания контракта.

4. Запрещается предоставлять в любой форме какую-либо ложную информацию по условиям предоставления услуг, ценам и другим составляющим контракта.

Статья 9. Информационный проспект

1. В случае, если потребителю предоставляется информационный проспект, последний должен содержать следующую четко изложенную информацию:

а) место назначения, тип и категорию транспортных средств;

б) размещение в гостинице или иной тип размещения, местоположение, категорию и основные характеристики жилья, а также его типологию по местному законодательству;

в) питание, включенное в оплаченный пакет;

г) маршрут;

д) информацию общего характера относительно паспортного и визового режима с указанием сроков оформления документов, а также нормы санитарного и медицинского контроля и другие формальности, применяемые к гражданам Европейского Сообщества;

е) сумму и соответствующую долю в процентах от общей цены пакета, которую необходимо внести в качестве залога, а также сроки оплаты всего пакета;

ж) указание минимального размера группы участников, необходимого для организации поездки, и сроки, в которые должен быть оповещен потребитель о возможной ее отмене;

з) сроки и формы передачи пакета в соответствии со ст. 5 законодательного декрета от 15 января 1992 г. № 50 в случае, если контракт заключается за пределами помещения коммерческой структуры.

2. Информация, содержащаяся в проспекте, накладывает соответствующие обязательства на организатора или продавца, за исключением случаев, когда изменения условий контракта доводятся до сведения потребителя в письменной форме до его подписания или же заключается дополнительный контракт после подписания первого.

Статья 10. Передача контракта

1. Потребитель может передать контракт третьему лицу, которое удовлетворяет всем условиям, необходимым для использования услуг, оговариваемых в контракте, сообщив в письменной форме организатору или продавцу не менее чем за четыре рабочих дня до отъезда о невозможности воспользоваться туристским пакетом и предоставив необходимые данные третьего лица.

2. Потребитель и третье лицо несут совместную ответственность по отношению к организатору или продавцу в том, что касается оплаты пакета и иных возможных расходов, связанных с его передачей.

Статья 11. Пересмотр цены

1. Изменение общей цены пакета, согласованной сторонами, возможно лишь в том случае, когда это предусмотрено контрактом и способом калькуляции цены вследствие изменения транспортных издержек, цен на горючее, сборов по погрузке/выгрузке в портах и аэропортах, валютных курсов.

2. В любом случае изменение цены в сторону повышения не может превышать 10% первоначальной суммы.

3. В случае, если повышение цены превосходит указанное в п. 2, покупатель имеет право отказаться от контракта с возвращением денежных средств, ранее уплаченных контрагенту.

В любом случае цена не может быть увеличена в течение 20 дней, предшествующих дате отъезда.

Статья 12. Изменение условий контракта

1. В случае необходимости в значительном изменении одного или нескольких элементов контракта организатор или продавец немедленно сообщают в письменной форме до момента отъезда о характере изменений и последующем пересмотре цены потребителю.

2. В случае своего несогласия с предлагаемыми изменениями, вносимыми в соответствии с п. 2, потребитель имеет право отказаться от контракта без применения к нему штрафных санкций, а также имеет право на перечисленное в ст. 13.

3. Потребитель сообщает о собственном решении организатору или продавцу не позднее чем через два рабочих дня после получения уведомления, предусмотренного п. 2.

4. После отъезда в случае, если оказывается невозможным предоставить услуги, оговоренные в контракте, организатор должен предоставить аналогичную замену услуг для продолжения программы путешествия без возложения на потребителя каких-либо дополнительных расходов либо возместить потребителю разницу между запрограммированными и реально предоставленными услугами или же полностью возместить потребителю убытки.

5. В случае, если предоставление альтернативных услуг не представляется возможным или же потребитель отказывается от замены по существенным причинам, организатор должен предоставить в распоряжение потребителя транспортные средства, необходимые для возвращения в пункт отправления или иной пункт, и возратить потребителю разницу между ценой запрограммированных и реально предоставленных до момента возвращения услуг.

Статья 13. Права потребителя в случае отказа или аннулирования

1. В случае, если потребитель отказывается от контракта, как то предусмотрено в ст. 11 или 12, или же турпакет аннулируется до отъезда по любой причине, кроме как по вине потребителя, последний имеет право воспользоваться другим турпакетом эквивалентного или более высокого качественного уровня без надбавок к цене или же получить обратно в течение семи рабочих дней с момента отмены или отказа ранее внесенную сумму.

2. В случаях, предусмотренных в п. 1, потребитель имеет право на возмещение любого иного ущерба, связанного с неисполнением контракта.

3. Пункт 2 не применяется в случае, если аннулирование турпакета произошло по причине неукomплектации группы и потребитель был проинформирован в письменном виде по крайней мере за 20 дней до предполагаемой даты отправления или по причине форс-мажора, но в любом случае не из-за превышения лимита бронирования.

Статья 14. Неисполнение или неполное исполнение

1. В случае неисполнения или неполного исполнения обязательств, связанных с продажей пакета, организатор или продавец обязан возместить ущерб согласно своей ответственности, если только не будет доказано, что неисполнение или неполное исполнение условий произошло по причинам, не зависящим от организатора или продавца.

2. Организаторский продавец, который пользуется услугами других фирм и организаций, в любом случае обязан возместить убытки потребителю, если только этот ущерб не может быть возмещен непосредственно третьими поставщиками услуг.

Статья 15. Ответственность за ущерб, нанесенный личности

1. Ущерб, наносимый личности в связи с неточным исполнением пакета, возмещается в пределах международных соглашений, в частности, предусматриваемых Варшавской конвенцией от 12 октября 1929 г. по международному авиатранспорту, введенной в действие законом от 19 мая 1932 г. № 41, Бернской конвенцией от 25 февраля 1961 г. по железнодорожному транспорту, введенной в действие законом от 2 марта 1963 г. № 806, и Брюссельской конвенцией от 23 апреля 1973 г., введенной в действие законом от 27 декабря 1977 г. № 1084, а также во всех остальных случаях ответственности организатора или продавца – как то предусмотрено соответствующими регламентами.

2. Право на возмещение ущерба действительно в течение 3 лет с момента возвращения туриста в пункт отправления, за исключением транспортных услуг, включенных в пакет, на которые распространяются сроки в 12 или 18 месяцев в соответствии со ст. 2951 Гражданского кодекса.

3. Не имеют силы все соглашения, которые устанавливают сроки возмещения убытков меньше оговоренных в п. 1.

Статья 16. Ответственность за ущерб, отличный от ущерба личности

1. Договаривающиеся стороны могут прийти к заключению письменного соглашения, определяющего возмещение ущерба вследствие неисполнения или неполного исполнения условий турпакета, но в любом случае не противоречащего ст. 1341, п.2 Гражданского кодекса.

2. Ограничения по ответственности, предусмотренные п. 1, не могут быть меньше оговоренных ст. 13 Международной конвенции, подписанной в Брюсселе 23 апреля 1970 г.; (Конвенция по контракту турагентств), введенной в действие законом от 29 декабря 1977 г. №1084.

3. При отсутствии специальных оговорок возмещение ущерба происходит в соответствии со ст. 13 Международной конвенции по контрактам турагентств.

4. Право на возмещение ущерба имеет силу в течение года с момента возвращения туриста в пункт отправления.

Статья 17. Освобождение от ответственности

1. Организатор и продавец освобождаются от ответственности по ст. 15 и 16 в случаях, когда неисполнение или неполное исполнение условий контракта ложится на потребителя или третье лицо либо связано с событием непредсказуемым или неизбежным, либо с форс-мажором.

2. Организатор и продавец оказывают всяческое содействие, дабы позволить потребителю продолжение путешествия, за исключением случаев, когда неполное исполнение или неисполнение условий контракта зависит от последнего.

Статья 18. Право на замещение

1. Организатор или продавец, возмещающий потребителю все убытки, замещает в своем лице во всех правах и во всех действиях последнего (потребителя) по отношению к третьим лицам.

2. Потребитель предоставляет в распоряжение организатора или продавца все документы, всю информацию и все элементы, находящиеся в его распоряжении, необходимые для реализации права замещения.

Статья 19. Жалоба

1. Всякое невыполнение условий контракта должно быть обжаловано потребителем без промедления, дабы организатор, его местный представитель или сопровождающее лицо смогли бы немедленно исправить сложившуюся ситуацию.

Кроме того, потребитель имеет право подать жалобу путем направления в адрес организатора или продавца заказного письма (с уведомлением о получении) в течение 10 рабочих дней с момента возвращения в пункт отправления.

Статья 20. Страхование

1. Организатор и продавец должны быть застрахованы от нанесения ущерба потребителю (гражданская ответственность), как это предусмотрено статьями 15 и 16.

2. Дополнительные страховые полисы для туристов заключаются по усмотрению организатора.

Статья 21. Гарантийный фонд

1. При Президиуме Совета Министров создается Фонд по банкротствам и неплатежам организатора или продавца, возмещению затрат и возвращению туристов из-за границы, а также по предоставлению финансовых средств в случае срочного возвращения туристов из стран, не входящих в ЕЭС, в чрезвычайных условиях, связанных с деятельностью организатора или от него

не зависящих (ст. 43 госбюджета—затраты на туризм и зрелищные мероприятия).

2. Фонд финансируется за счет ежегодного отчисления 0,5% от суммы обязательных страховых премий (в соответствии с п. 20), которое вносится в госбюджет и направляется Декретом Министерства финансов в фонд, предусмотренный п.1.

3. Фонд имеет право выступать в качестве гаранта неплатежеспособной стороны.

4. В течение трех месяцев с момента опубликования настоящего декрета Председатель Совета Министров совместно с Казначейством должны определить порядок управления Фондом и нормативы его деятельности.

Статья 22. Введение в действие

Настоящий декрет вступает в силу через 6 месяцев с момента его опубликования в официальной газете Итальянской Республики.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ГОСТИНИЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ КАСАТЕЛЬНО ЗАКЛЮЧЕНИЯ КОНТРАКТОВ ВЛАДЕЛЬЦАМИ ГОСТИНИЦ И ТУРАГЕНТАМИ

Часть I. ПРЕАМБУЛА

Согласно статье 53 Гостиничной Конвенции 1970 года стороны вносят ряд поправок, вызванных изменениями, происшедшими в профессиональной практике, и заявляют, что нижеследующие правила находятся в полном соответствии с профессиональной практикой заключения гостиничных контрактов.

Статья 1. Стороны, подписавшие Конвенцию

Таковыми являются:

– Международная гостиничная ассоциация (далее именуемая МГА)

Главная контора зарегистрирована по адресу:

Париж 75008, Рю де Фобур, Септ-Оноре, 89 (89 Rue de Faubourg Saint-Honore, 75008 Paris).

– Всемирная федерация ассоциации туристских агентств (далее именуемая ФУААВ) (Universal Federation of Travel Agents Association). Главная контора зарегистрирована по адресу:

Париж 75001, Про Сент-Оноре, 163 (163 rue Saint-Honore, 75001 Paris).

Генеральный секретариат Федерации находится по адресу:

Брюссель 1040, Рю Фруссар 89-93 (89-93, Rue Froissart, 1040 Brussels)

Статья 2. Обязательства сторон

Стороны берут на себя следующие обязательства:

– сотрудничать с соответствующими национальными ассоциациями по вопросам соблюдения правил Конвенции на международном уровне;

– рекомендовать своим членам и принадлежащим им предприятиям при заключении гостиничных контрактов предоставлять преимущество тем предприятиям, которые находятся под юрисдикцией другой стороны.

Статья 3. Цели Конвенции

Конвенция призвана регулировать подписание и исполнение контрактов, известных как «гостиничные контракты», которые

заключают турагенты и владельцы гостиниц, взявшие на себя обязательства соблюдать правила данной Конвенции или использующие их в своей повседневной практике при заключении контрактов.

Стороны признают, что если какие-либо статьи Конвенции окажутся противоречащими национальному законодательству (включая также и антитрестовское законодательство) или международному праву, то такие статьи не будут иметь силы.

Статья 4. Международный характер Конвенции

Конвенция применяется по отношению к гостиничным контрактам международного характера, заключенным между владельцами гостиниц и турагентами, чье местонахождение или местонахождение их предприятий зарегистрировано в разных государствах.

Статья 5. Вспомогательная роль Конвенции

а) Конвенция будет применяться только в том случае, если между владельцем гостиницы и турагентом не заключен контракт частного характера.

б) Конвенция будет также применяться в том случае, если некоторые вопросы, предусмотренные Конвенцией, не были учтены в договоре.

Статья 6. Дополнительная роль Конвенции

Стороны выражают намерение применять настоящую Конвенцию в качестве руководства для урегулирования спорных вопросов, возникающих в частном порядке между владельцами и турагентами, в суде или арбитраже.

Статья 7. На национальном уровне

Стороны рекомендуют при заключении национальных соглашений между национальными ассоциациями принимать в качестве основополагающих принципы данной Конвенции.

Часть II. ГОСТИНИЧНЫЕ КОНТРАКТЫ

ВИДЫ КОНТРАКТОВ

Статья 8. Конвенция регулирует два вида гостиничных контрактов.

1. Контракты по продаже гостиничных услуг индивидуальным клиентам.

2. Контракты по продаже гостиничных услуг группе клиентов.

Общие правила для двух видов контрактов

А. Заключение гостиничного контракта

Статья 9

а) Началом заключения гостиничного контракта признается направление турагентом в адрес владельца гостиницы запроса на бронирование гостиничных услуг.

б) Запрос на бронирование услуг, переданный в устной форме, должен быть подтвержден письменно (письмо, телеграмма, телекс, компьютер и т. д.).

в) Запрос на бронирование должен содержать перечень услуг. Цены на услуги могут быть оговорены в запросе. В этом случае турагент гарантирует оплату в размере оговоренной суммы.

Статья 10

а) Гостиничный контракт признается заключенным (в соответствии со статьей 11, п. «а») только в случае акцепта владельцем гостиницы направленного ему запроса.

б) Принятие запроса должно быть подтверждено в письменной форме (телеграмма, письмо, телекс, компьютер и т. д.) с указанием услуг, относящихся исключительно к запросу фирмы, и цен на эти услуги.

в) Подтверждение направляется незамедлительно, но не более чем в течение трех суток с момента получения запроса владельцем гостиницы.

г) Если турагент получит ответ по телеграфу, он должен сделать отметку в запросе — «ответ оплачен».

Статья 11. Предварительная оплата

а) Владелец гостиницы имеет право потребовать предварительную оплату (в форме гарантированного депозита или задатка) как условие принятия запроса.

Любая предварительная оплата будет расцениваться как гарантированный депозит, за исключением тех случаев, когда владелец гостиницы прямо указал, что предварительная оплата должна быть осуществлена в форме задатка. В случае заявления владельца гостиницы о предварительной оплате контракт признается заключенным только по получении владельцем гостиницы обусловленной суммы или доказательства оплаты от турагента.

б) Владелец гостиницы должен подтвердить турагенту полученные суммы предварительной оплаты в течение 24 часов с момента получения оплаты.

в) Сумма предварительной оплаты, как правило, эквивалентна цене забронированных услуг (номер, питание и др.) за 1 сутки пребывания в несезон и за 3 суток пребывания в сезон «пик».

Статья 12. Документы на бронирование

1. Принятие ваучера. Владелец гостиницы имеет право потребовать полной предварительной оплаты либо частичной предварительной оплаты. Если он не ставит таких условий, то он обязан принять ваучер турагента.

Турагент признает ваучер в качестве гарантийного документа, подтверждающего, что оплата будет осуществлена в соответствии с условиями и сроками, предусмотренными настоящей Конвенцией.

2. Простой ваучер. В простой ваучер наряду с другими данными должны быть включены: дата прибытия и отъезда клиента и гостиничные услуги (номер и питание).

3. Ваучер «полный кредит». Выпуск такого типа ваучера обуславливается специальным соглашением между владельцем гостиницы и турагентом. В таком ваучере допускается, кроме только гостиничных (номер и питание), перечень других услуг. Выплата комиссии осуществляется в соответствии с правилами статьи 17 (номер и питание).

Б. Выплаты владельцу гостиницы

Статья 13

Цены, установленные владельцем гостиницы для турагента за услуги, предусмотренные контрактом, ни при каких обстоятельствах не должны быть выше цен, указанных в гостиничных тарифах для непосредственных клиентов, вне зависимости от того, кем оплачиваются счета за услуги — клиентом или турагентом.

Если владелец гостиницы оговаривает в контракте специальные цены, он не имеет права потребовать оплаты в большем размере, чем тот, который обусловлен в контракте.

Статья 14

Владелец гостиницы обязан придерживаться цен, предусмотренных контрактом. В случае изменения цен новые цены могут быть применены только по истечении 30 дней с момента их изменения. Однако изменение не должно касаться цен за услуги, на предоставление которых уже было дано подтверждение владельцем гостиницы.

Статья 15

Турагент оплачивает только те услуги, которые были предусмотрены его запросом, направленным владельцу гостиницы.

Статья 16

а) Турагент, заключивший гостиничный контракт, принимает на себя обязательство по оплате счета за предоставленные услуги, за исключением тех случаев, когда специально оговорено, что счет оплачивается клиентом.

б) Счет должен быть оплачен в сроки, предусмотренные контрактом, а в случае их отсутствия – в течение 30 дней со дня предъявления (получения) счета. В случае пропуска установленных сроков платежа с не уплаченной в срок суммы начисляются пени в размере 1% в месяц и налог в размере 5% с начальной суммы долга для покрытия расходов на сбор очередных страховых взносов.

в) В случае длительного пребывания клиента в гостинице владелец гостиницы может потребовать с турагента уплатить за услуги, которые были предоставлены клиенту за истекший период его пребывания в гостинице.

г) Если контрактом предусмотрено, что оплата за услуги, забронированные турагентом, производится клиентом, владелец гостиницы должен гарантировать турагенту выплату комиссии. В этом случае владелец гостиницы оставляет за собой право не принимать кредитные карточки в уплату за предоставленные услуги.

В. Выплаты турагенту**Статья 17. Правила выплаты комиссионных**

Гостиничный контракт, подпадающий под действие настоящей Конвенции, предусматривает выплату комиссионных в размере соответствующего процента от цен за услуги (номер и питание), указанных в контракте. Владелец гостиницы выплачивает комиссию только турагентам, исключая все другие стороны, участвующие в контракте.

Статья 18

Размер комиссии устанавливается по обоюдному согласию договаривающихся сторон. Подписавшие данную Конвенцию отмечают, что такая комиссия Обычно составляет 10% с номинальной цены, которая не включает в себя налоги и плату за отдельные гостиничные услуги.

Статья 19

а) Комиссия выплачивается также в том случае, если клиент продлевает свое пребывание в гостинице или турагент направляет соответствующий запрос на продление пребывания своего клиента в гостинице.

б) Дальнейшее использование клиентом гостиничного помещения в течение одного и того же путешествия рассматривается как продление проживания, если разрыв между периодами проживания не превышает 30 дней.

в) Однако если проживание клиента превышает 60 дней, включая любое продление, то комиссия (за период свыше 60 дней) фирме не выплачивается.

Статья 20

Владелец гостиницы должен вычислить из своего общего счета сумму комиссионных, причитающихся туристскому агенту.

Статья 21

а) В случае оплаты предоставляемых услуг непосредственно клиентом комиссионное вознаграждение турагенту выплачивается владельцем гостиницы в течение 30 дней после отъезда клиента.

б) В случае аннуляции заказа в сроки, предусмотренные контрактом или настоящей Конвенцией, сумма, полученная владельцем гостиницы в качестве предварительной оплаты, должна быть возвращена турагенту в течение 30 дней с момента аннуляции.

в) Если вышеуказанные расчеты не произведены в установленные сроки, то оплата производится согласно правилам, предусмотренным в статье 16, п.«б» настоящей Конвенции.

Г. Аннуляции**Статья 22**

а) Принцип подтверждения аннуляции в письменной форме. Все аннуляции заказов должны производиться в письменной форме с указанием даты аннуляции (зарегистрированное письмо, телекс, подлинность которого удостоверена, и т. д.).

б) Любая аннуляция, сделанная турагентом устно или по телефону, должна быть подтверждена письменно. Если аннуляция заказа должна быть осуществлена со дня, когда было дано устное уведомление, то письменное подтверждение должно содержать ту же дату аннуляции. Любой письменный документ, относящийся к устному уведомлению об аннуляции, полученный турагентом от владельца гостиницы, освобождает турагента от обязательства подтвердить свою аннуляцию в письменной форме.

в) Условия и сроки полной или частичной аннуляции гостиничного контракта, а также размер компенсации за аннуляцию в поздние сроки регулируются специальными правилами, предусмотренными для каждого вида контрактов.

*Д. Общие взаимные обязательства**а) Обязательства, вытекающие из Конвенции***Статья 23**

Турагент обязуется предоставить полную и детальную информацию касательно заказываемых услуг.

Статья 24

Услуги, предоставляемые владельцем гостиницы клиенту турагента в соответствии с контрактом (для индивидуальных и групп), должны быть того же качества, что и услуги, предоставляемые непосредственно клиентам гостиницы.

Статья 25

Владелец гостиницы освобождает от клиентов забронированное помещение с 2 часов дня в день прибытия и сохраняет его до полудня в день отъезда.

Статья 26

Владелец гостиницы обязан уважать обязательства, вытекающие из подписанного им контракта по предоставлению услуг, заказанных и подтвержденных в установленные сроки. Если владелец гостиницы окажется не в состоянии выполнить свои обязательства, он обязан компенсировать фактический ущерб, причиненный турагенту.

В исключительных случаях, если такая возможность была предусмотрена в период подтверждения бронирования, а также было предусмотрено, что турагент извещен об этом за три недели, владелец гостиницы может разместить клиентов в ближайшей аналогичной гостинице или гостинице более высокого класса.

В этом случае турагент не имеет права на компенсацию в результате такой замены. Разница в цене оплачивается владельцем гостиницы.

Статья 27

Компенсация, указанная в статье 26, выплачивается в течение 30 дней с момента обращения турагента.

Статья 28

Если турагент выплатил владельцу гостиницы задаток, владелец гостиницы обязан возместить задаток в двойном размере в те же сроки. Неуплата в течение 30 дней является основанием для начисления пени на день платежа просроченных сумм и покрытия налоговых сборов в соответствии со статьей 16, п. «б».

Статья 29

Порядок освобождения от ответственности в случае возникновения форс-мажорных обстоятельств.

В случае возникновения у одной из сторон форс-мажорных обстоятельств, непредвиденных, неотвратимых и неконтролируемых, в результате которых не могут быть выполнены обязательства, вытекающие из контракта, эта сторона освобождается от ответственности за обязательства без компенсации ущерба, причиненного другой стороне.

Статья 30

В случае, если турагент или владелец гостиницы обнаруживает, что обязательства по контракту не могут быть им выполнены по форс-мажорным обстоятельствам или по иным причинам, сторона, которая не может выполнить обязательства, должна немедленно и любыми имеющимися в ее распоряжении средствами поставить об этом в известность другую сторону с тем, чтобы ограничить ущерб, который может быть причинен таким невыполнением обязательств.

Статья 31

В случае возникновения разногласий, связанных с наличием форс-мажорных обстоятельств, стороны должны приложить все возможные усилия к тому, чтобы достигнуть взаимоприемлемого соглашения. Если такое соглашение не будет достигнуто, стороны вправе обратиться в арбитраж, о котором говорится в статье 59.

*б) Обязательства, вытекающие из профессиональной этики***Статья 32**

Владелец гостиницы будет воздерживаться от применения каких-либо действий с тем, чтобы сделать клиента турагента своим непосредственным клиентом.

Статья 33

В случае обращения турагента с запросами относительно бронирования к нескольким владельцам гостиниц турагент должен, однако, воздерживаться от заключения нескольких контрактов относительно размещения одного и того же клиента и в одни и те же сроки.

Статья 34

Гостиничный контракт ни при каких условиях не может быть основанием для заключения договора-рекламы между договаривающимися сторонами.

Статья 35

Владелец гостиницы обязан давать точную информацию касательно категории и расположения гостиницы, а также качества услуг, предоставляемых в гостинице.

Статья 36

Турагент не должен дискредитировать информацию, полученную от владельца гостиницы в соответствии со статьей 35, при общении с клиентом.

Статья 37

При общении со своими клиентами владелец гостиницы и турагент должны воздерживаться от любых высказываний, которые могут поставить под сомнение качество услуг, предоставляемых договаривающейся стороной, или могут нанести ущерб ее профессиональной репутации.

Е. Контракты по предоставлению гостиничных услуг индивидуальным клиентам

Статья 38. Определение

Контрактом по предоставлению услуг индивидуальным клиентам признается такое соглашение, по которому клиент не получает льгот, предоставляемых по групповому контракту.

Статья 39. Сроки аннуляции

Если иное не оговорено в контракте, минимальными сроками аннуляции, которые должны быть соблюдены турагентом, являются:

а) в местностях, где имеются значительные потребности в размещении:

– сроки аналогичны тем, которые установлены для непосредственных клиентов гостиницы, но самое позднее – в день, предшествующий прибытию;

б) в гостиницах, предназначенных для туристов:

– за 30 дней до даты прибытия в сезон «пик»,

– за 14 дней до даты прибытия в несезон.

Статья 40

Аннуляция, поданная после вышеустановленных сроков, дает право на компенсацию.

Статья 41

В контракте может быть установлена компенсация в размере:

а) за аннуляцию обслуживания на срок не менее 3 суток – суточной стоимости всех заказанных услуг;

б) за аннуляцию обслуживания на срок от 3 суток и более в несезон – суточной стоимости всех заказанных гостиничных услуг;

в) за аннуляцию обслуживания от 3 суток и более в сезон «пик» – 3-суточной стоимости всех заказанных гостиничных услуг.

Статья 42

а) В случае преждевременного отъезда клиента или неиспользования заказанных гостиничных услуг турагент обязан компенсировать фактические убытки, понесенные владельцем, за исключением тех случаев, когда преждевременный отъезд или неиспользование заказанных гостиничных услуг возникли по вине владельца гостиницы, который не предоставил такие услуги.

Если сумма предварительной оплаты, полученная владельцем гостиницы от турагента, не покрывает расходов гостиницы в связи с аннуляцией, владелец гостиницы вправе получить недостающую сумму непосредственно с клиента.

Вышеизложенные правила применяются только в том случае, если такого рода действия являются общей практикой гостиницы по отношению к своим клиентам.

б) В случае неприбытия клиента, бронирование услуг для которого не было аннулировано даже в более поздние сроки, и отсутствия какой-либо информации о нем, в том числе о его позднем прибытии, турагент обязан компенсировать реальный ущерб, причиненный владельцу гостиницы. В случае более поздней аннуляции или иной информации о клиенте применяются правила статьи 41.

Владелец гостиницы обязан немедленно поставить в известность турагента о подобных случаях неприбытия клиента.

в) Компенсация выплачивается в течение 30 дней. В случае просрочки платежа начисляется пеня, а также взимается сбор в размере выплачиваемых владельцем гостиницы налоговых платежей в порядке, установленном в статье 16, п. «в».

Статья 43

а) Турагент не имеет права устанавливать для своих клиентов цены выше тех, которые установлены по договору-комиссии.

б) Однако счет за бронирование может быть предъявлен клиенту отдельно от счета за обслуживание в гостинице.

Ж. Контракты на предоставление услуг группам туристов

Статья 44. Определение

Группа лиц, путешествующих совместно и рассматриваемых турагентом и владельцем гостиницы как нечто единое, которым владелец гостиницы предоставляет специальное обслуживание по ценам, установленным в договорном порядке, признается группой

клиентов. Перечень услуг должен быть зафиксирован в одном запросе турагента на обслуживание всей группы в целом и подтвержден владельцем гостиницы.

Как запрос, так и подтверждение должны содержать идентичные услуги, предоставляемые для каждого клиента, с выставлением единого счета за обслуживание всей группы.

Статья 45

Предоставление групповых цен, опубликованных в конфиденциальных гостиничных тарифах, не ограничивается такими условиями, как число участников группы (ранее не менее 16 человек), наличие ответственного за группу или участника группы, выступающего в роли такого ответственного, наличие специального представителя из числа местных турагентов, отвечающего за группу.

Статья 46

Турагент обязан направлять владельцу гостиницы за 2 недели до прибытия группы список ее членов на размещение и несет полную ответственность за те затруднения, которые могут возникнуть в случае невыполнения этого обязательства. Владелец гостиницы обязан информировать турагента в случае, если список группы на размещение не был им получен за 2 недели до прибытия группы.

Статья 47

В любом случае, когда применяются правила статьи 26 к групповому контракту, владелец гостиницы обязан разместить всех членов в одной гостинице.

Статья 48. Условия оплаты

Условия оплаты обычно оговариваются в частном контракте. В случае отсутствия соглашения о таком порядке в контракте предусматриваются следующие условия оплаты:

– 50% всей суммы выплачиваются за 30 дней до прибытия группы;

– окончательный расчет должен быть произведен до отъезда группы.

Статья 49

Владельцу гостиницы рекомендуется предоставлять бесплатное обслуживание 1 представителю турагента (сопровождающий, гид, шофер, руководитель группы и т. д.), сопровождающему группу не менее чем из 15 человек. Владелец гостиницы может предоставлять бесплатное обслуживание второму сопровождающему за каждую дополнительную группу в 20 человек.

Статья 50

Ни турагент, ни владелец гостиницы не должны раскрывать цену, которая оговорена в контракте.

Статья 51. Аннуляция

В случае, если соглашением не предусмотрено иное, минимальными сроками, когда турагент обязан информировать владельца гостиницы об аннуляции, являются:

– при аннуляции более 50% участников – за 21 день до приезда группы;

– при аннуляции менее 50% участников – за 14 дней до приезда группы.

Статья 52

Аннуляция, произведенная в более поздние сроки, дает право на компенсацию. В случае, если запрос был направлен и принят менее чем за 14 дней до прибытия группы, применяются правила статьи 53, п. «а».

Статья 53

Компенсация за аннуляцию может быть определена в договорном порядке по каждому клиенту, бронирование услуг для которого было аннулировано:

а) в сумме, размер которой установлен заранее;

б) в случае отсутствия такого соглашения – в размере 2/3 стоимости аннулированного заказа в соответствии с условиями и специальными ценами, зафиксированными в контракте.

Статья 54

В случае позднего прибытия компенсация выплачивается в размере 2/3 стоимости непредоставленного питания и других услуг, которые не были использованы в результате позднего прибытия при условии, что представитель турагента сделал все возможное, чтобы информировать гостиницу о таком позднем прибытии.

Статья 55

В случае неприбытия группы применяются правила, аналогичные для индивидуальных клиентов.

Статья 56

Владелец гостиницы, который оказался не в состоянии выполнить свои обязательства или не смог предоставить равноценные услуги, выплачивает компенсацию, сумма которой не должна превышать фактические убытки, понесенные турагентом, и не будет меньше сумм, указанных в статье 53.

Статья 57

Выплата компенсаций осуществляется в течение 30 дней с момента аннуляции. В случае просрочки платежа выплачиваются пеня и страховой сбор, предусмотренные статьей 16, п. «б».

Часть III**Статья 58. Толкование Конвенции**

Комитет по связи МГА/ФУААВ, состоящий из представителей, назначенных каждой из договаривающихся сторон, является единственным компетентным органом, который вправе толковать правила данной Конвенции.

Комитет по связи собирается как минимум 2 раза в год. Запросы от владельцев гостиниц или турагентов относительно разъяснений в случае возникновения споров могут быть направлены в этот комитет.

Статья 59. Урегулирование споров

а) Любой спор, возникающий в случае применения правил Конвенции, может быть передан на рассмотрение и урегулирование в Комитет по связи МГА/ФУААВ.

б) В случае согласия спорящих сторон передать спорный вопрос на рассмотрение арбитража наиболее заинтересованная сторона представляет в Международную федерацию соответствующий запрос об арбитражном разбирательстве и представляет все необходимые документы.

в) Вышеназванная Международная федерация готовит в этом случае 2 копии компромиссного решения спора, подписываемые спорящими сторонами, и направляет затем в те Международные федерации, членами которых являются спорящие стороны.

г) Процедура рассмотрения спора в арбитраже приводится в «Правилах рассмотрения споров в арбитраже», которые прилагаются к данной Конвенции.

Статья 60. Продление срока действия

По истечении 2-летнего периода действие Конвенции будет возобновляться на очередной период до тех пор, пока одна из сторон не заявит в письменной форме не позднее 6 месяцев до истечения срока о своем намерении не возобновлять действие Конвенции на следующий период.

Стороны могут достичь договоренности о соответствующих поправках к Конвенции, внесенных с учетом изменения практики применения контрактов. Изменения и поправки записываются и утверждаются.

Статья 61. Дата вступления Конвенции в силу

Конвенция вступила в действие с 15 июня 1979 г. после одобрения двумя подписавшими ее сторонами.

Однако гостиничные контракты, заключенные до 1 января 1979 г., подпадают под действие правил, предусмотренных Конвенцией 1970 г., пока они полностью не будут исполнены, то же относится ко всем оговоренным в контракте услугам, выполнение которых наступило после этой даты.

Приложение I**Определение терминов, используемых в Конвенции**

При применении Конвенции 1979 г. должны использоваться термины, значение которых дается ниже, даже в том случае, если национальное законодательство предусматривает иное толкование.

Предварительная оплата. В соответствии с волеизъявлением сторон предварительная оплата, которую требуют владельцы гостиниц, может быть осуществлена либо в форме «депозита», либо в форме «задатка».

Депозит — предварительный платеж части общей оплаты турагентом гостиничных услуг. Он засчитывается в счет окончательного расчета за предоставленные услуги или должен быть возвращен в случае расторжения контракта на основании действующих норм.

Задаток. Французское законодательство рассматривает термин «задаток» (arrhes) как договорную компенсацию, которая не подлежит возврату в случае расторжения контракта по вине стороны, внесшей задаток, но которая подлежит возврату в двойном размере в случае расторжения контракта по вине стороны, получившей задаток.

Стороны, подписавшие настоящую Конвенцию, заявляют, что это то значение, которое они придают данному термину. Если стороны гостиничного контракта трактуют термин «предварительная оплата», речь о котором идет в статье 11 настоящей Конвенции, как это указано выше, то условия Конвенции 1979 г. в части компенсации не применяются.

Группа путешественников — группа лиц, путешествующих вместе и рассматриваемых турагентом и владельцем гостиницы как нечто единое, которой владелец гостиницы предоставляет услуги на особых условиях и по специальным ценам.

Сезон «пик» — см. *Несезон*.

Гостиница. В качестве гостиниц рассматриваются все средства размещения, входящие в МГА непосредственно либо через нацио-

нальные ассоциации, а также те, которые объявлены гостиницами в соответствии с национальным законодательством государств, на территории которых они находятся.

Гостиничный контракт — контракт, по которому владелец гостиницы берет на себя обязательство перед турагентом предоставлять гостиничные услуги путешественнику, который является клиентом вышеназванного турагента.

Гостиничный тариф — официально опубликованные для клиентов цены на различные услуги, которые предоставляет гостиница в комплексе или отдельно.

Индивидуальные путешественники — клиенты, которые не пользуются льготами, предоставляемыми группе путешественников.

Несезон устанавливается в соответствии с местной практикой и является предметом особых контрактов, исходя из условий, преобладающих на местном рынке.

Туристский агент — все единоличные коммерсанты или корпоративные органы (компании), признанные таковыми в соответствии с законодательством своих государств или национальной ассоциацией, или Международной федерацией, в чьи обязанности входит, в частности, бронирование номеров, а также другого вида услуг в гостиницах для размещения путешественников.

Ваучер — документ, выпускаемый турагентом, по которому турагент принимает на себя обязательство оплатить владельцу гостиницы услуги, предоставленные последним клиенту турагента. В ваучере должны быть указаны виды услуг или их максимальная цена. В случае неиспользования гостиничных услуг, указанных в ваучере, обязательство турагента ограничивается в пределах, установленных в статье 42 настоящей Конвенции.

Копия ваучера может быть также использована в качестве дополнительного подтверждения (в соответствии со статьей 10, п. «б»).

Приложение II

Правила рассмотрения споров в арбитраже

Обращение в арбитраж (для урегулирования спора) становится более распространенным. Турагенты и владельцы гостиниц в этом случае могут извлечь важные преимущества при урегулировании международных споров. Обращение в арбитраж — международный орган, хорошо знакомый с особым характером профессиональной деятельности, — предоставляет сторонам,

обратившимся в арбитраж, эффективные и незамедлительные меры урегулирования споров. В этом случае устраняются обычные для таких случаев длительные сроки рассмотрения и обременительные формальности, возникающие при рассмотрении спора в международном суде. Преимущества, которыми располагает Комитет по связи МГА/ФУААВ, налагают на него соответствующие обязанности рекомендовать членам и зарегистрированным агентствам в необходимых случаях прибегать к услугам арбитража, которые он им предлагает.

1. Постоянный арбитражный орган

Комитет по связи МГА/ФУААВ в равной степени состоит как из представителей турагентств, так и представителей гостиничных фирм. Арбитры выбираются из числа представителей двух профессий. В качестве арбитров могут быть назначены также лица из числа профессионалов и юристов.

2. Предложение о передаче дела в арбитраж

Предложения о передаче в арбитраж с целью разрешения спора могут исходить как от МГА к одному из его членов, так и от ФУААВ к одному из агентств — членов ФУААВ.

3. Требование о передаче дела в арбитраж

Сторона, желающая обратиться в арбитраж за разрешением спора, может направить свое требование либо в Генеральный секретариат МГА, либо Генеральному секретарю ФУААВ. В этом требовании должны быть указаны:

- 1) название, описание и адреса сторон;
- 2) изложение сути требования заявителя;
- 3) соглашение, по которому велась переписка между сторонами, и все другие документы или соответствующая информация с целью установления прав и обязанностей сторон и выяснения обстоятельств возникновения спора.

4. Передача требования ответчику

1) Генеральный секретариат направляет копию требований ответчику.

По получении требования о рассмотрении спора в арбитраже ответчик направляет Генеральному секретарю в кратчайший срок свои доводы по защите и любые предложения, которые он желал бы сделать, а также все документы вместе с соответствующей информацией, поддерживающие его аргументы защиты.

- 2) Копия ответа направляется истцу для информации.

5. Регистрация

Секретариат, получивший требование о рассмотрении дела в арбитраже, должен служить местом сбора и регистрации всех документов в течение всего периода рассмотрения дела в арбитраже.

6. Выбор арбитров

1) При выборе арбитров принимается во внимание:
– их профессиональная компетентность применительно к тому виду спора, который подлежит урегулированию;
– их национальность, с тем чтобы они не были той же национальности, что и стороны, участвующие в споре.

2) Состав арбитров назначается тем Секретариатом, который будет вести регистрацию и сбор материалов дела, и должен состоять из четырех арбитров, из которых два – представители турагентств и два – представители гостиничной ассоциации.

7. Подбор досье

Подбор материалов и заполнение досье для арбитров по делу является обязанностью регистрирующего органа.

8. Арбитражное соглашение

1) Арбитражное соглашение – это соглашение, в котором стороны со всей определенностью заявляют о своем решении урегулировать спор в арбитражном порядке.

2) Это соглашение с указанием назначенных арбитров по сути спора, подлежащего урегулированию, направляется каждой стороне, участвующей в споре.

3) Более того, каждая сторона получает копию претензий, предъявляемых сторонами друг к другу, указав свои доводы для требований и защиты (Порядок защиты предусмотрен ст. 4(1)).

4) Соглашение, подписанное соответствующим образом и датированное обеими сторонами, подлежит возврату в регистрационный орган в кратчайшие сроки.

9. Отвод арбитров

1) На стадии подписания соглашения стороны имеют право заявить об отводе назначенных арбитров.

Основанием для этого может явиться следующее:

- взаимоотношение или связь одной стороны с арбитрами;
- личный интерес арбитра в исходе спора;
- проявление враждебности к одной из сторон;
- участие ранее в качестве арбитров в данном споре.

2) В случае замены отведенного арбитра сторонам предлагается на подпись новое соглашение.

10. Значение арбитражного соглашения

Соглашение сторон о передаче спора в арбитраж Комитета по связи МГА/ФУААВ означает, что стороны согласны следовать настоящим правилам.

11. Передача арбитрам материалов дела

1) По получении соглашения, подписанного обеими сторонами, регистрирующий орган передает соглашение арбитрам вместе с ранее подготовленными для них материалами дела.

2) Стороны уведомляются о дате передачи материалов дела в арбитраж.

12. Место арбитража

Арбитраж происходит в том Секретариате, который является регистрирующим органом.

13. Порядок арбитражного разбирательства

Порядок арбитражного разбирательства должен соответствовать правилам, а в случае отсутствия регулирования отдельных вопросов – должен соответствовать арбитражному порядку места рассмотрения спора.

14. Замена арбитра в процессе арбитражного разбирательства

В случае смерти или болезни арбитра регистрирующий орган назначает замену, по возможности не приостанавливая процедуру разбирательства дела.

15. Рассмотрение спора арбитрами

1) Арбитры приступают к рассмотрению дела путем применения всех необходимых средств.

Они могут назначить одного или более технических и юридических экспертов, определив их миссию заранее и запросив от них отчеты по предмету арбитражного разбирательства.

2) Арбитры выносят свое решение на основании документов, если одна из сторон не настаивает на слушании дела на открытом заседании.

3) По получении запроса от одной из сторон или по их собственному волеизъявлению арбитры могут потребовать от сторон явки в арбитраж, в этом случае они обращаются в регистрирующий орган, который направляет вызов сторонам.

4) Стороны могут явиться лично или выступать через своих надлежащим образом оформленных представителей.

5) Стороны, заявившие в арбитраже новые или встречные требования, обязаны представить их в письменной форме.

Арбитры не вправе принимать такие требования к рассмотрению, если сторона, к которой предъявлены эти требования, не выразит на это своего согласия.

16. Арбитражное решение – сроки рассмотрения спора

Решение арбитража, содержащее выводы после рассмотрения дела арбитрами, должно быть вынесено в течение трех месяцев с момента передачи арбитражного соглашения арбитрам. Однако в целях более детального рассмотрения спора этот срок может быть продлен на 1 месяц.

17. Закрепление достигнутого сторонами соглашения в арбитражном решении

Если стороны достигли соглашения до рассмотрения спора арбитрами, то этот факт устанавливается в арбитражном решении, закрепляющем данное соглашение.

18. Невозможность вынесения арбитражного решения

В случае расхождения мнений между арбитрами они обязаны оформить это расхождение в соответствующем документе.

Свое мнение они обязаны четко сформулировать и обосновать в этом же документе или в отдельном отчете.

В этом же решении они обязаны назначить третейского судью.

19. Порядок назначения третейского судьи

1) Третейский судья обязан вынести свое решение в течение месяца со дня признания его сторонами, участвующими в споре, если иной срок о его назначении не установлен.

2) Он не вправе выносить своего решения до проведения консультаций с арбитрами, представляющими разные точки зрения, которые должны собраться для этой цели.

3) Третейский судья обязан принять решение в соответствии с мнением одной или другой группы арбитров, при этом свое решение он не обязан мотивировать.

20. Вынесение арбитражного решения

Арбитражное решение должно быть вынесено в месте проведения арбитражного разбирательства и в день подписания его арбитрами.

21. Уведомление сторон о вынесенном арбитражном решении

Вынесенное арбитражное решение в копиях, подписанных арбитрами, направляется регистрирующим органом сторонам, участвующим в споре.

22. Окончательный и обязательный характер арбитражного решения

1. Арбитражное решение является окончательным. 2. Стороны, передавая свой спор в арбитраж МГА/ФУААВ, принимают на себя обязательство выполнять его решение и не интерпретировать это решение иначе, кроме как оно изложено.

23. Хранение арбитражных решений

Тексты оригиналов арбитражных решений, вынесенных в соответствии с настоящими правилами, передаются на хранение в Генеральный секретариат МГА и Генеральный секретариат ФУААВ.

24. Решение об арбитражных расходах

В арбитражном решении, в дополнение к пунктам, касающимся урегулирования спора, в случае необходимости может быть вынесено решение об арбитражных расходах с указанием стороны, обязанной оплатить эти расходы, или распределением затрат между сторонами.

В случае необходимости арбитражные расходы будут включать в себя:

- административные расходы;
- арбитражный сбор;
- оплату экспертов в случае проведения экспертизы;
- арбитражные транспортные расходы.

**МЕЖДУНАРОДНЫЕ ГОСТИНИЧНЫЕ ПРАВИЛА
ОДОБРЕНЫ СОВЕТОМ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ГОСТИНИЧНОЙ АССОЦИАЦИИ
2 НОЯБРЯ 1981 Г. КАТМАНДУ, НЕПАЛ**

ВВЕДЕНИЕ

Международные гостиничные правила были впервые опубликованы Международной гостиничной ассоциацией 60 лет назад. После этого они несколько раз пересматривались. Однако с учетом развития международного туризма за последние 20 лет стало необходимым сформулировать их заново.

I. Цель

Целью Международных гостиничных правил является кодификация общепринятой международной торговой практики, регулирующей вопросы договора на размещение в гостинице. Они призваны проинформировать гостя и владельца гостиницы об их взаимных правах и обязанностях.

Данные правила являются дополнением к положениям, предусмотренным в национальных законодательствах о договорных отношениях. Они применяются, когда такое законодательство не включает специфичных положений, касающихся договора на размещение в гостинице.

II. Договаривающиеся стороны

Лицо, останавливающееся в гостинице, необязательно является стороной в договоре; договор на размещение в гостинице может быть заключен от его имени третьей стороной. В этих правилах термин «клиент» означает индивидуала или юридическое лицо, заключивших договор на размещение в гостинице и несущих ответственность за оплату этого размещения. Термин «гость» означает индивидуала, который предполагает разместиться или размещается в гостинице.

Часть I. ДОГОВОРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Статья 1. Договор на размещение

В соответствии с договором на размещение владелец гостиницы обязан предоставить гостю размещение и дополнительное обслуживание.

Предполагается, что предоставляемые услуги соответствуют обычным услугам в гостинице в зависимости от ее категории, включая использование номера и те удобства, которые обычно предоставляются для общих потребностей гостей.

Клиент несет ответственность за оплату по договорной цене. Условия договора обуславливаются категорией гостиницы, национальным законодательством или инструкциями о деятельности гостиницы (если таковые имеются), Международными гостиничными правилами и правилами внутреннего распорядка гостиницы, которые должны быть показаны гостю.

Статья 2. Форма договора

Договор не имеет какой-либо особой формы. Он считается заключенным, когда одна сторона принимает условия, предложенные другой стороной.

Статья 3. Срок действия договора

Договор может быть заключен на определенный или неопределенный период.

Когда договор заключается на приблизительный срок, согласованным считается наиболее короткий период.

Договор на размещение заканчивается в 12.00 дня, следующего за днем прибытия клиента, если в договоре не оговорено и не согласовано размещение дольше чем на один день.

Любой договор на неопределенный срок рассматривается как договор на один день. В этом случае заявление об окончании договора, действие которого завершается в 12.00 следующего дня, должно быть сделано одной из сторон.

Заявление, сделанное гостиницей по этому вопросу гостю, должно рассматриваться как заявление, сделанное клиенту.

Статья 4. Исполнение договора

Владелец гостиницы и клиент обязаны уважать условия договора.

Статья 5. Неисполнение договора

В случае, если договор полностью или частично не исполнен, виновная сторона обязана полностью компенсировать другой стороне все ее потери. Пострадавшая сторона обязуется принять все необходимые шаги с целью уменьшения возможных потерь.

Если владелец гостиницы не может исполнить договор, он должен принять меры к поиску другого размещения, равного или более высокого стандарта, в той же местности. Все дополнительные затраты, возникшие в связи с этим, должны быть покрыты вла-

дельцем гостиницы. Если он не обеспечит этого, то будет подсуден для выплаты компенсации.

Статья 6. Окончание договора

За исключением случаев, когда национальное законодательство или национальная торговая практика трактуют условия договора иначе, никакой договор не может считаться окончательным до полного его исполнения, если только это не будет согласовано сторонами на взаимной основе.

Статья 7. Оплата

Гостиница может запросить полную или частичную предварительную оплату.

Если гостиница получает от клиента определенную сумму денег в виде аванса, это должно считаться предварительной оплатой за размещение и дополнительные услуги, которые будут предоставлены.

Гостиница должна вернуть деньги, выплаченные вперед, в размере превышения предварительной оплаты над суммой, необходимой к выплате, если только заранее не было оговорено, что этот предварительный взнос является безвозвратным.

Счет вступает в силу с момента его вручения.

Гостиница не обязана принимать чеки, купоны, кредитные карточки или другие виды безналичного платежа, если это не оговорено отдельно.

Платежи должны осуществляться в соответствующей национальной валюте, если гостиницей не оговорен другой порядок.

Статья 8. Нарушение договора

Любое серьезное или повторяющееся нарушение договорных обязательств дает право пострадавшей стороне прекратить действие договора немедленно, без предварительного уведомления.

Часть II. ДРУГИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Статья 1. Ответственность владельца гостиницы

Юридическая ответственность владельца гостиницы определяется национальным законодательством.

При отсутствии в национальном законодательстве соответствующих положений должно приниматься положение Европейской конвенции от 17 декабря 1962 г.

Ответственность за имущество гостя обычно ограничена, за исключением случаев, когда очевидна вина владельца гостиницы или его служащих.

Обязанность гостиницы принимать на хранение ценности зависит от размера и категории гостиницы.

Ответственность за ценности может быть разумно лимитирована, если гость был об этом своевременно проинформирован.

Владелец гостиницы не несет ответственность за автомашины гостей и их содержимое.

Статья 2. Ответственность гостя/клиента

Гость (клиент) несет перед владельцем гостиницы юридическую ответственность за любой ущерб, нанесенный лицам, зданию, отделке или оборудованию, по его установленной вине.

Статья 3. Задержка имущества гостя

Гостиница в качестве гарантий оплаты любых положенных ей сумм имеет право задержать и в дальнейшем реализовать по коммерческой стоимости любое имущество, доставленное гостем в помещение гостиницы.

Статья 4. Поведение гостя

Гость должен вести себя в соответствии с обычаями и правилами внутреннего распорядка, принятыми в гостинице.

Серьезное или повторяющееся нарушение правил внутреннего распорядка дает гостинице право прекратить действие договора немедленно, без предварительного уведомления.

Статья 5. Домашние животные

Если гость хочет привезти с собой в гостиницу домашнее животное, он обязан предварительно убедиться, что это разрешено правилами внутреннего распорядка данной гостиницы.

Статья 6. Занятие и освобождение номеров

Если это не оговорено иначе, номер(а), зарезервированный (-е) за гостем, должен быть готов к 14.00, а номера отъезжающих освобождены к полудню.

**КОДЕКС ОТНОШЕНИЙ
МЕЖДУ ГОСТИНИЦАМИ И ТУРАГЕНТСТВАМИ
ВСЕМИРНОЙ ФЕДЕРАЦИИ АССОЦИАЦИЙ
ТУРАГЕНТСТВ (УФТАА) И МЕЖДУНАРОДНОЙ
ГОСТИНИЧНОЙ АССОЦИАЦИИ (МГА)**

Настоящий Кодекс - документ об основополагающих принципах при взаимоотношениях между гостиницами и турагентствами.

Статья 1. Стороны

Международная гостиничная ассоциация (МГА) – 251, улица Фобур Сен-Мартен, 75010 Париж, Франция, и Всемирная Федерация ассоциаций турагентств (УФТАА) 163, улица Сен-Оноре, 75001 Париж, Франция, и 17, улица Гримальди, МС 98000 Монако.

Статья 2. Обязательства сторон

Стороны обязуются:

требовать выполнения соответствующими национальными ассоциациями положений Кодекса на международном уровне;

при заключении гостиничных контрактов рекомендовать членам и предприятиям отдавать предпочтение положениям, которых придерживаются по закону контрагенты из другой страны.

Статья 3. Исключительно международный характер Кодекса

Кодекс применяется при составлении гостиничных контрактов международного характера, т. е. когда гостиница и турагентство находятся в разных странах.

Статья 4. Национальный характер Кодекса (внутри страны)

При составлении национальных конвенций между ассоциациями рекомендуем брать за основу положения настоящего Кодекса.

Статья 5. Вспомогательная роль Кодекса

А. Кодексом следует пользоваться в случае отсутствия контракта между гостиницей и турагентством.

Б. То же самое в случае, если следует разрешить вопросы, не оговоренные в конкретном контракте.

В. Выражаем пожелание, чтобы Кодексом пользовались при разрешении спорных ситуаций между гостиницами и турагентствами как в частных разбирательствах, так и в официальных (в судах и у юристов).

Статья 6. Область применения Кодекса

Кодекс принимался для того, чтобы им пользовались при составлении контрактов (известных под названием гостиничных контрактов) между турагентствами и владельцами отелей.

Если окажется, что какие-либо положения Кодекса противоречат национальным (в частности, антимонопольным) или международным законам, авторы соглашаются считать их недействительными.

Статья 7. Определение гостиничного контракта

В настоящем тексте под «гостиничным контрактом» понимается контракт, по условиям которого владелец гостиницы соглашается предоставить гостиничные услуги клиенту или группе клиентов, являющихся клиентами турагентства.

Статья 8. Бронирование

А. Все гостиничные контракты заключаются по инициативе турагентства, которое направляет владельцу гостиницы запрос о бронировании.

Б. Устный запрос следует незамедлительно продублировать владельцу гостиницы письменно (письмом, телеграммой, телексом, факсом и т. п.).

В. Каждый запрос должен содержать перечень запрашиваемых услуг.

Статья 9. Составные части контракта

А. По получении запроса из турагентства владелец подтвердит бронирование письменно (письмом, телеграммой, телексом, факсом и т. п.) с указанием расценок по запрошенным услугам либо путем выдачи номера бронирования по компьютеру с явной ссылкой на запрос о бронировании.

Б. Турагентство незамедлительно (либо в течение оговоренного владельцем времени) подтверждает в письменном виде согласие на условия владельца.

Статья 10. Документ, подтверждающий бронирование

А. Прием путевки.

Владелец может попросить предоплату либо аванс на часть суммы. Если он этого не сделал, то должен принять путевку по оговоренной с турагентством форме. Турагентство признает, что предъявленная владельцу путевка клиента является гарантией оплаты, если только иное не было точно оговорено.

Б. Среди прочих условий в путевке указываются: даты прибытия и убытия, вид транспорта и спецслужбы, оказываемые гостиницей.

В. При выдаче путевок, содержащих заказ на услуги сверх стандартного набора гостиничных услуг, турагентству и владельцу следует непременно заключить предварительную договоренность в письменном виде о предоставляемых услугах и максимальной сумме кредита.

Статья 11. Расценки

Владелец будет придерживаться оговоренных в контракте расценок, указанных в валюте страны владельца либо иной, если это указано в контракте. Тем не менее долгосрочные контракты могут содержать положения о корректировке расценок.

Статья 12. Предоплата

А. Владелец может потребовать плату за бронирование либо аванс (залог) в качестве условия за принятие заказа. Если владелец требует оплаты аванса в качестве залога, ему следует отдельно оговорить это. Плата за бронирование будет вычтена из окончательного счета, но в случае запоздалого отказа не будет возмещена.

Б. Любой аванс может считаться залогом, кроме случаев, когда в соответствии с письменным уставом гостиницы либо общепринятыми в отрасли нормами заказ был аннулирован. Если владелец запросил аванс, гостиничный контракт будет считаться окончательно заключенным только после выплаты этой суммы или когда представлены доказательства проведения оплаты.

В. Владелец следует подтвердить получение авансового платежа в течение 72 часов.

Статья 13. Суммы, причитающиеся владельцу

А. Услуги, оплачиваемые турагентством, указываются в документе о бронировании, направляемом в гостиницу.

Б. Турагентство, заключившее гостиничный контракт, несет ответственность за оплату всех оговоренных услуг, за исключением случаев, когда по договоренности счет будет оплачиваться непосредственно клиентом.

В. В случае длительного срока проживания турагентство в соответствии с условиями контракта будет в течение всего этого срока оплачивать гостинице стоимость оказанных услуг.

Г. В тех случаях, когда услуги гостиницы оплачивает непосредственно клиент, владелец гарантирует турагентству оплату его комиссионных за оговоренные услуги.

Д. При таких непосредственных расчетах владелец может по своему усмотрению принимать к оплате только кредитные карты.

Статья 14. Ясное представление о выплате комиссионных

Политика гостиницы в отношении того, следует ли владельцу платить комиссионные, и если да, то на каких условиях, должна быть ясно выражена и согласована с турагентством заранее либо одновременно с отправлением подтверждения.

Информация, имеющая непосредственное отношение к пониманию политики в вопросе о комиссионных, обычно включает следующее:

А. Платятся либо не платятся комиссионные; за какие услуги.

Б. Суммы комиссионных.

В. Платятся ли комиссионные за продление проживания, согласованное с гостиницей, или за бронирование в будущем, произведенное клиентом во время проживания, при условии, что турагентство гарантирует оплату.

Статья 15. Аннулирование

А. Условия и сроки полного либо частичного аннулирования гостиничного контракта с оговоренной суммой компенсации в случае позднего аннулирования следует оговорить в момент отправки подтверждения. Владелец должен ясно разъяснить порядок аннулирования с указанием соответствующих сроков.

Клиент должен быть поставлен в известность об указанном порядке аннулирования контракта.

Б. Все извещения об аннулировании должны быть датированы и отправлены в письменном виде (заказное письмо, телекс с номером, факс). Если аннулирование вступает в силу с момента устного извещения, четкую оговорку об этом следует занести в письменное подтверждение. Любой полученный из гостиницы документ в письменном виде, в котором есть ссылка на устное сообщение, освобождает турагентство от необходимости в дальнейшем направлять письменное подтверждение.

В случае необходимости гостиница выдает исходящие номера по аннулированию, что освобождает турагентство от необходимости посылать уведомление об аннулировании в письменном виде.

В. Для специальных заездов, типа больших съездов, семинаров, выставок и т. п., могут потребоваться отдельные соглашения в письменном виде.

Группа — это минимум 15 человек, прибывающих и убывающих совместно и являющихся для турагентства и владельца отдельной единицей.

Групповое подтверждение от владельца подразумевает одинаковые условия для каждого, а счет на всю сумму будет один на всех.

Если после бронирования количество приезжих уменьшится и группа будет состоять менее чем из 15 человек, владельцу следует запросить турагентство о том, продолжает ли оно считать это количество группой.

Г. При отсутствии специального соглашения на эту тему турагентство может отказаться от бронирования на группу и не платить компенсации в соответствии со следующими правилами:

1) Отказ на всю группу – не менее чем за 30 дней до заезда.

При бронировании заезда группы, которая займет более 30% номеров гостиницы, владелец письменно известит турагентство в срок от 60 до 30 дней до заезда, что он сам распорядится теми номерами, заезд в которые не гарантировало турагентство; если турагентство гарантирует заезд во все забронированные номера, отказ (см. выше) отменяется.

2) Аннулирование не более 50% первоначального бронирования – не позднее чем за 21 сутки до заезда.

3) Аннулирование не более 25% первоначального бронирования – не позднее чем за 14 суток до заезда.

Д. Отказы, пришедшие позднее указанных выше сроков, дают гостинице право требовать возмещения, если только владелец не возместит своих убытков, сдав номер (найдя постояльца). От владельца могут потребовать доказательств, что номер оставался незанятым.

1) В размере, оговоренном заранее.

2) В отсутствие такого соглашения – в размере 2/3 стоимости забронированных услуг (но не менее одной ночи проживания на аннулированного постояльца).

3) При отказе за 3 дня (72 часа) до заезда – 3/4 стоимости заказа.

Е. В случае раннего отъезда либо неиспользования заказанных услуг турагентство возместит владельцу его фактические убытки, за исключением случаев, когда ранний отъезд/неиспользование случились из-за непредоставления заказанных услуг владельцем. Если аванс не покрывает всей суммы по счету, владелец имеет право добрать недостающее непосредственно с клиента.

Настоящие положения применяются в тех случаях, когда гостиница придерживается той же политики по отношению к постояльцам, прибывшим не через турагентство.

Статья 16. Оповещение гостиницы

Турагентство будет подробно извещать гостиницу о запрашиваемых услугах.

Статья 17. Оповещение турбюро и клиента

а) Владелец не станет принимать заказа на бронирование, если он не сможет его выполнить.

б) Владелец предоставит турагентству достаточно полную информацию о местоположении гостиницы, ее категории и предоставляемых в ней услугах.

Турагентство обязуется доверять (через присланного им клиента) этой информации. В отношениях с клиентом владелец и турагентство будут воздерживаться от утверждений, бросающих тень на качество услуг, предоставляемых контрагентом либо вредящих его профессиональной репутации.

Статья 18. Предоставляемые услуги турагентства

Если иное отдельно не оговорено, то услуги, предоставляемые владельцем клиентам в соответствии с гостиничным контрактом, будут того же уровня, что услуги постояльцам, прибывшим не через турбюро. В тех случаях, когда в соответствии с контрактом требуются какие-то особые услуги, применяются специальные правила.

Статья 19. Предоставление номера

А. Номер в гостинице должен быть предоставлен клиенту не позднее 3 часов пополудни в день заезда, и его приезда ждут до 6 часов вечера; в противном случае бронирование должно быть гарантировано либо о его позднем приезде сообщено.

Б. В день отъезда номер в гостинице должен быть освобожден клиентом не позднее 12 часов пополудни.

Статья 20. Неявка

А. Негарантированное бронирование

В любом случае, если владелец принял бронь, он обязан держать номер в день предполагаемого заезда до 6 часов вечера, а после 6 может уже распорядиться номером по своему усмотрению.

Б. Гарантированное бронирование

Гарантия клиента либо турагентства оплачивается наличными, чеком либо кредитной картой (или, если это турагентство, формальной гарантией, указываемой в документе о брони либо в путевке), как описано в ст. 12.

Идя навстречу специально оговоренному пожеланию клиента, владелец может в любой момент попросить гарантию по любой брони; в этом случае владелец обязан держать номер до полудня в день, следующий за предполагаемым днем заезда, а затем уже может распорядиться номером по своему усмотрению.

В. Неявка

Неявка — это когда клиент не явился в гостиницу до 6 часов вечера; в этом случае применяются условия положения о позднем отказе (см. ст. 15).

Если сумма, выплачиваемая в виде компенсации за поздний отказ либо неявку, не оговорена, то считается, что она будет как минимум равной стоимости одной ночи проживания (но не более стоимости за три ночи).

Статья 21. Выполнение обязательств перед клиентом

А. Владелец выполнит свои обязательства при правильном оформлении и подтверждении брони; если он этого не делает, то должен возместить турагентству его фактические убытки.

Б. Если владелец не предоставит клиенту номер при оформленной и подтвержденной брони, он должен за свой счет:

1) Обеспечить размещение клиента в ближайшей гостинице эквивалентной категории и оплатить разницу в цене.

2) Заранее известить клиента либо турагентство о прибытии клиента, в противном же случае оплатить клиенту его телефонные расходы в связи с извещениями домой или на работу о перемене места проживания и расходы по перебронированию в другую гостиницу.

3) Если клиент изъявил желание переехать в первоначально забронированную гостиницу, как только там освободится номер, оплатить переезд.

Статья 22. Принцип освобождения от ответственности при наступлении обстоятельств непреодолимой силы

Как только одна из сторон по гостиничному контракту оказывается неспособна выполнять свои обязательства в силу наступления обстоятельств непреодолимой силы (непредвиденных, непреодолимых и неуправляемых), она освобождается от своих обязательств и не обязана выплачивать компенсацию.

Статья 23. Извещение об обстоятельствах непреодолимой силы

Когда одна из сторон по гостиничному контракту оказывается неспособна выполнять свои обязательства в силу обстоятельств непреодолимой силы, ей следует незамедлительно известить контрагента с использованием всех имеющихся в ее распоряжении средств с целью свести к минимуму потенциальные убытки.

Статья 24. Воздержание от двойного бронирования

Если турагентство обратилось сразу в несколько гостиниц с просьбой о бронировании, ему следует воздерживаться от заклю-

чения нескольких контрактов на постой одного и того же клиента (группы) с тем, чтобы позже (но в срок) отказаться от тех, которые оно посчитало ненужными. В таких случаях владелец имеет право аннулировать бронь и не возвращать авансы.

В случае с многочисленными групповыми заявками можно аннулировать все такие заявки.

Статья 25. Дружелюбное разрешение споров

В случае разногласий, включая обстоятельства непреодолимой силы, следует искать взаимоприемлемые пути решения.

Если это не получается, любая из сторон может апеллировать к Комитету при МГА/УФТАА.

Статья 26. Урегулирование споров

А. Любой спор международного характера по контракту между турагентством и гостиницей можно передать на рассмотрение в Комитет при МГА/УФТАА.

Б. В случае, если стороны согласились передать свой спор в арбитраж при МГА/УФТАА, наиболее заинтересованная сторона подает просьбу о рассмотрении и предоставляет все необходимые документы.

В. Стороны подписывают по одному экземпляру просьбы и отсылают их выше.

Статья 27. Толкование Кодекса отношений

Комитет при МГА/УФТАА в составе делегатов, назначенных обеими сторонами, считается компетентным органом для толкования настоящего Кодекса отношений.

Статья 28. Датировка Кодекса отношений

Настоящий Кодекс отношений вступил в действие с 3 июля 1991 г. после подписания обеими составившими его сторонами.

**МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ
ГАРМОНИЗАЦИЯ КРИТЕРИЕВ
ГОСТИНИЧНОЙ КЛАССИФИКАЦИИ
НА ОСНОВЕ КЛАССИФИКАЦИОННЫХ СТАНДАРТОВ
ОДОБРЕНА РЕГИОНАЛЬНЫМИ КОМИССИЯМИ ВТО,
МАДРИД, НОЯБРЬ 1989 Г.**

(Извлечение)

1. Здание гостиницы

1.1 Автономия

Все категории Здание гостиницы должно быть физически автономно от других зданий или от других частей того же здания.

1.2. Вход

Все категории Отдельный вход, если гостиница занимает часть здания.

3–5 звезд

Вход в ресторан (кафетерий и т. д.) гостиницы из гостиницы и с улицы. Отдельный служебный вход.

1.3. Основная и служебная лестничные клетки

3–5 звезд

Основная лестничная клетка отделена от служебной лестничной клетки (исключение может быть сделано для малоэтажных зданий).

1.4. Минимальное количество номеров

Все категории

10 номеров.

2. Качественные требования

Все категории

Все установки, оборудование и мебель в номерах, санузлах и общественных помещениях должны быть рассчитаны на усиленную эксплуатацию, функциональны, безопасны, гармоничны и пропорциональны по отношению к помещениям, в которых они находятся. Требования к качеству здания и всего в нем установленного возрастают с каждой категорией и должны соответствовать стоимости

1 звезда	Стоимость отражает качество материалов и труда, используемых при строительстве и производстве установок, оборудования и мебели.
2 звезды	То же.
3 звезды	Средняя стоимость строительных материалов, установок, оборудования. Мебель по заказу.
4 звезды	Высокая стоимость строительных материалов и установок. Оборудование и мебель по заказу.
5 звезд	Строительные материалы, установки, оборудование, мебель (по заказу) высшего качества. Интерьеры должны быть оформлены авторскими предметами искусства.
3. Водоснабжение	
Все категории	Горячее и холодное водоснабжение круглосуточно (обеспечение питьевой водой, см. в п. 15.2 настоящих стандартов).
4. Энергоснабжение	
Все категории	Постоянное обеспечение электрической энергией.
4.1. Аварийные энергоустановки	
1 звезда	Аварийное освещение (аккумуляторы, газ, свечи).
2 звезды	То же.
3 звезды	Стационарный генератор, обеспечивающий основное освещение и работу оборудования в минимальный период времени (не менее 24 часов).
4 звезды	Стационарный генератор, обеспечивающий электропитание, отопление, водоснабжение, основное освещение и работу такого оборудования, как лифты, холодильники, кухонное оборудование.

5 звезд	То же.
5. Отопление	
1 звезда	Отопление по необходимости (в зависимости от местных условий и сезона).
2 звезды	То же, но на базе центрального отопления.
3 звезды	То же, что для гостиниц «2 звезды», но с дополнительным индивидуальным регулированием в номерах. Охлаждение (кондиционирование) в районах с жарким климатом. Тепловой комфорт (температура от 18 до 25°C).
4 звезды	То же, что для гостиниц «3 звезды», но с кондиционированием в разных климатических зонах в течение года или сезона в зависимости от погоды. Индивидуальное кондиционирование как в номерах, так и в общественных помещениях.
5 звезд	То же.
5.1. Вентиляция	
Все категории	Естественная (через окна) и/или принудительная во всех комнатах и зонах. Вентиляция через окна должна быть в номерах, залах ресторана, кухнях, помещениях для персонала.
6. Санитарные требования (все категории)	
6.1. Общие	Строгая санитария, чистота, гигиеничность повсеместно в здании. Уборка всех секций гостиницы на непрерывной основе. Сантехническое оборудование в рабочем состоянии в любое время суток.
6.2. Отходы	Сбор в специальных контейнерах с ежедневным вывозом из здания. Зона сбора отходов и контейнеры должны постоянно находиться в хорошем санитарном состоянии.
6.3. Защита от насекомых и грызунов	Эффективная защита от насекомых и грызунов по всему зданию.

7. Безопасность и охрана

Все категории	Гостиницы должны соответствовать архитектурным и техническим условиям и иметь противопожарное обеспечение и систему пожарного оповещения, аварийные выходы, лестницы, хорошо заметные инструкции и т. п., требуемые для общественных зданий и увязанные с особенностями гостиницы. Все электрическое, газовое, водо- и канализационное оборудование должно быть установлено и эксплуатироваться в строгом соответствии с требованиями безопасности и соответствующими инструкциями. Безопасность проживающих и их вещей должна быть обеспечена круглосуточно.
---------------	---

8. Условия для использования инвалидных колясок

Все категории	У входов в гостиницу и у некоторых номеров, ванных комнат, туалетов должны быть пандусы для приема инвалидов на колясках.
---------------	---

9. Техническое оборудование

9.1. Лифты для проживающих

1 звезда	Для гостиниц, имеющих более 3 этажей.
2 звезды	Для гостиниц, имеющих более 2 этажей.
3 звезды	То же.
4 звезды	Для гостиниц, имеющих, более чем 1 этаж.
5 звезд	То же.

Мощность лифтов: в пропорции к вместимости гостиницы.

9.1.1. Служебные лифты

4 и 5 звезд	Служебные лифты отдельно от лифтов для проживающих.
-------------	---

9.2. Телефон

Все категории	Должен быть телефон для местных и международных переговоров.
---------------	--

9.2.1. Телефоны в номерах

1 звезда	Звонок для внутренней связи.
----------	------------------------------

2 звезды	Внутренний телефон (без выхода за пределы гостиницы). Включение городского телефона по отдельной просьбе.
3 звезды	Телефон для внутренней и внешней связи через коммутатор гостиницы.
4 звезды	Телефон для прямой связи с другими помещениями гостиницы и с городом.
5 звезд	Телефон для прямой связи с другими помещениями гостиницы, с городом, страной, для междугородных переговоров (если есть автоматический набор), телефон в ванной комнате.

9.2.2. Телефоны на этаже

Все категории	Не менее одного телефона на этаж в гостиницах, где в номерах нет телефонов с выходом за пределы гостиницы (в основном для гостиниц «1 и 2 звезды»).
---------------	---

9.2.3. Телефоны около общественных помещений

3–5 звезд	Телефон около всех общественных помещений.
-----------	--

9.2.4. Телефонная кабина в вестибюле (платный телефон)

1 звезда	Наличие телефона в службе приема.
2 звезды	Телефонная кабина в вестибюле.
3 звезды	То же.
4 звезды	Звуконепроницаемая телефонная кабина в вестибюле с международной и междугородной связью.
5 звезд	То же.

10. Номера

10.1. Размер

Все категории	Размер номера должен позволять передвигаться и использовать все оборудование и мебель свободно, удобно и безопасно.
---------------	---

Площадь номера (м²) по категориям:

	одноместный	двухместный
1 звезда	8	10
2 звезды	8	10
3 звезды	10	12
4 звезды	12	14
5 звезд	13	16

Примечание. Номера, предназначенные для приема большого числа проживающих, должны иметь площадь, увеличенную по меньшей мере на разницу между размерами одноместного и двухместного номеров.

10.2. Рекомендации по наличию необходимого оборудования и мебели в номерах даны в таблице ниже и в примечаниях к ней.

**Рекомендуемые стандарты
оборудования и мебели в номерах**

Оборудование и мебель	Категория гостиницы				
	1 звезда	2 звезды	3 звезды	4 звезды	5 звезд
2 кровати (одноместный номер/двухместный номер)	×	×	×	×	×
простыни, одеяла, покрывала	×	×	×	×	×
минимальный размер 190 см × 80 см (односпальная кровать)	×	×	×		
минимальный размер 200 см × 80 см (односпальная кровать)				×	×
шкаф (гардероб) с вешалками и полками или комод с ящиками	×	×	×	×	×
стулья (минимум 1 на проживающего)	×	×	×	×	×
кресло(а)			×	×	×

Продолжение

прикроватная тумбочка (одна на проживающего)	×	×	×	×	×
стол*		×	×		
письменный стол или туалет * (с выдвижными ящиками)			×	×	×
люстра на потолке или бра	×	×	×	×	×
люстра на потолке или бра	×	×	×	×	×
прикроватная лампа(ы)	×	×	×	×	×
лампа(ы) для чтения у кресла или на письменном столе			×	×	×
светоизоляция (плотные шторы)	×	×	×	×	×
зеркало (помимо ванной комнаты)		×	×	×	×
переключатели освещения у входа и у кровати	×	×	×	×	×
прикроватные коврики	×	×	×		
ковры **			×	×	×
коврал**	×	×			
радио (центральное музыкальное вещание, включаемое проживающим)			×	×	×
ТВ за дополнительную плату***			×		
черно-белый ТВ			×		
цветной ТВ ***				×	×
видео ***				×	×
корзина для мусора	×	×	×	×	×
Письменная информация о гостинице (тарифы, аварийные выходы и т. п.)	×	×	×	×	×
пепельница(ы)	×	×	×	×	×
табличка «Не беспокоить»	×	×	×	×	×

Продолжение

подставка для багажа		×	×	×	×
вентилятор ****	×	×	×	×	×
графин с питьевой водой и стаканы	×	×	×	×	×
Мини-холодильник или мини-бар				×	×
письменные принадлежности			×	×	×

Примечания.

* Стол или письменный стол (туалет) в гостиницах «Звезды».

** Ковры или коврал в гостиницах «4–5 звезд».

*** Если имеется телевидение (особенно цветное). В районах, в которых нет телевидения, должно быть установлено видеооборудование во всех номерах. Видеооборудование должно быть также в гостиницах «5 звезд» как самостоятельная услуга, независимо от наличия телевидения.

**** Вентилятор обязателен в жарких и влажных районах. В гостиницах более высокой категории вентиляторы могут дополнять систему кондиционирования.

12. Общее сантехническое оборудование

12.1. Ванные комнаты общего пользования на этажах 12.1.1. Количество Все категории (для номеров без 1 ванной комната на 5 номеров без ванных комнат) 2 санузла или 2 ванные комнаты на каждом этаже (одна для мужчин, одна для женщин).

12.1.2. Установки и оборудование

Все категории Холодная и горячая вода через комбинированный смеситель в умывальнике, душе, ванной и биде, вентиляция, умывальник с зеркалом, лампой, полкой для личных вещей и электрический штепсель с указанием напряжения, унитаз, туалетная бумага*, биде*, душ (душевая кабина) **, ванная (с душем и шторой) **, полотенце ***, мыло, корзина для мусора.

Примечания.

* Эти предметы могут не включаться, если есть отдельный туалет помимо ванной комнаты.

** Одно или другое.

*** Если имеется унитаз. Полотняное полотенце может быть заменено бумажным полотенцем или электросушилкой, так как проживающий использует полотенце из своей комнаты.

12.2. Туалеты общего пользования на этажах

12.2.1. Количество

Все категории (для номеров без туалетов) 1 туалет на 5 номеров или 2 туалета на каждом этаже (один для мужчин, один для женщин).

12.2.2. Установки и оборудование

Все категории Унитаз, туалетная бумага, умывальник с холодной и горячей водой через смеситель, зеркало, мыло, полотенце (бумажные полотенца или электросушилка), биде с горячей и холодной водой, корзина для мусора.

12.3. Общественные туалеты

Все категории В общественных зонах или около них должны быть общественные туалеты для проживающих и посетителей. Обязательное оборудование: унитаз, туалетная бумага, умывальник с горячей и холодной водой через смеситель, зеркало, мыло, полотенце (бумажные полотенца или электросушилка), корзина для мусора, вентиляция.

13. Общественные зоны

13.1. Коридоры

Все категории Во всех коридорах и зонах у номеров должно быть круглосуточно хорошее естественное или искусственное освещение.

3–5 звезд В коридорах и зонах у номеров должно быть ковровое покрытие или коврал, или специальное покрытие (мозаика, паркет и т. п.).

13.2. Вестибюль

Все категории В вестибюле (зоне приема) должны быть стулья, кресла или диваны в количестве, увязанном с вместимостью гостиницы.

3–5 звезд В зоне приема должны быть также: кофейные и/или письменные столы, специальное покрытие пола или ковры (коврал), растения, музыкальное вещание, которое может быть использовано для объявлений.

14. Дополнительные помещения и зоны, связанные с проживанием, питанием, отдыхом и здравоохранением

1 звезда Общественная зона (отдельная комната, часть комнаты или холл) с вешалкой, музыкальным и/или телевизионным устройством, предназначенная для подачи завтраков и встреч проживающих с посетителями.

2 звезды Должны быть: комната отдыха с музыкальным вещанием, телевизором, газетами, журналами, в которой может разместиться по крайней мере одна треть проживающих; общественная зона с вешалками, где могут подаваться завтраки (это может быть комната для завтраков, обеденный зал, кафетерий, кафе и т.д.); ресторан (обеденный зал) или кафетерий, в котором могут быстро подаваться по крайней мере легкие закуски во время обеда и ужина (если этого нет, то гостиница должна находиться в непосредственной близости от подобного независимого заведения).

3 звезды Должны быть: комната отдыха с музыкальным вещанием и ТВ, газетами и журналами (площадь вместе с залом приема должна обеспечивать одновременное размещение по крайней мере одной трети проживающих); гардероб рядом с общественными помещениями; отдельный зал для завтраков (или кафетерий, где могут подаваться завтраки); отдельный бар; ресторан (обеденный зал) или кафетерий, где могут подаваться по крайней мере легкие закуски и где можно одновременно разместить не менее половины проживающих.

4 звезды Должны быть: несколько отдельных апартаментов (спальня, гостиная, ванная комната, отдельный туалет) или несколько номеров, которые могут быть соединены для образования временных апартаментов, или и то, и другое; гардероб около общественных помещений и

зон; комната(ы) отдыха или отдельные залы с музыкальным вещанием, ТВ, газетами, журналами и подачей напитков; кафетерий (для завтраков и легких закусок); отдельный бар, ресторан (по крайней мере два зала); банкетный зал, который может быть трансформирован в конференц-зал с соответствующим оборудованием для проведения конференций; танцевальный зал или дискотека, или ночной клуб (могут быть заменены на танцевальную площадку в одном из залов ресторана); парикмахерская или салон красоты; сауна или плавательный бассейн, или оздоровительный центр (возможны их комбинации); комната первой медицинской помощи.

Примечание. Общее число посадочных мест в кафетерии и ресторане должно соответствовать количеству мест в гостинице.

5 звезд

Должны быть: несколько независимых апартаментов различных типов и ряд номеров, которые могут быть соединены для образования временных апартаментов; гардеробы около общественных помещений и зон; комната(ы) отдыха и отдельные гостиные с музыкальным вещанием, ТВ, газетами, журналами и подачей напитков; кафетерий (для завтраков и легких закусок); отдельный бар; рестораны, в одном из которых предусмотрены выступления музыкантов; отдельные кабинеты в ресторане; банкетные залы; конференц-залы с полным оборудованием для проведения конференций; ночной клуб; танцевальный зал или дискотека; парикмахерская или салон красоты; сауна; спортзал или оздоровительный центр; плавательный бассейн; комната первой медицинской помощи.

Примечание. Общее количество посадочных мест в кафетерии и залах ресторана должно превышать количество мест в гостинице.

15. Кухня

Все категории

Кухня, ее оборудование, кухонные принадлежности, посуда, стекло должны быть чистыми, гигиеничными, практичными и содержаться таким образом, чтобы гарантировать здоровье, обеспечить эффективное, бесперебойное обслуживание. Техническое и технологическое оборудование должно содержаться в исправном состоянии. Мощность кухни должна соответствовать числу посадочных мест в торговых залах.

15.1. Хранение пищевых продуктов

Все категории

Порядок хранения пищевых продуктов должен соответствовать общим требованиям по хранению пищевых продуктов на предприятиях общественного питания, в том числе в отношении вентиляции, охлаждения, защиты от пыли, насекомых и грызунов. Для этой цели должны быть установлены и использованы соответствующие оборудования и механизмы, такие, как холодильники, морозильники, плотно закрываемые контейнеры.

15.2. Питьевая вода

Все категории

Если нет твердой гарантии качества водопроводной воды, гостиница должна иметь специальные установки по обработке воды с целью обеспечения ее пригодности для питья. Лед для напитков должен производиться только из питьевой воды. Минимальный запас питьевой воды должен быть обеспечен круглосуточно в тех зонах гостиниц, где срочная потребность в питьевой воде не может быть обеспечена извне.

16. Зоны вне здания гостиницы

16.1. Автостоянка/гараж

1 звезда

Свободный подъезд к гостинице. Резервирование части автостоянки для проживающих в гостинице.

2 звезды	То же.
3 звезды	Автостоянка, соответствующая среднему числу проживающих.
4 звезды	Крытая автостоянка и/или гараж, способные принять автомобили всех проживающих и части посетителей. Круглосуточная охрана.
5 звезд	То же, но с общим обслуживанием автомобилей.

17. Гостиничные услуги

Все категории	Служба приема (круглосуточный прием); смена белья перед заездом нового проживающего (полотенца меняются для каждого проживающего и каждый день); неотложная медицинская помощь; хранение ценностей; стирка; почтовое обслуживание, включая доставку и отправку почты, продажу почтовых марок и почтовых принадлежностей.
1 звезда	Подноска багажа проживающих по их просьбе; смена постельного белья два раза в неделю; подача завтрака в номер (если нет зала для завтраков).
2 звезды	Подноска багажа; смена постельного белья два раза в неделю; подача завтрака в номер; химчистка.
3 звезды	Подноска багажа; смена постельного белья ежедневно; подача завтрака в номер; подача завтраков в зале для завтраков с 7.00 до 10.00; подача питания и напитков в номер с 7.00 до 24.00; работа гостининой-кафе и кафе-бара до 24.00; химчистка; почтовое обслуживание, включая отправку телеграмм; прием к оплате кредитных карточек; служба поиска проживающего в гостинице или система оповещения; туристская информация в службе приема; бронирование билетов на развлекательные программы в гостинице и культурные мероприятия; обмен валюты; вызов такси; продажа газет, книг, открыток, табачных изделий и фотопринадлежностей.

4 звезды	Швейцары; подноска багажа; смена постельного белья ежедневно; дополнительная уборка номеров по просьбе проживающих до 24.00; подача завтрака в номер с утренней газетой; подача завтраков в зале для завтраков с 7.00 до 10.00; подача в номер обеда, ужина, позднего ужина до 24.00; круглосуточная подача в номер напитков и легких закусок; круглосуточная работа гостининой-кафе и кафе-бара; срочные услуги прачечной (стирка, глажение); химчистка; почтовое обслуживание, включая отправку телеграмм, заказной корреспонденции и телексов; прием при расчетах кредитных карточек; круглосуточный обмен валюты; служба поиска проживающего в гостинице или радиооповещение; продажа и бронирование билетов на различные виды транспорта, развлекательные программы в гостинице и культурные мероприятия; туристское обслуживание (туристская информация, экскурсии, гиды-переводчики, страхование и т. д.); вызов такси; продажа газет, книг, открыток, табачных изделий и фотопринадлежностей; продажа сувениров и косметики.
5 звезд	Швейцары; подноска багажа; смена постельного белья ежедневно; дополнительная уборка номеров по просьбе проживающих круглосуточно; подача завтрака в номер с утренней газетой; подача завтраков в зале для завтраков с 7.00 до 11.00; подача другого питания и напитков в номер круглосуточно; круглосуточная работа гостининой-кафе, кафе-бара и кафетерия; срочные услуги прачечной (стирка, глажение); химчистка; почтовое обслуживание, включая отправку телеграмм и заказной корреспонденции, а также телетайп и телефакс; индивидуальные сейфы для хранения ценностей; прием к оплате кредитных карточек; круглосуточный

обмен валюты; служба поиска проживающего в гостинице, радиооповещение; продажа и бронирование билетов на различные виды транспорта, развлекательные программы в гостинице и культурные мероприятия; туристское обслуживание (туристская информация, экскурсии, гиды-переводчики, страхование и т. д.); вызов такси и аренда автомашины; автобус или мини-автобус (бесплатно для проживающих), если гостиница расположена не в центре города и не имеет связи с общественным транспортом; продажа газет, книг, открыток, табачных изделий, фотопринадлежностей; продажа сувениров и косметики; продажа цветов.

18. Обслуживающий персонал

18.1. Квалификация

Все категории Весь обслуживающий персонал должен пройти профессиональную подготовку. Степень подготовки и специализация должны соответствовать предоставляемым ими услугам. По меньшей мере один сотрудник должен пройти подготовку по вопросам обеспечения безопасности проживающих в гостинице и один – по вопросам безопасности в сфере общественного питания.

18.1.1. Знание иностранных языков

1 звезда Достаточное знание работниками службы приема одного иностранного языка международного общения или языка, наиболее употребляемого иностранными клиентами в этом районе.

2 звезды То же.

3 звезды Знание в необходимом объеме по меньшей мере двух языков международного общения или других языков, наиболее употребляемых иностранными клиентами в этом районе, всем персоналом, имеющим контакты с проживающими.

4 звезды То же, но знание языков должно быть хорошим.

5 звезд Знание всеми работниками основных служб языков международного общения или других языков, наиболее употребляемых иностранными клиентами в этом районе. Свободное владение по меньшей мере тремя такими языками всем персоналом, имеющим контакт с проживающими.

18.2. Медицинские требования

Все категории Весь персонал должен быть здоров. Для этого все сотрудники должны проходить периодическое медицинское освидетельствование, имея на руках соответствующий сертификат.

18.3. Поведение

Все категории Персонал должен быть способным создать на предприятии атмосферу гостеприимства, в отношении проживающих проявлять сердечность, терпение, сдержанность и быть готовым доброжелательно выполнить просьбу проживающего.

18.4. Униформа

Все категории Персонал, вступающий в контакт с проживающими, должен носить униформу, включающую личный значок с указанием имени и фамилии. Форма должна быть всегда чистой и в хорошем состоянии.

18.5. Условия для персонала

Все категории Должны быть созданы отдельные условия для санитарии, отдыха и питания персонала. Объем таких условий должен соответствовать численности персонала.

18.6. Численность персонала

Все категории Численность персонала должна быть такой, чтобы обеспечить эффективное и непрерывное обслуживание клиентов.

Рекомендации по числу работников на 10 номеров в гостинице (минимум):

1 звезда	4 и более
2 звезды	6
3 звезды	8
4 звезды	12
5 звезд	20

**СОГЛАШЕНИЕ И СТАНДАРТНЫЙ КОНТРАКТ МЕЖДУ
ОТЕЛЕМ И ПЕРЕВОЗЧИКОМ
ПРИНЯТЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ ГОСТИНИЧНОЙ
АССОЦИАЦИЕЙ (МГА)
И МЕЖДУНАРОДНЫМ СОЮЗОМ УЧАСТНИКОВ
ДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА (МСДТ)
В 1994 г.**

(Извлечение)

Статья 1

1. МГА и МСДТ предоставят своим членам стандартные контракты вместе со стандартными правилами размещения (в дальнейшем называемые «стандартные контракты») с целью:

- способствовать усовершенствованию контрактных отношений между гостиницами и предприятиями-перевозчиками как на внутреннем, так и на международном уровне;
- способствовать распространению автобусных туров с размещением в гостиницах;
- предоставить лицам, приобретающим автобусный тур, одинаковый уровень гостиничных услуг по сравнению с предоставляемыми владельцами гостиниц непосредственным клиентам.

2. Применение стандартных контрактов предприятиями-перевозчиками и отелями останется добровольным. Условия контрактов должны быть использованы с момента подписания сторонами контракта форм(ы) стандартного контракта.

Статья 2

1. МГА и МСДТ создадут объединенную Комиссию МГА/МСДТ, состоящую в равном количестве из представителей МГА и МСДТ, в чьи обязанности будут входить отслеживание правильности применения настоящего Соглашения и стандартных контрактов и предоставление информации в компетентные органы соответствующих двух организаций. Данная Комиссия может предлагать на рассмотрение данных органов различные поправки и изменения в стандартных контрактах в соответствии с нуждами сторон. Также Комиссии предоставляется право интерпретировать (толковать) положения стандартных контрактов и выполнять со-

ответствующие функции, о которых говорится в Стандартных правилах размещения (см. с. 293).

2. Объединенная комиссия будет собираться по требованию одной из сторон контракта в месте, которое будет выбрано совместным решением. Председателем комиссии будут поочередно являться представители МГА и МСДТ.

3. Все решения Комиссии должны быть единогласными.

Статья 3

1. Настоящее Соглашение заключается на период в 2 года. Оно будет автоматически возобновляться на следующие 2 года, если только одна из сторон не заявит о своем желании расторгнуть его в связи с истечением срока действия Соглашения;

уведомление о подобном желании должно пройти в письменном виде по крайней мере за 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения.

2. В случае расторжения Соглашения положения статьи 2 сохраняют силу для разрешения возникшего конфликта между предприятиями-перевозчиками и отелями в соответствии со стандартными контрактами.

Статья 4

1. Данное Соглашение и стандартные контракты были представлены на английском и французском языках в двух экземплярах; каждая сторона получила один экземпляр.

2. Для того чтобы избежать различных недоразумений, которые могут возникнуть из-за неточности в переводе, стороны приняли решение считать французский вариант оригиналом.

Президент МГА Президент МСДТ

СТАНДАРТНЫЕ ПРАВИЛА РАЗМЕЩЕНИЯ

(Извлечение)

I. Общие положения

1. Контракт (статьи 1 и 2) заключен и будет осуществляться в соответствии со Стандартными правилами размещения (статьи 3 и 4), приведенными ниже.

2. Во избежание недоразумений следующие термины Контракта требуют точного определения:

- «организация» – гостиница и/или / ресторан;
- «группа» – по крайней мере 15 платежеспособных лиц, прибывающих в гостиницу и покидающих оную одновременно и которым предъявляется один счет;
 - «список с условиями заказа» – список, содержащий:
 - а) фамилии, имена и пол (муж./жен.) лиц, входящих в группу;
 - б) информацию, касающуюся распределения комнат и услуг, которые должны быть оказаны группе;
 - в) информацию, требуемую полицией страны, в которой находится организация;
 - «обслуживание во внеурочные часы» – услуга, оказываемая во время, не предусмотренное Контрактом (дополнительная услуга);
 - «предоплата предварительного заказа» – административные выплаты, производимые до исполнения условий Контракта, вычитаемые из окончательного счета и не подлежащие возвращению в случае невыполнения перевозчиком взятых обязательств;
 - «гарантийный депозит» – сумма, выплачиваемая до исполнения условий контракта, которая вычитается из окончательного счета и которая должна быть возвращена в случае расторжения контракта в соответствии с его условиями или в соответствии с юридическими положениями, применяемыми условиями или в соответствии с юридическими положениями, применяемыми к контракту;
 - «залог» – если примененный национальный закон разрешает данную форму – штраф (полное возмещение) в пользу любой из сторон Контракта. Залог выплачивается: перевозчиком, если он не выполняет взятых на себя обязательств по причинам, обозначенным ниже; в двойном размере владельцем гостиницы, если он не выполняет свои обязательства;

• «в письменном виде и зарегистрированном»—термин, подразумевающий официальное письмо, телекс, телефакс, телеграмму или компьютерное послание.

II. Подготовка Контракта и соблюдение его условий

3. Контракт должен быть подготовлен и подписан в двух экземплярах; каждая сторона получает один экземпляр.

4. Любое изменение, дополнение или приложение к Контракту, или любая отмена заказа считаются действительными, если представлены в письменном виде и подписаны сторонами.

III. Отмена заказа или «неявка» группы

5. В случае полной отмены заказа после истечения срока, указанного в параграфе 5 Контракта, и невозможности для организации покрыть свои потери за счет других заказов, последняя должна иметь право:

- удержать оплату предварительного заказа или залог, если они предусматривались Контрактом;

- предъявить иск/рекламацию, если не были предусмотрены оплата предварительного заказа или залог, на 2/3 стоимости неиспользованных услуг или 3/4 стоимости неиспользованных услуг в случае, если отмена или сокращение заказа были сделаны за 72 часа или меньше до планируемого прибытия группы. С этой целью организация может удержать из гарантийного депозита или предварительной оплаты (если таковые предусмотрены Контрактом) сумму компенсации в соответствии с положением предыдущего параграфа.

6. Этот механизм действует и в случае частичной отмены. Однако в этом случае удерживается оплата предварительного заказа или залог только тех лиц, кто отменил свой заказ.

7. В случае раннего отъезда группы организация имеет право выставить счет за неиспользованные услуги как за использованные. Однако это положение не имеет силы, если ранний отъезд был вызван организацией или если неиспользованные услуги могут быть перепроданы.

8. «Неявка» группы будет рассматриваться как полная отмена заказа. Организация получает право перепродать свои услуги на следующий день после планируемой даты прибытия или потребовать компенсации в соответствии с параграфом 5 данного документа.

IV. Права владельца гостиницы

9. Организация имеет право рассматривать неотмененный заказ в качестве гарантии.

10. Организация имеет право использовать к членам группы тарифные ставки, применяемые к индивидуальным клиентам, если численность группы меньше 15 человек.

11. Если Контракт предусматривает оплату перевозчиком заказа в соответствии с положением данного Контракта, организация может отказаться принять группу, если выплаты не были произведены к крайнему сроку до прибытия данной группы,

организация обязуется информировать перевозчика о получении оплаты в течение 72 часов после получения предусмотренной суммы.

12. В случае неоплаты счетов в установленный срок организация имеет право затребовать пени на сумму долга в размере, предусмотренном данным Контрактом, и, более того, требовать полной предварительной оплаты для следующих групп или разорвать Контракт.

V. Обязанности организации

13. Организация обязуется зарезервировать и предоставить гостиничные услуги в соответствии с положениями Контракта.

14. Пассажиры и экипаж должны получить услуги того же качества, какое предоставляется организацией на тех же условиях ее клиентам, производящим оплату непосредственно. Если в соответствии с Контрактом предусматриваются особые услуги, соответствующие меры должны быть приняты.

15. В каждой группе из 15 человек одному водителю и одному неоплачиваемому гиду должны быть бесплатно оказаны те же услуги по питанию и размещению, такого же качества, как и пассажирам, если в Контракте не содержится точных указаний, эти лица должны быть размещены в 2-местном номере с подселением или, по решению гостиницы, в одноместном номере.

16. Тарифные ставки, применяемые организацией, должны быть в валюте, предусмотренной Контрактом.

17. Если организация не в состоянии предоставить услуги, предусмотренные Контрактом в гостинице и/или ресторане, обозначенные в Контракте, она должна предоставить эти услуги за свой счет в ближайшей эквивалентной гостинице или ресторане, при этом возможная разница в ценах на услуги должна быть также возмещена (покрыта) организацией. Более того, организация оплачивает расходы по доставке клиентов в указанные гостиницу/ресторан, а также стоимость телефонных переговоров, услуг телефакса, предоставляемых пассажирам и экипажу, желающим

информировать свою семью и/или учреждение о произошедших изменениях.

18. Если перевозчик заявляет о неожиданной задержке прибытия группы, организация, если она принимает это заявление, должна ожидать группу, готова предоставить заказанные комнаты и услуги.

VI. Права перевозчика

19. Перевозчик имеет право получить все оговоренные услуги.

20. Если организация использует свои права, предусмотренные в параграфах 5–8, перевозчик имеет право потребовать от нее доказательства, что организация не имела возможности перепродать заказанные услуги по договоренной цене.

21. Если в силу законодательства, применимого к контрактным отношениям между перевозчиком и пассажиром, в особенности если речь идет о защите прав потребителя или правил перевозок с размещением, перевозчик будет вынужден компенсировать пассажирам недостатки в работе, вызванные действиями организации, в таком случае перевозчик получает право на полную компенсацию своих вышеуказанных затрат со стороны организации.

VII. Обязанности перевозчика

22. Перевозчик обязан соблюдать условия и взятые на себя в соответствии с Контрактом обязательства. В случае нарушения он обязан произвести компенсационные выплаты организации в соответствии с положениями Контракта и настоящими Правилами.

23. Перевозчик платит только за то, что предусмотрено Контрактом. Он обязан соблюдать платежное расписание и сроки, указанные в счетах, выставленных организацией.

24. Помимо компенсационных выплат, предусмотренных Контрактом, перевозчик несет ответственность (является компенсационным гарантом) за возможный материальный ущерб, нанесенный организации, пассажирам или экипажу автобуса.

25. Пассажиры и экипаж должны покинуть номера гостиницы не позднее полдня до отбытия, если только не будет другой договоренности.

VIII. Взаимодействие между сторонами

26. По вопросу организации перевозчик обязан предоставить информацию о месте последнего ночлега группы перед ее прибытием в организацию.

27. Если одна из сторон узнает о каких бы то ни было препятствиях к осуществлению условий соглашения, она должна немедленно сообщ-

ить об этом партнеру. Стороны должны совместно попытаться найти выход, обеспечивающий наименьшие финансовые и материальные убытки, в том числе те, которые могут нанести пассажиры.

28. Если обстоятельства не позволяют стороне, узнавшей о вышеуказанных препятствиях, сообщить о них партнеру, первая обязана самостоятельно принять все меры, необходимые для уменьшения возможных убытков партнера.

29. Стороны должны воздерживаться от любых заявлений своим клиентам, которые могли бы поставить под сомнение качество услуг, предоставляемых партнером, или могут повредить профессиональной репутации партнера.

IX. Применимый закон

30. Контракт, его форма, его действительность, обязательство, предусматриваемые им, и невозможность осуществления контрактных условий подлежат согласованию с законом страны, на территории которой расположена организация, принимающая заказ.

X. Отправление правосудия

31. Все разногласия сторон, заключивших контракт, которые не могут быть разрешены ими самими, подлежат:

- рассмотрению и разрешению в арбитражном суде МГА/МСДТ в случае, если стороны размещаются в разных государствах и если между ними существует письменное Соглашение (Арбитражное соглашение) о передаче дела на рассмотрение именно такого суда и никакого другого;

- обыкновенному суду.

32. Истец имеет один месяц с момента заключения Арбитражной конвенции для того, чтобы отослать официальное зарегистрированное письмо:

- МГА, если она представляет организацию, или МСДТ, если он представляет перевозчика, или любой другой организации, являющейся стороной Контракта, в котором бы содержались имя, адрес и положение адвоката, которого истец назначает, вместе с изложением сути своих претензий. Арбитражная конвенция также должна быть представлена в МГА/МСДТ.

33. Ответчик обязан в течение месяца после получения письменного уведомления от истца назначить своего арбитра/адвоката и отослать официально зарегистрированное письмо другой стороне и соответственно МГА и МСДТ, в котором бы содержались имя, положение и адрес адвоката ответчика, а также ответ последнего на исковое заявление.

34. В случае, если какая-либо из сторон затрудняется с выбором адвоката/арбитра, назначение должно быть произведено объединенной комиссией МГА/МСДТ.

35. В тот месяц, когда объединенная комиссия МГА/МСДТ получит информацию о назначенных адвокатах, она должна выбрать главного третейского судью из числа юристов гостиничного бизнеса, если ответчиком является организация, и из числа юристов дорожного транспорта, если ответчик—перевозчик.

36. Арбитражный трибунал будет использовать в своей работе закон, оговоренный в Контракте. Если примененный закон позволяет, арбитражный трибунал получит право действовать по справедливости.

37. Организация и перевозчик обязуются безоговорочно исполнять решения суда.

ПРИЛОЖЕНИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ ТУРИСТСКО- ЭКСКУРСИОННЫХ УСЛУГ И ОБСЛУЖИВАНИЯ

ГОСТ 30335-95
МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ «УСЛУГИ
НАСЕЛЕНИЮ»

Термины и определения
SERVICE FOR PEOPLE Terms and definitions

Дата введения 1997-01-01

Дата введения в Украине 1997-01-01

1. Область применения

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения понятий в области стандартизации, сертификации и управления качеством в сфере услуг, оказываемых населению.

Термины, установленные настоящим стандартом, обязательны для применения во всех видах документации и литературы (по данной научно-технической отрасли), входящих в сферу работ по стандартизации и/или использующих результаты этих работ.

2. Общие понятия

1. Услуга: Результат непосредственного взаимодействия исполнителя и потребителя, а также собственной деятельности исполнителя по удовлетворению потребности потребителя.

Примечание: По функциональному назначению услуги, оказываемые населению, подразделяются на материальные и социально-культурные.

2. Материальная услуга: Услуга по удовлетворению материально-бытовых потребностей потребителя услуг.

Примечание: Материальная услуга обеспечивает восстановление (изменение, сохранение) потребительских свойств изделий или изготовление новых изделий по заказам граждан, а также перемещение грузов и людей, создание условий для потребления. В част-

ности, к материальным услугам могут быть отнесены бытовые услуги, связанные с ремонтом и изготовлением изделий, жилищно-коммунальные услуги, услуги общественного питания, услуги транспорта и т. д.

3. Социально-культурная услуга: Услуга по удовлетворению духовных, интеллектуальных потребностей и поддержание нормальной жизнедеятельности потребителя.

Примечание: Социально-культурная услуга обеспечивает поддержание и восстановление здоровья, духовное и физическое развитие личности, повышение профессионального мастерства. К социально-культурным услугам могут быть отнесены медицинские услуги, услуги культуры, туризма, образования и т. д.

4. Сфера обслуживания населения: Совокупность предприятий, организаций и физических лиц, оказывающих услуги населению.

5. Обслуживание: Деятельность исполнителя при непосредственном контакте с потребителем услуги.

6. Исполнитель: Предприятие, организация или предприниматель, оказывающие услугу потребителю.

7. Потребитель: Гражданин, получающий, заказывающий либо имеющий намерение получить или заказать услуги для личных нужд.

8. Предоставление услуги: Деятельность исполнителя услуги, необходимая для обеспечения выполнения услуги.

Примечание: Предоставление услуг можно подразделять на отдельные этапы (обеспечение необходимыми ресурсами, технологический процесс исполнения, контроль, испытание, приемка, оценка, процесс обслуживания).

9. Технологический процесс исполнения услуги: Основная часть процесса предоставления услуги, связанная с изменением состояния объекта услуги.

10. Заказ на услугу: Договор между потребителем и исполнителем услуги, определяющий юридические, экономические и технические отношения сторон.

11. Время обслуживания: Период времени, в течение которого потребитель взаимодействует с исполнителем услуги.

12. Время исполнения услуги: Установленный норматив времени на исполнение услуги.

13. Правила обслуживания: Документ, содержащий требования и нормы, регламентирующие порядок и условия обслуживания.

14. Условия обслуживания: Совокупность факторов, воздействующих на потребителя услуги в процессе обслуживания.

3. Понятия в области стандартизации услуг

15. Объект стандартизации: Услуга, производственный процесс оказания услуги, результат услуги, подлежащие стандартизации.

16. Группа однородных услуг: Совокупность услуг, характеризующихся общим целевым и/или функциональным назначением.

17. Стандарт на услугу: стандарт, устанавливающий требования, которым должна удовлетворять услуга, с тем чтобы обеспечить соответствие ее назначению.

Примечание: Стандарт на услугу может быть разработан в таких областях, как химическая чистка, стирка белья, гостиничное хозяйство, связь, страхование, банковское дело, торговля, услуги транспорта, автосервиса и др.

18. Технический документ на услугу: Документ, устанавливающий технические, технологические, конструктивные и другие характеристики услуги.

К техническим документам относят технические условия, технологические регламенты (карты), технические описания, инструкции, альбомы направляющей коллекции мод, чертежи, эскизы.

19. Технологический регламент на услугу: Документ, содержащий требования к технологическому процессу исполнения услуги.

20. Техническое описание на услугу: Документ, разрабатываемый на услугу по изготовлению изделия по индивидуальному заказу в соответствии с утвержденным образцом-моделью.

4. Понятия в области сертификации услуг

21. Система сертификации услуг: Система, располагающая собственными правилами процедуры и управления для проведения сертификации соответствия услуг.

22. Система сертификации группы однородных услуг: Система сертификации, относящаяся к услугам, для которых применяются одни и те же конкретные стандарты и правила и та же самая процедура.

23. Орган по сертификации услуг: Орган, проводящий сертификацию услуг.

24. Аккредитация органа по сертификации услуг: Процедура, посредством которой уполномоченный орган официально признает правомочность органа по сертификации услуг выполнять конкретные работы.

25. Сертификация услуг: Деятельность по подтверждению ответственности услуг установленным в стандартах требованиям.

26. Объект сертификации в сфере услуг: Услуга, результат услуги, процесс предоставления услуги, подлежащие сертификации.

27. Сертифицируемая услуга: Услуга, предусмотренная к сертификации.

28. Сертифицированная услуга: Услуга, прошедшая сертификацию.

29. Знак соответствия: Зарегистрированный в установленном порядке знак, которым по правилам, установленным в данной системе сертификации, подтверждается соответствие маркированной им услуги установленным в стандартах требованиям.

5. Понятия в области управления качеством услуг

30. Качество услуги: Совокупность характеристик услуги, определяющих ее способность удовлетворять установленные или предполагаемые потребности потребителя.

31. Качество обслуживания: Совокупность характеристик процесса условий обслуживания, обеспечивающих удовлетворение установленных или предполагаемых потребностей потребителя.

32. Свойство услуги (обслуживания): Объективная особенность услуги (обслуживания), которая проявляется при ее оказании и потреблении (его осуществлении).

33. Показатель качества услуги (обслуживания): Количественная характеристика одного или нескольких свойств услуги (обслуживания), составляющих ее (его) качество.

34. Уровень качества услуги (обслуживания): Относительная характеристика качества услуги (обслуживания), основанная на сравнении фактических значений показателей ее (его) качества с нормативными значениями этих показателей.

35. Контроль качества услуги (обслуживания): Совокупность операций, включающая проведение измерений, испытаний, оценки одной или нескольких характеристик услуги (обслуживания) и сравнения полученных результатов с установленными требованиями.

36. Система качества услуг: Совокупность организационной структуры, ответственности, процедур, процессов и ресурсов, обеспечивающая осуществление общего руководства качеством услуг.

ГОСТ 28681.2-95 МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ «ТУРИСТСКО- ЭКСКУРСИОННОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ»

Туристские услуги. Общие требования. TOURIST - EXCURSION SERVICE TOURIST SERVICE General requirements

Дата введения 1997-01-01

Дата введения в Украине 1997-01-01

1. Область применения

Настоящий стандарт устанавливает обязательные и рекомендуемые требования к качеству туристских услуг, оказываемых туристскими предприятиями независимо от их ведомственной принадлежности и организационно-правовой формы.

Обязательные требования к качеству туристских услуг, обеспечивающие их безопасность для жизни, здоровья и имущества населения, охраны окружающей среды, изложены в пунктах 4.2, 4.2.1, 4.2.2.

2. Нормативные ссылки

ГОСТ 12.0.004 – 90 ССБТ «Организация обучения безопасности труда. Общие положения».

ГОСТ 28681.0 – 90 «Стандартизация в сфере туристско-экскурсионного обслуживания. Основные положения».

3. Определения

В настоящем стандарте использованы следующие термины:

3.1. Туристская услуга – результат деятельности туристского предприятия по удовлетворению соответствующих потребностей туристов (по ГОСТ 28681.0-90).

3.2. Экскурсия – туристская услуга, обеспечивающая удовлетворение духовных, эстетических, информационных потребностей туристов.

3.3. Поход – туристская услуга, обеспечивающая удовлетворение оздоровительных и познавательных потребностей туристов при активных способах передвижения по маршруту.

3.4. Путешествие – комплексная туристская услуга, обеспечивающая удовлетворение оздоровительных, познавательных потребностей туристов при определенных условиях их жизнеобеспечения.

4. Общие требования

4.1. Требования к туристским услугам (экскурсиям, походам, путешествиям) и условиям обслуживания подразделяют на обязательные и рекомендуемые.

4.2. В соответствии с нормативными документами, обязательными для всех видов туристских услуг являются следующие требования:

- безопасность жизни и здоровья;
- сохранность имущества туристов и экскурсантов;
- охрана окружающей среды.

4.2.1. Безопасность жизни и здоровья туристов и экскурсантов

Все виды туристских услуг должны быть безопасны для здоровья, жизни и имущества потребителей. Безопасность туристских услуг должна быть обеспечена как при нормальных условиях обслуживания, так и в условиях чрезвычайных (стихийных бедствиях и прочих).

Туристские трассы должны размещаться в районах с благоприятными экологическими и санитарно-эпидемиологическими условиями.

Помещения, транспортные средства, в которых предоставляются туристские услуги, туристское снаряжение и инвентарь, предоставляемый туристам напрокат, должны соответствовать требованиям, установленным в действующей нормативной документации (санитарных нормах и правилах, строительных нормах и правилах, правилах пожарной безопасности и др.).

Обслуживающий персонал туристских предприятий должен быть обучен действиям по обеспечению безопасности туристов по ГОСТ 12.0.004 – 90.

4.2.2. Охрана окружающей среды

Предоставление туристских услуг не должно сопровождаться ухудшением характеристик окружающей природной среды (засорением территории, вытаптыванием растительного покрова, повреждением и выжиганием кустарников и деревьев и т. п.).

4.3. Рекомендуемые требования к туристским услугам, включая условия обслуживания

Предоставляемые туристские услуги должны соответствовать требованиям, предусматривающим дополнительные удобства для потребителей, привлекательность и престижность услуг.

К рекомендуемым требованиям к туристским услугам и условиям обслуживания относятся:

- соответствие назначению;
- точность и своевременность исполнения;
- комплексность;
- этичность обслуживающего персонала;
- комфортность;
- эстетичность;
- эргономичность.

4.3.1. Соответствие назначению

Туристские услуги должны соответствовать ожиданиям и физическим возможностям потребителей, которым адресуется услуга.

4.3.2. Точность и своевременность исполнения

Предоставляемые потребителю туристские услуги по объему, срокам и условиям обслуживания должны соответствовать требованиям, предусмотренным в путевке, билете, квитанции и т. п.

4.3.3. Комплектность

Предоставление туристских услуг должно обеспечивать возможности получения не только основных услуг, но и дополнительных услуг (бытовых, связи, торговых), создающих нормальные условия жизнеобеспечения потребителей.

4.3.4. Этичность обслуживающего персонала

Обслуживающий персонал должен соблюдать этические нормы поведения. Потребителю должны быть гарантированы вежливость, доброжелательность, коммуникабельность персонала.

4.3.5. Комфортность

Туристские услуги должны предоставляться в комфортных условиях обслуживания, созданных для потребителя: удобной планировке помещений, их рациональном оборудовании, отделке, оснащении и т. п.

4.3.6. Эстетичность

Художественное решение зданий, территории туристского предприятия, пространственная организация маршрута, оформление интерьеров помещений обслуживания должны соответствовать требованиям композиционной, в т. ч. архитектурной целостности, гармоничности.

Внешний вид и культура речи обслуживающего персонала должны соответствовать требованиям эстетичности.

4.3.7. Эргономичность

Продолжительность обслуживания, протяженность и сложность туристских и экскурсионных маршрутов, конструкции предоставляемого туристам снаряжения и инвентаря, используемые транс-

портные средства, мебель, другие предметы оснащения для обслуживания должны соответствовать физиологическим и психологическим возможностям туристов.

5. Методы контроля

5.1. Контроль за соблюдением требований к туристским услугам осуществляется органами государственного управления в пределах их компетенции в соответствии с действующей нормативной документацией.

5.2. Контроль качества услуг и обслуживания, предоставляемых туристскими предприятиями, проводится на основе использования различных методов:

- визуального контроля (путем осмотра объекта – его интерьеров, оборудования, инвентаря, посуды, столового белья и пр.);
- аналитического (анализа документации – бракеражных журналов, санитарных книжек персонала и пр.);
- медицинского контроля (медицинских осмотров персонала, санитарно-эпидемиологических анализов);
- инструментальных (определения качества воды, воздуха и т. д., проверки технического состояния и режимов работы оборудования и т. д.);
- социологических (путем опроса туристов и обслуживающего персонала).

ГОСТ 28681.3-95 МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ «ТУРИСТСКО- ЭКСКУРСИОННОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ»

Требования по обеспечению безопасности туристов и экскурсантов

**TOURIST-EXCURSION SERVICE
Requirements provided for tourist's
And excursionist's security
Дата введения 1997-01-01**

Дата введения в Украине 1997-01-01

1. Область применения

Настоящий стандарт устанавливает требования к туристским экскурсионным услугам, обеспечивающие безопасность жизни и здоровья туристов и экскурсантов (далее – туристов), методы их

контроля и предназначен для целей обязательной сертификации туристских услуг.

Стандарт предназначен для предприятий и всех организационно-правовых форм и граждан-предпринимателей (далее – туристских предприятий), оказывающих туристские услуги населению.

Обязательные требования к услугам, обеспечивающие безопасность жизни и здоровья туристов, изложены в разделе 4.

На основе настоящего стандарта могут быть разработаны стандарты, устанавливающие требования к группам однородных туристских услуг.

2. Нормативные ссылки

В настоящем стандарте используются ссылки на следующие документы:

ГОСТ 1.0 – 93 «Правила проведения работ по межгосударственной стандартизации. Основные положения»

ГОСТ 28681.0 – 90 «Стандартизация в сфере туристско-экскурсионного обслуживания. Основные положения»

ГОСТ 12.1.004–91 ССБТ «Пожарная безопасность. Общие требования»

ГОСТ 1.2.1.005–88 ССБТ «Общие санитарно-гигиенические требования к воздуху рабочей зоны»

ГОСТ 12.1.036–81 ССБТ «Шум. Допустимые уровни в жилых помещениях и общественных зданиях»

ГОСТ 25478 – 91 «Техническое состояние автотранспортных средств»

Руководство ИСО/МЭК 2 «Общие термины и определения в области стандартизации и смежных видах деятельности»

Руководство ИСО/МЭК 51 «Общие требования к изложению вопросов безопасности при подготовке стандартов»

СНиП 2.08.02-89 «Общественные здания и сооружения»

СанПиН 42-123-5774-91 «Санитарные нормы и правила для предприятий общественного питания, включая кондитерские предприятия, вырабатывающие мягкое мороженое»

Медицинские показания и противопоказания для направления в туристские базы. Приказ Минздрава СССР от 5 ноября 1985 г. № 1418.

3. Определения

Термины, используемые в настоящем стандарте, по ГОСТ 28681.0-90.

4. Общие требования

4.1. При оказании туристских услуг должен быть обеспечен приемлемый уровень риска для жизни и здоровья туристов как в обычных условиях, так и в чрезвычайных ситуациях (стихийных бедствиях и т.п.).

4.2. Риск для жизни и здоровья человека в туристско-экскурсионном обслуживании возникает в условиях:

- существования источников риска;
- проявления данного источника на опасном для человека уровне;
- подверженностей человека воздействию источников опасности.

4.3. Вредные факторы (факторы риска) в туризме могут быть классифицированы следующим образом:

- травмоопасность;
- воздействие окружающей среды;
- пожароопасность;
- биологические воздействия;
- психофизиологические нагрузки;
- опасность излучений;
- химические воздействия;
- повышенная запыленность и загазованность, прочие факторы;
- специфические факторы риска.

4.3.1. Травмоопасность может возникнуть в результате перемещения механизмов и предметов, тел, сложного рельефа местности, перемещения горных пород (камнепадов, селей, лавин), неблагоприятных эргономических характеристик используемого туристского снаряжения и инвентаря, влекущих травмы (неудобная обувь – потертости кожных покровов у туристов и т.п.), опасных атмосферных явлений (атмосферное электричество, молнии и т.п.).

Снижение травмоопасности обеспечивается:

- защитными устройствами и ограждениями при использовании подвижных механизмов, предметов, опасных участков территории (подъемников, канатных дорог, участков осыпей в горах, у водоемов, горнолыжных трасс и т.д.);
- использованием средств индивидуальной защиты (страховочных веревок, обвязок при пересечении сложных участков туристского маршрута, головных шлемов, ледорубов, крючьев и прочего страховочного снаряжения);

– соблюдением эргономических требований к туристскому снаряжению и инвентарю;

– соблюдением требований СНиП 2.08.02-89 к жилым и общественным зданиям и требований соответствующих нормативных документов к техническому состоянию транспортных средств, используемых для перевозок туристов (экскурсионных автобусов, плавсредств и пр.);

– соблюдением правил эксплуатации используемого инвентаря и оборудования (лифтов, подъемников, тележек и пр.), обеспечивая его безопасную работу;

– упреждающим информированием туристов о факторах риска и мерах по предупреждению травм. Туристы должны быть информированы о том, как избежать возможных травм и какие экстренные меры следует предпринять в случае получения травм.

4.3.2. Воздействие окружающей среды обусловлено повышенными или пониженными температурами окружающей среды, влажностью и подвижностью воздуха в зоне обслуживания туристов, резкими перепадами барометрического давления.

Показатели микроклимата в помещениях обслуживания туристов (спальных, питания, клубных и других), а также в транспортных средствах должны соответствовать установленным санитарно-гигиеническим требованиям.

Предупреждение вредных воздействий данного фактора риска обеспечивается:

- выбором благоприятного времени года, суток для проведения туристского мероприятия;
- рациональным проектированием трассы туристского маршрута;
- учетом погостных особенностей района;
- сооружением на трассах туристских маршрутов укрытий от непогоды;
- оснащением помещений и транспортных средств устройствами кондиционирования, дезодорации воздуха, отопления, автоматического контроля и сигнализации;
- обеспечением соответствующей экипировки туристов, включая средства индивидуальной защиты;
- своевременным информированием туристов о реальных и прогнозируемых условиях на маршруте (в т. ч. климатических условиях, перепадах высот на маршрутах).

4.3.3. Пожаробезопасность

Номенклатура требований и показателей по обеспечению безопасности туристов от воздействия данного фактора риска и методы их проверки – в соответствии с ГОСТ 12.1.004 - 91.

Эксплуатацию объектов обслуживания необходимо осуществлять в строгом соответствии с требованиями утвержденных нормативных документов (Правил пожарной безопасности).

4.3.4. Биологические факторы (патогенные микроорганизмы и продукты их жизнедеятельности, микроорганизмы, а также ядовитые растения, пресмыкающиеся, насекомые и животные, являющиеся переносчиками инфекционных заболеваний, вызывающие ожоги, аллергические и другие токсические реакции).

Воздействие данных факторов риска на туристов предупреждается:

- соблюдением установленных санитарных норм и правил обслуживания;
- применением оборудования и препаратов для дезинфекции, дезинсекции, стерилизации, дератизации, автоматизации производственных процессов;
- использованием знаков безопасности и необходимой маркировки на предметах оснащения и сооружениях, используемых при обслуживании туристов (посуды, кухонного инвентаря, в т.ч. для приготовления пищи в походе, мест водозабора, колодцев и пр.);
- проведением предварительных и периодических медицинских осмотров обслуживающего персонала;
- упреждающим информированием туристов об опасных животных, рыбах, пресмыкающихся, растениях, ареалы распространения которых совпадают с туристским маршрутом, о том, как избежать нежелательных контактов и какие экстренные меры следует предпринять в случае получения травмы (контакта).

4.3.5. Психофизиологические факторы риска – физические и нервно-психические перегрузки.

Исключение или снижение воздействия психофизиологических факторов риска достигается:

- рациональным построением программы обслуживания туристов, графиков перемещения по маршруту, предусматривающих достаточные условия для нормальной жизнедеятельности человека (сна, приема пищи, удовлетворения санитарных и бытовых потребностей);

– учетом психофизиологических особенностей туристов при формировании туристской группы;

– соблюдением эргономических требований к используемому туристскому снаряжению и инвентарю, транспортным средствам, мебели.

4.3.6. Опасными излучениями являются: повышенный уровень ультрафиолетового и радиологического излучения.

Предупреждение опасности ультрафиолетовой радиации на туристских маршрутах обеспечивается:

- информированием туристов о воздействии ультрафиолетового облучения на человека;
- использованием средств индивидуальной защиты (защитных масок, кремов, одежды, закрывающей тело, руки, ноги туристов, солнцезащитных очков).

Необходимо учитывать действие данного фактора риска при планировании графика движения по маршруту (по открытым, незатененным участкам маршрута в горных, водных, лыжных и других походах).

Туристские маршруты допускается прокладывать и эксплуатировать только в местностях с благоприятными характеристиками радиологического состояния.

4.3.7. Химические факторы риска: токсические, раздражающие, сенсибилизирующие.

Для предотвращения действия данных факторов риска в обслуживании туристов необходимо:

- осуществлять регулярный контроль за содержанием вредных химических веществ в воздухе, воде, почве, продуктах питания и других биологических средах;
- осуществлять строительство и размещение объектов для обслуживания туристов в благоприятной, со стороны химических факторов риска, среде;
- применять препараты для дезинфекции и дезинсекции в строгом соответствии с инструкцией по использованию, исключая возможность контактов туристов с этими средствами.

4.3.8. Повышенная запыленность и загазованность

Требования к допустимому уровню вредных веществ в воздухе зон обслуживания туристов, помещений, транспортных средств должны быть не ниже санитарно-гигиенических норм, установленных ГОСТ 12.1.005–88, санитарными нормами и пра-

вилами. Безопасность обеспечивается соблюдением требований к оснащению помещений, транспортных средств вентиляцией с очисткой воздуха.

4.3.9. Прочие факторы риска

К прочим факторам риска относятся опасности, связанные с отсутствием необходимой информации об услуге и ее номинальных (запроектированных) характеристиках.

Необходимо предусматривать:

– предоставление туристам достаточной информации о реализуемых туристских услугах – в соответствии с требованиями, установленными действующей нормативной документацией (требованиями к содержанию Информационного листка к туристской путевке, Технологической карты путешествия, Технологической карты экскурсии – об основных характеристиках этих услуг, условиях обслуживания);

– проведение для туристов необходимых инструктажей по безопасности, учитывающих специфику вида туристского маршрута.

4.3.10. Специфические факторы риска в туризме обусловлены:

– возможностью возникновения природных и техногенных катастроф в зоне размещения туристского предприятия или маршрута, а также других чрезвычайных ситуаций (в т. ч. связанных с состоянием общественного порядка в районе обслуживания туристов);

– техническим состоянием используемых объектов материально-технической базы (туристских гостиниц, баз, кемпингов, канатных дорог бугельных подъемников, туристских трасс, в т. ч. горно-пешеходных, лыжных, горнолыжных, водных, верховых и вьючных животных, разнообразных транспортных средств, в том числе велосипедов, маломерных и гребных судов, архитектурных, природных достопримечательностей);

– сложным рельефом местности (речными порогами, горными склонами, торенными, скальными, ледовыми участками туристских трасс и т. д.);

– уровнем профессиональной подготовленности обслуживающего персонала (инструкторов, экскурсоводов и др.);

– подготовкой туристов к передвижению по маршруту определенного вида и категории сложности (инструктаж, экипировка и т.п.);

– информационным обеспечением (гидрометеорологические прогнозы, маркировка трасс туристских маршрутов).

4.4. Туристское предприятие должно иметь комплект действующих нормативных документов по обеспечению безопасности туристов и руководствоваться ими в своей деятельности.

4.4.1. Безопасность проживания в туристских гостиницах, базах, кемпингах обеспечивается соблюдением:

– требований строительных норм и правил при проектировании и строительстве объектов обслуживания туристов;

– требований безопасности технической эксплуатации зданий, сооружений и оборудования, установленных нормативными документами;

– технического оснащения, соответствующим действующим нормативам;

– мер, гарантирующих личную безопасность туристов и сохранность их имущества.

4.4.2. В целях обеспечения безопасности жизни и здоровья туристов должны соблюдаться установленные в нормативных документах требования по хранению, транспортированию и приготовлению пищевых продуктов в соответствии с СанПиН 42-123-5774.

4.4.3. Транспортные перевозки туристов во время экскурсий, походов и путешествий осуществляются в соответствии с требованиями действующих Правил обслуживания пассажиров на конкретных видах транспорта (автомобильного, железнодорожного, воздушного, водного и т. д.).

4.4.4. Туристское снаряжение и инвентарь, применяемые при обслуживании туристов, должны соответствовать требованиям, установленным действующей нормативной документацией на эти виды снаряжения.

4.5. В каждом туристском предприятии должны быть разработаны и утверждены планы действия персонала в чрезвычайных ситуациях (стихийных бедствиях, пожарах и др.), включающие взаимодействие с местными органами управления, участвующими в спасательных работах.

Руководитель туристского предприятия несет ответственность за подготовленность персонала к действиям в чрезвычайных ситуациях.

ГОСТ 28681.4-95
МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ «ТУРИСТСКО-ЭКСКУРСИОННОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ»

Классификация гостиниц
TOURIST - EXCURSION SERVICE Classification for hotels

Дата введения 1997-01-01
Дата введения в Украине 1997-01-01

1. Область применения

Настоящий стандарт устанавливает классификацию гостиниц (мотелей) различных организационно-правовых форм вместимостью не менее 10 номеров.

Классификация не распространяется на дома и помещения, сдаваемые в наем для проживания.

Стандарт пригоден для применения в целях сертификации гостиниц (мотелей).

2. Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использованы ссылки на следующие документы:

ГОСТ 28681.0–90 «Стандартизация в сфере туристско-экскурсионного обслуживания. Основные положения»

СНиП 2.08.02-89 «Общественные здания и сооружения»

СанПиН 42-123-5774-91 «Санитарные правила для предприятий общественного питания, включая кондитерские предприятия, вырабатывающие мягкое мороженое»

3. Определения

В настоящем стандарте применяют следующие термины:

3.1 Гостиница — предприятие, предназначенное для временного проживания.

3.2 Мотель — гостиница, расположенная вблизи автомобильной дороги.

3.3 Термины «условия обслуживания», «качество услуги», «уровень качества туристско-экскурсионного обслуживания» — по ГОСТ 28681.0 — 90.

3.4 Категория гостиницы, мотеля — классификационная группировка, характеризующаяся определенным комплексом требований.

4. Общие требования к гостиницам

4.1. Классификация гостиниц по категориям основана на комплексе требований к:

- материально-техническому обеспечению;
- номенклатуре и качеству предоставляемых услуг;
- уровню обслуживания.

Категории обозначают символом * (звезда). Количество звезд увеличивается в соответствии с повышением уровня качества обслуживания. Гостиницы классифицируют по пяти категориям, мотели — по четырем. Высшую категорию гостиницы обозначают *****, низшую — *, высшую категорию мотеля — ****, низшую — *.

4.2. Перечень требований классификации составлен с учетом СНиП 2.08.02-89, СанПиН 42-123-5774-91 и приведен в приложении А.

Классификация гостиниц, мотелей (далее — гостиниц) содержит минимальные требования для отнесения к определенной категории.

4.3. Требования к гостиницам любой категории

4.3.1. Гостиница любой категории должна иметь удобные подъездные пути с необходимыми дорожными знаками, благоустроенную и освещенную прилегающую территорию, площадку с твердым покрытием для кратковременной парковки и маневрирования автотранспорта (в т.ч. автобусов), вывеску с названием предприятия и указанием его категории, при наличии отдельного входа в ресторан — вывеску с его названием.

Гостиница, занимающая часть здания, должна иметь отдельный вход.

4.3.2. Архитектурно-планировочные и строительные элементы гостиницы и используемое техническое оборудование должны соответствовать СНиП 2.08.02-89.

4.3.3. Гостиница должна располагаться в благоприятных экологических условиях.

4.3.4. При проживании в гостинице должны быть обеспечены безопасность жизни, здоровья гостей и сохранность их имущества.

В здании должны быть аварийные выходы, лестницы, хорошо заметные информационные указатели, обеспечивающие свободную ориентацию гостей как в обычной, так и в чрезвычайной ситуации.

4.3.5. Гостиница должна быть оборудована системами противопожарной защиты, оповещения и средствами защиты от пожара, предусмотренными Правилами пожарной безопасности для жилых домов, гостиниц.

4.3.6. В гостинице должны соблюдаться санитарно-гигиенические нормы и правила, установленные органами санитарно-эпидемиологического надзора в части чистоты помещений, состояния сантехнического оборудования, удаления отходов и эффективной защиты от насекомых и грызунов.

4.3.7. Все электрическое, газовое, водопроводное и канализационное оборудование должно быть установлено и эксплуатироваться в соответствии с «Правилами технической эксплуатации гостиниц и их оборудования».

4.3.8. Гостиница должна быть оснащена инженерными системами и оборудованием, обеспечивающими:

– горячее и холодное водоснабжение (круглосуточно), в районах с перебоями в водоснабжении необходимо иметь емкость для минимального запаса воды не менее чем на сутки;

– канализацию;

– отопление, поддерживающее температуру не ниже 18,5 °С в жилых и общественных помещениях;

– вентиляцию (естественную или принудительную), обеспечивающую нормальную циркуляцию воздуха и исключающую проникновение посторонних запахов в номера и общественные помещения;

– радиовещание и телевидение (подводка во все номера);

– телефонную связь;

– освещение в номерах: естественное (не менее одного окна), искусственное, обеспечивающее освещенность при лампах накаливания – 100 лк; при люминесцентных лампах – 200 лк, в коридорах – круглосуточное естественное или искусственное освещение.

4.3.9. При проектировании новых и реконструировании старых гостиниц (мотелей) необходимо предусматривать условия для приема и обслуживания инвалидов, использующих кресла на колесах, в соответствии с требованиями нормативной документации.

Приложение А (обязательное)

Требования к гостиницам различных категорий

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
1. Здание и прилегающая к нему территория Вывеска:					

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
– освещаемая или светящаяся	X	X			
– светящаяся с эмблемой			X	X	X
Вход для гостей:					
– отдельный от служебного входа	X	X	X	X	X
– с козырьком для защиты от атмосферных осадков на пути от автомобиля				X	X
– воздушно -тепловая завеса				X	X
– в ресторан (кафе, бар):					
из гостиницы с улицы	X	X	X	X	X
Автостоянка:					
– охраняемая, в гостиницах			X	X	X
– охраняемая, в мотелях	X	X	X	X	X
– или гараж			X	X	X
– количество мест от количества номеров;					
не менее:					
для гостиниц					
10%	X	X			
20%			X		
30%				X	X
для мотелей					
80%	X	X	X	X	
2. Техническое обслуживание					
Аварийное освещение и энерго-снабжение:					
– аварийное освещение (аккумуляторы, фонари, свечи)	X	X			
– стационарный генератор, обеспечивающий основное освещение и работу оборудования (в т. ч. лифтов) в течение не менее 24 ч.			X		
– стационарный генератор*, обеспечивающий работу всего энергопотребляющего оборудования				X	X

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
Водоснабжение: горячее от резервной системы ГВС на время аварии, профилактических работ			X	X	X
Оборудование для дополнительной фильтрации воды				X	X
Кондиционирование воздуха во всех помещениях круглогодично				X	X
Внутреннее радиовещание с возможностью радиотрансляции во всех помещениях, включая лифты				X	X
Лифт в здании:					
более одного этажа				X	X
более двух этажей			X		
более трех этажей	X	X			
грузовой и пассажирский отдельно				X	X
время ожидания не более:					
30с				X	X
45с			X		
круглосуточный подъем и спуск	X	X	X	X	X
служебный, отдельный от лифта для гостей				X	X
Телефонная связь из номера:					
– внутренняя (без выхода в город) или кнопка вызова обслуживающего персонала в 100 % номеров	X				
– внутренняя в 100 % номеров		X			
– прямая с городской сетью в 100 % номеров			X		
– прямая с городской, междугородной, международной сетью в 100 % номеров				X	X
Телефоны коллективного пользования в общественных помещениях (вестибюле) в кабине или под акустическим колпаком:					

Примечание – Знак «х» означает обязательное выполнение требования; знак – * не обязательное выполнение требования при использовании централизованного аварийного электроснабжения

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
– городской, междугородный, международный	X	X	X	X	X
– городской: не менее одного на этаж при отсутствии телефона в номере	X	X			
3. Номерной фонд					
Мест в одно-двухместных номерах не менее:					
60 %	X				
80 %		X			
100 %			X	X	X
Многокомнатные номера (апартаменты) и/или номера, которые могут быть соединены		X	X		
Многокомнатные номера (апартаменты)			X	X	
Площадь номера (не учитывают площадь санузла, лоджий, балкона), м ² (в скобках указаны площади для строящихся и реконструируемых гостиниц):					
Однокомнатного Однокомнатного одноместного двухместного					
8 12	X	X			
10 14			X		
12(16) 14(20)				X	
14(18) 16(25)					X
Номера, предназначенные для приема большого числа гостей, должны иметь площадь, определяемую из расчета: 6 м на каждое дополнительное место	X	X			
Санузел в номере:					
– умывальник, унитаз, ванна или душ	X				
не менее 25 % номеров		X			
не менее 50 % номеров			X		
100 % номеров				X	X
– умывальник, унитаз, ванна: 100% номеров				X	X

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
– дополнительный туалет для многокомнатных номеров				X	X
Номер без санузла оборудуется умывальником	X	X			
Площадь санузла, м ² :					
3,8	X	X	X		
4,0				X	
5,0					X
4. Техническое оснащение					
Двери и замки:					
– с внутренним предохранителем	X	X	X	X	X
– замок повышенной секретности				X	X
– глазок в двери					X
Охранная сигнализация или электронные средства контроля за безопасностью номера					X
Звукоизоляция:					
– на уровне 35 дБ	X	X	X		
– повышенная, обеспечивающая уровень шума не менее 35 дБ				X	X
– Освещение:					
– от потолочного (настенного), напольного светильника	X	X	X	X	X
– прикроватный светильник	X	X	X	X	X
– настольная лампа			X	X	X
– светильник над умывальником	X	X	X	X	X
– выключатель дистанционного управления всех источников света у изголовья кровати				X	X
Электророзетки:					
– с указанием напряжения	X	X	X	X	X
– разнопазовые				X	X
Отопление:					
– термостат для индивидуальной регулировки температуры				X	X
– подогрев пола в ванной комнате					X
Регулятор кондиционирования воздуха				X	X

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
Телефонный аппарат:		X	X	X	X
– в апартаментах в каждой комнате			X	X	X
– в ванной комнате					X
или кнопка вызова обслуживающего персонала					
Будильное устройство (таймер)				X	X
Радиоприемник	X	X	X	X	X
Телевизор:					
– в многокомнатных номерах	X	X			
– по просьбе гостя	X	X			
– цветной в каждом номере			X	X	X
– с экраном не менее 37 см по диагонали, приемом программ основных телекомпаний мира и гостиничного видеоканала, дистанционным управлением				X	X
Холодильник в многокомнатных номерах	X	X	X		
Мини-бар				X	X
Мини-сейф				X	X
5. Оснащение мебелью и инвентарем					
Кровать (минимальные размеры):					
– односпальная 80х190 см	X	X			
– односпальная 90х200 см			X	X	X
– двухспальная 160х190 см	X	X	X		
– двухспальная 160х200 см				X	X
– двухспальная 200х200 см					X
– детские кровати (по просьбе)		X	X	X	X
Комплект постельных принадлежностей и белья: матрас с намотрацником, две подушки, одеяло, дополнительное одеяло, покрывало на кровать, простыня, пододеяльник, наволочки льняные или хлопчатобумажные	X	X	X	X	X
Прикроватный коврик: у каждой кровати при отсутствии ковров или коврового покрытия	X	X	X		

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
Ковры или ковровое покрытие пола				X	X
Прикроватная тумбочка (стол): у каждого спального места	X	X	X	X	X
Шкаф:					
– с полками, вешалкой и плечиками (не менее 5 шт. /место)	X	X	X	X	X
– допускается “встроенный”	X	X	X		
Вешалка для верхней одежды и головных уборов	X	X	X	X	
Стул (не менее одного):					
– на гостя	X	X	X		
– на комнату				X	X
Кресло для отдыха:					
– на гостя				X	X
– на номер		X	X		
Стол/письменный стол	X	X			
Письменный стол с рабочим местом			X	X	X
Журнальный столик				X	X
Полка (подставка) для багажа	X	X	X	X	X
Подставка под телевизор			X	X	X
Плотные занавеси (или жалюзи), обеспечивающие затемнение помещения	X	X	X	X	X
Зеркало:					
– в полный рост, в каждой комнате				X	X
– в комнате, дополнительно к зеркалу в ванной /над умывальником	X	X	X		
Щетки: одежная, сапожная	X	X	X	X	X
Ключ комбинированный (для открывания бутылок)	X	X	X	X	X
Графин, стаканы	X	X	X		
Набор посуды для мини-бара				X	X
Пепельницы	X	X	X	X	X
Информационные материалы в номере:					
– на иностранных языках			X	X	X

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
– телефонный справочник		X	X	X	X
– перечень предоставляемых гостиничных услуг	X	X	X	X	X
– рекламные материалы (буклеты, брошюры и пр.) с туристской и другой информацией		X	X	X	X
Набор письменных принадлежностей (конверты, почтовая бумага, ручка, карандаш)			X	X	X
Противопожарная инструкция	X	X	X	X	X
Инструкция о действиях в экстремальных условиях, характерных для данного места (оползни в горах, землетрясения и т. п.)	X	X	X	X	X
6. Инвентарь и предметы санитарно-гигиенического оснащения номера					
Зеркало:					
– над умывальником	X	X	X		
– большого размера или зеркальная стенка				X	X
– косметическое для бритья и макияжа				X	X
Полка для туалетных принадлежностей	X		X	X	X
Занавес для ванной			X	X	X
Коврик	X	X	X	X	X
Фен для сушки волос					X
Полотенцедержатель, крючки для одежды	X	X	X	X	X
Полотенца (на каждого гостя):					
– не менее двух	X	X			
– не менее трех			X		
– не менее пяти				X	X
– в т.ч. банное	X	X	X	X	X
Махровая простыня: в апартаментах			X		
Халат банный (на каждого гостя)					X
Шапочка банная (на каждого гостя)			X	X	X

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
Тапочки банные (на каждого гостя)					X
Туалетные принадлежности на каждого гостя (замена по мере потребления):	X	X	X	X	X
– туалетное мыло в фирменной упаковке			X	X	X
– шампунь, гель, лосьон, соль для ванны				X	X
Салфетки:					
– бумажные			X	X	X
– махровые				X	X
Туалетная бумага (с резервным рулоном)	X	X	X	X	X
Держатель для туалетной бумаги	X	X	X	X	X
Крышка для унитаза	X	X	X	X	X
Щетка для унитаза (в футляре)	X	X	X	X	X
Корзина для мусора	X	X	X	X	X
Пакеты для предметов гигиены		X	X	X	X
Пакеты прачечной, химчистки			X	X	X
7. Санитарные объекты общего пользования					
Туалеты:					
– вблизи общественных помещений	X	X	X	X	X
– на этажах для номеров без санузлов (не менее 1 на 5 номеров, включая туалеты в душевых и ванных комнатах общего пользования, но не менее 2 на этаж)	X	X			
Оборудование туалетов: туалетные кабины, умывальник с зеркалом, электророзетка, туалетная бумага, мыло, бумажные салфетки или электрополотенца, крючки для одежды, корзины для мусора	X	X	X	X	X

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
Ванные комнаты /душевые: на этажах для номеров без санузлов (ванные /душевые кабины из расчета 1 на каждые 5 номеров без санузла, но не менее 2 на этаж)	X	X			
Оборудование ванных комнат/душевых: ванные /душевые кабины, туалетная кабина, умывальник с зеркалом и полкой для туалетных принадлежностей, крючки для одежды, корзина для мусора	X	X			
8. Общие помещения					
Должны иметь мебель и другое оборудование, соответствующее функциональному назначению помещения	X	X	X	X	X
Служба приема (рецепция) с зоной для отдыха и ожидания: кресла, диваны, стулья, столы, журнальные столики	X	X	X	X	X
Специальное напольное покрытие: гранитное, мраморное, мозаичное	X	X	X	X	X
Ковры или ковровое покрытие в зоне отдыха			X	X	X
Декоративное озеленение, художественные композиции, музыкальное вещание			X	X	X
Газеты, журналы				X	X
Сейф для хранения ценностей гостей	X	X	X	X	X
Гардероб: в вестибюле	X	X	X	X	X
Гостиные (салоны)			X	X	X
Помещение (часть помещения) для просмотра телепередач	X	X			
Зал универсальный для культурных /деловых мероприятий с оборудованием для синхронного перевода, аудио- и видеоаппаратурой			X	X	X

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
Бизнес-центр:					
– электронные средства связи, копировальная техника			X	X	X
– помещения для переговоров, компьютеры, телефакс					X
Спортивно-оздоровительный центр (с тренажерным или спортивным залом) или клуб здоровья				X	X
Плавательный бассейн:					
– с сауной				X	X
– или сауна				X	X
Медицинский кабинет					X
Парикмахерская:					
– в гостинице с количеством номеров более 50			X		
– салон (косметический кабинет, маникюр, педикюр)				X	X
Комната бытового обслуживания	X	X	X		
Магазины и торговые киоски				X	X
Коридоры: сплошное ковровое покрытие/ковры			X	X	X
9. Помещения для предоставления услуг питания					
Ресторан или кафе (для гостиниц, имеющих более 50 номеров)		X	X		
Кафе				X	X
Ресторан:					
– несколько залов				X	X
– отдельные кабинеты				X	X
– банкетный зал (залы), при необходимости трансформируемый в конференц-зал				X	X
– ночной клуб					X
Бар			X	X	X
10. Услуги					

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
Служба приема (круглосуточный прием)	X	X	X	X	X
Швейцар				X	X
Подноска багажа (из машины в номер и из номера в машину) круглосуточно:					
– обязательная				X	X
– по просьбе	X	X	X		
Утренняя побудка (по просьбе)		X			
Уборка номера горничной:					
– ежедневная	X	X	X	X	X
– с контролем за его состоянием (в течение дня)				X	X
Уборка кроватей горничной	X	X	X	X	X
Вечерняя подготовка номера					X
Смена постельного белья:					
– один раз в пять дней	X				
– один раз в три дня		X	X		
– ежедневно				X	X
Смена полотенец:					
– один раз в три дня	X	X			
– ежедневно			X	X	X
Стирка и глажение:					
– исполнение в течение суток	X	X	X	X	X
– исполнение в течение 12 ч				X	X
Глажение:					
– исполнение в течение 1 ч				X	X
– предоставление утюга, гладильной доски	X	X	X		
Химчистка:					
– исполнение в течение суток		X	X	X	X
– исполнение в течение 12ч				X	X
Мелкий ремонт одежды	X	X	X	X	X
Чистка обуви:					
– персоналом гостиницы				X	X
– или автоматом		X	X	X	X
Почтовые и телеграфные услуги:	X	X	X	X	X

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
– отправление и доставка заказной корреспонденции, телексов				X	X
– телефаксов					X
Вручение корреспонденции гостям	X	X	X	X	X
Машинопись, копирование документов, услуги секретаря, стенографиста, переводчика (в т. ч. синхрониста), почтового, других услуг бизнес-центра				X	X
Предоставление в пользование (самостоятельное или с участием обслуживающего персонала) компьютеров, электронных средств связи, видео-, аудиооборудования				X	
Хранение ценностей в сейфе администрации	X	X	X	X	X
Хранение багажа		X			
Обмен валюты:			X		
– круглосуточный				X	X
Организация встреч и проводов (в аэропорту, на вокзале и т. д.)				X	X
Вызов такси	X	X	X	X	X
Аренда (прокат) автомашины				X	X
Парковка (персоналом гостиницы) и подача из гаража (со стоянки) к подъезду автомобиля гостя					X
Основные виды технического обслуживания автомобилей гостей:					
– в гостинице				X	X
– в мотеле		X	X	X	
Бронирование билетов на различные виды транспорта			X	X	X
Бронирование и/или продажа билетов в театры, на спортивные, зрелищные мероприятия	X	X	X	X	X

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
Туристские:					
– туристская информация	X	X	X	X	X
– экскурсии, гиды-переводчики, инструкторы-проводники			X	X	X
Медицинские: вызов скорой помощи, пользование аптечкой	X	X	X	X	X
11. Услуги питания					
Обслуживание:					
– возможность выбора любого из вариантов предоставляемого питания (завтрак, двухразовое, трехразовое питание)		X ¹⁾	X ¹⁾	X	X
– работа хотя бы одного кафе или бара в любое время суток				X	X
Завтрак:					
– предоставление		X	X	X	X
– начало: не позднее 7.00			X	X	X
– окончание: не ранее 10.00		X	X	X	
не ранее 11.00					X
Бронирование мест в ресторане (при наличии ресторана)		X	X	X	X
Обслуживание в номере:					
– в часы завтрака	X	X			
– с 7.00 до 24.00			X ²⁾	X	
– круглосуточно					X
– меню завтрака в номере				X	X
12. Требования к персоналу и его подготовке					
Письменные стандарты (инструкции) для персонала, фиксирующие функциональные обязанности и установленные правила работы	X	X	X	X	X

¹⁾Для гостиниц, имеющих более 50 номеров.²⁾При наличии ресторана.

Продолжение прил. А

Требование	Категория				
	*	**	***	****	*****
Квалификация: руководители и персонал должны пройти профессиональную подготовку:					
– соответствующую выполняемой работе	X	X	X	X	X
– по обеспечению безопасности в гостинице	X	X	X	X	X
Знание иностранных языков:					
– достаточное знание персоналом, занятым в зоне обслуживания, одного иностранного языка международного общения или наиболее употребляемого иностранными клиентами в данном районе	X	X			
– свободное владение персоналом одним из иностранных языков; в службе приема обеспечение перевода с 2 – 3 иностранных языков			X	X	X
Медицинские требования: персонал должен проходить периодическое освидетельствование	X	X	X	X	X
Внешний вид персонала:					
– форменная одежда			X	X	X
– дифференцированная по службам, служебные значки			X	X	X
Требования к поведению: персонал должен быть способен создавать в гостинице атмосферу гостеприимства, в отношении гостей проявлять доброжелательность	X	X	X	X	X

ГОСТ 28681.1-95
МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ «ТУРИСТСКО-
ЭКСКУРСИОННОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ»

Проектирование туристских услуг
TOURIST-EXCURSION SERVICE

Projection of tourists service

Дата введения 1997-01-01

Дата введения в Украине 1997 – 01 – 01

1. Область применения

Настоящий стандарт устанавливает порядок разработки документации при проектировании туристских услуг и предназначен для предприятий, организаций различных организационно-правовых форм и граждан-предпринимателей, оказывающих туристские услуги.

2. Нормативные ссылки

ГОСТ 12.1.36 – 81 ССБТ «Шум. Допустимые уровни в жилых и общественных зданиях»

ГОСТ 17.4.2.01–81 «Охрана природы. Почвы. Номенклатура показателей санитарного состояния»

ГОСТ 28681.0 – 90 «Стандартизация в сфере туристско-экскурсионного обслуживания. Основные положения». СНИП 2.08.02-89 «Общественные здания и сооружения»

3. Определения

В настоящем стандарте использованы следующие термины:

3.1. Туристская услуга – результат деятельности туристского предприятия по удовлетворению соответствующих потребностей туристов (по ГОСТ 28681.0 –90).

3.2. Исполнитель туристской услуги – предприятие, организация, учреждение или гражданин-предприниматель, оказывающие туристскую услугу.

3.3. Потребитель услуги – получатель услуги (турист, экскурсант, предприятие).

3.4. Заказчик – предприятие или гражданин-предприниматель, обеспечивающий финансирование проекта туристской услуги.

3.5. Разработчик – предприятие или гражданин-предприниматель, осуществляющий разработку проекта туристской услуги.

3.6. Описание туристской услуги – информация об основных характеристиках туристской услуги и условиях обслуживания.

3.7. Тур – набор туристских услуг с конкретными сроками начала и окончания исполнения, реализуемый оптовому или розничному потребителю. В проектировании туристского путешествия тур имеет значение проектировочного модуля.

3.8. Программа обслуживания туристов – перечень услуг, достопримечательных объектов и досуговых событий, предоставляемых туристам в определенной последовательности, времени, месте и условиях обслуживания.

3.9. Туристский маршрут – предварительно намеченный путь туристского похода (экскурсии, путешествия), характеризующийся определенным порядком перемещения туристов по географическим точкам.

3.10. Туристская трасса – утвержденный и соответствующим образом оборудованный маршрут.

3.11. Технологическая карта экскурсии – технологический документ, определяющий логическую последовательность осмотра достопримечательных объектов на маршруте.

Примечание. Технологическая карта включает пространственно-временные характеристики отдельных этапов экскурсии (продолжительность, протяженность, месторасположение остановок, точек обзора и пр.), основные творческие задачи экскурсовода на каждом этапе.

3.12. Технологическая карта туристского путешествия – технологический документ, определяющий содержание программы и условий обслуживания туристов на конкретном маршруте.

3.13. Контрольный текст экскурсии – технологический документ, включающий научное, актуализированное содержание информации, предоставляемой экскурсантам.

Примечание. На основе контрольного текста экскурсовод составляет индивидуальный текст, отображающий особенности и возможности экскурсовода и отвечающий интересам конкретных экскурсантов.

3.14. «Портфель экскурсовода» – комплект информационных материалов (фотографий, копий документов, географических карт, схем, репродукций с картин и др.), используемых экскурсоводом в ходе экскурсии.

4. Общие положения

4.1. Проектная документация должна содержать требования безопасности, обеспечивающие безопасность жизни, здоровья и иму-

щества туристов, охрану окружающей среды в соответствии с нормативной документацией.

4.2. Проектируемые услуги должны соответствовать обязательным требованиям действующих законодательных актов и нормативных документов (ГОСТ 12.1.36-81, ГОСТ 17.4.2.01-81, СНиП 2.08.02-89, стандартам в области охраны природы).

4.3. Проектные материалы, разрабатываемые на туристские услуги, предприятия и объекты туристского обслуживания (гостиницы, турбазы, кемпинги, маршруты, канатные дороги, горнолыжные подъемники и другие) должны пройти государственную экологическую экспертизу в соответствии с нормативной документацией.

4.4. Проектирование туристской услуги может осуществляться туристским предприятием, предоставляющим услугу, или другой организацией на договорной основе по инициативе заинтересованных предприятий и организаций, включая общественные организации потребителей.

5. Проектирование туристских услуг

5.1. Основой для проектирования услуги является краткое описание туристской услуги – набор требований, выявленных в результате исследования рынка, согласованных с заказчиком услуг и учитывающих возможности исполнителя услуги.

5.2. Руководство туристского предприятия утверждает порядок и процедуры разработки конкретной услуги, организации предоставления услуги и определяет ответственность каждого участника процесса проектирования услуги.

5.3. Проектирование туристской услуги осуществляется в последовательности:

- установление нормируемых характеристик услуги;
- установление технологии процесса обслуживания туристов;
- разработка технологической документации;
- определение методов контроля качества;
- анализ проекта;
- представление проекта на утверждение.

5.3.1. Для каждой характеристики услуги должны быть указаны приемлемые для потребителя и исполнителя значения. Конкретные характеристики услуги должны быть не ниже требований государственного стандарта на соответствующий вид услуги.

Проект должен содержать конкретные требования по обеспечению безопасности услуги, минимизации рисков для потребителей

услуги и их имущества, обслуживающего персонала и окружающей среды.

5.3.2. Проектирование требований к процессу обслуживания туристов. Документация, детализирующая требования к процессу обслуживания туристов, должна содержать:

- описания процессов, форм и методов обслуживания туристов;
- значения характеристик процесса обслуживания туристов;
- требования к типу, количеству и пропускной способности используемого оборудования;
- количество необходимого персонала и уровень его профессиональной подготовки;
- договорное обеспечение поставок изделий и услуг;
- гарантии;
- необходимые согласования (с собственниками рекреационных ресурсов, органами санитарно-эпидемиологического и пожарного надзора, госавтоинспекцией и другими).

Конкретные требования к процессу обслуживания туристов должны быть не ниже требований действующих нормативных документов.

Проектирование процесса обслуживания туристов осуществляют по отдельным этапам предоставления услуги (например, предоставление информации об услуге, оказание услуги, расчеты за услугу) и составление для каждого из них технологических карт.

Содержание и последовательность этапов могут варьироваться в зависимости от вида услуги.

5.4. Результатом проектирования туристской услуги являются технологические документы (технологические карты, инструкции, правила, регламенты и др.).

5.5. Определение методов контроля качества.

В документации по контролю качества должны быть установлены формы, методы и организация контроля за осуществлением процесса обслуживания туристов с целью обеспечения его соответствия запроектированным характеристикам.

Проектирование контроля качества включает:

- определение ключевых моментов в процессе обслуживания, существенно влияющих на характеристики услуги;
- определение методов корректировки характеристик услуги;
- определение методов оценки контролируемых характеристик.

5.6. Анализ проекта является завершающим этапом проектирования и имеет целью подтвердить, что:

- характеристики проектируемой услуги обеспечивают безопасность для жизни и здоровья туристов и охрану окружающей среды;
- требования к процессам обслуживания туристов соответствуют запроектированным характеристикам услуг;
- методы контроля качества обеспечивают объективную оценку характеристик процессов обслуживания.

Анализ проекта осуществляют представители соответствующих функциональных подразделений туристского предприятия.

Анализ проекта направлен на выявление и своевременное устранение несоответствий в проекте.

Результатом анализа проекта является уточненное содержание технологической документации туристского предприятия.

5.7. Утверждение проекта является завершающим этапом проектной разработки. Документацию на спроектированные туристские услуги и процессы обслуживания туристов утверждает руководитель туристского предприятия по согласованию с заказчиком.

Изменение проекта допускается только в обоснованных случаях по согласованию с заказчиком и утверждается руководителем туристского предприятия.

5.8. Проектирование отдельных видов туристских услуг. 5.8.1 Проектирование услуги «туристское путешествие».

Порядок проектирования услуги «туристское путешествие» предусматривает два этапа: 1) проектирование каждого тура, включаемого в услугу «туристское путешествие» в соответствии с программой обслуживания туристов;

2) проектирование услуги «туристское путешествие» в целом.

Проектирование тура, осуществляемое туристским предприятием, предусматривает согласование возможностей туристского предприятия с запросами туристов.

Краткое описание услуги «туристское путешествие» составляют на основе изучения потребностей и платежеспособного спроса населения на виды и формы туристских путешествий и возможностей рекреационных ресурсов в конкретном районе.

Краткое описание услуги «туристское путешествие» конкретизируют в проекте программы обслуживания туристов. Разработка программы обслуживания включает определение:

- маршрута путешествия;
- перечня туристских предприятий-исполнителей услуги;

- периода предоставления туров каждым предприятием-исполнителем услуги;
- состава экскурсий и достопримечательных объектов;
- перечня туристских походов, прогулок;
- комплекса досуговых мероприятий;
- продолжительности пребывания в каждом пункте маршрута;
- количества туристов, участвующих в путешествии;
- видов транспорта для внутримаршрутных перевозок;
- потребности в инструкторах-методистах по туризму, экскурсоводах, гидах-переводчиках, другом обслуживающем персонале и необходимой дополнительной их подготовки;
- необходимого количества транспортных средств;
- форм и подготовку рекламных, информационных и картографических материалов, описания путешествия для информационных листовок к туристским путевкам.

Результатом проектирования услуги «туристское путешествие» являются следующие технологические документы туристского предприятия:

- технологическая карта туристского путешествия (приложение А);
- график загрузки туристского предприятия (приложение Б);
- информационный листок к туристской путевке, который предоставляется потребителю (приложение В).

5.8.2. Проектирование услуги «туристский поход» предусматривает:

- проведение экспедиционного обследования района и маршрута туристского похода;
- подготовку проектов размещения и оборудования туристских приютов и стоянок на трассе туристского похода;
- расчет необходимого количества туристского инвентаря, снаряжения и транспортных средств;
- определение потребности в инструкторах-методистах по туризму, другом обслуживающем персонале и организацию их подготовки;
- подготовку рекламно-информационных материалов с описанием трассы похода;
- определение мер по безопасности услуги «туристский поход».

Разработка трасс походов должна осуществляться по территориям с благоприятными природными условиями, отвечающими экологическим и санитарно-гигиеническим нормам и требовани-

ям, установленным в действующей нормативной документации (ССБТ, стандартам в области охраны природы), а также с учетом реальных возможностей развития конкретного вида туризма.

Документальной основой проектирования услуги «туристский поход» является отчет о проведении экспедиционного обследования маршрута туристского похода (приложение Г), а также материалы социологического изучения пожеланий туристов по обслуживанию на данной трассе.

Результатом проектирования услуги «туристский поход» является паспорт трассы туристского похода (приложение Д). Паспорт трассы туристского похода должен быть согласован с:

- органами санитарно-эпидемиологической службы;
- другими организациями, контролирующими перемещение транспортных средств (автоинспекцией, водной инспекцией и т. п.);
- органами управления (собственниками) земельными угодьями, по которым проходит трасса туристского похода.

5.8.3. Проектирование услуги «экскурсия».

Проектирование услуги «экскурсия» предусматривает определение:

- тематической направленности;
- объектов осмотра;
- продолжительности экскурсий; объема информации;
- формы перемещения по маршруту экскурсии;
- результатов социологического изучения предложений экскурсантов по условиям обслуживания.

Результатом проектирования услуги «экскурсия» являются следующие технологические документы:

- технологическая карта экскурсии (приложение Е);
- контрольный текст экскурсии;
- материалы «портфеля экскурсовода»;
- схема трассы маршрута транспортной экскурсии (приложение Ж).

Приложение А (обязательное)

наименование туристского предприятия, обслуживающего маршрут _____

Технологическая карта

туристского путешествия по маршруту _____
наименование маршрута _____

- Основные показатели маршрута
 Вид маршрута _____
 Категория сложности _____
 Протяженность маршрута (км) _____
 в т.ч. пешком (на лыжах) _____
 на лодках (плотах) _____
 Продолжительность путешествия (сут.) _____
 Число туристских групп _____
 Число туристов в группе _____
 Всего туристов по маршруту _____
 Всего человеко-дней обслуживания _____
 Начало обслуживания на маршруте первой группы _____
 Начало обслуживания на маршруте последней группы _____
 Конец обслуживания последней группы _____
 Стоимость путевки _____
 Адрес туристского предприятия, с которого начинается путешествие _____

Месяц	Число туристов в месяц	График заезда туристских групп по месяцам	Число групп в месяц
01			
02			
...			
12			

2. Программа обслуживания туристов в путешествии по маршруту

Населенные пункты, расстояния между ними, способы передвижения, время прибытия в пункт и выезда из него	Наименование туристских предприятий и условия размещения	Запланированные туристские услуги. Наименования экскурсий (с перечнем основных объектов показа), туристских прогулок и походов	Внутри-маршрутные перевозки	Экскурсионные расходы на 1 чел.

Всего _____
 в т.ч. 1 _____ предприятие _____
 в т.ч. 2 _____ предприятие _____
 в т.ч. и т.п. _____ предприятие _____
 Внутримаршрутные перевозки _____ Место печатей _____
 осуществляются предприятиями: _____ Подписи руководителей предприятий, обслуживающих маршрут _____

Передача групп производится в пункте: _____
 Условные обозначения: _____
 × – обслуживание в туристском предприятии _____
 сп – сухой паек _____
 пу – ночлег в полевых условиях (походные палатки) _____
 « _____ » _____

3. Краткое описание путешествия (повторяется в информационном листке к туристской путевке)

4. Руководитель туристского предприятия, обслуживающего маршрут

Подпись _____

Приложение Б (обязательное)

График загрузки

туристского предприятия группами туристов на _____ г.
месяц _____

Номера групп	Номер маршрута туристского путешествия	Даты обслуживания		
		1	2...30	31

Приложение В (обязательное)

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЛИСТОК
к путевке туристского путешествия

наименование путешествия _____

Обязательная информация

1. Указание вида и типа туристского путешествия, основного содержания программы обслуживания в путешествии, протяженности и продолжительности всего маршрута и его походной части, категоричности походов.

2. Описание трассы путешествия — пунктов пребывания, продолжительности пребывания и условия размещения в каждом пункте обслуживания (тип здания, число мест в номере, его санитарно-гигиеническое оборудование).

3. Краткое описание района путешествия (достопримечательности, особенности рельефа местности и т. п.), программы обслуживания в каждом пункте путешествия (в соответствии с технологической картой туристского путешествия).

4. Перечень услуг, предоставляемых за дополнительную плату.

5. Наличие и краткая характеристика спортивных сооружений и площадок, автостоянок, пассажирских канатных дорог, водоемов, пляжей, аттракционов, детских игровых площадок (комнат), библиотек, кинозалов и т. д.

6. Адрес туристского предприятия, в котором начинается туристское путешествие и проезд до него.

Примерный перечень дополнительной информации

1. Информация о возрастных ограничениях, приеме родителей с детьми, семейных.
2. Специальная информация для туристских путешествий с походом.
3. Прочая информация и рекомендации.

Примечание — Целесообразно отмечать, что «лицам, нуждающимся в лечении постоянном врачебном наблюдении, путешествовать по туристским маршрутам не рекомендуется».

Приложение Г (обязательное)

Структура и основное содержание отчета о проведении экспедиционного обследования маршрута туристского похода

1. Отчет о проведении экспедиционного обследования маршрута туристского похода является информационной основой проектирования нового туристского путешествия, включающего поход.

2. Текстовая часть отчета может содержать следующие разделы:

2.1. Справочные сведения о районе похода: как особенности района похода определяют тактические и технические решения при подготовке и проведении похода.

2.2. Сведения о походе: содержат подробные данные о маршруте похода, его протяженности и продолжительности, перечень его отдельных этапов с различными способами передвижения.

2.3. Организация похода, в т. ч. обоснование выбора именно данного маршрута.

2.4. График движения и техническое описание похода.

Особое внимание уделяют описанию мер по обеспечению безопасности, возможным экстремальным ситуациям, способам ориентирования в условиях ограниченной видимости.

2.5. Итоги похода, выводы и рекомендации.

Наиболее характерные особенности района похода, как облегчить прохождение маршрута похода, сделать его безопаснее и интереснее.

2.6. Список литературы, перечень использованных туристских отчетов и других источников информации при подготовке похода и составлении отчета.

2.7. Приложения:

- списки личного и группового снаряжения, рекомендации по комплектации снаряжения и инвентаря;
- рацион питания в походе, информация о возможном пополнении продуктов в пути;

- масса продуктов и снаряжения на группу и на одного участника;
- смета расходов на поход;
- расписания работы транспорта, узлов связи, расположение пунктов медицинской помощи;
- фотографии (зарисовки) к отчету — должны характеризовать сложные участки маршрута похода, природу и достопримечательности района. Фотографии следует занумеровать и подписать, обозначив объекты съемки;
- обзорная карта района похода с нанесенным на ней маршрутом, его запасными вариантами, обозначенными направлениями движения, местами ночлегов, прелатвиями и ориентирами, местами съемок основных фотографий. Карту дополняют эскизами (кроками) наиболее сложных участков похода с указанием путей их преодоления.

3. Оформление отчета.

Отчет должен иметь машинописное исполнение (через 1,5 интервала), быть переплетенным и пронумерованным вместе с приложениями. Общий объем отчета, как правило, до 100 стр., в т. ч. текста — до 50 стр. Отчет должен иметь титульный лист с заглавием, содержание с перечислением всех разделов, фотографий, карт (схем). На внутренней стороне обложки (форзаце) приклеивают конверт для карт и документов.

Приложение Д (обязательное)

Паспорт трассы похода

1. Наименование туристского предприятия _____
Вид туризма, трасса похода _____

наименование основных географических пунктов

Протяженность _____ км, продолжительность _____ сут.

Число туристов в одной группе _____ чел.

Период работы с _____ по _____

Паспорт составлен в 200 _____ г. в _____ экз.

Изменения внесены в 200 _____ г. на стр. _____
в 200 _____ г. на стр. _____

Экземпляры паспорта направлены:

- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____

2. План прохождения трассы похода

День пути	Участки трассы	Километры	Способ передвижения
-----------	----------------	-----------	---------------------

Итого с активными способами передвижения _____ км.

3. Схема трассы похода (допускается вклейка типографски изданных карт и схем масштабом не менее 1:200000 с обозначением трассы похода).

Условные обозначения:

- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| трасса похода | места укрытий |
| запасные варианты трассы | пункты медицинской помощи |
| места ночлегов | пункты связи (указать вид связи) |
| приюты | |

**Краткая характеристика трассы похода
Описание сложных участков трассы похода**

4. Сведения о климате в районе трассы похода (заполняют только на период работы данного маршрута)

Сведения	Месяцы	06	07	08	09
		Температура	средняя		
		минимальная			
		максимальная			
Скорость ветра, м/с	средняя				
	максимальная				
Среднее количество осадков					

5. Возможные стихийные явления и действия группы при их возникновении.
6. Требования к предпоходной подготовке туристов.
Теоретические и практические занятия на турбазе

№ п/п	Тема	Число часов занятий	Форма проведения

7. Рекомендации для текста информационного листка к путевке.
В текст путевки вносятся рекомендации, касающиеся туристского снаряжения, одежды, обуви и т. д.

8. Туристское снаряжение для прохождения трассы:
а) предоставляемое туристским предприятием по путевке, в т. ч. групповое (на _____ туристов и одного инструктора)

_____ личное (на _____ туристов)

б) предоставляемое за дополнительную плату

9. Благоустройство трассы похода

Маркировка _____

Приюты, места ночлегов и укрытий, благоустройство трассы _____

Директор предприятия _____

Ст. инструктор _____

СОГЛАСОВАНО

(подписи согласующих организаций)

Указания по составлению паспорта:

1. Паспорт составляют отдельно на трассу каждого основного или тренировочного похода продолжительностью более 1 сут.

2. Паспорт составляет то туристское предприятие, где начинается поход.

3. Сведения о климате и возможных стихийных явлениях в районе путешествия заносит по данным наблюдений гидрометеослужбы.

4. Паспорт направляют каждому туристскому предприятию, участвующему в обслуживании туристов на трассе похода.

5. Изменения, возникшие в процессе эксплуатации трассы похода, должны быть в месячный срок внесены во все экземпляры паспорта. При необходимости заменяются отдельные листы или составляют новый паспорт.

Приложение Е (обязательное)

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель туристского
предприятия _____
ф.и.о., дата, печать

Технологическая карта экскурсии

Тема экскурсии _____
Продолжительность (ч) _____
Протяженность (км) _____
Автор-разработчик _____
автор, коллектив авторов, предприятие

Содержание экскурсии _____
Маршрут экскурсии _____
в т.ч. варианты маршрута (летний, зимний) _____

Участки (этапы) перемещения по маршруту от места сбора экскурсантов до последнего пункта на конкретном участке маршрута	Места остановок	Объект показа	Продолжительность показа	Основное содержание информации	Указания по организации	Методические указания

Приложение Ж (обязательное)

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель туристского
предприятия _____

ф.и.о., дата, печать

СОГЛАСОВАНО
Представитель Госавтоинспекции _____

ф.и.о., дата, печать

Схема маршрута транспортной экскурсии

Маршрут экскурсии _____
перечень объектов показа

Продолжительность (ч) _____
Протяженность (км) _____

Схема маршрута

(географическое представление участков перемещения, мест остановок с обозначением продолжительности (мин) и протяженности (км))

Расшифровка схемы маршрута

1. Перечень географических точек следования транспорта по маршруту.
2. Перечень остановок.
3. Обозначение места начала экскурсии.

**СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ
АВИАКОМПАНИЙ, ПРИНЯТЫЕ ПРИ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ**

PA AMERICAN AIRLINES	JS AIR KORYO
AC AIR CANADA	KE KOREAN AIR
AF AIR FRANCE	KK TRANSPORTES
AH AIR ALGERIE	AEREOS REGIONA1S
	(T. A. M.)
AL AIR INDIA	KL KLM-ROYAL DUTCH
AM AEROMEXICO	AIRLINES
AN ANSETT AUSTRALIA	LA LAN-CHILE
AP AIR ONE	LH LUFTHANSA GERMAN
AR AEROLINEAS	AIRLINES
ARGENTINAS	
AS ALASKA AIRLINES	LM ALM ANTILLEAN
AV AVIANCA	AIRLINES
AY FINNAIR	LO LOT-POLISH
	AIRLINES
AZ ALITALIA	LX CROSSAIR
BA BRITISH AIRWAYS	LZ BALKAN
BD BRITISH MIDLAND	MA MA LEV
BK PARADISE ISLAND	MH 'MALAYSIA AIRLINES
AIRLINES INC	MS EGYPTAIR
BU BRAATHENS S.A.F.E.	MX COMPANIA
	MEXICANA
B2 BELAVIA	NH ALL NIPPON
	AIRWAYS
CA AIR CHINA	NW NORTHWEST
	AIRLINES
CI CHINA AIRLINES	NZ AIR NEW ZEALAND
CJ CHINA NORTHERN	N4 NATIONAL AIRLINES
AIRLINES	CHILE S. A.
CM COPA- COMPANIA	OK CZECH AIRLINES
PANAMENA DE	OM MIAT - MONGOLIAN
AVIACION	AIRLINES
CO CONTINENTAL AIRLINES	
CP CANADIAN AIRLINES	OS AUSTRIA AIRLINES
INTERNATIONAL	OU CROATIA AIRLINES
CU CUBANA	OV ESTONIAN AIR

CX CATHAY PACIFIC	PK PAKISTAN
AIRWAYS	INTERNATIONAL
DL DELTA AIRLINES	AIRLINES
EH SAETA	
FL ICELANDAIR	PL AEROPERU
GA GARUDA INDONESIA	PR PHILIPPINE AIRLINES
GU AVIATECA	PU PLUNA
GV RIGA AIRLINES EXPRESS	PZ LAPSA LINEAS
	AEREAS
	PARAGUAYAS S. A.
HP AMERICA WEST	
AIRLINES	
IB IBERIA	QF QANTAS AIRWAYS
IT AIR INTER EUROPE	RB SYRIAN ARAB
	AIRLINES
IY YEMENIA YEMEN	RG VARIG <i>M</i>
AIRWAYS	RJ ROYAL JORDANIAN
JD JAPAN AIR SYSTEM	RK AIR AFRIQUE
JL JAPAN AIR LINES	RO TAROM
JP ADRIA AIRWAYS	SF SHANGHAI AIRLINES
SK SAS SCANDINAVIAN	US USAIR
AIRLINHS	VA VIASA
SQ SINGAPORE AIRLINES	VC SERVIVENSA
SR SWISSAIR	VN VIETNAM AIRLINES
SU AEROFLOT RUSSIAN	VO TYROLEAN AIRWAYS
INTERNATIONAL	VP VASP
AIRLINES	VS VIRGIN ATLANTIC
TA TACA INTERNATIONAL	AIRWAYS
AIRLINES	VX ACES
TG THAI AIRWAYS	WF WIDEROE'S
INTERNATIONAL	FLYVESELSKAP
TK TURKISH AIRLINES	XO XINJIANG AIRLINES
TR TRANSBRASIL S/A	3M GULFSTREAM
LINHAS	INTERNATIONAL
AEREAS	AIRLINES INC.
TV TRANS WORLD	
AIRLINES	
UA UNITED AIRLINES	6U AIR UKRAINE
UL AIR LANKA	6Y NICARAGUENSE DE
UN TRANSAERO	AVIACION

ТИПЫ САМОЛЕТОВ И КОДЫ ТРАНСФЕРНЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ АЭРОПОРТОВ

Код самолета	Название самолета
340	AIRBUS INDUSTRIE A340 ALL SERIES (PAX)
72S	BOEING 727 ADVANCED ALL SERIES (PAX)
727	BOEING 727 ALL SERIES (PASSENGER)
73S	BOEING 737 ADVANCED ALL SERIES
733	BOEING 737-300/300QC (PASSENGER)
734	BOEING 737-400
735	BOEING 737-500
737	BOEING 737 ALL SERIES PASSENGER
74D	BOEING 747-300 (MIXED CONFIGURATION)
74L	BOEING 747SP
74M	BOEING 747 ALL SERIES (MIXED CONF)
743	BOEING 747-300 (PASSENGER)
744	BOEING 747-400 (PASSENGER)
747	BOEING 747 ALL SERIES (PASSENGER)
757	BOEING 757-200 (PASSENGER)
763	BOEING 767-300/ 300ER
767	BOEING 767 ALL SERIES
AMS	AMSTERDAM
ANC	ANCHORAGE
PEK	BEIJING
BKK	BANGKOK
BZE	BUENOSAIRE
ORD	CHICAGO
CPH	COPENHAGEN
FRA	FRANKFURT
HAV	HAVANA
HEL	HELSINKI
HKG	HONG KONG
HRB	HARBIN
CGK	JAKARTA
KIJ	NIIGATA
LAX	LOSANGELES
LIM	LIMA

Код самолета	Название самолета
LHR	LONDON
MEX	MEXICO CITY
MIA	MIAMI
DMS	MOSCOW (Домодедово)
SVO	MOSCOW (Шереметьево)
MUC	MUNICH
JFK	NEW YORK
CDG	PARIS
GIG	RIO DE JANEIRO
FCO	ROME
GRU	SAO PAULO
SCL	SANTIAGO
SEA	SEATTLE/TACOMA
SEL	SEOUL
SFO	SAN FRANCISCO
SIN	SINGAPORE
SNN	SHANNON
NRT	TOKYO
VIE	VIENNA
IAD	WASHINGTON
YMX	MONTREAL
ZRH	ZURICH

КЛАССЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

A	FIRST CLASS DISCOUNTED ПЕРВЫЙ КЛАСС СО СКИДКОЙ
B	COACH ECONOMY DISCOUNTED ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КЛАСС СО СКИДКОЙ
C	BUSINESS CLASS БИЗНЕС-КЛАСС
D	BUSINESS CLASS DISCOUNTED БИЗНЕС-КЛАСС СО СКИДКОЙ
E	SHUTTLE SERVICE (no reservation allowed-seat to be confirmed at check-in) ЧЕЛНОЧНЫЕ РЕЙСЫ (бронирование не производится – место подтверждается при регистрации)

F	FIRST CLASS ПЕРВЫЙ КЛАСС
G	CONDITIONAL RESERVATION
K	УСТАНОВЛЕННЫ ОГРАНИЧЕНИЯ В БРОНИРОВАНИИ
H	COACH ECONOMY DISCOUNTED ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КЛАСС СО СКИДКОЙ
J	BUSINESS CLASS PREMIUM БИЗНЕС-КЛАСС УЛУЧ- ШЕННЫЙ
K	THRIFT ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КЛАСС
L	THRIFT DISCOUNTED ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КЛАСС СО СКИДКОЙ
M	COACH ECONOMY DISCOUNTED ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КЛАСС СО СКИДКОЙ
P	FIRST CLASS PREMIUM ПЕРВЫЙ КЛАСС УЛУЧШЕН- НЫЙ
Q	COACH ECONOMY DISCOUNTED ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КЛАСС СО СКИДКОЙ
R	SUPERSONIC СВЕРХЗВУКОВОЙ САМОЛЕТ
S	STANDARD CLASS СТАНДАРТНЫЙ КЛАСС
T	COACH ECONOMY DISCOUNTED ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КЛАСС СО СКИДКОЙ
U	SHUTTLE SERVICE (No reservation needed-seat guaranteed) ЧЕЛНОЧНЫЙ РЕЙС (бронирование не требуется – место гарантируется)
W	THRIFT DISCOUNTED ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КЛАСС СО СКИДКОЙ
V	COACH ECONOMY PREMIUM ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КЛАСС УЛУЧШЕННЫЙ
Y	COACH ECONOMY ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КЛАСС

Учебное издание

Жарков Герман Николаевич

**ПРОВООВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО
ТУРИЗМА**

Учебно-практическое пособие

Редактор: Вдовиченко Валентина Николаевна
Корректор: Асташева Мария Васильевна
Компьютерная верстка: Полончук Николай Андреевич
Дизайн обложки: Кочергин Олег Станиславович

Подписано к печати 10.11.2003 г. Формат 84x108 1/32.
Бумага офсет. Печать офсет. Гарнитура Newton.
Усл. -печ. листов - 25.6. Уч.-изд. листов - 24.3.
Тираж 1000 экз. Заказ № _____

Издательство “Кондор”
Свидетельство о регистрации ДК №1157 от 17.12.2002 г.
03057, г. Киев, пер. Полевой, 6,
тел./факс (044) 456-60-82; 241-83-47

**Книги видавництва «Кондор» завжди можна
придбати у наших регіональних партнерів:**

- м. Київ, «Наукова думка», вул. Грушевського, 4, тел. (044) 228-06-96;
- м. Київ, «Знання», вул. Хрещатик, 44, тел. (044) 229-10-45;
- м. Київ, маг. «Буква» Будинку книги, вул. Л. Толстого, 11/61, тел. (044) 224-75-08;
- м. Київ, ДчП Книгарня №52, вул. Ю. Гагаріна, 13, тел. (044) 552-22-41;
- м. Вінниця, «Кобзар», вул. Соборна, 38, тел. (0432) 21-67-44;
- м. Дніпропетровськ, «Будинок книги», вул. Дзержинського, 1/3, тел. (0562) 46-52-32;
- м. Донецьк, «Будинок книги», вул. Артема, 147а, тел. (0622) 55-44-75, 90-58-88;
- м. Житомир, «ЦНТЕІ», вул. Велика Бердичівська, 31, тел. (0412) 37-22-56;
- м. Житомир, «Знання», вул. Київська, 17, тел. (0412) 37-29-02;
- м. Запоріжжя, «Сучасник», просп. Леніна, 151, тел. (0612) 33-12-27;
- м. Івано-Франківськ, «Сучасна українська книга», Вічковий майдан, 78, тел. (03422) 3-04-60;
- м. Кіровоград, «Книжковий світ», вул. Набережна, 13, тел. (0522) 24-94-64;
- м. Кривий Ріг, «Букініст», пл. Визволення, 1, тел. (0564) 92-37-32;
- м. Львів, Бібколектор, вул. Лисенка, 21, тел. (0322) 76-54-96;
- м. Львів, ТОВ «Ноти», просп. Шевченка, 16, тел. (0322) 72-67-96;
- м. Луганськ, «Глобус-книга», вул. Радянська, 58, (0642) 53-62-30;
- м. Луцьк, «Освіта», просп. Волі, 8, тел. (03322) 7-46-14;
- м. Луцьк, ТОВ «Знання», просп. Волі, 41, тел. (0332) 24-23-98;
- м. Одеса, «Епос», вул. Троїцька, 28, тел. (0482) 25-85-69;
- м. Полтава, «Планета», вул. Жовтнева, 60а, тел. (05322) 7-20-19;
- м. Рівне, «Іскра», вул. Бандери, 36а, тел. (0362) 23-63-16;
- м. Рівне, «ДККП Рівнекнига», вул. Островського, 16, тел. (0362) 22-41-05;
- м. Тернопіль, «Навчальна книга — Богдан», вул. Танцюрова, 11, тел. (0352) 25-18-09;
- м. Ужгород, «Кобзар», просп. Корятовича, 1, тел. (03122) 3-35-16;
- м. Харків, «Авіоніка», вул. Сумська, 51, тел. (0572) 14-04-70;
- м. Харків, «Вища школа», вул. Петровського, 6/8, тел. (0572) 47-80-20;
- м. Херсон, «Будинок книги», просп. Ушакова, 30/1, тел. (0552) 22-57-76;
- м. Хмельницький, ТОВ «Проскурівкнига», вул. Володимирська, 63, тел. (0382) 76-29-36;
- м. Черкаси, «Світоч», вул. Вишневецького, 38, тел. (0472) 47-92-20;
- м. Черкаси, «Будинок книги», вул. Хрещатик, 200, тел. (0472) 45-99-20;
- м. Чернівці, ДКТП «Наука», вул. Заньковецької, 4, тел. (03722) 2-59-35;
- м. Чернівці, ОРТП «Чернівцікнига», вул. Шептицького, 23, тел. (03722) 2-23-13.

**Книготорговельним організаціям та оптовим покупцям
звертатися за тел./факсом: (044) 241-66-07, 241-83-47.**

E-mail:condor@public.ua.net

<http://www.condor-books.com>